Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.01.07. Социология и политология

Рекомендуется для всех направлений подготовки

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
к. с. н., доцент кафедры
политологии и социологии С.Л. Таланов

Утверждено на заседании кафедры
политологии и социологии
«18» марта 2022_ г.
Протокол № 9

Зав. кафедрой С.А. Бабуркин

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «социология и политология» – формирование основ политической культуры, подвести к пониманию необходимости политических знаний для любого человека в условиях современной цивилизации, их важности для жизнедеятельности общества, связанной вопросами власти, функционированием политических систем, политических институтов и процессов.

Основными задачами курса являются:

- **понимание** значения исторического развития и становления политических идей и учений в обществе; особенностей предмета и методологии социологии, принципиальных отличий общей социологии от частных социологических концепций;
- **овладение навыками** анализа основных идеи и теории политической науки, связать их с политической практикой; анализа социальных процессов, использования понятийного аппарата социологии и различных методологических подходов;
- **развитие умений** самостоятельного анализа политических процессов, адекватно ориентироваться в политической жизни; аргументированного представления результатов своей познавательной деятельности, ведения дискуссии по проблемам социологии.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения. УК-3.2 Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.	Устный ответ на контрольные вопросы, выполнение практических заданий, подготовка докладов, тестирование
УК-5.	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с	Устный ответ на контрольные вопросы, выполнение практических заданий, подготовка докладов, тестирование

		людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____2_____ зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		3
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции	12	12
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Самостоятельная работа (всего)	36	36
В том числе: подготовка проекта подготовка устного ответа на контрольные вопросы лекции	 30 6	 30 6
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет	Зачет
Общая трудоемкость (часов)	72	72
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Предмет социологии и уровни научного знания	Предмет, структура и функции социологии. Предметная и междисциплинарная матрица социологии. Внутри дисциплинарная матрица социологии. Понятийный аппарат социологии. Структура социологического знания. Научные картины Общие и частные теории, эмпирические и прикладные исследования. Структура, функции и типы научной теории. Научная гипотеза как элемент социологического знания.
2	Сущность и строение общества	Сферы и институты общества. Признаки общества Э. Шиллза. Социальные изменения. Прогресс и регресс. Формы прогресса: реформы и революции. Типология обществ в соответствии с процессом эволюции. Формационная теория К.Маркса. Типология обществ Д. Белла: доиндустриальное, индустриальное, постиндустриальное общество. Теория модернизации обществ. Органическая и неорганическая модернизация.

3	Политическая система общества.	Становление теории политических систем. Понятие политической системы, ее структура, основные функции. Политические институты, их краткая характеристика. Критерии типологии политических систем. Понятие "политический режим". Типология политических режимов. Основные черты тоталитарного, авторитарного, демократического политических режимов.
4	Государство в политической системе общества.	Эволюция представлений о государстве. Происхождение, основные черты, признаки и функции государства. Типология государств. Понятие формы государства. Форма правления как организация верховной власти в государстве. Монархическая форма правления. Республиканская форма правления: президентская, парламентская, смешанная. Достоинства и недостатки этих форм. Форма государственного устройства как административно-территориальная организация государственной власти. Унитарное, федеративное, конфедеративное устройства, их отличительные черты.
5	Гражданское общество и правовое государство.	Категория "гражданское общество" в истории политической мысли (Т. Гоббс, Дж.Локк, Ж.-Ж. Руссо, И. Кант, К. Маркс). Понятие гражданского общества. Основные условия его существования. Процесс становления, структура и формы жизнедеятельности гражданского общества. Гражданское общество и правовое государство. Современные представления о гражданском обществе. Коррупция: причины, масштабы. Профилактика коррупции. Роль гражданского общества в профилактики коррупции.
6	Политические партии в политической системе общества.	Генезис политических партий. Политическая партия как институт политической системы: понятие, основные признаки. Классификация и типология политических партий. Сущность и разновидности партийных систем. Формирование многопартийности в Российской Федерации.
7.	Общественно-политические организации и движения.	Понятия "общественная организация" и "общественное движение". Организация как форма общественно-политических связей и выражения интересов. Типы и функции общественно-политических организаций, их основные признаки. Общественно-политические движения: сущность и разновидности. Современные формы и типология общественных движений. Значение и роль общественно-политических движений и лоббистских групп в обществе. Становление и развитие общественно-политических организаций и движений в Российской Федерации.
8.	Демократия: теория и политическая практика.	Проблемы демократии в политической науке. Многообразие концепций демократии: античная школа (Платон, Аристотель), средневековые представления о демократии, теории Нового времени (Ж.-Ж. Руссо, Ш. Монтескье). Либеральная и марксистская концепции демо-кратии. Современные теории демократии. Многозначность понятия "демократия". Критерии

		демократии. Прямая и представительная демократия. Основные модели современней демократии. Пути перехода к демократии. Российский опыт демократического развития.
9.	Политическая власть.	Общество как система отношений. Властные отношения. Понятие власти, многообразие методологических подходов к определению политической власти. Признаки власти. Источники власти, ее ресурсы. Субъекты и объекты власти. Особенности политической власти. Разделение властей: законодательная, исполнительная, судебная. Легитимность власти.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекции	**Практ. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Раздел 1. Предмет социологии и уровни научного знания	2	2	4	8
1.1	Объект и предмет социологии как науки	1	1	2	
1.2	Внури- и междисциплинарная матрица социологии	1	1	2	
2	Сущность и строение общества	2	2	4	8
2.1	Анализ различных подходов к пониманию общества	1	1	2	
2.2	Траектории и критерии общественного прогресса	1	1	2	
3	Политическая система общества.	2	2	4	8
3.1	Становление теории политических систем. Понятие политической системы, ее структура, основные функции. Политические институты, их краткая характеристика. Критерии типологии политических систем.	1	1	2	
3.2	Понятие "политический режим". Типология политических режимов. Основные черты тоталитарного, авторитарного, демократического политических режимов.	1	1	2	
4	Государство в политической системе общества.	1	2	4	7
4.1	Эволюция представлений о государстве. Происхождение, основные черты, признаки и функции государства. Типология государств. Понятие формы государства. Форма правления как организация верховной власти в государстве. Монархическая форма правления. Республиканская форма правления: президентская, парламентская, смешанная. Достоинства и недостатки этих форм.	1	1	2	

4.2	Форма государственного устройства как административно-территориальная организация государственной власти. Унитарное, федеративное, конфедеративное устройства, их отличительные черты.		1	2	
5.	Гражданское общество и правовое государство.	1	1	4	6
5.1	Категория "гражданское общество" в истории политической мысли (Т. Гоббс, Дж.Локк, Ж.-Ж. Руссо, И. Кант, К. Маркс). Понятие гражданского общества. Основные условия его существования. Процесс становления, структура и формы жизнедеятельности гражданского общества.	1	1	2	
5.2	Гражданское общество и правовое государство. Современные представления о гражданском обществе. Коррупция: причины, масштабы. Профилактика коррупции. Роль гражданского общества в профилактики коррупции.		1	2	
6	Политические партии в политической системе общества.	1	1	4	6
6.1	Генезис политических партий. Политическая партия как институт политической системы: понятие, основные признаки. Классификация и типология политических партий.	1	1	2	
6.2	Сущность и разновидности партийных систем. Формирование многопартийности в Российской Федерации.		1	2	
7.	Общественно-политические организации и движения.	1	4	4	9
7.1	Понятия "общественная организация" и "общественное движение". Организация как форма общественно-политических связей и выражения интересов. Типы и функции общественно-политических организаций, их основные признаки.	1	2	2	
7.2	Общественно-политические движения: сущность и разновидности. Современные формы и типология общественных движений. Значение и роль общественно-политических движений и лоббистских групп в обществе. Становление и развитие общественно-политических организаций и движений в Российской Федерации.		2	2	
8	Демократия: теория и политическая практика.	1	4	4	9
8.1	Проблемы демократии в политической науке. Многообразие концепций демократии: античная школа (Платон, Аристотель), средневековые представления о демократии, теории Нового времени (Ж.-Ж. Руссо, Ш. Монтескье). Либеральная и марксистская концепции демократии.	1	2	2	

8.2	Современные теории демократии. Многозначность понятия "демократия". Критерии демократии. Прямая и представительная демократия. Основные модели современней демократии. Пути перехода к демократии. Российский опыт демократического развития.		2	2	
9	Политическая власть.	1	4	4	9
9.1	Общество как система отношений. Властные отношения. Понятие власти, многообразие методологических подходов к определению политической власти. Признаки власти. Источники власти, ее ресурсы. Субъекты и объекты власти.	1	2	2	
9.2	Особенности политической власти. Разделение властей: законодательная, исполнительная, судебная. Легитимность власти.		2	2	
Всего:		12	24	36	72

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Религиозная концепция: политическая мысль средних веков А. Августин, Ф. Аквинский.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
2	Политическая мысль раннего этапа Нового времени. Н. Макиавелли о соотношении политики и морали.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
3	Политическая мысль Нового времени: Т. Гоббс, Дж. Локк, Ш. Монтескье, Ж.-Ж. Руссо. Развитие политической мысли в XIX в. Политические идеалы дворянских революционеров.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
4	Теория прогресса в русской социально политической мысли конца X1X-начала XX в. Политические теории XX века.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
5	Типы и функции общественно-политических организаций, их основные признаки. Общественно-политические движения: сущность и разновидности	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
6	Многообразие концепций демократии: античная школа (Платон, Аристотель), средневековые представления о демократии, теории Нового времени (Ж.-Ж. Руссо, Ш. Монтескье).	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
7	Политическая культура и ее место в общественной жизни. Определение политической культуры, ее структура. Назначение и функции политической культуры	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов

8	Базовые принципы и ценности классического либерализма. Эволюция либерализма в конце X1X-начале XX в., его мировоззренческая переориентация.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
9	Социальное действие и поведение: индивидуальные и коллективные формы	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Объект и предмет социологии как науки. Внури- и междисциплинарная матрица социологии	Устный ответ на контрольные вопросы Доклад	УК-3.1. УК-3.2. УК-5.1. УК-5.2. УК-5.3.
Анализ различных подходов к пониманию общества. Траектории и критерии общественного прогресса	Устный ответ на контрольные вопросы Доклад	УК-3.2. УК-5.1.
Возникновение политической науки, основные этапы ее развития. Особенности западной политологии и ее основные школы. Развитие политологии в России.	Устный ответ на контрольные вопросы Доклад	УК-3.2. УК-5.1.
Функции науки о политике: познавательная, управленческая, прогностическая, оценочная, культурологическая.	Устный ответ на контрольные вопросы Доклад	УК-3.1. УК-3.2.
Политология как учебная дисциплина, ее место и роль в Государственном стандарте	Устный ответ на контрольные вопросы Доклад	УК-3.2. УК-5.3.
Основные тенденции развития современного мира.	Устный ответ на контрольные вопросы Доклад	УК-3.1. УК-5.2.
Тенденции демократизации международных отношений, развитие и укрепление общих интересов государств.	Устный ответ на контрольные вопросы Доклад	УК-5.2. УК-5.3.
Основные стадии развития современной цивилизации. Особенности становления политических режимов в странах современного капитализма.	Устный ответ на контрольные вопросы Доклад	УК-3.2. УК-5.1.
Основные социально-	Устный ответ на контрольные	УК-5.2.

политические структуры развитых индустриальных стран	вопросы Доклад	УК-5.3.

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий и отсутствие на занятии – 0 баллов, посещение практических занятий – 0,5 баллов.

Выступление на практических занятиях:

активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла):

периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	0	0
	Итого	0	0
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Объект и предмет социологии как науки. Внури- и междисциплинарная матрица социологии	1	2
	Анализ различных подходов к пониманию общества. Траектории и критерии общественного прогресса	1	2
	Возникновение политической науки, основные этапы ее развития. Особенности западной политологии и ее основные школы. Развитие политологии в России.	1	2
	Функции науки о политике: познавательная, управленческая, прогностическая, оценочная, культурологическая.	1	2
	Политология как учебная дисциплина, ее место и роль в Государственном стандарте	1	6
	Основные тенденции развития современного мира.	1	6
	Тенденции демократизации международных отношений, развитие и укрепление общих интересов государств.	1	6
	Основные стадии развития современной цивилизации.	1	6

	Особенности становления политических режимов в странах современного капитализма.		
	Основные социально-политические структуры развитых индустриальных стран	1	6
	Итого	**9**	**38**
Всего в семестре		**9**	**38**
Промежуточная аттестация		**4**	**16**
ИТОГО		**13**	**56**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 9 баллов			

Примеры заданий для практических занятий.

Вариант 1. Задание.

Охарактеризуйте политические взгляды Средневековья (на примере А. Августина и Ф. Аквинского).

В работе «Государь» Н. Макиавелли формулирует принципы деятельности главы государства. Назовите их.

Вариант 2. Задание.

Проведите сравнительный анализ политических взглядов Платона и Аристотеля.

Почему античные мыслители Платон и Аристотель выступали против демократии как формы государственного правления?

Вариант 3. Задание.

Выявите специфику идейного формирования и социокультурного развития основных направлений русского либерализма: христианского (М.М. Сперанский), консервативного (Б.Н. Чичерин), социального (П.И. Новгородцев, М.М. Ковалевский).

Вариант 4. Задание.

Сравните конституционные проекты, реформы российского общества П.И. Пестеля и Н.М. Муравьева.

Вариант 5. Задание.

Дайте характеристику основным этапам и особенностям развития политической мысли в России.

Результаты всех заданий представить в устной форме.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Логичность изложения	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

Примерные контрольные вопросы по темам для устного ответа

1. Что из перечисленного выступает способом реализации политической культуры: политическое сознание, политическая идеология, политические традиции, политические нормы, политическое поведение?
2. Каковы функции политической культуры и способы их реализации в условиях России?
3. Есть ли в современной России доминирующая идеология?
4. Какова специфика социал-демократической идеологии?
5. Какие политические ценности преобладают в сознании россиян?
6. Каковы геополитические регионы современного мира?
7. Каковы место и роль России в современной геополитической картине мира?
8. Раскройте содержание и прогнозы геополитической концепции С. Хантингтона «Столкновение цивилизаций».
9. Назовите существующие ныне трактовки предмета социологии.
10. Раскройте гуманистическую сущность социологического знания
11. Сопоставьте системный подход к пониманию общества с признаками общества Э. Шилза.
12. Выделите общее и особенное в понятиях «социальный класс», «социальная страта», «социальный слой».
13. Проанализируйте значимость известных вам каналов социальной мобильности в современном российском обществе.

Критерии оценивания ответов

Критерий	Балл
Соответствие ответа поставленному вопросу	0,5
Логика и грамотность изложения материала	0,5
Привлечение информации из лекции и рекомендованных источников информации	0,5
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	0,5
Максимальный балл	**2**

7.1.1 Устный ответ

Устный ответ представляет собой развёрнутое, связанное, логически выстроенное сообщение на практическом (семинарском) занятии. Контрольные вопросы для подготовки устных ответов предлагаются студентам по каждой теме курса после изучения лекционного материала.

Примерные контрольные вопросы по темам для устного ответа

1. Проблема предмета социологии.
2. Взаимодействие социологии с другими науками.
3. Структура социологического знания.
4. Функции социологии.
5. Классические социологические теории.
6. Современные социологические теории.
7. Русская социологическая мысль.
8. Виды социологических исследований.

9. Программа социологического исследования.
10. Анализ документов как метод сбора социологической информации.
11. Анкетирование как разновидность социологического опроса.
12. Интервью как разновидность социологического опроса.
13. Наблюдение как метод сбора социологической информации.
14. Социологические эксперименты.
15. Понятие и основные компоненты культуры.
16. Ценности как важнейший компонент культуры.
17. Язык как компонент культуры.
18. Многообразие культурных норм.
19. Виды и формы культуры.
20. Основные субкультуры современного общества.
21. Теории социокультурной динамики.
22. Социализация личности.
23. Причины десоциализации личности и условия ее ресоциализации.
24. Социальные статусы и социальные роли личности.
25. Конформное поведение личности.
26. Социальные нормы и отклонения от норм. Причины девиантного поведения.
27. Девиация и социальный контроль.
28. Социологические теории межличностного взаимодействия.
29. Понятие «социальная группа», типологии социальных групп.
30. Малые группы, их особенности и роль в обществе.
31. Социальные организации, типы социальных организаций.
32. Бюрократия как тип социальных организаций. Патологии бюрократических организаций.

Критерии оценивания ответов

Критерий	**Балл**
Соответствие ответа поставленному вопросу	0,5
Логика и грамотность изложения материала	0,5
Привлечение информации из лекции и рекомендованных источников информации	0,5
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	0,5
Максимальный балл	**2**

7.1.2 Доклад

Доклад – подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Темы докладов

1. Функции и дисфункции социальных институтов.
2. Социальный институт семьи.
3. Социальный институт религии.
4. Политические институты. Социальный институт государства.
5. Экономика как социальный институт.
6. Социальный институт образования.
7. Социальное неравенство, основания социальной стратификации.

8. Понятие и виды социальной мобильности.
9. Политические доктрины и теории в Европе XVII–XVIII вв.
10. Российская политическая традиция XVIII–XIX вв.
11. Политическая мысль XIX в.
12. Политические теории XX в.
13. Общество и властные отношения. Специфика политической власти.
14. Теории политической системы в современной политологии.
15. Структура и функции политической системы общества.
16. Политическая система современной России.
17. Политические режимы, типология политических режимов.
18. Демократия как политический режим.
19. Политические режимы авторитарного типа.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
правильность ответа по содержанию задания	1
полнота, глубина и сознательность ответа	1
логика изложения материала, качество ответов на вопросы по теме выступления	1
своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе	1
рациональность использования времени, отведенного на задание	1
Максимальный балл	**5**

7.1.3 Тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Оценочное средство представляет собой банк тестовых заданий по всем разделам дисциплины для проведения текущей аттестации.

Примерные вопросы теста

1. Взаимодействие субъектов политических отношений в пространстве и во времени называется:
а) политическим конфликтом; в) политическим процессом;
б) политической модернизацией; г) политической социализацией.

2. Политическая социализация – это:
а) процесс усвоения личностью образцов политического поведения и опыта;
б) совокупность социальных ценностей и норм, значимых для сферы политики;
в) явление, характеризующее социальную мобильность;
г) целенаправленная политическая деятельность по завоеванию власти в обществе.

3. Столкновение противоположных политических целей и интересов характеризует:
а) политический конфликт; в) политические разногласия;
б) идеологический спор; г) кризис легитимности.

4. Режимы протекания политических процессов – это:
а) радикализм, консерватизм, либерализм;
б) развитие, функционирование, кризис и упадок;
в) революционность и эволюционность;
г) демократия, авторитаризм, тоталитаризм.

5. Политические процессы по типам могут быть:
а) открытыми и закрытыми;
б) формальными и неформальными;
в) консервативными, либеральными, социалистическими;
г) технократическими, идеократическими, харизматическими.

6. Демократический политический процесс характеризуется:
а) формированием открытой политической системы;
б) укреплением закрытой политической системы;
в) безальтернативностью выборов;
г) введением цензуры на распространяемую информацию.

7. К категории политического процесса относится:
а) плюрализация общества;
б) избирательная кампания;
в) социальная дифференциация;
г) муниципализация жилищного сектора.

8. Деление страны на территориальные округа, признание победы по большинству характеризует избирательную систему, как:
а) пропорциональную; в) смешанную;
б) мажоритарную; г) тоталитарную.

9. При мажоритарной избирательной системе:
а) избранным считается кандидат, набравший предусмотренное законом большинство голосов;
б) голосование происходит по партийным спискам;
в) формируется единый общефедеральный округ;
г) правом выбора наделено собрание выборщиков.

10. Недостатком пропорциональной избирательной системы является:
а) отражение в парламенте реальной расстановки политических сил;
б) способствование развитию имморализма и многопартийности;
в) сильная зависимость депутатов от своих партий и руководства;
г) обеспечение реальной взаимосвязи власти с институтами гражданского общества

11. Электорат – это:
а) совокупность граждан, обладающих избирательным правом;
б) относительно небольшая, внутренне дифференцированная группа, концентрирующая в своих руках значительный объем политической власти;
в) наиболее видные, авторитетные лидеры социальной группы, класса;
г) движение за права человека, за право избирать и быть избранным;
12. Политические конфликты могут протекать в форме:
а) мятежа; в) спора;

б) дискуссии; г) забастовки.
13. Фактическое прекращение действия Конституции (Основного закона) страны характеризует кризис:
а) парламентский; в) конституционный;
б) правительственный; г) внешнеполитический.

14. Технология урегулирования политического конфликта, предусматривающая взаимоуступки сторон, называется:
а) консенсусом; в) компромиссом;
б) «уходом из зоны конфликта»; г) «демонстрацией силы».

15. Субъектами этнополитических конфликтов являются:
а) этнические общности;
б) региональные политические элиты;
в) международные организации;
г) этнические интересы и ценности.

16. Геноцид – это:
а) действие, совершаемое с намерением уничтожить какую-либо национальную, расовую, этническую группу как таковую;
б) политика интернационализации;
в) одно из направлений геополитики;
г) политика на создание глобального гражданского общества.
17. Перечислите два уровня функционирования политического сознания:
а) политическая психология; в) политическая идеология;
б) политическая практика; г) политическая социализация.

18. Какие формы политического участия закреплены в Конституции РФ (статья 3) как высшее непосредственное выражение власти народа:
а) участие в работе органов власти;
б) участие в работе органов местного самоуправления;
в) референдумы и свободные выборы;
г) участие в работе органов муниципального управления.

19. Будучи институционализированным средством воспроизводства и обновления власти, выборы – институт демократии:
а) прямой; в) и той и другой одновременно.
б) представительной;

20. Право человека быть избранным в представительные органы власти относится к избирательному праву:
а) активному;
б) пассивному;
в) среди предложенных вариантов правильного нет

Критерии оценивания теста

Оценка	Критерии	Балл
Квалитативная оценка		
зачтено	от 60% правильных ответов и выше	3-5
не зачтено	до 60 % правильных ответов	0-2
Квантитативная оценка		
отлично	от 95% правильных ответов и выше	5
хорошо	от 80% до 95% правильных ответов	4
удовлетворительно	от 60% до 80% правильных ответов	3
неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов	2

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. При проведении промежуточной аттестации учитывается количество баллов, набранных студентом по итогам текущей аттестации (от 9 до 38) и отражающих степень его активности при работе на лекциях и семинарах: устные ответы на контрольные вопросы лекций и участие в подготовке группового проекта.

2. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету –** от 4 до 16, предполагает успешное выполнение заданий по программе самоанализа и в количественной форме отражает достигнутый студентом уровень в овладении формируемыми данной дисциплиной компетенциями.

3. **7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине**

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квалитативная
высокий	Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и	**51-56**	**зачтено**

	социальной интеграции.		
повышенный	Допускает отдельные незначительные ошибки. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.	**43-50**	
базовый	Допускает ошибки. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения	**35-42**	

	профессиональных задач и социальной интеграции.		
низкий	Не демонстрирует способность работать в команде, не проявляет лидерские качества и умения. Не демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями. Не анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. Не демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. Не способен конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.	**0-34**	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК -5; ОПК-2	
Устный опрос	
УК-3.1. Демонстрирует способность работать в команде, проявляет лидерские качества и умения. УК-3.2. Демонстрирует способность эффективного речевого и социального взаимодействия, в том числе с различными организациями.	
Компетентностно-ориентированный тест	
Вопросы теста	
УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества.	1;2;3;6;9;11;14;15
УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции.	4;5;7;8;10;12;13

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

1. Компетентностно-ориентированный тест

Компетентностно - ориентированный тест – система стандартизированных простых и комплексных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний, умений и владений обучающегося.

В тест включены задания различных уровней сложности, содержательно охватывающие все темы изучаемой дисциплины.

Пример вопросов для компетентностно - ориентированного теста

1. Кто из нижеперечисленных ученых является автором концепции циркуляции и круговорота элит:

а) Г. Моска; г) Ч. Миллс;

б) Р. Михельс; д) В. Парето.

в) К. фон Бойме;

2. Способность, право или возможность распоряжаться кем-либо или чемлибо; оказывать решающее воздействие на судьбы, поведение или деятельность людей с помощью различного рода средств – это:

а) политическая элита; в) политический режим;

б) политическая власть; г) политическая структура;

3. Функция политического лидерства, которая предполагает согласование и объединение различных интересов, называется:

а) интегративная;

б) коммуникативная;

в) мобилизационная;

г) легитимации политической системы;

4. В классификации лидеров Маргарет Дж. Херманн, какой тип отличается быстрой реакцией на насущные требования времени:

а) лидер – знаменосец; в) лидер – торговец;

б) лидер – служитель; г) лидер – пожарный.

5. Немецкий социолог М. Вебером обосновал типологию лидерства, связанную со способом легитимации власти. Какой тип лишний:

а) традиционное лидерство;

б) наследственное лидерство;

в) рационально-легальное лидерство;

г) харизматическое лидерство.

6. Кто из перечисленных учёных разработал основную типологию лидерства?

а) К. Маркс; в) М. Вебер.

б) Н. Макиавелли;

7. Кто из названных учёных разработал теорию черт?

а) Э. Богардус; в) 3. Фрейд.

б) Э. Фромм;

8. Кем впервые был введён термин «элита» в общественные науки?

а) Г. Лассуэл; г) В. Парето;

б) Р. Михельс; д) Р. Дарендорф;

в) К. Маркс; е) Г. Моска.

9. Политический лидер – это:

а) личность, интересующаяся политикой;

б) личность, являющаяся членом какой-либо политической партии;

в) личность, входящая в политическую элиту;

г) личность, возглавляющая какую-либо политическую партию, движение, общество в целом;

д) личность высоко интеллектуальная.

10. Как называется лидерство, основанное на вере народа в сверхъестественные свойства вождя?

а) харизматическое; в) легальное;
б) традиционное; г) авторитарное.
11. Кто из ученых является создателем концепции политической элиты?
а) Т. Гоббс; г) К. Маркс;
б) Г. Моска; д) Д. Локк.
в) М. Вебер;
12. В. Парето является автором теории круговорота элит, согласно которой социальные изменения в обществе являются следствием борьбы и «циркуляции» элит. Укажите, какие два типа элит выделял ученый:
а) «овцы» и «волки»; г) «ангелы» и «демоны»;
б) «ослы» и «верблюды»; д) «ягуары» и «косули».
в) «львы» и «лисы»;
13. Кто является автором «классической» типологии лидерства по способу легитимации власти:
а) В. Парето; г) М. Вебер;
б) Г. Моска; д) Д. Бертон.
в) Р. Михельс;
14. Проявление воли одного над другим означает:
а) порядок; г) дисциплину;
б) власть; д) авторитет.
в) господство;
14. Политическая культура – это:
а) самостоятельная субстанция,
б) составляющий элемент политической системы,
в) реальность, не связанная с политикой,
г) философская категория,
15. «Система ценностей, убеждений, моделей поведения, проявляющихся в деятельности субъектов политического процесса и обеспечивающих воспроизводство политической жизни общества» – это определение:
а) политической культуры;
б) политической деятельности;
в) политической идеологии;
г) политической социализации

Критерии оценивания

Оценка	Критерии	Балл
Квалитативная оценка		
зачтено	от 60% правильных ответов и выше	10 - 7
не зачтено	до 60 % правильных ответов	0-6
Квантитативная оценка		
отлично	от 95% правильных ответов и выше	10
хорошо	от 80% до 95% правильных ответов	9
удовлетворительно	от 60% до 80% правильных ответов	7-8
неудовлетворительно	до 60 % правильных ответов	0-6

2. Устный опрос

Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. Критерии оценивания: 1) полнота и правильность ответа; 2) степень осознанности, понимания изученного; 3) языковое оформление ответа.

При определении уровня достижений обучающихся на зачете необходимо обращать особое внимание на следующее:

– дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;

– показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи;

– знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной дисциплины и междисциплинарных связей;

– ответ формулируется в терминах дисциплины, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию обучающегося;

– теоретические постулаты подтверждаются примерами из практики.

Примерные вопросы для подготовки к устному опросу (зачету)

1. Объект и предмет политической науки. Политика в жизни современного общества.
2. Основные направления государственной политики. Функции политики в современном обществе.
3. Многообразие методов исследования в политической науке. Функции политологии.
4. Возникновение политических идей в Древнем мире.
5. Политическая мысль европейского Средневековья.
6. Политическая мысль арабского Средневековья.
7. Политическая мысль Киевской Руси и Московского царства.
8. Политические идеи в Западной Европе эпохи Возрождения.
9. Политические доктрины и теории в Европе XVII–XVIII вв.
10. Российская политическая традиция XVIII–XIX вв.
11. Политическая мысль XIX в.
12. Политические теории XX в.
13. Общество и властные отношения. Специфика политической власти.
14. Теории политической системы в современной политологии.
15. Структура и функции политической системы общества.
16. Политическая система современной России.
17. Политические режимы, типология политических режимов.
18. Демократия как политический режим.
19. Политические режимы авторитарного типа.
20. Тоталитарные политические режимы.
21. Полиархии и новые демократии в современном мире.
22. Восточно-азиатские, исламские и военные политические режимы.
23. Политический режим в современной России.
24. Государство как центральный институт политической системы.
25. Формы государственного устройства и формы государственного правления.
26. Гражданское общество, особенности становления гражданского общества в России.
27. Правовое государство: теоретическая модель и механизм практической реализации.
28. Социальное государство: теоретическая модель и механизм практической реализации.
29. Понятие и виды групп интересов в политике.
30. Политические партии и партийные системы. Партийная система в современной России.
31. Международные отношения как смена систем миропорядка: прошлое и настоящее.
32. Национально-государственные интересы России в новой геополитической

ситуации.

33. Сущность, содержание, формы, методы и средства внешней политики государства.
34. Классические и современные теории политической элиты.
35. Структура и системы рекрутирования политической элиты.
36. Эффективность и результативность политической элиты.
37. Политическая элита в современной России.
38. Теории политического лидерства в политической науке.
39. Типологии политического лидерства.
40. Функции политических лидеров.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Характеризует особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает / взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п.).	4
Демонстрирует личностную актуализацию в определении ценностного значения культурно-исторического знания, религиозных, национальных, социальных различий людей	4
Проявляет творческое мышление при решении проблем, связанных с ценностным аспектом культурно-исторического знания, религиозными, национальными, социальными различиями людей	4
Раскрывает особенности поведения выделенных групп людей, с которыми работает / взаимодействует, учитывает их в своей деятельности (выбор категорий групп людей осуществляется образовательной организацией в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому или религиозному признаку, социально незащищенные слои населения и т.п.).	4
Максимальный балл	**16**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Кравченко А. И. Социология. Учебник. Издательство: Проспект. М. 2022. 456 с.
2. Мухаев Р. Т. Политология. Учебник. Издательство: ПРОСПЕКТ. Москва, 2020. 640 с.
3. Глотов М.Б. Общая социология: учебное пособие для студентов вузов. – М.: Академия, 2020. – 392 с.
4. В. И. Добреньков, А.И. Кравченко. Социология: учебник для вузов.- М.: ИНФРА-М, 2015.- 623 с.
5. Зборовский Г. Е. Общая социология: учебник для вузов - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Гардарики, 2020. - 591 с.
6. Добреньков В.И., Кравченко А.И. Социология / Классический университетский учебник.- М.: ИНФРА-М, 2020.- 623 с.

б) Дополнительная

1. Дубичев В. Р. Практическая политология. Учебник. Издательство: ФЛИНТА. Москва, 2021. 480 с.

2. Коваленко С. В. Политология в схемах. Учебное пособие. Издательство: ФЛИНТА: Наука. Москва, 2020. 107 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- практическая ориентированность курса реализуется в проектно-учебной деятельности студентов, что ускоряет их социальную адаптацию и обеспечивает более успешное овладение такой компетенцией как способность к толерантному отношению к национальным, религиозным, культурным и иным различиям среди сокурсников. Преподавание данной дисциплины позволяет формировать у студентов научные знания о политической системе общества, способствовать овладению навыками анализа политических отношений, знакомить с принципами классификации политических институтов;
- рефлексивность, технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- специфика методов и приемов изучения политических процессов в единстве с условиями проектной деятельности мотивируют к созданию и активному использованию электронной образовательной среды. Кроме того, существенным является воспитательный потенциал учебной дисциплины: она способствует формированию гражданской позиции. Изучение дисциплины связано с рациональным компонентом политического воспитания.
- *субъектно-ориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент

может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

Методические указания для преподавателя

Организация работы по освоению дисциплины «Социология и политология» строится с учетом того, что процесс познания включает в себя три уровня усвоения учебного материала: нормативно-декларативные знания, отвечающие на вопрос «что?»; процедурные знания, умения, способы деятельности (как?); структурные знания, умения и способы деятельности (почему?). Несмотря на то, что каждое занятие включает в себя формирование всех трех уровней, все же на разных этапах курса и в разных учебно-организационных формах приоритетным выступает один из компонентов содержания – конкретно-событийная сторона, методическая или теоретическая.

Эффективность самооценки (оценки) усвоения студентом курса достигается тем, что для каждого уровня учебного материала предлагаются оптимально подобранные формы самоконтроля и контроля. Конкретно-исторические знания формируются и проверяются посредством устных ответов студентов на контрольные вопросы по лекциям. Процедурные знания, исследовательские умения отражаются в дискуссиях при разработке проекта. Наконец, теоретические знания наряду с процедурными проявляются в качественном результате проектно-исследовательской деятельности.

По окончании семестра проводится проверка усвоения дисциплины во всем объеме поставленных задач, и, прежде всего, уровня сформированности соответствующих компетенций. При этом практикоориентированность в организации курса определяет выбор способов проверки - самоанализ достигнутых результатов и обусловивших их причин студент проводит на основе заполнения бланков самооценки и соответствующих вопросов.

Методические указания для обучающихся

Самостоятельная работа обучающегося – это вид учебной, научно-исследовательской деятельности, направленный на развитие его компетенций, организуемый самим обучающимся в наиболее удобное с его точки зрения время, контролируемый обучающимся в процессе и по результату деятельности, на основе опосредованного системного управления со стороны преподавателя. Самостоятельная работа является неотъемлемой частью учебного процесса и осуществляется в объеме в соответствии с утвержденной рабочей программой дисциплины «Социальная история России».

Самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к лекционным и семинарским занятиям, а также к промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа включает следующие виды работ:

– работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;

– выполнение домашнего задания к занятию (подбор и отбор источников информации, постановку проблемы, основополагающего и вспомогательных вопросов по проекту, самоконтроль по вопросам роли в проектной работе);

– подготовка к ответам на вопросы самоанализа, предусмотренные рабочей программой для проведения промежуточной аттестации.

Работа с лекционным материалом

Проработка лекционного материала сводится к прочтению конспекта лекций и/или рекомендованной литературы. Рекомендуется при самостоятельной проработке материала, во-первых, внимательно проанализировать теоретический материал, предложенный в лекциях, во-вторых, ознакомиться с материалами по соответствующей тематике из рекомендуемых источников. На этом основании подготовить свои устные ответы на

контрольные вопросы лекции, используя различные методы самостоятельной работы с источниками. Многие эти приемы и методы можно выразить в виде следующих алгоритмов действия.

Как читать учебную литературу, чтобы прочитанное лучше запомнилось.

Метод повторения: прочитанный текст можно выучить посредством многократного повторения, воспроизведения прочитанного. Простое повторение текста воздействует на память механически и поверхностно. Полученные таким методом знания легко забываются.

Метод кодирования: основательная обработка информации для долгосрочного хранения ее в памяти. Этот метод включает в себя ряд мыслительных операций. Необходимо прокомментировать новые данные, оценить их значение, поставить вопросы к тексту, сопоставить полученные сведения с ранее известными. Для улучшения обработки информации важно устанавливать осмысленные связи, структурировать новые сведения, выражать их в форме конспектов различных типов, тезисов, логических схем, баз данных, «карты памяти».

Формирование умения строить доказательства

Доказательство состоит из аргумента (довода), рассуждения, вывода.

- Проанализируйте задание, проясните, что требуется доказать.
- Определите источники, которыми будете пользоваться для аргументации своих выводов.
- Выделите существенные факты, подтверждающие Ваш вывод, и систематизируйте их.
- Логично постройте свои доказательства, свяжите их с выводом.
- Выясните, все ли аргументы исчерпаны.

Требования к качеству речи.

- Содержательность, то есть правильное, глубокое, полное, конкретное освещение темы.
- Логичность: последовательность изложения, его пропорциональность, обоснование теоретических положений фактами или обобщение фактов и формулирование выводов.
- Богатство речи: образное и яркое выражение мыслей и чувств путем использования различных языковых средств, выбора точных слов, эпитетов и т.д.
- Правильность, чистота речи.
- Овладение стилем изложения, исторической терминологией.
- Использование лексики, позволяющей характеризовать историческую эпоху.

Как графические инструменты помогают в исследовании проектной проблемы.

Хорошо известно, что графические изображения и таблицы позволяют систематизировать и классифицировать информацию, выявить ключевые слова, которые впоследствии будут использоваться для поиска информации в Internet, более логично спланировать работу по проекту.

Преимущества графических способов представления информации:

- с использованием графических схем можно представить весь проект целиком, увидеть проблему комплексно, всесторонне;
- графика помогает наглядно и понятно для себя и других представить структуру проекта;
- графически представленная информация способствует генерированию новых идей;
- повышается мотивация, человеческому мозгу всегда нужны графические образы;
- с использованием схем можно «пораскачивать» свое мышление, сделать его более гибким, подвижным, избавиться от стереотипов, догматическое мышление превратиться в критическое.

Существует система аналитических приемов организации информации, среди которых построение кластеров, ментальной карты, концептуальной таблицы, причинной карты, построение списка факторов, списка положительных и отрицательных аргументов.

На протяжении всего курса обучения и особенно в процессе подготовки группового проекта по темам дисциплины «Социология и политология» полезно использовать бланки самооценки, предложенные в качестве раздаточного материала преподавателем.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe:

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

Индивидуальные и групповые видеоконсультации осуществляются в формате видеоконференций на платформах Zoom и (или) Skype.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

13.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 0,3 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Триместры**			
		4			
Контактная работа с преподавателем (всего)	10	10			
В том числе:					
Лекции	4	4			
Практические занятия (ПЗ)	6	6			
Лабораторные работы (ЛР)					

Самостоятельная работа (всего)					
В том числе:	10	10			
подготовка устного ответа на контрольные вопросы лекции	4	4			
Реферат	6	6			
Другие виды самостоятельной работы					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет			
Общая трудоемкость (часов)	20	20			
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	0,6	0,6			

13.2. Содержание дисциплины

13.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекции	**Практ. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Раздел 1. Предмет социологии и уровни научного знания	1		1	2
1.1	Объект и предмет социологии как науки	1			
1.2	Внури- и междисциплинарная матрица социологии			1	
2	Сущность и строение общества	1		1	2
2.1	Анализ различных подходов к пониманию общества	1			
2.2	Траектории и критерии общественного прогресса			1	
3	Политическая система общества.	1		1	2
3.1	Становление теории политических систем. Понятие политической системы, ее структура, основные функции. Политические институты, их краткая характеристика. Критерии типологии политических систем.	1			
3.2	Понятие "политический режим". Типология политических режимов. Основные черты тоталитарного, авторитарного, демократического политических режимов.			1	
4	Государство в политической системе общества.	1	1	1	3
4.1	Эволюция представлений о государстве. Происхождение, основные черты, признаки и функции государства. Типология государств. Понятие формы государства. Форма правления как	1	1		

	организация верховной власти в государстве. Монархическая форма правления. Республиканская форма правления: президентская, парламентская, смешанная. Достоинства и недостатки этих форм.				
4.2	Форма государственного устройства как административно-территориальная организация государственной власти. Унитарное, федеративное, конфедеративное устройства, их отличительные черты.			1	
5.	Гражданское общество и правовое государство.		1	1	2
5.1	Категория "гражданское общество" в истории политической мысли (Т. Гоббс, Дж.Локк, Ж.-Ж. Руссо, И. Кант, К. Маркс). Понятие гражданского общества. Основные условия его существования. Процесс становления, структура и формы жизнедеятельности гражданского общества.		1		
5.2	Гражданское общество и правовое государство. Современные представления о гражданском обществе. Коррупция: причины, масштабы. Профилактика коррупции. Роль гражданского общества в профилактики коррупции.			1	
6	Политические партии в политической системе общества.		1	1	2
6.1	Генезис политических партий. Политическая партия как институт политической системы: понятие, основные признаки. Классификация и типология политических партий.		1		
6.2	Сущность и разновидности партийных систем. Формирование многопартийности в Российской Федерации.			1	
7.	Общественно-политические организации и движения.		1	1	2
7.1	Понятия "общественная организация" и "общественное движение". Организация как форма общественно-политических связей и выражения интересов. Типы и функции общественно-политических организаций, их основные признаки.		1		
7.2	Общественно-политические движения: сущность и разновидности. Современные формы и типология общественных движений. Значение и роль общественно-политических движений и лоббистских групп в обществе. Становление и развитие общественно-политических организаций и движений в Российской Федерации.			1	
8	Демократия: теория и политическая практика.		1	1	2
8.1	Проблемы демократии в политической науке. Многообразие концепций демократии: античная школа (Платон, Аристотель), средневековые представления о демократии, теории		1		

	Нового времени (Ж.-Ж. Руссо, Ш. Монтескье). Либеральная и марксистская концепции демократии.				
8.2	Современные теории демократии. Многозначность понятия "демократия". Критерии демократии. Прямая и представительная демократия. Основные модели современней демократии. Пути перехода к демократии. Российский опыт демократического развития.			1	
9	Политическая власть.		1	2	3
9.1	Общество как система отношений. Властные отношения. Понятие власти, многообразие методологических подходов к определению политической власти. Признаки власти. Источники власти, ее ресурсы. Субъекты и объекты власти.		1	1	
9.2	Особенности политической власти. Разделение властей: законодательная, исполнительная, судебная. Легитимность власти.			1	
Всего:		4	6	10	20

13.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

13.3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Религиозная концепция: политическая мысль средних веков А. Августин, Ф. Аквинский.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
2	Политическая мысль раннего этапа Нового времени. Н. Макиавелли о соотношении политики и морали.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
3	Политическая мысль Нового времени: Т. Гоббс, Дж. Локк, Ш. Монтескье, Ж.-Ж. Руссо. Развитие политической мысли в XIX в. Политические идеалы дворянских революционеров.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
4	Теория прогресса в русской социально политической мысли конца X1X-начала XX в. Политические теории XX века.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
5	Типы и функции общественно-политических организаций, их основные признаки. Общественно-политические движения: сущность и разновидности	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
6	Многообразие концепций демократии: античная школа (Платон, Аристотель), средневековые представления о демократии, теории Нового времени (Ж.-Ж. Руссо, Ш. Монтескье).	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов

7	Политическая культура и ее место в общественной жизни. Определение политической культуры, ее структура. Назначение и функции политической культуры	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
8	Базовые принципы и ценности классического либерализма. Эволюция либерализма в конце X1X-начале XX в., его мировоззренческая переориентация.	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов
9	Социальное действие и поведение: индивидуальные и коллективные формы	Подготовка к устному ответу на контрольные вопросы лекции Подготовка докладов

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов

1. Функции и дисфункции социальных институтов.
2. Социальный институт семьи.
3. Социальный институт религии.
4. Политические институты. Социальный институт государства.
5. Экономика как социальный институт.
6. Социальный институт образования.
7. Социальное неравенство, основания социальной стратификации.
8. Понятие и виды социальной мобильности.
9. Политические доктрины и теории в Европе XVII–XVIII вв.
10. Российская политическая традиция XVIII–XIX вв.
11. Политическая мысль XIX в.
12. Политические теории XX в.
13. Общество и властные отношения. Специфика политической власти.
14. Теории политической системы в современной политологии.
15. Структура и функции политической системы общества.
16. Политическая система современной России.
17. Политические режимы, типология политических режимов.
18. Демократия как политический режим.
19. Политические режимы авторитарного типа.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

К.М.02.01 (02) Иностранный язык

Рекомендуется для всех направлений подготовки

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры иностранных языков,
кандидат педагогических наук Холод Н.И.

ассистент кафедры иностранных языков Шилова Н.В.

Утверждено на заседании кафедры иностранных языков
« 24 » марта 2022 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой Воеводская Е.А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Иностранный язык» - формирование готовности к осуществлению деловой коммуникации на иностранном языке.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основ построения различных типов текстов с учетом их лексико-стилистических и грамматических особенностей;
- понимание аспектов иноязычной культуры в рамках заявленной тематики;
- овладение фонетическими, лексическими и грамматическими навыками;
- овладение основными умениями чтения, аудирования, говорения и письма на иностранном языке;

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	Устный опрос; Тест; Сочинение; Презентация; Компетентностно-ориентированный тест

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	**2**	**3**	**4**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**128**	32	32	32	32
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	**128**	32	32	32	32
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	**88**	**22**	**22**	**22**	**22**
В том числе:					
Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений	**28**	8	7	8	5
Чтение и перевод текста по теме	**20**	6	4	4	6

Аннотирование, реферирование текстов.	**14**	-	4	4	6
Составление биографии, анкеты, визитной карточки, личного и делового письма, резюме и т.д.	**10**	4	2	2	2
Составление презентаций в рамках изучаемой тематики.	**6**	-	3	2	1
Написание сочинений на заданные темы	**5**	1	1	2	1
Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.	**5**	3	1	-	1
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)			**зачет**		**зачет с оценкой**
Общая трудоемкость (часов)	**216**	**54**	**54**	**54**	**54**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**6**	**1,5**	**1,5**	**1,5**	**1,5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Бытовая сфера	Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты Дом. Квартира. Интерьер. Рекламное объявление: поиск и аренда недвижимости Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день. Отдых. Спорт. Фитнес Еда. Рестораны. Онлайн-доставка. Магазины. Покупки. Онлайн-шопинг. Путешествие. Туризм. Бронирование отелей. Бронирование билетов
2	Социально-культурная сфера	Россия. Москва. Ярославль – жемчужина «Золотого кольца» России. Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Германия / Франция. Англоговорящие страны / Немецкоговорящие страны / Франкоговорящие страны. Традиции и праздники стран изучаемого языка. Кухня как часть национальной культуры. Культура и искусство стран изучаемого языка.
3	Учебно-познавательная сфера	Система образования в России и в стране изучаемого языка Будущая профессия. Профессиональные интересы. Работа. Карьера Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. Университетские кампусы. Медиасервисы. Сайт университета. Перевод и чтение текстов по специальности. Реферирование

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел: Бытовая сфера**		**32**		**22**	**54**
1.1.	Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты		8		4	**12**

1.2.	Дом. Квартира. Интерьер. Рекламное объявление: поиск и аренда недвижимости		8		6	**14**
1.3.	Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день. Отдых. Спорт. Фитнес		8		6	**14**
1.4.	Еда. Рестораны. Онлайн-доставка. Магазины. Покупки. Онлайн-шопинг. Путешествие. Туризм. Бронирование отелей. Бронирование билетов		8		6	**14**
2	**Раздел: Социально-культурная сфера**		**64**		**44**	**108**
2.1.	Россия. Москва.		8		6	**14**
2.2.	Ярославль – жемчужина «Золотого кольца» России.		8		5	**13**
2.3.	Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Германия / Франция.		8		6	**14**
2.4.	Англоговорящие страны / Немецкоговорящие страны / Франкоговорящие страны.		8		5	**13**
2.5.	Традиции и праздники стран изучаемого языка. Кухня как часть национальной культуры.		16		11	**27**
2.6.	Культура и искусство стран изучаемого языка.		16		11	**27**
3	**Раздел: Учебно-познавательная сфера**		**32**		**22**	**54**
3.1.	Система образования в России и в стране изучаемого языка		8		6	**14**
3.2.	Будущая профессия. Профессиональные интересы. Работа. Карьера		8		4	**12**
3.3.	Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. Университетские кампусы. Медиасервисы. Сайт университета.		8		4	**12**
3.4.	Перевод и чтение текстов по специальности. Реферирование		8		8	**16**
Всего:			**128**		**88**	**216**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Составление биографии, анкеты, визитной карточки Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
2.	Дом. Квартира. Интерьер. Рекламное объявление: поиск и аренда недвижимости	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Составление личного и делового письма

		Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
3.	Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день. Отдых. Спорт. Фитнес	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Составление личного и делового письма Написание сочинений на заданные темы
4.	Еда. Рестораны. Онлайн-доставка. Магазины. Покупки. Онлайн-шопинг. Путешествие. Туризм. Бронирование отелей. Бронирование билетов	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Составление личного и делового письма Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
5.	Россия. Москва.	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Составление презентаций в рамках изучаемой тематики.
6.	Ярославль – жемчужина «Золотого кольца» России.	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Написание сочинений на заданные темы
7.	Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Германия / Франция.	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление презентаций в рамках изучаемой тематики. Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
8.	Англо-говорящие страны / Немецко-говорящие страны / Франкоговорящие страны.	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление презентаций в рамках изучаемой тематики.
9.	Традиции и праздники стран изучаемого языка. Кухня как часть национальной культуры.	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Составление презентаций в рамках изучаемой тематики. Написание сочинений на заданные темы
10.	Культура и искусство стран изучаемого языка.	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Составление презентаций в рамках изучаемой тематики. Написание сочинений на заданные темы
11.	Система образования в России и в стране изучаемого языка	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Составление презентаций в рамках изучаемой тематики.

12.	Будущая профессия. Профессиональные интересы. Работа. Карьера	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление резюме Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
13.	Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. Университетские кампусы. Медиасервисы. Сайт университета.	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Написание сочинений на заданные темы
14.	Перевод и чтение текстов по специальности. Реферирование	Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты	Устный опрос Тест	УК-4
Дом. Квартира. Интерьер. Рекламное объявление: поиск и аренда недвижимости	Устный опрос Тест	УК-4
Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день. Отдых. Спорт. Фитнес	Сочинение Тест	УК-4
Еда. Рестораны. Онлайн-доставка. Магазины. Покупки. Онлайн-шопинг. Путешествие. Туризм. Бронирование отелей. Бронирование билетов	Устный опрос Тест	УК-4
Россия. Москва.	Презентация Тест	УК-4
Ярославль – жемчужина «Золотого кольца» России.	Сочинение Тест	УК-4
Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Германия / Франция.	Устный опрос Тест	УК-4
Англоговорящие страны / Немецкоговорящие страны / Франкоговорящие страны.	Презентация Тест	УК-4
Традиции и праздники стран изучаемого языка. Кухня как часть национальной культуры.	Презентация Сочинение Тест	УК-4
Культура и искусство стран изучаемого языка.	Презентация Сочинение Тест	УК-4
Система образования в России и в стране изучаемого языка	Презентация Тест	УК-4
Будущая профессия. Профессиональные интересы. Работа. Карьера	Устный опрос Тест	УК-4

Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. Университетские кампусы. Медиасервисы. Сайт университета.	Сочинение Тест	УК-4
Перевод и чтение текстов по специальности. Реферирование	Устный опрос Тест	УК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
1 семестр			
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**1**	**3**
	Итого	**32**	**96**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты	6	10
	Дом. Квартира. Интерьер. Рекламное объявление: поиск и аренда недвижимости	6	10
	Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день. Отдых. Спорт. Фитнес	6	10
	Еда. Рестораны. Онлайн-доставка. Магазины. Покупки. Онлайн-шопинг. Путешествие. Туризм. Бронирование отелей. Бронирование билетов	6	10
	Итого	**24**	**40**
Всего в семестре		**56**	**136**
2 семестр			
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**1**	**3**
	Итого	**32**	**96**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Россия. Москва.	6	10
	Ярославль – жемчужина «Золотого кольца» России.	6	10
	Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Германия / Франция.	6	10
	Англоговорящие страны / Немецкоговорящие страны / Франкоговорящие страны.	6	10

	Итого	**24**	**40**
Всего в семестре		**56**	**136**
	Промежуточная аттестация	**3**	**5**
3 семестр			
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**1**	**3**
	Итого	**32**	**96**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Традиции и праздники стран изучаемого языка. Кухня как часть национальной культуры.	12	20
	Культура и искусство стран изучаемого языка.	12	20
	Итого	**24**	**40**
Всего в семестре		**56**	**136**
4 семестр			
Контроль посещаемости	**Посещение практических занятий**	**1**	**3**
	Итого	**32**	**96**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Система образования в России и в стране изучаемого языка	6	10
	Будущая профессия. Профессиональные интересы. Работа. Карьера	6	10
	Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. Университетские кампусы. Медиасервисы. Сайт университета.	6	10
	Перевод и чтение текстов по специальности. Реферирование	6	10
	Итого	**24**	**40**
Всего в семестре		**56**	**136**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО ЗА КУРС		**230**	**554**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение двух семестра менее 164 баллов			

Задания для практических занятий

Примеры заданий для практических занятий

1. Прочитайте текст и определите родственные связи героев, используя притяжательный падеж. George and Mary are married. They have 2 children: John and Laura. Mary has a sister, Kelly. George has a brother, Rob.

George is Mary's husband.

1. Mary is _____ wife.
2. George is _____ father.
3. Mary is _____ mother.
4. John is _____ son.
5. Laura is _____ daughter.
6. John is _____ brother.
7. Laura is _____ sister.
8. Kelly is _____ aunt.
9. Rob is _____ uncle.

10. John is _____ nephew.
11. Laura is _____ niece.

2. Напишите, чем является ‘s в каждом предложении – обозначением притяжательного падежа существительного или сокращенной формой глагола is.

Ann is David’s wife. – ‘s обозначает притяжательный падеж.
Ann’s a wonderful wife. – ‘s является сокращением глагола is

1. Mary’s day was very hard.
2. Peter’s a dentist.
3. My son’s girlfriend speaks four languages.
4. She’s a talented tennis-player.
5. It’s cold today.
6. Kate’s uncle has lost his passport.

3. Соотнесите слова из группы А с группой В:

A. a nephew; a couslr a father-in-law; an aunt; a wife; a relative; grandparents; an uncle; a stepmother; a grandson; a niece.

B. жена; тесть; свекор; дядя; внук; тетя; мачеха; бабушка и дедушка; племянница; родственник; двоюродный брат; племянник.

4. Соотнесите слова из группы А с группой В:

A. A single-parent family; a nuclear family; an extended family; a single-family dwelling; an average family.

B. A place where only one family lives; a family consisting not only of parents and their children, but also of grandparents and some distant relatives and so on; a typical ordinaty family; a family consisting only of parents and their children and not including aunts, uncles, cousins, etc; a family consisting only of one parent and his/her children.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Языковая правильность выполнения задания	0,5 балла
Языковая точность выполнения задания	0,5 балла
Полнота выполнения задания	0,5 балла
Соответствие поставленной цели или инструкции	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

7.1.1. Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение разговорным навыком (монологической и диалогической речью) и иные коммуникативные навыки.

Пример задания

Переведите текст с русского языка на английский. Составьте свой небольшой рассказ о себе и своей семье.

Меня зовут Максим Иванов. Мне 17 лет. Я студент 1 курса Ярославского государственного педагогического университета им. К.Д. Ушинского. Я учусь на физико-математическом факультете. У нас большая семья. Мой отец, мать, моя сестра, брат и я живем в Ярославле. Мой отец юрист. Ему 40 лет. Моя мама врач. Ей 38. Мою сестру зовут Нина. Она учится в школе. Ей 15 лет. Моего брата зовут Андрей. Он учится в университете на врача. Ему 20 лет. Моего лучшего друга зовут Кирилл. Мы сейчас смотрим с ним кино.

Критерии оценивания устного ответа студента

Критерий	Балл

Реализация коммуникативных целей сообщения	1 балл
Владение лексикой по теме	1 балл
Тема раскрыта полностью	1 балл
Логика изложения материала	1 балл
Отсутствие произносительных и грамматических ошибок	1 балл
Максимальный балл	**5**

7.1.2. Тест

Тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента. Тестовая проверка знаний осуществляется в форме ответов студентов на вопросы, составленные в стандартной форме. Результатами тестирования являются численные значения, полученные в ходе измерений.

Пример задания

Задание для студентов: Тест по теме: «Образование множественного числа существительных».

Choose the right answer

1. Our two … are crying all the time.
   1. babies
   2. babys
   3. babyes
2. No news … good news.
   1. is
   2. are
3. … usually fly not very high.
   1. flyes
   2. flys
   3. flies
4. These potatoes weigh five … .
   1. kiloes
   2. kilos
5. I don't like going by car. If I have a chance, I always go on … .
   1. foot
   2. feet
   3. foots
6. What do you need these … for?
   1. boxs
   2. boxes
7. My new Swiss watch … 3 minutes slow.
   1. is
   2. are
8. Those were the happiest days of our … .
   1. lifes
   2. lives
   3. lifees
9. Leaves usually … trees in autumn.
   1. leaf
   2. leave
   3. leafs
   4. leaves
10. Rock music of the 1970s is an extremely interesting cultural … .
    1. phenomen
    2. phenomena
    3. phenomenon
11. Big … don't cry.
    1. boys
    2. boyes
12. I prefer natural … when I want to change my hair style.
    1. dies
    2. dyes
    3. dys
13. It is rather dangerous to walk on … after the rain.
    1. roofs
    2. roofes
    3. rooves
14. Dentists recommend using … twice a day: in the morning and in the evening.
    1. tooth`s paste
    2. toothpaste
    3. teeth`s paste
    4. teethpaste
15. … are flowers of life.
    1. Childs
    2. Children
    3. Childrens
16. The naughty kid likes throwing rotten … at passers-by.
    1. tomatos
    2. tomatoes
17. 50 … of oil leaked out of the tanker into the sea.
    1. Tones
    2. Tons
    3. Tonns

18. There is no piano in the … .
    1. bushes
    2. bushs
19. … in our house are so annoying. We definitely need a cat.
    1. Mouses
    2. Mices
    3. Mice
    4. Mousees
20. My little son is afraid of grey … (волчков) that come at night.
    1. wolfys
    2. wolvies
    3. wolves
    4. wolvys

Ответы: 1a, 2a, 3c, 4b, 5a, 6b, 7a, 8b, 9b, 10c, 11a, 12b, 13a, 14b, 15b, 16 b, 17b, 18a, 19c, 20c.

Критерии оценивания теста

Критерий	**Балл**
Правильность ответа, отсутствие ошибок	1 балл
Объем выполнения задания	1 балл
Самостоятельное выполнение задания	1 балл
Правильность выполнения тестового задания	1 балл
Соответствие временному регламенту	1 балл
Максимальный балл	**5**

7.1.3. Сочинение

Сочинение – средство, для развития навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных умозаключений. В ходе их выполнения студент демонстрирует умение составлять связные сообщения на заданную тему, описывать впечатления, события, стремления, излагать взгляды и кратко обосновывать свое мнение.

Примерные темы сочинений.

1. Мой любимый город.
2. Мой любимый писатель.
3. Мой любимый музей.
4. Моя будущая профессия.

Критерии оценивания сочинения

Критерий	**Балл**
Работа полностью соответствует теме и виду сочинения	1 балл
Логика изложения материала	1 балл
Используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче	1 балл
Используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей	1 балл
Отсутствие лексико-грамматических ошибок	1 балл
Максимальный балл	**5**

7.1.4. Презентация

Презентация – совокупный «продукт», его составляющие: текст, визуальный ряд, звуковой ряд (не обязателен). Материал слайдов реализует функцию передачи информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерные темы презентаций.

1. Достопримечательности городов России.
2. Достопримечательности стран изучаемого языка.

3. Традиции и праздники стран изучаемого языка.

Критерии оценивания презентации

Критерий	Балл
Выступление полностью соответствует теме, поставленным целям и задачам	1 балл
Логика изложения материала	1 балл
Оригинальность и креативность выполненной работы	1 балл
Владение нормами иностранного языка	1 балл
Качество оформление презентации	1 балл
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Условием к допуску к зачету/зачету с оценкой является регулярное посещение занятий, выполнение устных и письменных домашних заданий, предусмотренных для самостоятельной работы студентов, выполнение промежуточных тестов. Для допуска к зачету во втором семестре студент должен набрать за 1 и 2 семестр – 164 балла. Для допуска к зачету с оценкой в 4 семестре студент должен набрать за 3 и 4 семестр – 164 балла.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компе-тенций	Качественная характеристика	Коли-чественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квали-тативная	Кванти-тативная
высокий	Обучающийся демонстрирует: знание лексики иностранного языка, позволяющей осуществлять устную и письменную коммуникацию в рамках повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; знание грамматического материала, позволяющего вести коммуникацию на иностранном языке на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+). Демонстрирует: умение выбирать и корректно использовать лексические единицы, соответствующие конкретной коммуникативной ситуации; использовать грамматические формы иностранного языка на уровне, обеспечивающем успешную коммуникацию; распознавать и понимать в устной и письменной речи грамматические формы на уровне достаточном, для понимания грамматического единицы высказывания. Демонстрирует навыки: общения на повседневные и бытовые темы на иностранном языке на уровне не ниже B1-B1+; чтения и понимание текстов разных жанров на иностранном языке, лексически и грамматически соответствующих уровню не	**100-91% 272-246 баллов**	**зачтено**	**отлично**

	ниже В1-В1+; письма на иностранном языке на уровне не ниже В1-В1+; может слышать, распознавать и адекватно реагировать на звучащую речь на иностранном языке на уровне В1-В1+. Демонстрирует уверенное владение нормами и правилами речевого этикета иностранного языка, необходимыми для корректной устной и письменной коммуникации на уровне повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; нормами и правилами оформления письменных текстов разных жанров (письмо, обращение, предложение, запрос и т.п.), используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Демонстрирует: навыки выбора соответствующего конкретному контексту / жанру / ситуации общения устойчивые сочетания и клише; навыки выбора лексические и грамматические средства для составления письменных текстов разных жанров, используемых в рамках делового общения на иностранном языке Владеет: навыками использования норм и правил речевого этикета, устойчивых сочетаний и клише в устной и письменной речи на иностранном языке на уровне, соответствующем уровню В1-В1+; навыками распознавания и понимания устойчивых сочетаний и клише в письменной и звучащей речи на иностранном языке на уровне В1-В1+; - навыками построения письменных текстов разных жанров, используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Уверенно ориентируется в правилах и нормах коммуникации и взаимодействия в цифровой среде; нормах речевого этикета, принятых в цифровом пространстве; принципах размещения информации в различных разделах виртуального пространства (сайты, социальные сети и т.п.). Демонстрирует умение составлять электронные письма и прочие типы сообщений, используемых для виртуального общения; оформлять электронные сообщения с учетом ситуации общения, взаимоотношений участников коммуникации и т.п.; искать и находить необходимую информацию в иноязычном цифровом пространстве.			
повышенный	Обучающийся допускает грамматические и лексические ошибки, демонстрирует знание грамматического материала, позволяющего вести коммуникацию на иностранном языке на уровне В1-В1+ в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень В1-В1+). Демонстрирует: - умение выбирать и	**90-76% 245-205 баллов**		**хорошо**

	корректно использовать лексические единицы, соответствующие конкретной коммуникативной ситуации; использовать грамматические формы иностранного языка на уровне, обеспечивающем успешную коммуникацию; не демонстрирует умение распознавать и понимать в устной и письменной речи грамматические формы на уровне достаточном, для понимания грамматического единицы высказывания. Демонстрирует навыки: общения на повседневные и бытовые темы на иностранном языке на уровне не ниже B1-B1+; чтения и понимание текстов разных жанров на иностранном языке, лексически и грамматически соответствующих уровню не ниже B1-B1+; письма на иностранном языке на уровне не ниже B1-B1+; не может слышать, распознавать и адекватно реагировать на звучащую речь на иностранном языке на уровне B1-B1+. Демонстрирует недостаточно уверенное владение нормами и правилами речевого этикета иностранного языка, необходимыми для корректной устной и письменной коммуникации на уровне повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; демонстрирует недостаточно уверенное владение нормами и правилами оформления письменных текстов разных жанров (письмо, обращение, предложение, запрос и т.п.), используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Демонстрирует навыки выбора соответствующего конкретному контексту / жанру / ситуации общения устойчивые сочетания и клише; допускает ошибки при выборе лексических и грамматических средств для составления письменных текстов разных жанров, используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Владеет: навыками использования норм и правил речевого этикета, устойчивых сочетаний и клише в устной и письменной речи на иностранном языке на уровне, соответствующем уровню B1-B1+; навыками распознавания и понимания устойчивых сочетаний и клише в письменной и звучащей речи на иностранном языке на уровне B1-B1+; допускает грамматические и лексические ошибки при построении письменных текстов разных жанров, используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Неуверенно ориентируется в правилах и нормах коммуникации и взаимодействия в цифровой среде; нормах речевого этикета, принятых в цифровом пространстве; принципах размещения информации в различных разделах виртуального пространства (сайты, социальные сети и т.п.).			

	Допускает грамматические и лексические ошибки при составлении электронных писем и прочих типов сообщений, используемых для виртуального общения; демонстрирует умение оформлять электронные сообщения с учетом ситуации общения, взаимоотношений участников коммуникации и т.п.; искать и находить необходимую информацию в иноязычном цифровом пространстве. Допускает грамматические ошибки в процессе деловой коммуникации на иностранном языке; навыками понимания иностранного языка медиадискурса.			
базовый	Обучающийся допускает грубые грамматические и лексические ошибки, не позволяющие осуществлять устную и письменную коммуникацию в рамках повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; не демонстрирует знание грамматического материала, позволяющего вести коммуникацию на иностранном языке на уровне В1 в соответствии с международной системой сертификационных уровней владения иностранным языком (далее – уровень В1). Демонстрирует: - умение выбирать и корректно использовать лексические единицы, соответствующие конкретной коммуникативной ситуации; не использует грамматические формы иностранного языка на уровне, обеспечивающем успешную коммуникацию; не распознает и не понимает в устной и письменной речи грамматические формы на уровне достаточном, для понимания грамматического единицы высказывания. Демонстрирует навыки: общения на повседневные и бытовые темы на иностранном языке на уровне не ниже В1-В1+; не демонстрирует навыки чтения и понимание текстов разных жанров на иностранном языке, лексически и грамматически соответствующих уровню не ниже В1-В1+; не демонстрирует навыки письма на иностранном языке на уровне не ниже В1-В1+; не может слышать, распознавать и адекватно реагировать на звучащую речь на иностранном языке на уровне В1-В1+. Демонстрирует неуверенное владение нормами и правилами речевого этикета иностранного языка, необходимыми для корректной устной и письменной коммуникации на уровне повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; не владеет нормами и правилами оформления письменных текстов разных жанров (письмо, обращение, предложение, запрос и т.п.), используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Демонстрирует плохо сформированные	**75-61% 204-164 баллов**		**удовлетво рительно**

	навыки выбора соответствующего конкретному контексту / жанру / ситуации общения устойчивые сочетания и клише; не демонстрирует навыки выбора лексические и грамматические средства для составления письменных текстов разных жанров, используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Владеет: - навыками использования норм и правил речевого этикета, устойчивых сочетаний и клише в устной и письменной речи на иностранном языке на уровне, соответствующем уровню B1-B1+; не распознает и не понимает устойчивых сочетаний и клише в письменной и звучащей речи на иностранном языке на уровне B1-B1+; допускает грубые грамматические и лексические ошибки при построении письменных текстов разных жанров, используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Неуверенно ориентируется в правилах и нормах коммуникации и взаимодействия в цифровой среде; допускает ошибки в нормах речевого этикета, принятых в цифровом пространстве; не следует принципам размещения информации в различных разделах виртуального пространства (сайты, социальные сети и т.п.). Допускает грамматические и лексические ошибки при составлении электронных писем и прочих типов сообщений, используемых для виртуального общения; не демонстрирует умение оформлять электронные сообщения с учетом ситуации общения, взаимоотношений участников коммуникации и т.п.; не демонстрирует умение искать и находить необходимую информацию в иноязычном цифровом пространстве. Допускает грамматические, лексические и фонетические ошибки в процессе деловой коммуникации на иностранном языке; владеет навыками понимания иностранного языка медиадискурса.			
низкий	Обучающийся не демонстрирует знание лексики иностранного языка, позволяющей осуществлять устную и письменную коммуникацию в рамках повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; не демонстрирует знание грамматического материала, позволяющего вести коммуникацию на иностранном языке на уровне B1-B1+ в соответствии с международной системой сертификацион-ных уровней владения иностранным языком (далее – уровень B1-B1+). Не демонстрирует умение выбирать и корректно использовать лексические единицы, соответствующие конкретной коммуникативной ситуации; не использует	**60% и ниже 163 балла и ниже**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

	грамматические формы иностранного языка на уровне, обеспечивающем успешную коммуникацию; не распознает и не понимает в устной и письменной речи грамматические формы на уровне достаточном, для понимания грамматического единицы высказывания. Не демонстрирует навыки общения на повседневные и бытовые темы на уровне не ниже B1-B1+; не демонстрирует чтение и понимание текстов разных жанров, лексически и грамматически соответствующих уровню не ниже B1-B1+; не демонстрирует навык письма на уровне не ниже B1-B1+; не может слышать, распознавать и адекватно реагировать на звучащую речь на иностранном языке на уровне B1-B1+. Не владеет нормами и правилами речевого этикета иностранного языка, необходимыми для корректной устной и письменной коммуникации на уровне повседневного общения в бытовой и профессиональной среде; нормами и правилами оформления письменных текстов разных жанров (письмо, обращение, предложение, запрос и т.п.), используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Не демонстрирует навыки выбора соответствующего конкретному контексту / жанру / ситуации общения устойчивые сочетания и клише. Не демонстрирует навыки выбора лексических и грамматических средств для составления письменных текстов разных жанров, используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Не владеет: навыками использования норм и правил речевого этикета, устойчивых сочетаний и клише в устной и письменной речи на уровне, соответствующем уровню B1-B1+; навыками распознавания и понимания устойчивых сочетаний и клише в письменной и звучащей речи на уровне B1-B1+; не владеет навыками построения письменных текстов разных жанров, используемых в рамках делового общения на иностранном языке. Не ориентируется в правилах и нормах коммуникации и взаимодействия в цифровой среде; нормах речевого этикета, принятых в цифровом пространстве; принципах размещения информации в различных разделах виртуального пространства (сайты, социальные сети и т.п.). Не демонстрирует умение составлять электронные письма и прочие типы сообщений, используемых для виртуального общения; оформлять электронные сообщения с учетом ситуации общения, взаимоотношений участников коммуникации			

	и т.п.; искать и находить необходимую информацию в иноязычном цифровом пространстве. Не владеет навыками деловой коммуникации на иностранном языке; не владеет навыками понимания иностранного языка медиадискурса.			

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций	
УК	
Устный опрос	
УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	
Компетентностно-ориентированный тест	
Вопросы теста	
УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	1-9 20-25
УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.	10-25
УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	26-30

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Компетентностно-ориентированный тест

Компетентностно-ориентированный тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня проявления компетенций у студента.

Пример вопросов для компетентностно-ориентированного теста

I. Choose the correct word

1) Animals _____ on Earth for at least 700 million years.
a) living b) lived c) have lived d) have been lived
2) The widespread use of oil and gas to make chemicals _____ during the 1920s.
a) has begun b) began c) beginning d) begun
3) During the war _____ wrote a poem for General Washington, who complimented her on her style her "style and manner."
a) Phillis Wheatley was b) it was Phillis Wheatley
c) Phillis Wheatley d) Phillis Wheatley she
4) During the eighteenth century, communication within and between cities _____at first.
a) were difficult b) they were difficult
c) difficult d) was difficult
5) _____ the development of radio telescopes, distant regions of the Universe can be observed.
a) The reason b) Because of c) Because d) It is because
6) Supernovas are caused_____ a star dies.
a) as when b) that c) when d) it is

II. Choose the synonyms to the words in italics

7) ***Previously***, the economy of the United States was agrarian

a) Formerly b) Occasionally c) Eventually d) Frequently

8) ***Formerly*** a palace, the louver was made a museum after the French Revolution.

a) Henceforth b) Eventually c) Previously d) Frequently

9) Hypertension is one of the most ***widespread*** and potentially dangerous diseases.

a) colossal b) popular c) common d) scattered

III. Choose the best answers for the following situations

10) Can you pass the salt, please?

a) ok. b) that's a good idea. c) Yes, there you are.

11) Hello, can I speak to Sylvie, please?

a) yes, just a minute. b) so am I. c) what's the matter?

12) Expressing a disagreeing:

a) I'd like to point out that… b) Are you kidding? c) That's for sure.

IV. Choose the following address in the correct order

13) a) BBC Publications
b) London
c) W1M 5YZ
d) 35 Marylebone High Street

Give the correct salutation in the following case:

14) The Sales Manager, BGW Electrics Ltd;
Liverpool, 4

a) Dear Sales Manager BGW
b) Dear Sir or Madam
c) Yours sincerely

V. Choose the best answer

15) What is the City of London?

a) It is the centre of London.
b) It is one of those areas of London where working class people live.
c) It's the country's financial and business centre.

16) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consists of

a) four parts b) three parts c) two parts d) five parts

17)What holiday is observed on the 5 of November?

a) Good Friday. b) Guy Fawkes night. c) Christmas.

18) Bill Gates is a founder of _____.

a) the Metropoliten Museum. b) the largest automobile corporation.
c) the first entertainment theme park. d) the Microsoft Corporation.

19) How many stripes are there on the US flag?

a) 31 b) 20 c) 13 d) 17

VI. Read the story

Mount St. Helens

Mount St. Helens, a volcano in the state of Washington in the United States, erupted on May 18, 1980. Sixty-two people died due to the eruption. No one was surprised by the eruption of Mount St. Helens. Scientists had been predicting that an eruption was likely for almost two years before it happened.

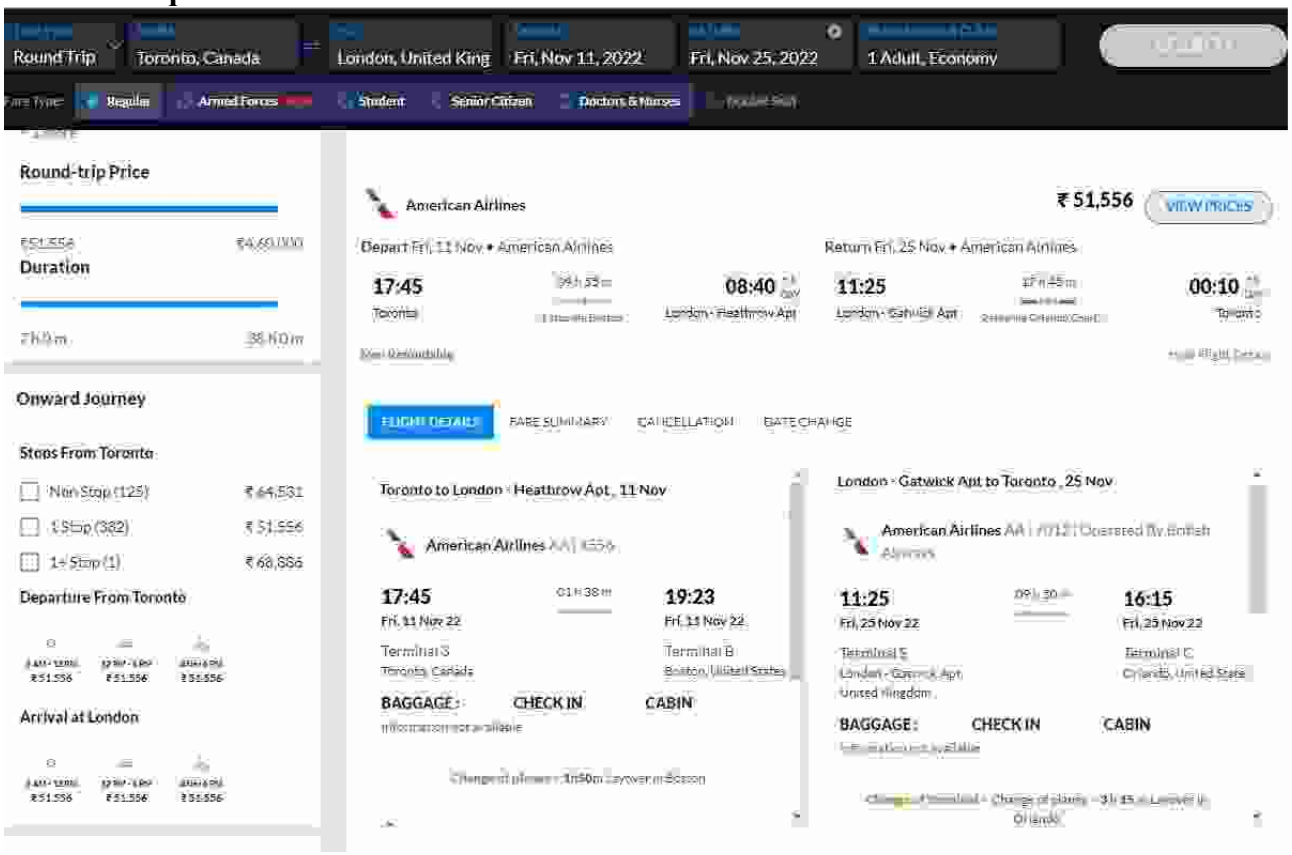
In March 1980 a small eruption occurred and in April one side of the mountain started to swell and crack. The scientists issued warnings and asked people to clear the area. On May 18 the mountain exploded. Hot gases burst out, followed by hot ash, which ran down the mountain slopes burning everything in its path. Two cubic kilometers of earth was thrown 60,000 feet straight up into the atmosphere. Cities and towns were covered with powder. The ash from the volcano was found as far away as the Atlantic Ocean, on the other side of the continent.

The top of the mountain was blown away and about 600 square kilometers (230 miles) of land was destroyed, killing both animals and plants. Many thought it would take decades for the land to recover, but the return of life was remarkable. Today the slopes and valleys of Mount St. Helens once again have abundant wildlife.

Complete the sentences with the correct prepositions

20) The 1980 Mt. St. Helens eruption ranks low compared _____ other volcanic eruptions
a) in b)for c) to
21) Typical ____ American enterprise, a thriving cottage industry developed in marketing the ash from Mt. St. Helens.
a) of b) for c) to
22) Volcanic ash in the atmosphere is responsible _____ brilliant red sunsets and sunrises.
a) to b) for c) at
23) The type of gas ejected from a volcanic eruption is related_____ the volcano and the type of eruption.
a) to b) on c) of
24) Countries whose economy is entirely based_____ agriculture suffer most when a crop fails.
a) in b) to c) on
25) People were surprised_____ the amount of destruction the eruption of Mt. St. Helen caused.
a) in b) at c) for

VII. The picture shows the air ticket booking website. Carefully study the information and answer the questions.



26) Specify the type of trip
a) return b) one-way
27) What time is the departure from Toronto?
a) 16:15 b) 11:25 c) 17:45 d) 19:23
28) How many transfers are there on the return flight?
a) 1 b) 2 c) 3
29) Specify the duration of the flight from Toronto to London
a) 01h38m b) 09h50m c) 01h50m d) 09h55m
30) In which city will the transfer be on the route from Toronto to London?
a) Toronto b) London c) Orlando d) Boston

Критерии оценивания

для компетентностно-ориентированного теста

Критерий	Балл
от 90% правильных ответов и выше	5 баллов
от 75% до 89% правильных ответов	4 балла
от 60% до 74% правильных ответов	3 балла
от 45% до 59 % правильных ответов	2 балла
до 44% правильных ответов	1 балл
Максимальный балл	**5 баллов**

Устный опрос

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение разговорных навыков (монологической и диалогической речи) и иные коммуникативные навыки.

Примеры тем для устного опроса

1. Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день.
2. Наш факультет
2. Покупки. Погода. Путешествия.
3. Моя Родина – Россия. Москва – столица России.
4. Ярославль и его достопримечательности.
5. Страна изучаемого языка. Столица страны изучаемого языка.
6. Праздники, традиции и обычаи России и страны изучаемого языка.
7. Выдающийся деятель России и страны изучаемого языка (ученый, писатель, поэт, композитор, государственный деятель, изобретатель и т.д.)

Критерии оценивания для устного опроса

Критерий	Балл
Выбирает коммуникативно приемлемый стиль и оптимальный формат делового общения на иностранном языке, в зависимости от социокультурных различий.	1 балл
Осуществляет деловую коммуникацию на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в форматах коммуникации.	2 балла
Определяет требования к осуществлению деловой коммуникации.	1 балл
Использует в общении профессиональные средства коммуникации	1 балл
Максимальный балл	**5 баллов**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Зимина, Л. И. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учебное пособие для прикладного бакалавриата / Л. И. Зимина, И. Н. Мирославская. – 3-е изд., испр. и доп. – Электрон. текстовые данные. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 147 с. – (Серия : Бакалавр. Прикладной курс). – ISBN 978-5-534-02473-9. – Режим доступа : https://biblio-online.ru/book/FA4924B4-0E1A-402F-9CAA-978D531F04B1/nemeckiy-yazyk.

2. Попова, И.Н. Французский язык [Текст] = Manuel de francais: учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук. – 21-е изд., испр. – М.: Нестор Академик, 2011. – 576 с.

3. Степанова, С.Н. Английский язык для направления «Педагогическое образование» [Текст] = English for the Direction «Pedagogical Education»: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / С.Н. Степанова, С.И. Хафизова, Т.А.

Гревцева; под ред. С.Н. Степановой. – 2-е изд., испр. – М.: Академия, 2011. – 224 с.

б) дополнительная литература

1. Винтайкина, Р. В. Немецкий язык (b1) [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата / Р. В. Винтайкина, Н. Н. Новикова, Н. Н. Саклакова. – 2-е изд., испр. и доп. – Электрон. текстовые данные. – М. : Издательство Юрайт, 2018. — 447 с. – (Серия : Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-534-00640-7. – Режим доступа : https://biblio-online.ru/book/BE44F391-64CB-4D8C-BB78-660590F280EF/nemeckiy-yazyk-b1.

2. Выборова, Г.Е. Easy English [Текст]: базовый курс : учебник для учащихся ср. шк. и студ. неяз. вузов / Г.Е. Выборова, К.С. Махмурян, О.П. Мельчина. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2006. – 379 с.

3. Выборова, Г.Е. Сборник упражнений по английской грамматике [Текст] = English Grammar Exercises к базовому курсу «Easy English»: учебное пособие для учащихся ср. шк. и студ. неязыковых вузов / Г.Е. Выборова, К.С. Махмурян. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. – 176 с.

4. Завьялова, В.М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: учебное пособие / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. – М.: КДУ, 2009. – 328 с.

5. Стефанкина, Л.П. Ускоренный курс французского языка [Текст]: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по спец. «Филология» / Л.П. Стефанкина. – Изд. 3-е, испр. – М.: Высшая школа, 2004. – 384 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* предполагающая не только знание фонетического, лексического и грамматического материала, но и применение языковых умений и навыков в деловой коммуникации на иностранном языке;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя задания для аудиторной и самостоятельной работы, выполняя которые студент получает баллы в процессе работы. Баллы суммируются и учитываются при

выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Коммуникативный».

Дисциплина «Иностранный язык» преподается в течение первого, второго, третьего и четвертого семестров, в виде практических занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка языкового и речевого материала.

На занятиях рекомендуется использование иллюстрированного материала (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийных форм презентаций.

Важным компонентом является самостоятельная работа студентов: работа со справочными изданиями, выполнение проектных заданий с использованием компьютерной техники, подготовка докладов, презентаций. Аудиторная и внеаудиторная работа студентов выполняется (при непосредственном/опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, и по оригинальной современной литературе.

Текущий контроль осуществляется в течение академических семестров в виде проверки домашних заданий, тестов, устных ответов.

Промежуточный контроль проводится в виде зачета (II семестр) и зачета с оценкой (IV семестр), на которых оценивается уровень овладения учащимися основными видами речевой деятельности и аспектами языка.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

13.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Триместры**			
		2	**3**	**5**	**6**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**32**	**8**	**8**	**8**	**8**
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	**32**	8	8	8	8
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	**184**	**46**	**46**	**46**	**46**
В том числе:					
Работа с аудио- и видео- материалами	**16**	4	4	4	4
Изучение грамматических тем.	**16**	4	4	4	4

Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений	**42**	12	10	10	10
Чтение и перевод текста по теме	**36**	10	8	8	10
Аннотирование, реферирование текстов.	**24**	-	8	8	8
Составление биографии, анкеты, визитной карточки, личного и делового письма, резюме и т.д.	**20**	8	4	4	4
Составление презентаций в рамках изучаемой тематики.	**10**	-	4	4	2
Написание сочинений на заданные темы	**10**	2	2	4	2
Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.	**10**	6	2	-	2
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)			**зачет**		**зачет с оценкой**
Общая трудоемкость (часов)	**216**	**54**	**54**	**54**	**54**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**6**	**1,5**	**1,5**	**1,5**	**1,5**

13.2. Содержание дисциплины
13.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел: Бытовая сфера**		**8**		**46**	**54**
1.1.	Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты		2		10	**12**
1.2.	Дом. Квартира. Интерьер. Рекламное объявление: поиск и аренда недвижимости		2		12	**14**
1.3.	Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день. Отдых. Спорт. Фитнес		2		12	**14**
1.4.	Еда. Рестораны. Онлайн-доставка. Магазины. Покупки. Онлайн-шопинг. Путешествие. Туризм. Бронирование отелей. Бронирование билетов		2		12	**14**
2	**Раздел: Социально-культурная сфера**		**16**		**92**	**108**
2.1.	Россия. Москва.		2		12	**14**
2.2.	Ярославль – жемчужина «Золотого кольца» России.		2		11	**13**
2.3.	Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Германия / Франция.		2		12	**14**
2.4.	Англоговорящие страны / Немецкоговорящие страны / Франкоговорящие страны.		2		11	**13**
2.5.	Традиции и праздники стран изучаемого языка. Кухня как часть национальной культуры.		4		23	**27**
2.6.	Культура и искусство стран изучаемого языка.		4		23	**27**
3	**Раздел: Учебно-познавательная сфера**		**8**		**46**	**54**

3.1.	Система образования в России и в стране изучаемого языка		2		12	**14**
3.2.	Будущая профессия. Профессиональные интересы. Работа. Карьера		2		10	**12**
3.3.	Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. Университетские кампусы. Медиасервисы. Сайт университета.		2		8	**10**
3.4.	Перевод и чтение текстов по специальности. Реферирование		2		16	**18**
Всего:			**32**		**184**	**216**

13.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

13.3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Составление биографии, анкеты, визитной карточки Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
2.	Дом. Квартира. Интерьер. Рекламное объявление: поиск и аренда недвижимости	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Составление личного и делового письма Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
3.	Жизнь студента: рабочий день, учебные занятия, выходной день. Отдых. Спорт. Фитнес	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Составление личного и делового письма Написание сочинений на заданные темы
4.	Еда. Рестораны. Онлайн-доставка. Магазины. Покупки. Онлайн-шопинг. Путешествие. Туризм. Бронирование отелей. Бронирование билетов Я. Моя семья. Мои друзья. Социальные контакты	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Составление личного и делового письма Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
5.	Россия. Москва.	Работа с аудио- и видео- материалами

		Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Составление презентаций в рамках изучаемой тематики.
6.	Ярославль – жемчужина «Золотого кольца» России.	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Написание сочинений на заданные темы
7.	Объединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии / Германия / Франция.	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление презентаций в рамках изучаемой тематики. Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
8.	Англо-говорящие страны / Немецко-говорящие страны / Франкоговорящие страны.	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление презентаций в рамках изучаемой тематики.
9.	Традиции и праздники стран изучаемого языка. Кухня как часть национальной культуры.	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Составление презентаций в рамках изучаемой тематики. Написание сочинений на заданные темы
10.	Культура и искусство стран изучаемого языка.	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Составление презентаций в рамках изучаемой тематики. Написание сочинений на заданные темы
11.	Система образования в России и в стране изучаемого языка	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление личного и делового письма Составление презентаций в рамках изучаемой тематики.

12.	Будущая профессия. Профессиональные интересы. Работа. Карьера	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление монологических и диалогических высказываний в рамках изучаемой тематики.
13.	Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского. Университетские кампусы. Медиасервисы. Сайт университета.	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов. Составление резюме Написание сочинений на заданные темы
14.	Перевод и чтение текстов по специальности. Реферирование	Работа с аудио- и видео- материалами Изучение грамматических тем Выполнение фонетических, грамматических, лексических упражнений Чтение и перевод текста по теме Аннотирование, реферирование текстов.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.03.04__Физическая культура и спорт

Рекомендуется для всех направлений подготовки

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры
спортивных дисциплин, к.п.н. М.С. Горбачев

Утверждено на заседании кафедры
наименование кафедры
«__» _____ 202_ г.
Протокол № ____

Зав. кафедрой
спортивных дисциплин С.Ф. Бурухин

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель - освоение технологии профессиональной деятельности педагога физической культуры на основе специфики дисциплины «Физическая культура и спорт».

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание студентами целостного представления о профессиональной деятельности специалиста по физической культуре и спорту;
- овладение навыками двигательных действий в различных видах спорта, а также физических качеств, необходимых в профессиональной деятельности педагога по физической культуре.
- развитие студентами умений в области организации занятий, формирование комплекса знаний, умений и навыков в области разделов физической культуры;

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности УК-7.2. Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	Устный опрос Двигательный тест Конспект. Подготовка

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____2_____ зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**семестры**			
		1	**2**	**3**	**4**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**72**	**18**	**18**	**18**	**18**
В том числе:					
Лабораторные работы (ЛР)	72	18	18	18	18
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет		зачет	зачет
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**18**	**18**	**18**	**18**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**0,5**	**0,5**	**0,5**	**0,5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Гимнастическая терминология.	Тема: Изучение гимнастической терминологии, ее значение. Тема: Правила и формы записи упражнений.
2	Предупреждение травматизма на занятиях гимнастикой.	Тема: Причины возникновения травм. Предупреждение травматизма. Тема: Обучение приемам страховки и помощи.
3	Строевые упражнения.	Тема: Строевые приемы. Тема: Построения и перестроения. Тема: Передвижения. Тема: Размыкания и смыкания. Тема: Строевая композиция.
4	Общеразвивающие упражнения (ОРУ).	Тема: ОРУ без предметов. Тема: ОРУ на скамейке. Тема: ОРУ с гимнастической палкой. Тема: ОРУ с гантелями и набивным мячом. Тема: Изучение правил и требований к написанию конспекта по проведению общеразвивающих упражнений.
5	Вольные упражнения.	Тема: Освоение техники, изучение и выполнение комбинаций вольных упражнений без предметов. Тема: Освоение техники, изучение и выполнение комбинаций вольных упражнений с гимнастической палкой.
6	Основы техники и методика обучения гимнастическим упражнениям.	Тема: Характеристика упражнений гимнастического многоборья, акробатических упражнений, упражнений художественной гимнастики. Тема: Методика обучения упражнениям гимнастического многоборья, акробатические упражнения, упражнения художественной гимнастики.
7	Упражнения музыкально-ритмического воспитания	Тема: Мелодия, темп, ритм, музыкальный размер, структура, период. Тема: Выполнение гимнастических упражнений под музыкальное сопровождение.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов	
		Лабораторные занятия	**Всего часов**
1	**Раздел: Гимнастическая терминология.**	**5**	**5**
1.1.	Изучение гимнастической терминологии, ее значение.	2	2
1.2.	Правила и формы записи упражнений.	3	3
2	**Раздел: Предупреждение травматизма на занятиях гимнастикой.**	**5**	**5**

2.1.	Причины возникновения травм. Предупреждение травматизма.	2	2
2.2.	Обучение приемам страховки и помощи.	3	3
3	**Раздел: Строевые упражнения.**	**12**	**12**
3.1.	Строевые приемы.	2	2
3.2.	Построения и перестроения.	2	2
3.3.	Передвижения.	2	2
3.4.	Размыкания и смыкания.	2	2
3.5.	Строевая композиция.	4	4
4	**Раздел: Общеразвивающие упражнения (ОРУ).**	**20**	**20**
4.1.	ОРУ без предметов.	4	4
4.2.	ОРУ на скамейке.	4	4
4.3.	ОРУ с гимнастической палкой.	4	4
4.4.	ОРУ с гантелями и набивным мячом.	4	4
4.5.	Изучение правил и требований к написанию конспекта по проведению общеразвивающих упражнений.	4	4
5	**Раздел: Вольные упражнения.**	**10**	**10**
5.1.	Освоение техники, изучение и выполнение комбинаций вольных упражнений без предметов.	5	5
5.2.	Освоение техники, изучение и выполнение комбинаций вольных упражнений с гимнастической палкой.	5	5
6	**Раздел: Основы техники и методика обучения гимнастическим упражнениям.**	**15**	**15**
6.1	Характеристика упражнений гимнастического многоборья, акробатических упражнений, упражнений художественной гимнастики.	5	5
6.2	Методика обучения упражнениям гимнастического многоборья, акробатические упражнения, упражнения художественной гимнастики.	10	10
7	**Раздел: Упражнения музыкально-ритмического воспитания.**	**5**	**5**
7.1	Мелодия, темп, ритм, музыкальный размер, структура, период.	1	1
7.2	Выполнение гимнастических упражнений под музыкальное сопровождение.	4	4
Всего:		**72**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам – не предусмотрено

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Изучение гимнастической терминологии, ее значение.	Устный опрос	УК-7
Правила и формы записи упражнений.	Конспект. Подготовка	УК-7
Причины возникновения травм. Предупреждение травматизма.	Устный опрос	УК-7
Обучение приемам страховки и помощи.	Устный опрос	УК-7
Строевые приемы.	Устный опрос	УК-7
Построения и перестроения.	Устный опрос	УК-7
Передвижения.	Устный опрос	УК-7
Размыкания и смыкания.	Устный опрос	УК-7
Строевая композиция.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
ОРУ без предметов.	Устный опрос	УК-7
ОРУ на скамейке.	Устный опрос	УК-7
ОРУ с гимнастической палкой.	Устный опрос	УК-7
ОРУ с гантелями и набивным мячом.	Устный опрос	УК-7
Изучение правил и требований к написанию конспекта по проведению общеразвивающих упражнений.	Конспект. Подготовка	УК-7
Освоение техники, изучение и выполнение комбинаций вольных упражнений без предметов.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Освоение техники, изучение и выполнение комбинаций вольных упражнений с гимнастической палкой.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Характеристика упражнений гимнастического многоборья, акробатических упражнений, упражнений художественной гимнастики.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Методика обучения упражнениям гимнастического многоборья, акробатические упражнения, упражнения художественной гимнастики.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Мелодия, темп, ритм, музыкальный размер, структура, период.	Устный опрос	УК-7
Выполнение гимнастических упражнений под музыкальное сопровождение.	Устный опрос	УК-7

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Рейтинг-план
(семестр 1)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре. Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	4,5	9
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	1. Строевые приемы.	3	5
	2. Построения и перестроения.	3	5
	3. Строевая композиция.	3	5
	4. Правила и формы записи упражнений.	3	5
	5. Изучение правил и требований к написанию конспекта по проведению общеразвивающих упражнений.	3	5
	6. ОРУ без предметов.	3	5
	7. Выполнение гимнастических упражнений под музыкальное сопровождение.	3	5
Всего в семестре		**25,5**	**44**
Промежуточная аттестация (зачет)		**7,5**	**10**
ИТОГО		**33**	**54**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 25,5 баллов			

Рейтинг-план
(семестр 2)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре. Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	4,5	9
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	1. Освоение техники, изучение и выполнение комбинаций вольных упражнений без предметов	3	5
	2. Выполнение гимнастических упражнений под музыкальное сопровождение.	3	5
	3. Правила и формы записи упражнений.	3	5
	4. Изучение правил и требований к написанию конспекта по проведению общеразвивающих упражнений.	3	5
	5. ОРУ на скамейке.	3	5

	6. Разучивание и выполнение гимнастических упражнений на снарядах: - перекладина (низкая, высокая) - брусья; - брусья р/в; - акробатика; - конь-махи; - кольца; - бревно; - опорный прыжок.	7,5	10
Всего в семестре		**27**	**44**
Промежуточная аттестация (нет зачет)		**-**	**-**
ИТОГО			
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 27 баллов			

Рейтинг-план
(семестр 3)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре. Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	4,5	9
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	1. Изучение гимнастической терминологии ее значение.	3	5
	2. Передвижения.	3	5
	3. Размыкания и смыкания.	3	5
	4. Правила и формы записи упражнений.	3	5
	5. Изучение правил и требований к написанию конспекта по проведению общеразвивающих упражнений.	3	5
	6. ОРУ с гимнастической палкой.	3	5
	7. Выполнение гимнастических упражнений под музыкальное сопровождение.	3	5
	8. Освоение техники, изучение и выполнение комбинаций вольных упражнений с гимнастической палкой.	3	5
Всего в семестре		**28,5**	**49**
Промежуточная аттестация (зачет)		**7,5**	**10**
ИТОГО		**36**	**59**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 28,5 баллов			

Рейтинг-план
(семестр 4)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре. Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	4,5	9
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	1. Выполнение гимнастических упражнений под музыкальное сопровождение.	3	5
	2. Правила и формы записи упражнений.	3	5
	3. Изучение правил и требований к написанию конспекта по проведению общеразвивающих упражнений.	3	5
	4. ОРУ с гантелями и набивным мячом.	3	5
	5. Разучивание и выполнение гимнастических упражнений на снарядах: - перекладина (низкая, высокая) - брусья; - брусья р/в; - акробатика; - конь-махи; - кольца; - бревно; - опорный прыжок.	7,5	10
Всего в семестре		**24**	**39**
Промежуточная аттестация (зачет)		**6**	**10**
ИТОГО		**30**	**49**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 24 балла			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

7.1.1. Устный опрос

По устным опросом понимается метод, направленный на сбор первичной информации, при котором человек отвечает на целый ряд вопросов.

Примерные темы

1. Как формулируется команды к выполнению перестроения из одной шеренги в две?
2. Назовите подводящие упражнения к изучению кувырка вперед?
3. Назовите, согласно гимнастической терминологии, исходное положение упражнения?

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Точность терминологии	2,5 балл
Логика и грамотность изложения материала	2,5 балл
Максимальный балл	**5**

7.1.2 Конспект. Подготовка (Общеразвивающих упражнений)

Конспект— это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, тезисы, выписки или, по крайней мере, два из этих типов записи.

Конспект—(от лат. *conspectus* – обзор) является письменным текстом, в котором кратко и последовательно изложено содержание основного источника информации.

Конспект ОРУ по гимнастике должен быть изложен согласно предложенному студенту образцу и в строго определенной форме.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Точность в описании названий упражнений	1 балл
Наличие требуемой формы и содержания,	1 балл
Логика и грамотность подобранных упражнений в конспекте	1 балл
Точность прописанных дозировок упражнения и графических схем	1 балл
Точность описания исходных положений и методических указаний	1 балл
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине[1]

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Первый семестр

К зачету допускаются студенты, которые систематически, в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания и двигательные умения по вопросам, обсуждавшимся на лабораторных занятиях, и не имеющие задолженностей.

Зачет ставится при соблюдении следующих требований:

1. Выполнение не менее 50% от общего числа лабораторных работ.
2. Оценка не ниже «удовлетворительно» за задания по курсу.
3. Минимально допустимый рейтинговый балл согласно БРС (33 балла)

Второй семестр – нет зачета

Третий семестр

К зачету допускаются студенты, которые систематически, в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания и двигательные умения по вопросам, обсуждавшимся на лабораторных занятиях, и не имеющие задолженностей.

Зачет ставится при соблюдении следующих требований:

1. Выполнение не менее 50% от общего числа лабораторных работ.
2. Оценка не ниже «удовлетворительно» за задания по курсу.
3. Минимально допустимый рейтинговый балл согласно БРС (36 баллов).

Четвертый семестр (зачет)

К зачету допускаются студенты, которые систематически, в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания и двигательные умения по вопросам, обсуждавшимся на лабораторных занятиях, и не имеющие задолженностей.

Зачет ставится при соблюдении следующих требований:

1. Выполнение не менее 50% от общего числа лабораторных работ.
2. Оценка не ниже «удовлетворительно» за задания по курсу.
3. Минимально допустимый рейтинговый балл согласно БРС (30 баллов).

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр (зачет)

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квалитативная
Высокий	На высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	50-54	**зачтено**
Повышенный	На достаточно высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	42-49	
Базовый	На среднем уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	33-41	
Низкий	Не проявляет должного уровня компетенций	8-32	**не зачтено**

Второй семестр – нет зачета

Третий семестр (зачет)

Уровень	**Качественная**	**Количественн**	**Оценка**

проявления компетенций	характеристика	ый показатель (баллы БРС)	Квалитативная
Высокий	На высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	54-59	**зачтено**
Повышенный	На достаточно высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	45-53	
Базовый	На среднем уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	36-44	
Низкий	Не проявляет должного уровня компетенций	9-35	**не зачтено**

Четвертый семестр (зачет)

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка Квалитативная
Высокий	На высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	45-49	**зачтено**

Повышенный	На достаточно высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	38-44	
Базовый	На среднем уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	30-37	
Низкий	Не проявляет должного уровня компетенций	7-29	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-7
Двигательный тест
УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности УК-7.2. Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Для получения зачета в семестре необходимо набрать 10 баллов.

Двигательный тест

Двигательный тест – может представлять из себя двигательное действие, деятельность направленные на проверку практической (физической – направленность на результат), теоретической (знание техники), технической (умение правильно выполнять двигательное действие), а также методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере при изучении раздела гимнастика.

К ***двигательному тесту*** на занятиях гимнастикой относится практическое выполнение:

- строевых (варианты и формы построений, передвижений, перестроений, размыканий, комбинаций);
- вольных упражнений (комбинаций);
- упражнений на гимнастических снарядах - гимнастическое многоборье (перекладина, акробатика, брусья, брусья р/в, кольца, конь-махи, бревно, опорный прыжок) - отдельных элементов и комбинаций.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Верная и образцовая техника выполнения упражнения	5
Достаточная амплитуда выполнения упражнения	5
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. М.Л. Журавин, Н.К. Меньшиков «Гимнастика» М., «Академия», 2006 г. - 448с.
2. С.Ф. Бурухин "Гимнастика в школе". Учебное пособие. Яр., ЯГПУ, 2006 – 244 с
3. Бурухин С.Ф., Методика обучения физической культуре. Гимнастика, М, Юрайт, 2017, 240с
4. Бурухин С.Ф., Горбачев М.С., Средства гимнастики в процессе обучения студентов педагогического вуза, Ярославль, Канцлер, 2020, 260с

б) дополнительная литература

1. Журавин М.Л., Меньшиков Н.К. /ред., Гимнастика, М., Академия, 2008 г. - 448 с.
2. Бурухин С.Ф. Гимнастика – здоровье и красота женщины: монография. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2011. – 105 с.
3. Бурухин С.Ф., Методика обучения общеразвивающим упражнениям в подготовительной части уроков гимнастики, Ярославль, ЯГПУ, 1997, 0с
4. Горбачев М,С., Ступина Г.Е./сост., Средства гимнастики на занятиях физической культурой, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2016, 51с
5. Горбачев М.С., Бурухин С.Ф./сост., Строевые и вольные упражнения на уроках гимнастики в школе, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2019, 35с
6. Еремина Л.В., Атлетическая гимнастика, Челябинск, Челябинский государственный институт культуры, 2011, 188с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина является необходимой составляющей освоения модуля «Здоровьесберегающий модуль». Она позволяет подойти к высшей ступени получаемых студентами знаний - осмыслению их практической значимости. Курс дисциплины «Физическая культура и спорт» осуществляет профессионально-педагогическую подготовку бакалавров к работе в школе, овладение ими современными технологиями обучения гимнастическим упражнениям в условиях реального учебного процесса и в дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Дисциплина изучается в течение одного учебного года и предполагает преимущественно лабораторную работу студента под контролем преподавателя.

В рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, часть выполненных заданий оценивается в диапазоне от одного до пяти баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины.

Программа дисциплины предполагает проведение по лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На лекционных и лабораторных занятиях применяется мультимедийная аппаратура для сопровождения устных сообщений, анализа техники спортивных движений, разбора правил соревнований. Лабораторные занятия проводятся в условиях гимнастического зала. При организации учебных занятий используется спортивный инвентарь (спортивные снаряды, измерительные приборы).

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.03.05 Элективные дисциплины по физической культуре и спорту

Рекомендуется для всех направления подготовки

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры
спортивных дисциплин, к.п.н. М.С. Горбачев
Доцент кафедры
спортивных дисциплин, к.б.н. И.А. Осетров
Доцент кафедры
спортивных дисциплин, к.б.н. П.В. Михайлов

Утверждено на заседании кафедры
наименование кафедры
«__» _____ 202_ г.
Протокол № ____

Зав. кафедрой
спортивных дисциплин С.Ф. Бурухин

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель - освоение технологии профессиональной деятельности педагога физической культуры на основе специфики дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту».

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание студентами целостного представления о профессиональной деятельности специалиста по физической культуре и спорту;
- овладение навыками двигательных действий в различных видах спорта, а также физических качеств, необходимых в профессиональной деятельности педагога по физической культуре.
- развитие студентами умений в области организации занятий, формирование комплекса знаний, умений и навыков в области разделов физической культуры;

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности УК-7.2. Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	Устный опрос Двигательный тест

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет ____2_____ зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**семестры**					
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**328**	**54**	**54**	**54**	**54**	**56**	**56**
В том числе:							
Практическая работа (ПР)	328	54	54	54	54	56	56
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)			зачет			зачет	зачет

Общая трудоемкость (часов)	**328**	54	54	54	54	56	56
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**9**	**1,5**	**1,5**	**1,5**	**1,5**	**1,5**	**1,5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Организация и проведение соревнований по спортивной гимнастике.	Тема: Правила соревнований. Разбор и изучение правил соревнований по спортивной гимнастике для мужчин и женщин. Основные способы проведения соревнований. Тема: Организационная подготовка к соревнованиям: положение о соревнованиях, назначение судей, их права и обязанности, график соревнований, оформление мест соревнований, заполнение таблиц, составление отчета о проведенных соревнованиях.
2	Причины травматизма. Меры предупреждения травм.	Тема: Воспитание высокой сознательной дисциплины у занимающихся. Значение и применение помощи и страховки для предупреждения травм и облегчения обучения новым упражнениям.
3	Особенности спортивных травм в процессе занятий и соревнований по спортивной гимнастике.	Тема: Оказание первой помощи. Раны и их разновидности. Ушибы, растяжения, разрывы связок, мышц и сухожилий. Вывихи. Повреждения костей.
4	Организационная подготовка к соревнованиям.	Тема: Возрастное деление участников соревнований. Медицинское обслуживание. Правила и обязанности участников соревнований. Роль судей. Составление отчета о проведенных соревнованиях.
5	Средства гимнастики. Основы техники и методика обучения гимнастическим упражнениям.	Тема: Освоение техники гимнастических упражнений, упражнений с предметами и без предметов. Тема: Методы обучения и тренировки, формы организации занятий, навыки в самостоятельном составлении и проведении различных заданий. Тема: способы применения гимнастических упражнений в целях направленного воздействия на функции отдельных органов, систем и организма в целом, формирование правильной осанки, развития двигательных психических и личностных свойств занимающихся; повышение своей

		физической подготовленности.
6	Использование средств гимнастики в работе с различным контингентом занимающихся.	Тема: Изучение и практическое освоение организации и содержания занятий с детьми по гимнастике. Тема: Освоение особенностей занятий гимнастикой с лицами старшего и пожилого возраста.
7	Понятие фитнес.	Тема: Оздоровительная тренировка, принципа оздоровительной тренировки.
8	Оздоровительная аэробика	Тема: Терминология базовых шагов. Музыкальный квадрат. Тема: Силовая аэробика, особенности методики проведения. Тема: Интервальная аэробика, особенности методики проведения. Тема: Степ аэробика, особенности методики проведения. Тема: Фитбол аэробика, особенности методики занятий.
9	Базовая аэробика.	Тема: Метод усложнений при проведении аэробной части комплекса. Метод блоков при проведении аэробной части комплекса. Тема: Статодинамические упражнения в комплексе аэробики.
10	Силовая тренировка	Тема: Техника выполнения упражнений на тренажерах. Тема: Техника выполнения упражнений со свободным весом. Тема: Базовые и вспомогательные упражнения для мышц груди, для мышц спины. Тема: Базовые и вспомогательные упражнения для мышц ног, для мышц рук.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов	
		Практические занятия	**Всего часов**
1	**Раздел: Организация и проведение соревнований по спортивной гимнастике.**	**30**	**30**
1.1.	Правила соревнований. Разбор и изучение правил соревнований по спортивной гимнастике для мужчин и женщин. Основные способы проведения соревнований.	15	15
1.2.	Организационная подготовка к соревнованиям: положение о	15	15

	соревнованиях, назначение судей, их права и обязанности, график соревнований, оформление мест соревнований, заполнение таблиц, составление отчета о проведенных соревнованиях.		
2	**Раздел: Причины травматизма. Меры предупреждения травм.**	**23**	**23**
2.1.	Воспитание высокой сознательной дисциплины у занимающихся. Значение и применение помощи и страховки для предупреждения травм и облегчения обучения новым упражнениям.	23	23
3	**Раздел: Особенности спортивных травм в процессе занятий и соревнований по спортивной гимнастике.**	**20**	**20**
3.1.	Оказание первой помощи. Раны и их разновидности. Ушибы, растяжения, разрывы связок, мышц и сухожилий. Вывихи. Повреждения костей	20	20
4	**Раздел: Организационная подготовка к соревнованиям.**	**25**	**25**
4.1.	Возрастное деление участников соревнований. Медицинское обслуживание. Правила и обязанности участников соревнований. Роль судей. Составление отчета о проведенных соревнованиях.	25	25
5	**Раздел: Средства гимнастики. Основы техники и методика обучения гимнастическим упражнениям.**	**60**	**60**
5.1.	Освоение техники гимнастических упражнений, упражнений с предметами и без предметов.	20	20
5.2.	Методы обучения и тренировки, формы организации занятий, навыки в самостоятельном составлении и проведении различных заданий.	20	20
5.3.	Способы применения гимнастических упражнений в целях направленного воздействия на функции отдельных органов, систем и организма в целом, формирование правильной осанки, развития двигательных психических и личностных свойств занимающихся; повышение своей физической подготовленности.	20	20
6	**Раздел: Использование средств гимнастики в работе с различным контингентом занимающихся.**	**40**	**40**
6.1.	Изучение и практическое освоение организации и содержания занятий с детьми по гимнастике.	20	20
6.2.	Освоение особенностей занятий гимнастикой с лицами старшего и пожилого возраста.	20	20

7	**Раздел: Понятие фитнес.**	**20**	**20**
7.1.	Оздоровительная тренировка, принципа оздоровительной тренировки.	20	20
8	**Раздел: Оздоровительная аэробика**	**50**	**50**
8.1.	Тема: Терминология базовых шагов. Музыкальный квадрат.	10	10
8.2.	Тема: Силовая аэробика, особенности методики проведения.	10	10
8.3.	Тема: Интервальная аэробика, особенности методики проведения.	10	10
8.4.	Тема: Степ аэробика, особенности методики проведения.	10	10
8.5.	Тема: Фитбол аэробика, особенности методики занятий.	10	10
9	**Раздел: Базовая аэробика.**	**20**	**20**
9.1	Метод усложнений при проведении аэробной части комплекса. Метод блоков при проведении аэробной части комплекса.	10	10
9.2	Статодинамические упражнения в комплексе аэробики.	10	10
10	**Раздел: Силовая тренировка**	**40**	**40**
10.1	Техника выполнения упражнений на тренажерах.	10	10
10.2	Техника выполнения упражнений со свободным весом.	10	10
10.3	Базовые и вспомогательные упражнения для мышц груди, для мышц спины.	10	10
10.4	Базовые и вспомогательные упражнения для мышц ног, для мышц рук.	10	10
Всего:		**328**	**328**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам – не предусмотрено

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Правила соревнований. Разбор и изучение правил соревнований по спортивной гимнастике для мужчин и женщин. Основные способы проведения соревнований.	Устный опрос	УК-7
Организационная подготовка к соревнованиям: положение о соревнованиях, назначение судей, их права и обязанности, график соревнований, оформление мест соревнований, заполнение таблиц, составление отчета о проведенных соревнованиях.	Устный опрос	УК-7
Воспитание высокой сознательной дисциплины у занимающихся. Значение и применение помощи и страховки для предупреждения травм и облегчения обучения новым упражнениям	Устный опрос	УК-7
Оказание первой помощи. Раны и их разновидности. Ушибы, растяжения, разрывы связок, мышц и сухожилий. Вывихи. Повреждения костей	Устный опрос	УК-7
Возрастное деление участников соревнований. Медицинское обслуживание. Правила и обязанности участников соревнований. Роль судей. Составление отчета о проведенных соревнованиях.	Устный опрос	УК-7
Освоение техники гимнастических упражнений, упражнений с предметами и без предметов	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Методы обучения и тренировки, формы организации занятий, навыки в самостоятельном составлении и проведении различных заданий.	Устный опрос	УК-7
Способы применения гимнастических упражнений в целях направленного воздействия на функции отдельных органов, систем и организма в целом, формирование правильной осанки, развития двигательных психических и личностных свойств занимающихся; повышение своей физической подготовленности.	Устный опрос	УК-7
Изучение и практическое освоение организации и содержания занятий с детьми по гимнастике.	Устный опрос	УК-7
Освоение особенностей занятий гимнастикой с лицами старшего и пожилого возраста.	Устный опрос	УК-7
Оздоровительная тренировка, принципа оздоровительной тренировки.	Устный опрос	УК-7
Тема: Терминология базовых шагов. Музыкальный	Устный опрос	УК-7

квадрат.		
Тема: Силовая аэробика, особенности методики проведения.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Тема: Интервальная аэробика, особенности методики проведения.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Тема: Степ аэробика, особенности методики проведения.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Тема: Фитбол аэробика, особенности методики занятий.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Метод усложнений при проведении аэробной части комплекса. Метод блоков при проведении аэробной части комплекса.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Статодинамические упражнения в комплексе аэробики.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Техника выполнения упражнений на тренажерах.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Техника выполнения упражнений со свободным весом.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Базовые и вспомогательные упражнения для мышц груди, для мышц спины.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7
Базовые и вспомогательные упражнения для мышц ног, для мышц рук.	Двигательный тест Устный опрос	УК-7

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Рейтинг-план
(семестр 1)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре.

Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть

Вид контроля	Форма контроля	Мин. кол-во баллов	Макс. кол-во баллов
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	13	27
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	1. Правила соревнований. Разбор и изучение правил соревнований по спортивной гимнастике для мужчин и женщин. Основные способы проведения соревнований.	3	5
	2. Организационная подготовка к соревнованиям: положение о соревнованиях, назначение судей, их права и обязанности, график соревнований, оформление мест соревнований, заполнение таблиц, составление отчета о проведенных соревнованиях.	3	5
	3. Воспитание высокой сознательной дисциплины у занимающихся. Значение и применение помощи и страховки для предупреждения травм и облегчения обучения новым упражнениям	3	5
	4. Оказание первой помощи. Раны и их разновидности. Ушибы, растяжения, разрывы связок, мышц и сухожилий. Вывихи. Повреждения костей	3	5
Всего в семестре		**25**	**47**
Промежуточная аттестация (нет зачета)		**-**	**-**
ИТОГО		**25**	**47**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее баллов			

Рейтинг-план
(семестр 2)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре.

Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	13	27
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	1. Возрастное деление участников соревнований. Медицинское обслуживание. Правила и обязанности участников соревнований. Роль судей. Составление отчета о проведенных соревнованиях.	3	5
	2. Освоение техники гимнастических упражнений, упражнений с предметами и без предметов	3	5
	3. Методы обучения и тренировки, формы организации занятий, навыки в самостоятельном составлении и проведении различных заданий.	3	5
	4. Способы применения гимнастических упражнений в целях направленного воздействия на функции отдельных органов, систем и организма в целом, формирование правильной осанки, развития двигательных психических и личностных свойств занимающихся; повышение своей физической подготовленности.	3	5
Всего в семестре		**25**	**47**
Промежуточная аттестация (зачет)		**6**	**10**
ИТОГО		**31**	**57**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 25 баллов			

Рейтинг-план
(семестр 3)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре.

Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	13	27
Контроль работы на	**Наименование темы**	**Мин. кол-во**	**Макс. кол-во баллов**

занятиях		**баллов**	
	1.Изучение и практическое освоение организации и содержания занятий с детьми по гимнастике.	3	5
	2.Освоение особенностей занятий гимнастикой с лицами старшего и пожилого возраста.	3	5
	3.Оздоровительная тренировка, принципа оздоровительной тренировки.	3	5
	4.Терминология базовых шагов. Музыкальный квадрат.	3	5
Всего в семестре		**25**	**47**
Промежуточная аттестация (нет зачета)		**-**	**-**
ИТОГО		**25**	**47**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее баллов			

Рейтинг-план
(семестр 4)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре.

Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	13	27
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Силовая аэробика, особенности методики проведения.	3	5
	Интервальная аэробика, особенности методики проведения.	3	5
	Степ аэробика, особенности методики проведения.	3	5
	Фитбол аэробика, особенности методики занятий.	3	5
Всего в семестре		**25**	**47**
Промежуточная аттестация (нет зачет)		**-**	**-**

ИТОГО	**25**	**47**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 25 баллов		

Рейтинг-план
(семестр 5)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре.

Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	13	27
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Метод усложнений при проведении аэробной части комплекса. Метод блоков при проведении аэробной части комплекса.	3	5
	Статодинамические упражнения в комплексе аэробики.	3	5
	Техника выполнения упражнений на тренажерах.	3	5
Всего в семестре		**22**	**42**
Промежуточная аттестация (зачет)		**6**	**10**
ИТОГО		**28**	**52**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее баллов			

Рейтинг-план
(семестр 6)

Баллы за посещение занятия выставляются в соответствии с количеством занятий в семестре.

Присутствие на занятии – 0,5 балла, активная работа на занятии 1 балл.

Базовая часть			
Вид	**Форма контроля**	**Мин.**	**Макс. кол-во**

контроля		**кол-во баллов**	**баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	13	27
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Техника выполнения упражнений со свободным весом.	3	5
	Базовые и вспомогательные упражнения для мышц груди, для мышц спины.	3	5
	Базовые и вспомогательные упражнения для мышц ног, для мышц рук.	3	5
Всего в семестре		**22**	**42**
Промежуточная аттестация (зачет)		**6**	**10**
ИТОГО		**28**	**52**

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 22 баллов

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

7.1.1. Устный опрос

Под устным опросом понимается метод, направленный на сбор первичной информации, при котором человек отвечает на целый ряд вопросов.

Примерные темы

1. Назовите основные способы проведения соревнований
2. Расскажите о назначение судей, их правах и обязанностях на соревнованиях.
3. Назовите значение и применение помощи и страховки для предупреждения травм
4. Перечислите раны и их разновидности.
5. Перечислите основные методы обучения и тренировки, формы организации занятий.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Точность терминологии	2,5 балл
Логика и грамотность изложения материала	2,5 балл
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине[1]

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Первый семестр – нет зачета

Второй семестр (зачет)

К зачету допускаются студенты, которые систематически, в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания и двигательные умения по вопросам, обсуждавшимся на лабораторных занятиях, и не имеющие задолженностей за материал первого семестра.

Зачет ставится при соблюдении следующих требований:

1. Выполнение не менее 50% от общего числа лабораторных работ.
2. Оценка не ниже «удовлетворительно» за задания по курсу.
3. Минимально допустимый рейтинговый балл согласно БРС (31 балл).

Третий семестр – нет зачета

Четвертый семестр – нет зачета

Пятый семестр (зачет)

К зачету допускаются студенты, которые систематически, в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания и двигательные умения по вопросам, обсуждавшимся на лабораторных занятиях, и не имеющие задолженностей за материал третьего семестра.

Зачет ставится при соблюдении следующих требований:

1. Выполнение не менее 50% от общего числа лабораторных работ.
2. Оценка не ниже «удовлетворительно» за задания по курсу.

Минимально допустимый рейтинговый балл согласно БРС (28 баллов).

Шестой семестр (зачет)

К зачету допускаются студенты, которые систематически, в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания и двигательные умения по вопросам, обсуждавшимся на лабораторных занятиях, и не имеющие задолженностей за материал третьего семестра.

Зачет ставится при соблюдении следующих требований:

3. Выполнение не менее 50% от общего числа лабораторных работ.
4. Оценка не ниже «удовлетворительно» за задания по курсу.
5. Минимально допустимый рейтинговый балл согласно БРС (28 баллов).

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр – нет зачета

Второй семестр (зачет)

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квалитативная

Высокий	На высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	48-57	**зачтено**
Повышенный	На достаточно высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	40-47	
Базовый	На среднем уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	31-39	
Низкий	Не проявляет должного уровня компетенций	0-30	**не зачтено**

Третий семестр – нет зачета

Четвертый семестр – нет зачета

Пятый семестр (зачет)

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квалитативная
Высокий	На высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы	48-57	**зачтено**

	организма и на укрепление здоровья		
Повышенный	На достаточно высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	40-47	
Базовый	На среднем уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	31-39	
Низкий	Не проявляет должного уровня компетенций	0-30	**не зачтено**

Шестой семестр (зачет)

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квалитативная
Высокий	На высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	43-52	**зачтено**
Повышенный	На достаточно высоком уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные	33-42	

	ресурсы организма и на укрепление здоровья		
Базовый	На среднем уровне определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности; владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	28-32	
Низкий	Не проявляет должного уровня компетенций	0-27	**не зачтено**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-7
Двигательный тест
УК-7.1. Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности
УК-7.2. Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Двигательный тест

Оценивается качество усвоения учебного материала.

Индикаторы оцениваются в 5 баллов. Для получения зачета необходимо набрать 10 баллов.

Двигательный тест – может представлять из себя двигательное действие, деятельность направленные на проверку практической (физической – направленность на результат), теоретической (знание техники), технической (умение правильно выполнять двигательное действие), а также методической подготовки студентов для будущей педагогической деятельности в образовательной сфере при изучении раздела гимнастика.

Примерные двигательные тесты

1 .Продемонстрируйте статодинамические упражнения в комплексе аэробики.

2. Продемонстрируйте технику выполнения упражнений на тренажерах.

3. Продемонстрируйте техника выполнения упражнений со свободным весом.

4. Продемонстрируйте базовые и вспомогательные упражнения для мышц груди, для мышц спины.

5. Продемонстрируйте базовые и вспомогательные упражнения для мышц ног, для мышц рук

Критерий	Индикаторы	Балл
Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Определяет личный уровень сформированности показателей физического развития и физической подготовленности	5
	Владеет технологиями здорового образа жизни и здоровьесбережения, отбирает комплекс физических упражнений с учетом их воздействия на функциональные и двигательные возможности, адаптационные ресурсы организма и на укрепление здоровья	5
Максимальный балл		**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Бурухин С.Ф., Методика обучения физической культуре. Гимнастика, М, Юрайт, 2017, 240с
2. Бурухин С.Ф., Горбачев М.С., Средства гимнастики в процессе обучения студентов педагогического вуза, Ярославль, Канцлер, 2020, 260с

б) дополнительная литература

1. Бурухин С.Ф. Гимнастика – здоровье и красота женщины: монография. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2011. – 105 с.
2. Горбачев М,С., Ступина Г.Е./сост., Средства гимнастики на занятиях физической культурой, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2016, 51с
3. Горбачев М.С., Бурухин С.Ф./сост., Строевые и вольные упражнения на уроках гимнастики в школе, Ярославль, РИО ЯГПУ, 2019, 35с

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина является необходимой составляющей освоения модуля «Здоровьесберегающий модуль». Она позволяет подойти к высшей ступени получаемых студентами знаний - осмыслению их практической значимости. Курс дисциплины «Физическая культура и спорт» осуществляет профессионально-педагогическую подготовку бакалавров к работе в школе, овладение ими современными технологиями обучения гимнастическим упражнениям в условиях реального учебного процесса и в дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Дисциплина изучается в течение одного учебного года и предполагает преимущественно лабораторную работу студента под контролем преподавателя.

В рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, часть выполненных заданий оценивается в диапазоне от одного до пяти баллов, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины.

Программа дисциплины предполагает проведение по лекционных и лабораторных занятий. Тематический план включает темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На лекционных и лабораторных занятиях применяется мультимедийная аппаратура для сопровождения устных сообщений, анализа техники спортивных движений, разбора правил соревнований. Лабораторные занятия проводятся в условиях гимнастического зала. При организации учебных занятий используется спортивный инвентарь (спортивные снаряды, измерительные приборы).

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2023 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.06.04 Лексикология иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
профиль Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:
доцент кафедры английского языка,
канд.пед.наук М.Г. Кучеряну

Утверждено на заседании кафедры

английского языка

«___» июня 202 г.

Протокол № ___

Зав. кафедрой С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины **«Лексикология иностранного языка»** состоит в формировании лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание лексического строя иностранного языка, лексической системы, лексической структуры современного английского языка как системы функциональных единиц, используемых в различных коммуникативных целях.

Основными **задачами** курса являются:

понимание:

– основных положений теории, составляющие основу теоретической и практической подготовки бакалавра;

– специфики организации и функционирования английской лексикологии.

овладение:

– навыками системы лексикологии английского языка;

– терминологическим аппаратом описаний лексической системы английского языка;

– системным подходом описания языковых единиц, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике;

– основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц;

развитие умений:

– применять приобретенные теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;

– ставить исследовательские задачи в области лексикологии изучаемого языка и находить адекватные способы их решения;

– понимать и анализировать лингвистическую литературу по теории изучаемого иностранного языка;

– работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенции		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы;	Собеседование Тест Диктант Реферат

		обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**							
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**			**54**					
В том числе:									
Лекции	14			14					
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)	22			22					
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	**36**			**36**					
Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов	12			12					
Подготовка к диктантам, тестам	6			6					
Выполнение практических заданий	12			12					
Подготовка доклада, реферата	6			6					
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)									
Общая трудоемкость часов	**72**			**72**					
зачетных единиц	**2**			**2**					

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Введение. Лексикология как раздел науки о языке.**	Теоретические основы изучения словарного состава языка. Связь лексикологии с другими науками.
2	**Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка.**	Исконно английские слова. Роль заимствований в формировании и развитии словарного состава английского языка. Ассимиляция заимствований.
3	**Морфологическая структура английский слов.**	Принципы анализа морфологической структуры слова.
4	**Основные способы образования слов.**	Аффиксация, словосложение, конверсия, сокращение.
5	**Семантическая структура слова.**	Лексическое и грамматическое значение. Компонентный анализ. Типы лексического значения.
6	**Полисемия. Омонимы. Синонимия и антонимия.**	Смысловая структура многозначности слова. Особенности омонимов. Их классификация. Критерии. Классификации.
7	**Фразеология современного английского языка.**	Фразеологическая единица и слово. Фразеологическая единица и свободное словосочетание. Критерии фразеологической единицы и классификации.
8	**Лексикография английского языка.**	Типы словарей. Английские и американские толковые словари

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Количество часов				
		Лекции	**Практические занятия, семинары**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Раздел 1. Введение. Лексикология как раздел науки о языке.**	**1**	**3**		**4**	**8**
	Тема 1.1. Слово как единица языка, формальный и семантический состав слова, слово в системе языка и в речи.	0.5	1		2	3.5
	Тема 1.2. Лексическое значение слова: лексическое и грамматическое значение слова, референт, денотация и коннотация.	0.5	2		2	4.5

2	**Раздел 2. Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка.**	**2**	**3**		**4**	**9**
	Тема 2.1. Исконно английские слова. Роль заимствований в формировании и развитии словарного состава английского языка. Тема 2.2. Ассимиляция заимствований.	1 1	2 1		2 2	5 4
3	**Раздел 3. Морфологическая структура английских слов.**	**2**	**3**		**4**	**9**
	Тема 3.1. Принципы анализа морфологической структуры слова. Тема 3.2. Ступени производности. Трудность морфологического анализа слов. Проблема продуктивности словообразовательных средств.	1 1	1 2		2 2	4 5
4	**Раздел 4 Основные способы образования слов.**	**2**	**3**		**4**	**9**
	Тема 4.1. Аффиксальная деривация: префиксация, суффиксация; словосложение; конверсия, сокращения. Тема 4.2. Второстепенные способы образования слов в современном английском языке.	1 1	2 1		2 2	5 4
5	**Раздел 5. Семантическая структура слова.**	**2**	**3**		**5**	**10**
	Тема 5.1. Лексическое и грамматическое значение. Компонентный анализ. Тема 5.2. Изменения в словарном составе как результат развития значений слов. Метафора и метонимия, синекдоха. Причины изменения значений слова.	0.5 1.5	1 2		2 3	3.5 6.5
6	**Раздел 6. Полисемия. Омонимы. Синонимия и антонимия.**	**2**	**3**		**5**	**10**
	Тема 6.1. Полисемия и моносемия, прямые и переносные значения. Лексическая омонимия: определение понятия «омоним». Омофоны и омографы. Типы лексических омони-мов в английском языке. Тема 6.2. Лексическая синонимия. Проблема определения синонима. Классификация синонимов. Источники синонимии. Антонимия в современном английском языке.	1 1	1 2		2 3	4 6
7	**Раздел 7 Фразеология современного английского языка.**	**2**	**2**		**5**	**9**

	Тема 7.1. Фразеологическая единица и слово. Фразеологическая единица и свободное словосочетание. Критерии фразеологической единицы и клас-сификации.	2	2		5	9
8	**Раздел 8. Лексикография англий-ского языка.**	**1**	**2**		**5**	**8**
	Тема 8.1. Типы словарей. Английские и американские толковые словари.	1	2		5	8

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**Лексикология как раздел науки о языке.**	
	Тема 1.1. Слово как единица языка, формальный и семантический состав слова, слово в системе языка и в речи. Тема 1.2. Лексическое значение слова: лексическое и грамматическое значение слова, референт, денотация и коннотация.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к тесту.
2.	**Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка.**	
	Тема 2.1. Исконно английские слова. Роль заимствований в формировании и развитии словар-ного состава английского языка. Тема 2.2. Ассимиляция заимствований.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий 3. Подготовка к тесту.
3.	**Морфологическая структура английский слов.**	
	Тема 3.1. Принципы анализа морфологической структуры сло-ва. Тема 3.2. Ступени производности. Трудность морфологического анализа слов. Проблем; продуктивности словообразовательных средств.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий 3. Подготовка к тесту.
4.	**Основные способы образования слов.**	
	Тема 4.1. Аффиксальная дерива-ция: префиксация, суффиксация; словосложение; конверсия, сокра-щения. Тема 4.2. Второстепенные способы образования слов в современном английском языке.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий 3. Подготовка к терминологическому диктанту. 4. Подготовка к тесту.
5.	**Семантическая структура слова.**	
	Тема 5.1. Лексическое и грамматическое значение. Компо-нентный анализ.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками,

	Тема 5.2. Изменения в словарном составе как результат развития значений слов. Метафора и метонимия, синекдоха. Причины изменения значений слова.	подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий 3. Подготовка к тесту.
6.	**Полисемия. Омонимы. Синонимия и антонимия.**	
	Тема 6.1. Полисемия и моносе-мия, прямые и переносные значе-ния. Лексическая омонимия: оп-ределение понятия «омоним». Омофоны и омографы. Типы лек-сических омонимов в английском языке. Тема 6.2. Лексическая синонимия. Проблема определения синонима. Классификация синонимов. Источ-ники синонимии. Антонимия в современном английском языке.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий 3. Подготовка к тесту.
7.	**Фразеология современного английского языка**	
	Тема 7.1. Фразеологическая единица и слово. Фразеологическая единица и свободное словосочетание. Критерии фразеологической единицы и классификации.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий 3. Подготовка к терминологическому диктанту. 4. Подготовка к тесту.
8.	**Лексикография английского языка.**	
	Тема 8.1. Типы словарей. Английские и американские толковые словари.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к тесту. 4. Подготовка реферата.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов)

1. Английские аффиксы с негативным значением.
2. Английские фразеологизмы с компонентом цветообозначения.
3. Антропонимы в специальной терминологии.
4. Антропоцентризм в современном лексическом фонде английского языка.
5. Аффиксы с оценочной коннотацией в английском языке.
6. Вербализация базовых лингвокультурологических концептов английского этноса.
7. Вербализация концепта «learning» в английских пословицах и поговорках.
8. Идиоматическая фразеология в произведениях английской художественной литературы.
9. Имена собственные в английской паремии.
10. Компаративные фразеологические единицы.
11. Лексико-семантическое поле концепта «market».
12. Морфемная структура английских неологизмов.
13. Особенности политической терминологии английского языка.
14. Особенности синонимии в английской экономической и юридической терминологии.
15. Отражение культурных ценностей в лексике английского языка.
16. Полисеманты в английском языке и их актуализация в различных дискурсах.
17. Продуктивные модели словообразования.
18. Продуктивные типы словообразования существительных в английском языке.
19. Развитие коннотационного аспекта семантики в специальной терминологии.

20. Семантика эндоцентрических и экзоцентрических компаундов английского языка.
21. Структурные типы фразеологических единиц в современном английском языке.
22. Структурные особенности телескопических слов.
23. Таксономия аббревиатур в институциональном дискурсе.
24. Эвфемизмы как особый тип стилистических синонимов.
25. Особенности словосложения в системе словообразования английского языка.
26. Семантика омонимов английского языка.
27. Специфика конверсионных моделей в системе английского языка.
28. Деривационные и функциональные аффиксы английского языка.
29. Идиоматизация как средство отражения английской языковой картины мира.
30. Фразеосемантическое поле «одежда» в английском языке.
31. Фразеосемантическое поле «погода» в английском языке.
32. Синтагматический потенциал прилагательных «thin» и «narrow» в английском языке.
33. Эвфемизмы в специальной терминологии.
34. Особенности метафорических терминов.
35. Метонимические модели, описывающие лексико-семантическое поле «человек» в английском языке.
36. Лексико-семантическое поле «политика» в английском языке.
37. Семантические группы современного английского сленга.
38. Антропоцентризм как основной принцип фразеологического корпуса английского языка.
39. Фразеологическая синонимия в современном английском языке.
40. Семантический потенциал глаголов с послелогами.
41. Словообразовательные модели неологизмов в современном английском языке.
42. Концепт «money» в английском сленге.
43. Гиперо-гипонимические отношения в составе лексико-семантического поля.

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций
Введение. Лексикология как раздел науки о языке.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
Этимологическая характеристика словарного состава современного английского языка.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
Морфологическая структура английский слов.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
Основные способы образования слов.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Терминологический диктант	
	Тест	

Семантическая структура слова.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
Полисемия. Омонимы. Синонимия и антонимия.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
Фразеология современного английского языка	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Терминологический диктант	
	Тест	
Лексикография английского языка.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест.	
	Реферат	

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий практических занятий – 1 балл.

Выступление на практических занятиях, активное участие в обсуждении от 0 до 5 баллов.

Структурирование теоретического материала в процессе работы с учебной и научной литературой – от 0 до 5 баллов.

Выполнение практических заданий для самостоятельной работы – от 1 до 10 баллов.

Написание на лекционных и практических занятиях терминологических диктантов и тестов – от 0 до 30 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	9	18
	Итого	9	18
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Слово как единица языка, формальный и семантический состав слова, слово в системе языка и в речи.	12	20
	Лексическое значение слова: лексическое и грамматическое значение слова, референт, денотация и коннотация.	15	25
	Исконно английские слова. Роль за-	18	30

	имствований в формировании и развитии словарного состава английского языка.		
	Ассимиляция заимствований.	18	30
	Принципы анализа морфологической структуры слова.	18	30
	Ступени производности. Трудность морфологического анализа слов. Проблем; продуктивности словообразовательных средств.	12	20
	Аффиксальная деривация: префиксация, суффиксация; словосложение; конверсия, сокращения.	36	60
	Второстепенные способы образования слов в современном английском языке.	18	30
	Лексическое и грамматическое значение. Компонентный анализ.	12	20
	Изменения в словарном составе как результат развития значений слов. Метафора и метонимия, синекдоха. Причины изменения значений слова.	12	20
	Полисемия и моносемия, прямые и переносные значения. Лексическая омонимия: определение понятия «омоним». Омофоны и омографы. Типы лексических омонимов в английском языке.	18	30
	Лексическая синонимия. Проблема определения синонима. Классификация синонимов. Источники синонимии. Антонимия в современном английском языке.	18	30
	Фразеологическая единица и слово. Фразеологическая единица и свободное словосочетание. Критерии фразеологической единицы и классификации.	36	60
	Типы словарей. Английские и американские толковые словари.	18	30
Всего в семестре		**261**	**435**
Промежуточная аттестация		**60**	**100**
ИТОГО		**321**	**535**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 261 баллов			

Пример заданий для практических занятий

Think about the following questions for class discussion.

1. State the source of borrowings of the given words.
2. Give the degree and the type of assimilation of the given words.
3. Find out to which subgroup of the formal and informal layers the given words and phrases belong.

4. Give the analysis into Immediate Constituents (IC analysis) of the given words.
5. State the type of word-building (give the origin of prefixes and suffixes) and translate the given sentences into Russian.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	**Балл**
Полнота и правильность ответа	1 балл
Степень осознанности понимания изученного материала	2 балла
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Ответы на дополнительные вопросы по изученному материалу	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Структурирование теоретического материала»

Оценочное средство «Структурирование теоретического материала» - форма контроля, используемая для привития обучающемуся навыков краткого, грамотного и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями.

Study the information about classification of dictionaries. Arrange the information in terms of their structure, range of data, type of information given in the form of a summary table.

Sources of information:

1) Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогической специальности./ Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова – 2-е изд. стер. – М.: Дрофа, 2000. - 286с.
2) Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология: учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений./ Н.Б. Гвишиани – М.: Академия, 2007. – 218с.
3) Третьякова М.Ф. Лексикология английского языка: учебно-методическое пособие / Третьякова М.Ф.. — Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2012. — 59 с. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/22294.html
4) Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect: учебное пособие / Морозова Н.Н.. — Москва : Прометей, 2013. — 102 с. — ISBN 978-5-7042-2484-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/23996.html
5) Кругликова Е.А. Лексикология английского языка: учебное пособие / Кругликова Е.А.. — Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2016. — 162 с. — ISBN 978-5-7638-3479-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84368.html
6) Зинина О.А. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебное пособие / Зинина О.А., Окаева А.Б.. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2017. — 140 с. — ISBN 978-985-503-734-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84908.html

Критерии оценивания структурирования теоретического материала

Критерий	**Балл**
Точно отражены причинно-следственные и иерархические связи между элемен-тами разных уровней	1 балл
Четкая структура	1 балл
Отражение понятий изучаемой темы	1 балл
Отсутствие логических и фактических ошибок	1 балл
Использование примеров	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Собеседование»

Оценочное средство «Собеседование» - средство контроля, организованное как специаль-ная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и направленное на выявление знаний.

Пример вопросов для собеседования по теме на семинарском занятии

Think of the following questions for class discussion.

1. Types of morphemes.
2. Word-structure and its development. The root, the stem and patterns of word-structure.
3. Peculiarities and types of word-formation.
4. General problems of affixation.
5. Peculiarities of English prefixes.
6. Classification of English suffixes.
7. Polysemy, homonymy and synonymy of derivational affixes.
8. Productivity and origin of derivational affixes.

Критерии оценивания ответа студента в форме собеседования

Критерий	**Балл**
Полнота и правильность ответа	1 балл
Степень осознанности понимания изученного материала	2 балла
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Ответы на дополнительные вопросы по изученному материалу	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Практическое/ Оценочное задание»

Оценочное средство «Практическое/ оценочное задание» - средство контроля, представляющее собой регламентированное задание, имеющее стандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Пример практического задания

Ex. 1
Translate the following into Russian. State from what languages the following expressions and shortenings are borrowed.
coup d'état, kindergarten, tête-à-tête, Blitzkrieg, enfant terrible, persona grata, beau monde, leit-motiv, bon mot, prima donna, ottava rima, Hun, nazi, etc., e. g., a. m., p. m.
Ex. 2
Group the following words according to their origin.
caftan, operetta, machine, vanilla, waltz, skipper, algebra, telephone, dollar, wigwam, mazurka, pagoda, kangaroo, taboo, gorilla, tobacco, chauffeur, beauty, umbrella, squaw, nun, sputnik, cosmodrome.
Ex. 3
Compare the meaning of the following Russian and English words. Use them in sentences of your own.
характер - character, реализовать - reralize, агитатор - agitator, кондуктор - conductor, магазин - magazine, спекулировать - speculate, инцидент - incident, объект - object, принципиальный – principal
Ex. 4
Explain the etymology of the following words. Write them out in three columns: a) fully assimilated words; b) partially assimilated words; c) unassimilated words. Explain the reasons for your choice in each case.
ballet, beet, butter, skin, take, cup, police, monk, garage, phenomenon, wine, large, lesson, criterion, nice, coup d'état, river, loose, skirt.
Ex. 5
Give 5 own examples of words which could be translator's false friends.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Балл
Самостоятельность и правильность представленного решения	2 балл
Логика и аргументированность представленного решения	2 балла
Использование профессиональных понятий и терминов	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Терминологический/ Фонологический диктант»

Оценочное средство «Терминологический/ Фонологический диктант» - средство контроля, направленное на определение степень усвоения терминов и понятий по соответствующим темам теоретического курса.

Пример терминологического диктанта

Complete definitions below with one word only:
1. The branch of lexicology which deals with the meaning of words and other linguistic units is called….
2. Two or more words identical in sound-form but different in meaning, distribution and (in many cases) origin are …
3. When two or more homonyms can originate from different meanings of the same word when, for some reason, the semantic structure of the word breaks into several parts, this type of formation of homonyms is called …
4. The morphemes which may occur alone and coincide with word-forms or immutable words are …
5. A non-affixal type of word-building is …
6. Derivational stem (base) and derivational affix into which the derived word is segmented are …
7. Compounds may be coordinative and subordinative according to…
8. The largest two-facet lexical unit observed on the syntagmatic level of analysis is …
9. Meaning of word-combinations is analysed into…
10. When the meaning of the word-combination is deducible from the meaning, order and arrangement of its components the word-combination is …

Критерии оценивания диктанта

Критерии	Оценка
от 90% правильных ответов и выше	отлично
от 75% до 90% правильных ответов	хорошо
от 60% до 75% правильных ответов	удовлетворительно
до 60 % правильных ответов	неудовлетворительно

Оценочное средство «Тест»

Оценочное средство «Тест» - средство контроля, направленное на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Система стандартизированных заданий по дисциплине, направленных на выявление степени сформированности когнитивного компонента компетенции.

Пример теста

I. Find the homonyms in the following extracts. Classify them into: a) homonyms proper; b) homographs; c) homophones.

1) a) My seat was in the middle of a row.
   b)”I say, you haven’t had a row with Corky, have you?”
2) a) It was nearly December but the California sun made a summer morning of the season.
   b) On the way home Crane no longer drove like a nervous old maid.
3) a) Do you always forget to wind up your watch?
   b) Crane had an old Ford without a top and it rattled so much and the wind made so much noise.
4) a) In Brittany there was once a knight called Eliduc.

b) She looked up through the window at the night.
5) a) He had a funny round face.
b) – How does your house face? - It faces the South.
6) a) Iron and lead are base metals.
b) Where does the road lead?

II. Classify the synonyms into: a) stylistic; b) ideographic; c) stylistic-ideographic.

1) to begin –to commence;
2) to eat - to partake – to peck – to wolf;
3) to tell – to relate;
4) father – daddy;
5) to gaze – to stare – to glance – to look;
6) swift – fast – quick – speedy;
7) enemy – foe;
8) intelligent – smart – clever – ingenious – wise – quick-witted;
9) to wish – to desire – to yearn – to long;
10) to ask – to inquire .

III. Define the type of semantic change:

1) pipe (from " a musical wind instrument")
2) a jersey
3) villain
4) half-seas-over (" drunk")
5) eye of a needle
6) You will be the death of me.
7) a bird (from " the young of a bird")
8) tongues of flame
9) knight (from " manservant")
10) mentally unstable ("mad")
11) no coward ("a brave man")
12) in a delicate condition ("pregnant")
13) a boy (from "any young person of the male sex")
14) a good ear for music
15) a deer (from any beast")
16) a nice matter ("terrible")

a) metaphor;
b) metonymy;
c) specialization of meaning;
d) generalization of meaning;
e) hyperbole;
f) litotes;
g) degradation of meaning;
h) elevation of meaning;
i) irony;
j) euphemism.

Критерии оценивания теста

Критерии	Оценка
от 90% правильных ответов и выше	отлично
от 75% до 90% правильных ответов	хорошо
от 60% до 75% правильных ответов	удовлетворительно
до 60 % правильных ответов	неудовлетворительно

Оценочное средство реферат

Оценочное средство «Реферат» - средство контроля, представляющее собой продукт самостоятельной работы студента, краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Примерные темы рефератов

1. Характерные особенности английской лексики (большой процент односложных немотивированных слов, роль омонимии, многозначности, контекстуальной обусловленности слов, высокий процент заимствованных слов).

2. Проблема классификации словарного состава английского языка как определенной системы лексических единиц.

3. Слова индоевропейского происхождения и слова общегерманского происхождения как

историческая основа словарного состава английского языка.

4. Историческая последовательность заимствований из латинского языка, скандинавских диалектов, нормандского и парижского диалектов французского языка и др. (краткий обзор).

5. Ассимиляция заимствований: типы ассимиляции, этапы ассимиляции, темпы ассимиляции, факторы, обусловливающие степень ассимиляции.

6. Этимологические дублеты (латинского, французского, скандинавского происхождения). 7. Интернациональные слова в составе словарного состава английского языка.

8. Многозначность, синонимия и омонимия аффиксов.

9. Конверсия, или безаффиксальное словообразование, как один из наиболее продуктивных способов образования новых слов в современном английском языке.

10. Различные типы сокращенных слов и аббревиатуры и их функциональное использование.

11. Взаимосвязь между значением слова и его сочетаемостью. Значение и употребление.

12. Смысловая структура многозначности слова.

13. Историческая изменчивость смысловой структуры слова.

14. Лингвистические и экстралингвистические факторы, лежащие в основе семантических процессов.

15. Роль и назначение синонимов как выразительно-экспрессивных средств словарного состава. 16. Многозначность слов и синонимия.

17. Эвфемизмы как особый тип стилистических синонимов.

18. Антонимы как выразительно-экспрессивные средства словарного состава.

19. Структурные типы фразеологических единиц в современном английском языке.

20. Источники возникновения фразеологических единиц.

21. Особенности английского языка в США.

22. Различия в значении и употреблении ряда английских слов в Англии и Америке.

23. Территориальная и социальная дифференциация лексики английского языка как проявление пространственной и временной вариативности языка.

24. Этимологическая и функциональная разнородность лексического состава современного английского языка.

25. Наиболее известные серии британских и американских словарей.

Критерии оценивания рефератов

Критерий	**Балл**
Соблюдение требований к оформлению (а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму реферата.).	4 балла
Новизна текста (а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) явленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.)	4 балла
Степень раскрытия сущности вопроса (а) соответствие плана теме реферата; б) соответствие содержания теме и плану реферата; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).)	4 балла
Обоснованность выбора источников (а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.)	2 балла
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**15**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся

по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Лексикология английского языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

1) письменная форма – промежуточный срез знаний (тест – 80 баллов) и реферат (15 баллов);
2) устная форма – собеседование по вопросам курса (5 баллов).

Контроль сформированности компетенции осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает работу студент в течение семестра над рефератом по одной из выбранных тем. Максимальный балл при оценивании данного вида работы – 15. На втором этапе (последнее занятие по дисциплине) обучающиеся выполняют тест , включающий в себя вопросы закрытого и открытого типа. Максимальный балл выполнения теста – 80. На зачетной неделе (третий этап) проходит устное собеседование по темам курса, на котором студент тянет билет с пятью вопросами и отвечает на них. За ответ студент может максимально получить 5 баллов. Таким образом, максимальное количество баллов, которое может набрать студент, составляет 100 баллов.

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 261 балл. Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Осуществляет качественный анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решении практических задач. Студент демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Применяет разные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Проводит качественную критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	86-100	**отлично**
повышенный	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Представляет анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход при решении практических задач. Студент демонстрирует	74-85	**хорошо**

	достаточно высокие умения многоаспект-ного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Иногда испытывает трудности в процессе применения дискурсивных способов реализации ком-муникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Допускает незначительные ошибки при проведении критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.		
базовый	Студент испытывает трудности фонети-чески, грамматически, лексически, стилисти-чески правильно изложить свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Делает ошибки при выполнении анализа фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач. Студент демонстрирует недостаточные умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Применяет простые дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Испытывает сложности при проведении критичес-кой оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.	61-75	**удовлетворительно**

низкий	Студент не умеет фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Не может выполнить анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач. Не демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Не может применить дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	меньше 60	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ОПК-1
Собеседование
ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной лексикологии изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия лексической теории, системные связи внутри лексической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы лексикологии, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит лексический анализ слова, словосочетания, слова; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в лексической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих лексических средств и показателей лексических категорий; определять окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: лексико-семантический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат лексических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике.
Тест
ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной лексикологии изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия лексической теории, системные связи внутри лексической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы лексикологии, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит лексический анализ слова, словосочетания, слова; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в лексической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих лексических средств и показателей лексических категорий; определять окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: лексико-семантический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат лексических

описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике.
Реферат
ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной лексикологии изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия лексической теории, системные связи внутри лексической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы лексикологии, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит лексический анализ слова, словосочетания, слова; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в лексической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих лексических средств и показателей лексических категорий; определять окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: лексико-семантический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат лексических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Тест»

Тест – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Оценочное средство «Тест» используется для проверки владения терминологическим аппа-ратом лингвистики и конкретными знаниями в области лексикологии английского языка. Система стандартизированных заданий направленна на выявление степени сформированности когнитивного компонента формируемых компетенций.

Примерное тестовое задание

Выбрать правильный ответ:

Вопрос 1:

The following words are partially assimilated. State the aspect. Use the words in the sentences of your own:

1. **Sombrero;**
2. **Camouflage;**
3. **Valet.**

Ответ:

1. Not assimilated completele semantically;

2. Not assimilated completele phonetically;

3. Not assimilated completele graphically

Вопрос 2:

The speakers of British English would prefer:

1. on the weekend

2. at the weekend

3. stay home

4. stay at home

5. fill in a form

6. fill out a form

Use the correct variants in the sentences of your own.

Ответ: 1; 3; 5

Вопрос 4:

Is the word “table” polysemantic? Make up sentences in which the word “table” has different meanings.

Ответы:

0т 1 до 12 вариантов

1 вариант – 0 баллов

Вопрос1. The words *incredulous* and *incredible* are …

a) homonyms

b) antonyms

c) paronyms

d) synonyms

Ответ - c

Two or more words identical in sound-form but different in meaning,

distribution and (in many cases) origin are …

a) antonyms

b) homonyms

c) paronyms

Ответ - a

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	72-80 – высокий уровень 60-71 – повышенный уровень 48-59 – базовый уровень менее 48 – низкий
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	
Самостоятельность в процессе осуществления переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профес-	

сиональных задач.	уровень
Максимальный балл	**80**

Оценочное средство «Собеседование» представляет собой специально организованную беседу преподавателя с обучающимися по выносимым на зачет вопросам, связанным с изучаемой дисциплиной и направленной на выявление уровня сформированности компетенций.

Вопросы для собеседования

1. The object of lexicology. Its practical and theoretical value. Its connection with other branches of Linguistics.
2. General characteristics of English vocabulary. The volume of the vocabulary and its use.
3. The notion of system in vocabulary. Types of system relations. Types of lexical subsystems.
4. General etymological characteristics of English vocabulary. Native word-stock of English.
5. Sources of borrowing and ways of borrowing in English.
6. Types of borrowing. Assimilation of borrowing.
7. International words. Hybrids. Etymological doublets.
8. Stylistic differentiation of English vocabulary.
9. The formal layer of English vocabulary.
10. The informal layer of English vocabulary.
11. English slang.
12. Types of morphemes.
13. Morphemic types of words. Methods of morphemic analysis.
14. The word-building system of English as one of the sources of enlarging its vocabulary. Word-building types and their productivity.
15. Affixation (derivation).
16. Compounding.
17. Conversion.
18. Shortening.
19. Minor types of word-building.
20. General problems of word-theory. Aspects of the word: the problem of the definition of the word.
21. The problem of the motivation of the word.
22. Variation of the word and the problem of the sameness of the word.
23. General problems of meaning: meaning as the object of study of Linguistics; definition of meaning; types of linguistic meaning.
24. Types of lexical meaning. Denotation and connotation.
25. Componential structure of meaning. Componential analysis.
26. Polysemy. Types of meanings of polysemantic words and relations between them. Types of polysemy.
27. Homonymy. Types of homonyms. Sources of homonymy.
28. Discrimination between homonymy and polysemy.
29. Synonyms in English.
30. Antonyms in English.
31. Semantic change: its types and causes. Results of semantic change.
32. Metaphor. Metonymy.
33. Specialization and generalization of meaning.
34. Amelioration and pejoration of meaning.
35. Hyperbole, litotes, irony, euphemism.
36. English phraseology. Criteria of phraseology. Sources of phraseology.
37. Classification of phradeological unit: approaches to the study of phraseology. Koonin’s theory, V.V. Vinogradov’s theory.
38. English outside Great Britain.
39. Neologisms.
40. Archaisms.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной и письменной форме.	2
Применение системного анализа лексических явлений английского языка с использованием системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач.	1
Выполнение многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	2
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест» используется для проверки владения терминологическим аппаратом лингвистики и конкретными знаниями в области лексикологии английского языка. Система стандартизированных заданий направленна на выявление степени сформированности когнитивного компонента формируемых компетенций.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	72-80 – высокий уровень 60-71 – повышенный уровень 48-59 – базовый уровень менее 48 – низкий уровень
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	
Самостоятельность в процессе осуществления переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	
Максимальный балл	**80**

Оценочное средство «Реферат» представляет собой продукт самостоятельной работы студента в форме краткого изложения в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной или учебно-исследовательской темы, в котором автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной и письменной форме.	3
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	3
Выполнение многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	3
Использование разных дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	3
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	3
Максимальный балл	**15**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для

освоения дисциплины

а) основная литература

1) Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогической специальности./ Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова – 2-е изд. стер. – М.: Дрофа, 2000. – 286с.
2) Бабич Г.Н. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов вузов. – М.: Флинта, 2012. – 200с.
3) Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология: учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений./ Н.Б. Гвишиани – М.: Академия, 2007. – 218с.

б) дополнительная литература

1) Третьякова М.Ф. Лексикология английского языка: учебно-методическое пособие / Третьякова М.Ф.. — Комсомольск-на-Амуре: Амурский гуманитарно-педагогический государственный университет, 2012. — 59 с. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/22294.html
2) Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect : учебное пособие / Морозова Н.Н. — Москва : Прометей, 2013. — 102 с. — ISBN 978-5-7042-2484-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/23996.html
3) Кругликова Е.А. Лексикология английского языка: учебное пособие / Кругликова Е.А.. — Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2016. — 162 с. — ISBN 978-5-7638-3479-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84368.html
4) Зинина О.А. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебное пособие / Зинина О.А., Окаева А.Б.. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2017. — 140 с. — ISBN 978-985-503-734-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84908.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
6. ЭПС «Консультант Плюс»
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие иноязычных коммуникативных умений;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания и задания для самостоятельной работы; получа-емые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттеста-ционные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Теория изучаемого иностранного языка», осваиваемые в рамках отдельных тем элемен-ты компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период учебной практики и дальнейшей самостоя-тельной профессиональной деятельности.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении (не предусмотрено)

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.06.05 Стилистика иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
профиль Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчик:
доцент кафедры английского языка,
канд.пед.наук Ю.В. Слободская

Утверждено на заседании кафедры

английского языка

«28» июня 2021 г.

Протокол № 10

Зав. кафедрой С.Л. Круглова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель изучения учебной дисциплины **«Стилистика иностранного языка»** состоит в формировании лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, с лингвистическими методами их исследования, а также даст углубленное представление о характере и особенностях функционирования изучаемого иностранного языка как средства речевого общения

Основными **задачами** курса являются:

понимание:

– основных положений теории, составляющие основу теоретической и практической подготовки бакалавра по стилистике английского языка;

– специфики организации и функционирования английской стилистики.

овладение:

– терминологическим аппаратом описаний стилистической системы английского языка;

– системным подходом описания языковых единиц, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике;

– основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц;

– навыками исследования стилистических возможностей языковых средств различных уровней (фонетических, лексических, грамматических), анализа и описания характерных черт функциональных стилей современного английского языка.

развитие умений:

– пользоваться понятийным аппаратом стилистики и методами лингвостилистического анализа;

– работать с научной литературой, осмысливать и обобщать теоретические положения, применять их в практике анализа текстов разных жанров;

– понимать и анализировать лингвистическую литературу по теории изучаемого иностранного языка;

– пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Компетенции		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-1		ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии, основные понятия грамматической теории, системные связи внутри грамматической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в	Собеседование Структуризация теоретического материала Тест Диктант Реферат

		грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**							
		1	**2**	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**				**54**				
В том числе:									
Лекции	14				14				
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)	22				22				
Лабораторные работы (ЛР)									
Самостоятельная работа (всего)	**36**				**36**				
Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов	12				12				
Подготовка к диктантам, тестам	6				6				
Выполнение практических заданий	12				12				
Подготовка доклада, реферата	6				6				
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)									
Общая трудоемкость часов	**72**				**72**				
зачетных единиц	**2**				**2**				

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Предмет, цели и задачи стилистики английского языка. Концептуальный аппарат лингвостилистики.	Лингвистическая стилистика и литературоведческая стилистика. Стилистика и прагматика. Понятие стиля, функционального стиля, стилистической маркированности, экспрессивности, образности, эмотивности, оценочности. Понятие выдвижения, выразительного средства, стилистического приема
2	Вариативность современного английского языка в стилистическом ракурсе. Языковая норма.	Общенародный и литературный английский язык, устные и письменные разновидности английского языка, официальные и неофициальные регистры, диалекты и социолекты.
3	Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные неологизмы. Разговорная лексика (собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, неологизмы).
4	Выразительные средства и стилистические приёмы в современном английском языке.	Стилистические средства звуковой организации высказывания. Лексические стилистические приемы. Морфологические и структурно-синтаксические выразительные средства и стилистические приемы
5	Функциональные стили английского языка. Стиль языка художественной литературы.	Функциональные стили английского языка. Замкнутость и взаимопроникновение функциональных стилей английского языка. Принципы и основы их классификации. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Основные сведения по истории становления этих подстилей.
6	Текст как объект стилистической интерпретации	Текст как объект интерпретации. Понимание и интерпретация. Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство».

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Количество часов				
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	**Раздел 1. Предмет, цели и задачи стилистики английского языка. Концептуальный аппарат лингвостилистики.**	**2**			**1**	**3**

	Тема 1.1. Стилистика как особая отрасль языкознания, исследующая принципы и эффект выбора и использования языковых средств различных уровней для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения. Тема 1.2. Различные подходы к определению предмета стилистики и ее задач. Неоднозначность термина «стиль». Стиль как индивидуальная манера. Языковой стиль. Литературный стиль.	1 1			0.5 0.5	1.5 1.5
2	**Раздел 2. Вариативность современного английского языка в стилистическом ракурсе. Языковая норма.**	**2**	**2**		**1**	**5**
	Тема 2.1. Вариативность как одна из основных категорий стилистики. Вариативность языка – индивидуальная, социальная, территориальная. Проблема нормы в современном английском языке. Тема 2.2. Понятие стилистической оппозиции. Маркированные и немаркированные члены стилистических оппозиций. Понятие нулевой стилевой характеристики, или нейтрального стиля. Основные стилистические оппозиции на уровне нормы.	1 1	1 1		0.5 0.5	2.5 2.5
3	**Раздел 3. Стилистическая классификация словарного состава английского языка.**	**2**	**2**		**4**	**8**
	Тема 3.1. Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные слова. Тема 3.2. Разговорная лексика: собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, окказиональные слова. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.	1 1	1 1		2 2	4 4
4	**Раздел 4. Выразительные средства и стилистические приёмы в современном английском языке.**	**10**	**10**		**12**	**32**

	Тема 4.1. Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Понятие наглядности и образности. Природа и специфика словесного художественного образа. Структура образа. Основные функции образов. Словесный художественный образ как лингво-эстетическая категория. Изобразительность и иносказательность как два важнейших свойства художественного образа. Взаимодействие прямых и переносных значений слов как фактор стиля. Тропы и их классификации.	4	4		4	12
	Тема 4.2. Морфологические стилистические средства. Теория грамматической градации. Отмеченные, полуотмеченные и неотмеченные структуры. Грамматическая метафора и типы грамматической транспозиции. Морфологическая стилистика. Стилистический потенциал частей речи.	2	2		2	6
	Тема 4.3. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Необычное размещение элементов предложения. Транспозиция синтаксических структур. Синтаксические способы компрессии. Синтаксическая конвергенция. Текстовый уровень. Синтаксис большого контекста. План рассказчика и план персонажа. Понятие “архитектоники речи”. Абзац и сверхфразовое единство. Архитектоническая функция стилистических средств.	2	2		4	8
	Тема 4.4. Фонетические стилистические средства. Авторские и исполнительские фонетические средства. Звуковые средства передачи мыслей и эмоций: высота тона, громкость, ударение, интонация, паузы, ритм. Интонация – главное средство выражение эмоционального содержания высказывания. Пауза и виды пауз. Авторские фонетические стилистические средства.	2	2		2	6
5	**Раздел 5. Функциональные стили английского языка. Стиль языка художественной литературы.**	**5**	**8**		**5**	**18**

	Тема 5.1. Проблема стилей языка. Понятие регистра и подъязыка. Функциональные стили как подсистемы языка, характеризующиеся специфическими особенностями в лексике, фразеологии, синтаксисе, частично в фонетике, используемые преимущественно или исключительно в определенных сферах общения. Тема 5.2. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Основные сведения по истории становления этих подстилей. Тема 5.3. Публицистический стиль. Тема 5.4. Газетный стиль. Тема 5.5. Стиль научной прозы. Тема 5.6. Стиль официальных документов.	1 1 1 0.5 0.5 0.5 0.5	1 1 2 1 1 1 1		3 0.5 0.5 0.5 0.5	2 2 6 2 2 2 2
6	**Раздел 6. Текст как объект стилистической интерпретации.**	**2**	**2**		**4**	**8**
	Тема 6.1. Текст как объект интерпретации. Понимание и интерпретация. Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях. Тема 6.2. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство».	1 1	1 1		2 2	4 4

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**Предмет, цели и задачи стилистики английского языка. Концептуальный аппарат лингвостилистики.**	
	Тема 1.1. Стилистика как особая отрасль языкознания, исследующая принципы и эффект выбора и использования языковых средств различных уровней для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения. Тема 1.2. Различные подходы к определению предмета стилистики и ее задач. Неоднозначность термина «стиль». Стиль как индивидуальная манера. Языковой стиль. Литературный стиль.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к тесту.
2.	**Вариативность современного английского языка в стилистическом ракурсе. Языковая норма.**	

	Тема 2.1. Различные подходы к определению предмета стилистики и ее задач. Неоднозначность термина «стиль». Стиль как индивидуальная манера. Языковой стиль. Литературный стиль. Тема 2.2. Понятие стилистической оппозиции. Маркированные и немаркированные члены стилистических оппозиций. Понятие нулевой стилевой характеристики, или нейтрального стиля. Основные стилистические оппозиции на уровне нормы.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к тесту.
3.	**Стилистическая классификация словарного состава английского языка.**	
	Тема 3.1. Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные слова. Тема 3.2. Разговорная лексика: собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, окказиональные слова. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к тесту.
4.	**Выразительные средства и стилистические приёмы в современном английском языке.**	
	Тема 4.1. Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Понятие наглядности и образности. Природа и специфика словесного художественного образа. Структура образа. Основные функции образов. Словесный художественный образ как лингво-эстетическая категория. Изобразительность и иносказательность как два важнейших свойства художественного образа. Взаимодействие прямых и переносных значений слов как фактор стиля. Тропы и их классификации. Тема 4.2. Морфологические стилистические средства. Теория грамматической градации. Отмеченные, полуотмеченные и неотмеченные структуры. Грамматическая метафора и типы грамматической транспозиции. Морфологическая стилистика. Стилистический потенциал частей речи. Тема 4.3. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Необычное размещение элементов предложения. Транспозиция синтаксических структур. Синтаксические способы компрессии. Синтаксическая конвергенция. Текстовый уровень. Синтаксис большого контекста. План рассказчика и план персонажа. Понятие “архитектоники речи”. Абзац и сверхфразовое единство. Архитектоническая функция стилистических средств.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к терминологическому диктанту. 4. Подготовка к тесту.

	Тема 4.4. Фонетические стилистические средства. Авторские и исполнительские фонетические средства. Звуковые средства передачи мыслей и эмоций: высота тона, громкость, ударение, интонация, паузы, ритм. Интонация – главное средство выражение эмоционального содержания высказывания. Пауза и виды пауз. Авторские фонетические стилистические средства.	
5.	**Функциональные стили английского языка. Стиль языка художественной литературы.**	
	Тема 5.1. Проблема стилей языка**.** Понятие регистра и подъязыка. Функциональные стили как подсистемы языка, характеризующиеся специфическими особенностями в лексике, фразеологии, синтаксисе, частично в фонетике, используемые преимущественно или исключительно в определенных сферах общения. Тема 5.2. Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Основные сведения по истории становления этих подстилей. Тема 5.3. Публицистический стиль. Тема 5.4. Газетный стиль. Тема 5.5. Стиль научной прозы. Тема 5.6. Стиль официальных документов.	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к тесту. 4. Подготовка доклада.
6.	**Текст как объект стилистической интерпретации.**	
	Тема 6.1. Текст как объект интерпретации. Понимание и интерпретация. Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях. Тема 6.2. Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство».	1. Работа с учебной литературой, информационными источниками, подготовка конспектов, составление библиографического списка. 2. Выполнение практических заданий. 3. Подготовка к тесту.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов)

1. Стилистическая функция смешения стилей (на примере произведений английской и американской литературы XVIII-XX вв.).
2. Стилистическое функционирование фразовых глаголов в современных англоязычных текстах.
3. Крылатые слова и выражения в современном газетно-публицистическом стиле.
4. Типы и функции интертекстуальных включений в романе (роман по выбору).
5. Лингвостилистические особенности современного английского романа для подростков (на примере автора/авторов по выбору).
6. Типология интертекстуальных связей в нарративном высказывании
7. Стилистическая функция смешения стилей (на примере произведений английской и американской литературы XVIII-XX вв.).
8. Анализ примеров «оживления» фразеологизма как стилистического приема в английской художественной литературе.
9. Лингвостилистические особенности речи подростков (на материале английского языка).
10. Особенности употребления метафор в научной фантастике.
11. Метафора в романе Дж. Голсуорси «Собственник».
12. Метонимия в рассказах О.Генри.

13. Типы и функции повторов в произведениях Дж.Сэлинджера.
14. Эпитет как средство портретных характеристик в рассказах С.Моэма.
15. Особенности современного публицистического стиля.
16. Соотношение типов изложения в романе Э. Хемингуэя «Фиеста».
17. Тропеические средства в сказках О.Уайлда.
18. Стилистические средства характеристики персонажей в романе Ч. Диккенса «Оливер Твист».
19. Стилистическое использование элементов разговорного стиля в романе «Над пропастью во ржи».
20. Особенности языка современных английских (американских) газет.
21. Особенности стиля эссе на примере произведений Б.Шоу.
22. Использование элементов научного стиля в произведениях Р.Бредбери.
23. Фонографические стилистические средства в сказках Р.Киплинга.
24. Образ рассказчика в произведении М.Твена «Приключения Гекльберри Финна».

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Предмет, цели и задачи стилистики английского языка. Концептуальный аппарат лингвостилистики.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
Вариативность современного английского языка в стилистическом ракурсе. Языковая норма.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
Стилистическая классификация словарного состава английского языка.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
Выразительные средства и стилистические приёмы в современном английском языке.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Терминологический диктант	
	Тест	
Функциональные стили английского языка. Стиль языка художественной литературы.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	
	Реферат	
Текст как объект стилистической интерпретации.	Структуризация теоретического материала	ОПК-1
	Собеседование по теме	
	Практическое задание	
	Тест	

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий практических занятий – 1 балл.

Выступление на практических занятиях, активное участие в обсуждении от 0 до 5 баллов.

Структурирование теоретического материала в процессе работы с учебной и научной литературой – от 0 до 5 баллов.

Выполнение практических заданий для самостоятельной работы – от 1 до 10 баллов.

Написание на лекционных и практических занятиях терминологических диктантов и тестов – от 0 до 30 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	9	18
	Итого	9	18
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Стилистика как особая отрасль языкознания, исследующая принципы и эффект выбора и использования языковых средств различных уровней для передачи мысли и эмоции в разных условиях общения.	12	20
	Различные подходы к определению предмета стилистики и ее задач. Неоднозначность термина «стиль». Стиль как индивидуальная манера. Языковой стиль. Литературный стиль.	15	25
	Различные подходы к определению предмета стилистики и ее задач. Неоднозначность термина «стиль». Стиль как индивидуальная манера. Языковой стиль. Литературный стиль.	18	30
	Понятие стилистической оппозиции. Маркированные и немаркированные члены стилистических оппозиций. Понятие нулевой стилевой характеристики, или нейтрального стиля. Основные стилистические оппозиции на уровне нормы.	18	30
	Понятие нейтрального, общелитературного и общеразговорного словаря. Литературно-книжная лексика: термины, поэтизмы, архаизмы и историзмы, варваризмы и иностранные слова, литературно-книжные слова.	18	30

	Разговорная лексика: собственно разговорная лексика, сленг, жаргонизмы, профессионализмы, диалектные слова, вульгаризмы, окказиональные слова. Стилистическое использование нейтральной, литературно-книжной и разговорной лексики.	12	20
	Лексико-фразеологические выразительные средства и стилистические приемы. Понятие наглядности и образности. Природа и специфика словесного художественного образа. Структура образа. Основные функции образов. Словесный художественный образ как лингво-эстетическая категория. Изобразительность и иносказательность как два важнейших свойства художественного образа. Взаимодействие прямых и переносных значений слов как фактор стиля. Тропы и их классификации.	36	60
	Морфологические стилистические средства. Теория грамматической градации. Отмеченные, полуотмеченные и неотмеченные структуры. Грамматическая метафора и типы грамматической транспозиции. Морфологическая стилистика. Стилистический потенциал частей речи.	18	30
	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. Необычное размещение элементов предложения. Транспозиция синтаксических структур. Синтаксические способы компрессии. Синтаксическая конвергенция. Текстовый уровень. Синтаксис большого контекста. План рассказчика и план персонажа. Понятие “архитектоники речи”. Абзац и сверхфразовое единство. Архитектоническая функция стилистических средств.	12	20
	Фонетические стилистические средства. Авторские и исполнительские фонетические средства. Звуковые средства передачи мыслей и эмоций: высота тона, громкость, ударение, интонация, паузы, ритм. Интонация – главное средство выражение эмоционального содержания высказывания. Пауза и виды пауз. Авторские фонетические стилистические средства.	12	20
	Проблема стилей языка**.** Понятие регистра и подъязыка. Функциональные стили как подсистемы языка, характеризующиеся специфическими	18	30

	особенностями в лексике, фразеологии, синтаксисе, частично в фонетике, используемые преимущественно или исключительно в определенных сферах общения.		
	Стиль языка художественной литературы. Язык поэзии, язык прозы, язык драмы. Основные сведения по истории становления этих подстилей. Публицистический стиль. Газетный стиль. Стиль научной прозы. Стиль официальных документов.	36	60
	Текст как объект интерпретации. Понимание и интерпретация. Понимание на уровне языковой компетенции, когнитивном и прагматическом уровнях.	18	30
	Интерпретация как аналитическая деятельность. Понятия «текст», «дискурс», «речевое произведение», «диалогическое единство».	18	30
Всего в семестре		**261**	**435**
Промежуточная аттестация		**60**	**100**
ИТОГО		**321**	**535**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 261 баллов			

Пример заданий для практических занятий

Think about the following questions for class discussion.

1. What are the basic principles of stylistic grammar? How does grammatical metaphor correlate with lexical metaphor?
2. What is the essence of the grammatical gradation theory? Describe the types of grammatical transposition and provide your own examples to illustrate each type.
3. Consider the following sentences and comment on the function of morphological grammatical categories and parts of speech that create stylistic function:

*One night I **am standing** in front of Mindy's restaurant on Broadway, thinking of practically nothing whatever, when all of a sudden I **feel** a very terrible pain in my left foot.* (Runyon)

*It's good, **that,** to see you again, Mr. Philip, said Jim.* (Caldwell)

*Earth colours are his theme. When he shows up at the door, we see that he's even **dressing** in them. His pants are grey. His shirt is the same colour as his skin, flesh colour.* (Erdrich)

*Now, the Andorrans were a brave, warlike people centuries ago, as everybody was at one time or another—for example, take your Assyrians, who are now extinct; or **your** Swedes, who fought in the Thirty Years' War but haven't done much since except tie in the sun and turn brown...* (Berger)

*A gaunt and **Halloweenish grin** was plastered to her face.* (Erdrich)

*I walked past Mrs. Shumway, who Jerked her head around in a startled **woodpeckerish** way...* (Erdrich)

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	Балл

Полнота и правильность ответа	1 балл
Степень осознанности понимания изученного материала	2 балла
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Ответы на дополнительные вопросы по изученному материалу	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Структурирование теоретического материала»

Оценочное средство «Структурирование теоретического материала» - форма контроля, используемая для привития обучающемуся навыков краткого, грамотного и лаконичного представления собранных материалов и фактов в соответствии с требованиями.

Study paragraphs about classification of functional styles. Arrange these classifications in the form of a summary table.

Sources of information:

1) Ронжина Я.Н. Стилистика английского языка: учебно-методическое пособие / Ронжина Я.Н.. — Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2016. — 39 с. — ISBN 978-5-398-01625-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/110535.html
2) Стилистика английского языка. English Stylistics: учебное пособие / Л.С. Крохалева [и др.]. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2018. — 124 с. — ISBN 978-985-503-762-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84892.html
3) Стилистика английского языка: практикум для студентов 4 курса, направление подготовки «Лингвистика». — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2015. — 56 с. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102872.html
4) Шимановская Л.А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие / Шимановская Л.А.. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008. — 118 с. — ISBN 978-5-7882-0507-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61802.html

Критерии оценивания структурирования теоретического материала

Критерий	**Балл**
Точно отражены причинно-следственные и иерархические связи между элементами разных уровней	1 балл
Четкая структура	1 балл
Отражение понятий изучаемой темы	1 балл
Отсутствие логических и фактических ошибок	1 балл
Использование примеров	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Собеседование»

Оценочное средство «Собеседование» - средство контроля, организованное как специаль-ная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и направленное на выявление знаний.

Пример вопросов для собеседования по теме на семинарском занятии

Think of the following questions for class discussion.

1. Speak about different types of lexical meaning. Define the logical/ denotational, connotational, contextual and nominal meaning. How can these types of meaning interplay? What does is result in?

2. Define metaphor, metonymy, irony, antonomasia, epithet. Discuss their types. Use examples.
3. Discuss oxymoron and hyperbole.
4. Find 10 examples of the above mentioned stylistic devices; write them on a card with their names on the reverse side.

Критерии оценивания ответа студента в форме собеседования

Критерий	**Балл**
Полнота и правильность ответа	1 балл
Степень осознанности понимания изученного материала	2 балла
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Ответы на дополнительные вопросы по изученному материалу	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Практическое/ Оценочное задание»

Оценочное средство «Практическое/ оценочное задание» - средство контроля, представляющее собой регламентированное задание, имеющее стандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Пример практического задания

Study the following examples, define the expressive parts, refer them to either expressive means or stylistic devices, and comment on their function.

1. An enormous grand piano grinned savagely at the curtains as is it would grab them, given the chance.
2. The next speaker was a tall gloomy man, Sir Something Somebody.
3. Last time it was a nice, simple, European-style war.
4. “Will you be my Valentine?”
5. He’s a proud, haughty, turned-nosed peacock.
6. She wore a pink hat, the size of a button.
7. We were fellow strangers.
8. A bulldog two years old for sale. Will eat anything. Very fond of children.
9. Some famous pictures in this room, gentlemen. Two Rembrandts, a Monet and a Renoir.
10. They were wet to the skin and all were scared to death.
11. Apart from the political, racial, religious and ethnic differences, we are just one friendly team.
12. They walked along, two continents of experience and feeling, unable to communicate.
13. They saluted to the Stars and Stripes (American Flag).
14. He put on his dressing gown, a tweedy brown horror.
15. He is independent now, earning his bread.
16. You are a funny chicken in this yellow jacket of your.
17. Welcome to Reno- the biggest little town in the world.
18. He had loved her so much, he would give her the whole world.
19. He is a real Don Juan.
20. Huck Finn is a good bad boy of the American literature.
21. There were many Austrian guns in the wood that day.
22. Apart from that we really have been a disgustingly happy family.
23. We smiled at each other, but we didn’t speak because there were ears all around us.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Балл**
Самостоятельность и правильность представленного решения	2 балл
Логика и аргументированность представленного решения	2 балла
Использование профессиональных понятий и терминов	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Терминологический/ Фонологический диктант»

Оценочное средство «Терминологический/ Фонологический диктант» - средство контроля, направленное на определение степень усвоения терминов и понятий по соответствующим темам теоретического курса.

Пример терминологического диктанта

Complete definitions below with one word only:
1. The word besides denoting a concrete thing may also carry a ….
2. There are words of purely emotive meaning, devoid of denotative meanings, they are ….
3. The biggest division of the word-stock is made up of … words.
4. The major dichotomy of the vocabulary is to be found between stylistically neutral and stylistically … words.
5. General literary words are also called ….
6. The narrative where personages express their minds in the form of uttered speech is called ….
7. A peculiar blend of the viewpoints and language spheres of both the author and the character is characteristic of … speech.
8. There are two types of represented speech: represented … speech and represented inner speech.
9. A composition, a plot, a style, all go to create an image of reality and through this image the author conveys his ….
10. The idea of the whole represented through a part lies at the base of the principle of … representation.

Критерии оценивания диктанта

Критерии	**Оценка**
от 90% правильных ответов и выше	отлично
от 75% до 90% правильных ответов	хорошо
от 60% до 75% правильных ответов	удовлетворительно
до 60 % правильных ответов	неудовлетворительно

Оценочное средство «Тест»

Оценочное средство «Тест» - средство контроля, направленное на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Система стандартизированных заданий по дисциплине, направленных на выявление степени сформированности когнитивного компонента компетенции.

Пример теста

1. Decoding stylistics is:
   a) stylistics of the author;
   b) stylistics of reception
   c) functional stylistics.
2. The notion of norm considers only:
   a) literary standard;
   b) functional styles;
   c) literary standard, functional styles and dialects.
3. Stylistic function of language elements:
   a) is defined in context;
   b) is a word usual connotation component.
4. In the process of foregrounding the phenomenon of violation/deviance that occurs is described as the violation/deviance of:
   a) language system;
   b) norm.
5. Tropes refer to:
   a) representational means of language;
   b) expressive means of language;
   c) metaphors.
6. Speech figures refer to:
   a) representational means of language;
   b) expressive means of language;
   c) all types of syntactic repetition.
7. The existence of the belles-lettres style
   a) is admitted by all researchers;
   b) is rejected by stylistics;
   c) is admitted by some linguists;
8. In modern English poetic style is clearly differentiated in the system of functional styles:
   a) yes;

b) no.

9. Slang is defined as:
a) a popular language/vernacular;
b) a substyle of the colloquial style.
c) a peculiar layer of lexis and phraseology within colloquial style.

10. The classification of functional styles in the English language:
a) hasn't changed from the historical perspective aspect;
b) doesn't differ from the corresponding classifications of other languages;
c) doesn't consider any disputable aspects;
d) is a problem itself.

11. Allusions and quotations are peculiar types of:
a) implicational;
b) sub-text;
c) textual implication;
d) ellipsis.

12. The following forms of expressiveness are differentiated:
a) figurative and augmentative;
b) emotive and current;
c) implicit and explicit;
d) expressive and representational.

13. Semi-marked structures are structures:
a) based on inversion;
b) associated with the deviation from the lexical and grammatical norm;
c) not expressed explicitly;
d) containing the epithet in postposition.

14. Define, what lexical group the underlined word refers to: I wandered lonely as a cloud
That floats over vales and hills
a) common literary vocabulary;
b) common colloquial vocabulary;
в) poetic words;
c) dialectal words.

15. Define the type of the trope: The punctual servant all work (in the meaning "The sum")
a) periphrasis;
b) litotes;
c) irony;
в) epithet.

16. Define the type of the trope: Sir Henry Silver-cup, the great race-winner
a) antonomasia;
b) metaphor;
c) epithet;
d) hyperbole.

17. Define the type of the trope: His eyes were green as leeks.
a) metaphor;
b) simile;
c) epithet;
d) synecdoche.

18. Define the type of the trope: Thirsty deserts
a) hyperbole;
b) simile
c) epithet;
d) periphrasis;

19. Choose the example, referring to the illustration of metonymy:
a) How many a tale your music tells!
b) It attracted genuine interest of the press.
c) I wandered lonely as a cloud.
d) The nightingale's high note is heard.

20. Choose the example, referring to the illustration of antonomasia:
a) That dinner was his Waterloo.
b) And gentle winds and waters near make music to the lonely ear.
c) he fights as the weary of his life.
d) How shine it like a comet of revenge.

Критерии оценивания теста

Критерии	Оценка
от 90% правильных ответов и выше	отлично
от 75% до 90% правильных ответов	хорошо
от 60% до 75% правильных ответов	удовлетворительно
до 60 % правильных ответов	неудовлетворительно

Оценочное средство реферат

Оценочное средство «Реферат» - средство контроля, представляющее собой продукт самостоятельной работы студента, краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Примерные темы рефератов

1. Hellenistic Roman rhetoric system in classification of EMs and SDs.
2. Stylistic theory and classification of EMs by G. Leech.
3. Y.M. Skrebnev's classification of EMs and SDs.

4. The theory of grammatical gradation. Marked, semi-marked and unmarked structures.
5. The noun and its stylistic potential. The article and its stylistic potential.
6. The stylistic power of the pronoun. The adjective and its stylistic properties.
7. The verb and its stylistic properties.
8. Distinctive linguistic features of literary colloquial style.
9. Distinctive linguistic features of familiar colloquial style.
10. Distinctive linguistic features of publicist style.
11. Distinctive linguistic features of the style of official documents.
12. Distinctive linguistic features of scientific style.

Критерии оценивания рефератов

Критерий	**Балл**
Соблюдение требований к оформлению (а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму реферата.).	4 балла
Новизна текста (а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоя-тельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутрипредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литерату-рой, систематизировать и структурировать материал; г) явленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.)	4 балла
Степень раскрытия сущности вопроса (а) соответствие плана теме реферата; б) соответствие содержания теме и плану реферата; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).)	4 балла
Обоснованность выбора источников (а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.)	2 балла
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**15**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Стилистика английского языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

1) письменная форма – промежуточный срез знаний (тест – 100 баллов) и анализ отрывка из художественного текста (10 баллов);
2) устная форма – собеседование по вопросам курса (5 баллов).

Контроль сформированности компетенции осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает работу студента в течение семестра над рефератом по одной из выбранных тем. Максимальный балл при оценивании данного вида работы – 15. На втором этапе (последнее занятие по дисциплине) обучающиеся выполняют тест в ЭОС Moodle, включающий в себя вопросы закрытого и открытого типа. Максимальный балл выполнения теста – 100. На зачетной неделе (третий этап) студент представляет письменный стилистический анализ отрывка из художественного текста и проходит устное собеседование по темам курса, на котором студент тянет билет с пятью вопросами и отвечает на них. За анализ студент может максимально получить 10 баллов, за устный ответ – 5 баллов. Таким образом, максимальное количество баллов, которое может набрать студент, составляет 115 баллов.

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра

менее 261 балл. Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Осуществляет качественный анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решении практических задач. Студент демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Применяет разные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Проводит качественную критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	103-115	**отлично**
повышенный	Студент фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Представляет анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход при решении практических задач. Студент демонстрирует достаточно высокие умения многоаспект-ного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Иногда испытывает трудности в процессе применения дискурсивных способов реализации ком-муникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Допускает незначительные ошибки при проведении критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.	86-102	**хорошо**

базовый	Студент испытывает трудности фонети-чески, грамматически, лексически, стилисти-чески правильно изложить свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Делает ошибки при выполнении анализа фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач. Студент демонстрирует недостаточные умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Применяет простые дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Испытывает сложности при проведении критичес-кой оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи и установлении причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами.	69-85	**удовлетворительно**
низкий	Студент не умеет фонетически, грамматически, лексически, стилистически правильно излагает свои мысли на иностранном языке в устной и письменной форме. Не может выполнить анализ фонетических явлений английского языка, используя системный подход в процессе моделирования решения практических задач. Не демонстрирует умения многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач. Не может применить дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста. Не проводит критическую оценку вариантов действий в процессе решения практической задачи и не устанавливает причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	меньше 69	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
ОПК-1
Собеседование
ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной стилистики изучаемого иностранного языка, основные проблемы стилистики в их актуальном состоянии, основные понятия

стилистической теории, системные связи внутри стилистической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит стилистический анализ предложения, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической и стилистической системы; обосновывает системные связи в стилистической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: стилистический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину стилистического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат стилистических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.
Тест
ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной стилистики изучаемого иностранного языка, основные проблемы стилистики в их актуальном состоянии, основные понятия стилистической теории, системные связи внутри стилистической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит стилистический анализ предложения, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической и стилистической системы; обосновывает системные связи в стилистической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: стилистический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину стилистического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат стилистических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.
Реферат
ОПК-1.1. Описывает базовые понятия и концепции современной стилистики изучаемого иностранного языка, основные проблемы стилистики в их актуальном состоянии, основные понятия стилистической теории, системные связи внутри стилистической системы изучаемого иностранного языка, лингвистические основы стилистики, ее основные категории. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит стилистический анализ предложения, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической и стилистической системы; обосновывает системные связи в стилистической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: стилистический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину стилистического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат стилистических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров.

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочное средство «Собеседование» представляет собой специально организованную беседу преподавателя с обучающимися по выносимым на зачет вопросам, связанным с изучаемой дисциплиной и направленной на выявление уровня сформированности компетенций.

Вопросы для собеседования

1. The object and goals of stylistics.
2. Types of stylistic research and branches of stylistics.
3. Word meaning from a stylistic point of view.
4. Stylistic function notion.
5. Stylistic neutrality and stylistic colouring.
6. Context: theories of context; neutral and stylistic context.
7. Stylistics of the author and of the reader. The notions of encoding and decoding.
8. Expressive and representational means of the language.
9. Basic classifications of expressive means.
10. The theory of images and its constituents.
11. Essential concepts of decoding stylistic analysis. Types of foregrounding (convergence, defeated expectancy, coupling, semantic field, semi-marked structures).
12. Stylistic classification of the English vocabulary.
13. Phonetic and graphic expressive means and stylistic devices.
14. Lexical expressive means and stylistic devices: metaphor, metonymy, irony, antonomasia, hyperbole.
15. Lexical expressive means and stylistic devices: the epithet, similie, oxymoron, periphrasis, zeugma, pun.
16. Types and functions of repetition: lexical, synonymous and partial, semantic. The thematic network of the text.
17. Stylistic functions of phraseology.
18. Morphological stylistics. Stylistic potential of the parts of speech.
19. Syntactic expressive means and stylistic devices: inversion, detached constructions, parallel constructions, chiasmus, suspense, climax, enumeration, antithesis, repetition.
20. Syntactic expressive means and stylistic devices: asyndeton, polysyndeton, the gap-sentence link, ellipsis, aposiopesis, question-in-the-narrative, represented speech, rhetorical questions, litotes.
21. Syntax of utterance lager than sentence: the plane of the narrator and the plane of the character. Supra-phrasal units and the paragraph.
22. The notion of style in functional stylistics. Basic classifications of functional styles. Problems of functional stylistics.
23. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English: the style of official documents.
24. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English: scientific prose style.
25. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English: publicistic (media) style.
26. Distinctive linguistic features of the major functional styles of English: colloquial style: literary and familiar.

Критерии оценивания

Критерий	**Балл**
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной и письменной форме.	2
Применение системного анализа лексических явлений английского языка с использованием системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач.	1
Выполнение многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	2
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест» используется для проверки владения терминологическим аппаратом лингвистики и конкретными знаниями в области стилистики английского языка. Система стандартизированных заданий направленна на выявление степени сформированности когнитивного компонента формируемых компетенций.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	72-80 – высокий уровень 60-71 – повышенный уровень 48-59 – базовый уровень менее 48 – низкий уровень
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	
Самостоятельность в процессе осуществления переработки иноязычной информации для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	
Максимальный балл	**80**

Оценочное средство «Реферат» представляет собой продукт самостоятельной работы студента в форме краткого изложения в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной или учебно-исследовательской темы, в котором автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
Правильность изложения мыслей на иностранном языке в устной и письменной форме.	3
Использование системного подхода в процессе моделирования решения и решении практических задач в процессе осуществления системного анализа лексических явлений английского языка.	3
Выполнение многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке на основе изученной учебной и научной литературы в процессе решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач.	3
Использование разных дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	3
Установление причинно-следственных связей между своими действиями и полученными результатами на основе критической оценки вариантов действий в процессе решения практической задачи.	3
Максимальный балл	**15**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1) Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по педагогической специальности./ И.В. Арнольд. – М.: Флинта, 2005. - 384с.
2) Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка: учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений./ В.А. Кухаренко. – М.: Флинта, 2012. – 184с.
3) Кузнецова Л.Э. Стилистика английского языка: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлениям подготовки «Педагогическое образование» и «Лингвистика» / Л.Э. Кузнецова Л.Э. – Армавир: Армавирский государственный педагогический университет, 2014. – 261 с.

б) дополнительная литература

1) Ронжина Я.Н. Стилистика английского языка: учебно-методическое пособие / Ронжина Я.Н.. — Пермь: Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2016. — 39 с. — ISBN 978-5-398-01625-3. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/110535.html

2) Стилистика английского языка. English Stylistics: учебное пособие / Л.С. Крохалева [и др.]. — Минск: Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2018. — 124 с. — ISBN 978-985-503-762-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/84892.html
3) Стилистика английского языка: практикум для студентов 4 курса, направление подготовки «Лингвистика». — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2015. — 56 с. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102872.html
4) Шимановская Л.А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков: учебное пособие / Шимановская Л.А.. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008. — 118 с. — ISBN 978-5-7882-0507-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/61802.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
6. ЭПС «Консультант Плюс»
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие иноязычных коммуникативных умений;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания и задания для самостоятельной работы; получа-емые

в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттеста-ционные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения модуля «Теория изучаемого иностранного языка», осваиваемые в рамках отдельных тем элемен-ты компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период учебной практики и дальнейшей самостоя-тельной профессиональной деятельности.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении (не предусмотрено)

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.01. Введение в теорию межкультурной коммуникации

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода Е.В. Мишенькина
Кандидат филологических наук,
зав. кафедрой теории и практики перевода К.В. Игнатьева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.
Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» - формирование у студентов представления о понятиях теории межкультурной коммуникации, о видах и формах межкультурной коммуникации, развитие толерантного отношения к представителям других культур.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание значимости межкультурного общения;
- овладение навыками межкультурной коммуникации;
- развитие умений моделирования ситуаций общения с представителями других культур; осуществлять межкультурное общение с учетом этических и нравственных норм иноязычного социума.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **часть, формируемую участниками образовательных отношений ОПОП. Модуль: К.М.07 Коммуникативно-переводческий**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений. УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества. УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	Доклад, тест
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного обще-	Доклад, тест, перевод

		ства; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума. ОПК-4.3. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов	
ПК-3	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с участием посредника для решения профессиональных задач	ПК-3.2. Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-3.3. В зависимости от ситуации общения применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Доклад, тест, перевод
ПК-11	Способен выявлять и анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, в том числе при адаптации текстов иноязычной культуры	ПК-11.1. Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач. ПК-11.2. Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.	Доклад, тест, перевод

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестр**
		4
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	**36**

В том числе:		
Лекции	**18**	**18**
Практические занятия (ПЗ)	**18**	**18**
Самостоятельная работа (всего)	**36**	**36**
В том числе:		
Изучение литературы по основным изучаемым вопросам	**18**	**18**
Подготовка докладов по изучаемым вопросам	**12**	**12**
Подготовка перевода	**6**	**6**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**Зачет/ О**	**Зачет/О**
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история развития.	Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в США, Европе, России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.
2	Структура теории межкультурной коммуникации.	Психологические, социологические и лингвистические направления исследования в теории межкультурной коммуникации. Прикладной аспект межкультурной коммуникации.
3	Культура и межкультурная коммуникация.	Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры, этноцентризм, культурный релятивизм. Культура и ценности. Культура и поведение. Культура и язык. Структура коммуникативного акта.
4	Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды.	Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира. Виды межкультурной коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация.
5	Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков.	Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Различные социокультурные группы. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков.
6	Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.	Феномен языковой личности. Уровни языковой личности. Вторичная языковая личность.
7	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	Межъязыковое посредничество. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода.

		Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Самост. Работа студента	Всего часов
1.	**Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история развития.**	**2**	**2**	**4**	**8**
1.1	Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации.	1	1	2	4
1.2	Теория межкультурной коммуникации в США, Великобритании/Франции/Германии/ России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.	1	1	2	4
2.	**Структура теории межкультурной коммуникации.**	**2**	**2**	**4**	**8**
2.1	Психологические, социологические и лингвистические направления исследования в теории межкультурной коммуникации.	1	1	2	4
2.2	Прикладной аспект межкультурной коммуникации.	1	1	2	4
3.	**Культура и межкультурная коммуникация.**	**3**	**2**	**6**	**11**
3.1	Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм, культурный релятивизм. Культура и ценности. Культура и поведение.	2	1	4	7
3.2	Культура и язык. Структура коммуникативного акта.	1	1	2	4
4.	**Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его виды.**	**3**	**2**	**6**	**11**
4.1	Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира.	2	1	3	6
4.2	Виды межкультурной коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация.	1	1	3	5
5.	**Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков.**	**2**	**2**	**4**	**8**
5.1	Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты.	1	1	2	4
5.2	Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков.	1	1	2	4
6.	**Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.**	**2**	**2**	**4**	**8**
6.1	Понятие языковой личности. Уровни	1	1	2	4

	языковой личности.				
6.2	Виды языковой личности. Первичная и вторичная языковая личность	1	1	2	4
7.	**Перевод как вид межкультурной коммуникации.**	**4**	**6**	**8**	**18**
7.1	Межъязыковое посредничество. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода.	2	3	4	9
7.2	Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода.	2	3	4	9
8.	**Итого**	**18**	**18**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Теория межкультурной коммуникации: объект, предмет, методы, история развития.	Изучение литературы по основным вопросам теории межкультурной коммуникации: объект и предмет теории межкультурной коммуникации, основные методы теории межкультурной коммуникации. Подготовка презентаций по истории развития теории межкультурной коммуникации в США, Великобритании/Франции/Германии/ России, а также по современным тенденциям развития теории межкультурной коммуникации.
2.	Структура теории межкультурной коммуникации.	Изучение литературы по таким направлениям исследования теории межкультурной коммуникации, как психологические, социологические и лингвистические направления, прикладной аспект межкультурной коммуникации. Подготовка презентации по основным вопросам, связанным со структурой теории межкультурной коммуникации.
3.	Культура и межкультурная коммуникация.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблеме определения культуры, различным теориям культуры (гипотеза лингвистической относительности; теории высоко- и низкоконтекстуальных культур, монохронных и полихронных культур Э. Холла; теория культурных измерений Г. Хофстеде; теория культурной грамотности Э. Хирша, модель развития межкультурной чувствительности М. Беннета), проблеме «чужеродности» культуры, этноцентризма, культурного релятивизма. Подготовка презентаций по проблеме взаимосвязи культуры и ценностей, культуры и поведения. Ознакомление со структурой коммуникативного акта.
4.	Понятия концептуальной и языковой картин мира, понятия межъязыкового посредничества и его	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблеме языковой картины мира и ее специфики, понятию концепта и концептуальной картины мира, видам межкультурной коммуникации; по типологии

	виды.	межкультурной коммуникации в трактовках разных исследователей (межличностный уровень коммуникации, в малых группах, в больших группах, национальный уровень межкультурной коммуникации).
5.	Национально-культурная специфика коммуникативного поведения. Коммуникативное поведение носителей различных языков.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по проблемам изучения коммуникативного поведения, его национально-культурной специфики. Подготовка презентации и ситуации по проблеме особенностей коммуникативного поведения носителей различных языков.
6.	Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность.	Изучение литературы, подготовка презентаций по проблеме языковой личности, концепциям языковой личности в теориях различных исследователей (В.В. Виноградов, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик др.). Изучение литературы по проблеме выделения уровней языковой личности, определения вторичной языковой личности.
7.	Перевод как вид межкультурной коммуникации.	Изучение литературы и подготовка к дискуссии по основным вопросам, связанным с изучением перевода как вида межъязыковой и межкультурной коммуникации. Подготовка презентаций по лингвокультурологическим (понятие прецедентности, прецедентные имена, высказывания, тексты, ситуации; реалии и их передача в переводе) и когнитивным аспектам перевода: культурные и когнитивно-семантические закономерности в языковом структурировании действительности (на материале русского и английского/французского/немецкого языков); способы когнитивно-семантического и языкового представления категорий «материальный объект», «пространство», «время», «действие» в аспекте перевода.

6.3. Примерная тематика рефератов: **не предусмотрено**

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Основные методы теории межкультурной коммуникации. Теория межкультурной коммуникации в США, Европе, России. Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации.	доклад	УК-5, ПК-11.1
Психологические, социологические и лингвистические направления	доклад	УК-5, ПК-11.1

исследования в теории межкультурной коммуникации. Прикладной аспект межкультурной коммуникации.		
Феномен культуры. Теории культуры. Проблема «чужеродности» культуры, этноцентризм, культурный релятивизм. Культура и ценности. Культура и поведение. Культура и язык. Структура коммуникативного акта.	Доклад, тест	УК-5 ОПК-4 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-11.1 ПК-11.2
Языковая картина мира и ее специфика. Понятие концепта и концептуальной картины мира. Виды межкультурной коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникация.	Доклад, тест	УК-5 ОПК-4 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-11.1 ПК-11.2
Понятие коммуникативного поведения, его национально-культурная специфика. Различные социокультурные группы. Проблема понимания. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Особенности коммуникативного поведения носителей различных языков.	Доклад, тест	УК-5 ОПК-4 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-11.1 ПК-11.2
Феномен языковой личности. Уровни языковой личности. Вторичная языковая личность.	Доклад, тест	УК-5 ОПК-4 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-11.1
Межъязыковое посредничество. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Преодоление языковых и культурных барьеров как базовая функция перевода. Лингвокультурологические аспекты перевода. Когнитивные аспекты перевода.	Доклад, тест, перевод	УК-5, ОПК-4 ПК-3.2 ПК-3.3 ПК-11.1 ПК-11.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных занятий, практических занятий – 1 балл;
отсутствие на лекционном, практическом занятии – 0 баллов.
Выступление на практических занятиях с докладом – от 1 до 5 баллов;
активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.
Устный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.
Письменный контрольный перевод – от 1 до 5 баллов.

Написание текущего теста – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**1**	**1**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях		**Мин. кол-во баллов**	**Макс. кол-во баллов**
	Доклад	1	5
	Активное участие в обсуждении	1	2
	Устный контрольный перевод	1	5
	Письменный контрольный перевод	1	5
	Текущий тест	1	5
	Итого	**5**	**22**
Всего в семестре		**23**	**40**
Промежуточная аттестация		1	10
ИТОГО		**24**	**50**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 43 баллов			

Примеры заданий для практических занятий

1. Смоделируйте ситуацию межкультурного общения между русскоязычными / англоязычными собеседниками. Покажите возможные помехи в межкультурном общении. Проанализируйте пути преодоления межкультурных барьеров.

2. Изучите литературу и информационные источники по обсуждаемой теме (напр., *Современные тенденции развития теории межкультурной коммуникации*), подготовьте доклад с презентацией, подчеркивая ключевые проблемы.

3. Подготовьте письменный перевод текста лингвострановедческой тематики (например, *Holidays in Europe)* с учетом норм и узуса русского языка и основных способов достижения эквивалентности.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях (семинарах)

Критерий	**Балл**
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Доклад»

Доклад - продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы. При необходимости доклад может сопровождаться презентацией.

Примерные темы докладов

1. Возникновение теории межкультурной коммуникации в США.
2. Становление межкультурной коммуникации в Европе и России. Современные тенденции развития межкультурной коммуникации.
3. Понятие коммуникации. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации. Связь теории межкультурной коммуникации с другими дисциплинами.
4. Понятие культуры. Культура и поведение. Культура и ценности.
5. Контекст межкультурной коммуникации. Высококонтекстные и низкоконтекстные культуры.
6. Теории межкультурной коммуникации: теория культурной грамотности.
7. Понятие коммуникативного поведения, культурно-национальная специфика. Коммуникативное поведение англичан, американцев, французов, немцев, русских.
8. Взаимосвязь языка и культуры. Теории соотношения языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности.
9. Проблема чужеродности культуры. Этноцентризм и культурный релятивизм.
10. Понятие культурного концепта. Виды концептов.
11. Языковая и концептуальная картины мира.
12. Понятие и уровни языковой личности. Ее роль в межкультурной коммуникации.
13. Национальный характер англичан/американцев/ французов/ немцев и этностереотипы.
14. Реалии как лингвоэтнические помехи для межкультурной коммуникации
15. Понятие прецедентности и виды прецедентных феноменов.
16. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Возможные трансформационные приемы для передачи культурно-окрашенной лексики.

Критерии оценивания докладов

Критерий	**Балл**
Умеет подчеркнуть значимость и равноправие каждой культуры	1 балл
Умеет описывать социокультурное наследие и традиции различных национальных, религиозных и социальных групп.	1 балл
Знает способы взаимодействия с представителями различных социокультурных групп.	1 балл
Умеет описывать роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма	1 балл
Выстраивает презентацию для сопровождения проблемной теоретической ситуации	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Перевод»

Перевод – письменное или устное преобразование, перекодирование текста/высказывания оригинала на языке-приемнике в устном или письменном виде согласно нормам, узусу языка-приемника, цели перевода, коммуникативному заданию оригинала, типу

текста, вариативным ресурсам языка-приемника с учетом основных способов достижения эквивалентности.

В случае текстов лингвострановедческой тематики необходимо использование комментариев, а также приемов лингвострановедческой адаптации текста.

Примеры текстов на перевод

13 января
«Я требую продолжения банкета!!!»

Всех, у кого ещё не закончилось новогоднее настроение, всех, кто желает продлить новогодние праздники и встретить Старый Новый год в лучших русских традициях ресторан «Барин» приглашает.

13 января в 19.00 Старый Новый год «Я требую продолжения банкета».

Танцы до упаду, песни с цыганами, кегельбан с валенками и капустой, много водки.

Для тех, у кого еще остались силы…

Besançon

Vesontio, l'ancêtre de Besançon a été évangélisée par deux apôtres d'origine grecque : saint Farréo et saint Ferjeux. Vers l'an 180, ils s'installent dans une caverne, au milieu des bois, à l'endroit où s'élève aujourd'hui la basilique qui leur est consacrée. Au cours des siècles la ville devient la métropole ecclésiastique de la province. Le grand rôle du clergé a été montré par Stendhal dans « Le Rouge et le Noir » : l'action se passe à Besançon.

Curiosités :
La Grand-rue au № 140 : maison natale de Victor Hugo.
Au № 1 de la place Victor Hugo, les frères Lumière ont vu le jour.

7 National Holidays In Europe To Experience

A good party or celebration is never very far away in Europe. Most countries embrace large international holidays, and then fill the gaps with their own local traditions and national celebrations. If you're near any of these countries on one of the following days, be sure to stick around to experience some of the most intriguing and unique national holidays in Europe.

7 National holidays in Europe:
St. Patrick's Day, Ireland: March 17
King's Day, Netherlands: April 27
Vappu, Finland: April 30 to May 1
St John's Day, Norway: June 23
Bastille Day, France: July 14
Belgian National Day, Belgium: July 21
San Gennaro Feast Day, Italy: September 10

St. Patrick's Day, Ireland: March 17

St. Patrick's Day may originally be an Irish tradition, but you'll find it difficult to escape the celebrations wherever you are in Europe. The only place to really experience this legendary day is in Ireland, and preferably on the streets of Dublin. Expect Guinness by the keg load, plenty of kilts and bagpipes, and a street parade or two to keep you busy.

Insider tip: Most cities in Ireland hold their own St. Patrick's Day celebrations that are equally entertaining, including Belfast, Cork, Galway, Derry, Kilkenny, Waterford, and Limerick.

Bastille Day, France: July 14

France's Bastille Day may be one of the most glamorous national celebrations. What started out as a commemoration of the Storming of the Bastille back in 1789 has turned into a globally-recognized event. Every 14th of July sees the country celebrate French National Day in true style.

Think French Air Force displays, copious amounts of fireworks, parades, and festivals.

Insider tip: The Eiffel Tower fireworks display is legendary, but you don't have to be in Paris to get the most of Bastille Day. Most French cities, and even a few dozen European neighbors, join in on the celebrations.

Критерии оценивания перевода

Критерий	Балл
Знает различия в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.	1 балл
Умеет общаться в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивая адекватность социальных и профессиональных контактов	1 балл
Демонстрирует понимание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	1 балл
Умеет применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	1 балл
Умеет решать проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов, в том числе при адаптации текстов иноязычной культуры	1 балл
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест» (для текущего контроля)

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Текущий тест посвящен выявлению актуального состояния знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы с выбором ответа из предложенных, а также имеются вопросы (посвященные выявлению способности анализировать проблемные ситуации в межкультурном общении), предполагающие развернутые ответы.

Пример текущего теста

Основные понятия теории МКК.

1. Основателем теории МКК считается:
а) С.Г. Тер-Минасова,
б) А.П. Садохин,
в) Э. Холл,
г) Г. Хофстеде.

2. Взаимосвязь языка и культуры изучают следующие области лингвистики:
а) теория межкультурной коммуникации;
б) функциональная лингвистика;
в) лингвострановедение;
г) социолингвистика.

3. Гипотеза Э. Сепира и Б. Уорфа называется гипотезой
а) лингвистической относительности;
б) лингвистического детерминизма;
в) функционализма,
г) антропоцентризма.

4. Милтон Беннетт является автором:
а) Модели развития межкультурной чувствительности

б) Теории управления идентичностью
в) Теории «поддержания лица» (идентичности) в переговорах
г) Теории коммуникативной адаптации

5. Отметьте неверное утверждение:
а) Различия между фоновыми знаниями представителей разных культур
могут стать причиной коммуникативных сбоев.
б) Общение более эффективно, если коммуниканты знают, что являются
представителями разных культур.
в) Цель общения не влияет на его результаты.
г) Межкультурная трансформация требует осознания культурных различий.

6. Вставьте пропущенные единицы в определение:
Культура - система н_____ и механизмов, усваиваемых в ходе с_____, энкультурации и аккультурации, до некоторой степени определяющих п_____ человека.

7. **Вставьте пропущенные единицы:**
Тер-Минасова С.Г.: Язык непрерывно взаимодействуя с к_____ и мышлением, формирует н_____ языка как личность, принадлежащую к данному социокультурному с_____, навязывая и развивая систему ц_____, мораль, п_____, отношение к людям.

Вербальные и невербальные средства МКК.

1. **Что такое фатическая коммуникация? К какому каналу коммуникации относится?**
   _____
   _____

2. К невербальной коммуникации не относится:
а) фразеологические обороты;
б) кинемы;
в) архитектура и дизайн интерьера;
г) запахи.

3. Отметьте неверное утверждение:
а) Продолжительность пауз в разговоре универсальна для всех культур.
б) Размер коммуникативной дистанции зависит от типа культуры.
в) К этикетным речевым жанрам относится жанры извинения, приветствия и
прощания.

Культурные и поведенческие аспекты
1. К высококонтекстуальным культурам относятся культуры:
1) Японии;
2) Франции;
3) США;
4) России.

2. Представьте три основных компонента национальной культуры:
1)_____
_____
2)_____
_____
3)_____
_____

3. Разграничьте понятия:

Этноцентризм	**Культурный релятивизм**

4. Опишите указанные страны с позиций социокультурной классификации Г. Хофстеде.

	Россия	**Америка**	**Франция**

1			
2			
3			
4			

5. Проиллюстрируйте на примерах различие в коммуникативном поведении указанных представителей:

французы	русские	Американцы/англичане

6. Языковая картина мира является:
А. непосредственной картиной мира
Б. опосредованной картиной мира
В. концептуальной картиной мира

7. **Вставьте пропущенные единицы в определение:**

Культурная к_____ мира представляет собой совокупность рациональных знаний и представлений о ц_____, нормах, н_____, м_____ собственной к_____ и культур других народов.

Критерии оценивания теста

Критерий	**Балл**
Правильно выполнено 20 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 21 до 40 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 41 до 60 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 61 до 80 % теста	4 балла
Правильно выполнено от 81 до 100 % теста	5 баллов
Максимальный балл	**5**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине[1]

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на лекциях и семинарах (выполнение указанных видов самостоятельной работы).
2. Допуск к **зачету с оценкой** предполагает:
   - суммарный балл для допуска к зачету должен быть не меньше 43 баллов
   - суммарный балл для получения зачета с оценкой должен быть не меньше 48 баллов (учитывая написание зачетного теста)

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень	**Качественная**	**Количественный**	**Оценка***

[1] Соответствует п. 3 программы

проявления компетенций	Характеристика	показатель (баллы БРС)	Квалитативная	Квантитативная
высокий	В полной мере осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет полную готовность к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; тщательно анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; максимально корректно выстраивает устные и письменные высказывания с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума; успешно решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов, применяя приемы лингвокультурной адаптации с полным учетом особенностей иноязычного реципиента.	**100 - 91 % 50-46 баллов**	**зачтено**	**отлично**
повышенный	Студент достаточно хорошо осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет хороший уровень готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; хорошо выстраивает устные и письменные высказывания с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума; достаточно корректно решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов, применяя приемы лингвокультурной адаптации с учетом особенностей иноязычного реципиента.	**90 -76 % 45 – 38 баллов**		**хорошо**
базовый	Осознает значимость и равноправие каждой культуры; проявляет удовлетворительный уровень готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; в большинстве случаев корректно выстраивает устные и письменные высказывания с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума; удовлетворительно решает проблемы межкультурной	**75 – 61 % 37– 31 баллов**		**удовлетворительно**

	коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов, применяя приемы лингвокультурной адаптации, в основном учитывая особенности иноязычного реципиента.			
низкий	Не осознает значимость и равноправие каждой культуры; не проявляет готовности к уважению социокультурного наследия и традиций различных национальных, религиозных и социальных групп; не анализирует особенности поведения и мотивации людей различных социокультурных групп; выстраивает устные и письменные высказывания без учета норм языка-приемника и культурных особенностей социума; не решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов, не умеет применять приемы лингвокультурной адаптации для иноязычного реципиента.	**менее 60 % менее 30 баллов**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Тест		
УК-5.1. Анализирует социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений.	ОПК-4.1. Описывает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма	ПК-11.1. Пользуется базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач.
УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям Отечества.	ОПК-4.2. Понимает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.	
УК-5.3. Конструктивно взаимодействует с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции	ОПК-4.3. Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а	

	также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов	

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Итоговый тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Итоговый компетентностно-ориентированный тест выявляет уровень знаний, умений и навыков студента по пройденным темам дисциплины. В тесте преобладают вопросы с выбором ответа из предложенных, а также имеются вопросы (посвященные выявлению способности анализировать проблемные ситуации в межкультурном общении), предполагающие развернутые ответы. Кроме этого в данном тесте также проверяются переводческие умения в рамках регионоведческой специализации.

Пример итогового теста

1. Термин «Межкультурная коммуникация» был введён:
а) З.Фрейдом
б) Э.Холлом
в) Л..С. Выготским
г) А. Адлером
2. Преувеличенно позитивное отношение к инокультуре определяется как:
а) нулевой этап
б) адаптация или бегство
в) медовый месяц
г) культурный шок
3. К одному из множества определений культура можно отнести выражение:
А) развитие талантов и дарования у индивида, представление о прекрасном, существующем в мире
Б) форма существования общества, состоящего из различных взаимосвязанных этнических общностей
В) метод воздействия на людей при осуществлении конкретного вида деятельности
Г) динамичная система знаний, ценностей, творений и действий, производимых людьми
4. К компонентам культуры относятся:
А) знания, влияние, ответственность, экономность
Б) влияние, выбор методов, личный опыт, ответственность
В) ценности, шалость, непослушание, ответственность
Г) знания, ценности, нормы, обряд, обычай, ритуал, традиции.
5. Приведите пример одной низкоконтекстуальной культуры_____ и высококонтекстуальной_____?
6. Кто автор теории культурной грамотности: Хофстеде, Хирш, Беннет,Холл
7. _____-это реакция на столкновение с иной культурной реальностью, на конфликт между привычными ценностями, нормами, языком и новой их средой :
А) медовый месяц
Б) культурный шок
В) адаптация или бегство
Г) нулевой этап
8. Авторы гипотезы лингвистической относительности-
1. Гумбольдт и Соссюр 3.Холл и Сепир
2. Сепир и Уорф 4. Уорф и Беннет
9. Концепт это
1. ментальная единица 3. единица языка
2. единица познания мира 4.единица культуры
10. Что прежде всего формирует картину мира-
1. культура 3. язык
2. территория проживания 4.быт
11. Фрейм это
1. граница картины мира 3. стереотипная схема чего-либо
2. единый образ мышления 4.межкультурная единица
12. Назовите 2 основные стадии освоения культуры по

Беннету:_____

12.1 Определение Языковой личности:

12.2 Какие три уровня языковой личности выделяются Ю.Н. Карауловым?

1.
2.
3.

13. В чем **переводческий процесс** представляет собой важный элемент межкультурной коммуникации?
_____
_____
_____

14. Что такое РЕАЛИИ?

А. слова (и словосочетания), представляющие собой идиомы языка носителей иной культуры
Б. слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому
В. слова (и словосочетания), представляющие собой реальное положение вещей у носителей другого языка и культуры

15. На какие 4 основных группы делятся **прецедентные феномены**? Приведите примеры.

1._____
2._____
3._____
4._____

Авторы классификации? _____

16. В.В. Красных делит **ПФ** также по охвату **действия**. Какую классификацию она предлагает?
1._____

2._____

3._____

17. Переведите данный текст согласно нормам языка-приемника, применяя переводческие приемы для адаптации материала для русскоязычного реципиента. Сделайте страноведческий комментарий культурно окрашенных явлений текста.

Legends of London

They say that the truth should never get in the way of a good story, and this is certainly the case for London's urban legends. Some are myths that have survived for centuries, whilst others are more recent additions. Some of them may even be true… We've put together the top nine urban legends that are strange, spooky, and even downright loony, to see if there's any truth to them.

An American accidentally bought London Bridge

This is one of the most popular urban legends about London, and it simply refuses to go away. In 1968, when the old London Bridge was in danger of collapsing into the Thames, it was auctioned off to American entrepreneur Robert P McCulloch, who had it shipped across the sea and rebuilt in glamorous Lake Havasu City, Arizona. End of story, right? Well no, because the rumour went around that McCulloch actually thought he was buying Tower Bridge, and even though it has been denied by literally everyone involved in the deal, it still makes for a fun story.

There are no roads in the City of London

It's one of those urban legends that's so outlandish it surely has be false. How else do the buses get around?! This one relies on a technicality, as most of the streets in the City of London were named before 'road' entered the English language. Consequently, it has Alleys, Streets, and Squares aplenty, but until 1994, there was not a single Road in the entirety of the Square Mile. That was the year in which boundary changes put half of Goswell Road in the City of London, although part of this road still belongs to Islington.

Green Park has no flowers because of a cheating monarch

The Merry Monarch better known as Charles II used to pick flowers for his wife in Green Park. However, the

dastardly dog also picked flowers for other women, and when his wife got wind of this, she ordered all the flowers to be removed to foil his smooth moves. This is said to be the reason why Green Park has no flowerbeds, unlike the other Royal Parks. The queen's plot didn't quite work out though; Charles II ended up fathering at least twelve illegitimate children. Seems the ladies liked more than just the flowers…

Критерии оценивания

Критерий	Индикаторы	Балл
Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знает роль межъязыковой и межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения; этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма	1
	Знает различия между типами межъязыкового и межкультурного взаимодействия; между культурными ценностными ориентациями иноязычного и родного общества; в принципах построения устных и письменных высказываний с учетом норм языка-приемника и культурных особенностей социума.	2
	Демонстрирует понимание системы общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; а также умение толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации, обеспечивающее адекватность социальных и профессиональных контактов	2
Способность выявлять и анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, в том числе при адаптации текстов иноязычной культуры	Умеет пользоваться базовой терминологией теории межкультурной коммуникации и основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины для решения профессиональных задач.	2
	Анализирует и решает проблемы межкультурной коммуникации для достижения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов.	2
	Применяет приемы лингвокультурологической адаптации текстов оригинала в языке-приемнике	1
Максимальный балл		**10**

Процентное соотношение правильности выполнения теста согласно указанным индикаторам	**Балл**
Правильно выполнено 10 % теста	1 балл
Правильно выполнено от 11 до 20 % теста	2 балла
Правильно выполнено от 21 до 30 % теста	3 балла
Правильно выполнено от 31 до 40 % теста	4 балла

Правильно выполнено от 41 до 50 % теста	5 баллов
Правильно выполнено от 51 до 60 % теста	6 баллов
Правильно выполнено от 61 до 70 % теста	7 баллов
Правильно выполнено от 71 до 80 % теста	8 баллов
Правильно выполнено от 81 до 90 % теста	9 баллов
Правильно выполнено от 91 до 100 % теста	10 баллов
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

Гришаева Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации, М, Академия, 2008, 352с.

Тер-Минасова С.Г., Язык и межкультурная коммуникация, М., МГУ, 2008, 368с.

Садохин А.П., Межкультурная коммуникация, М, Альфа-М; Инфра, 2009, 288с.

б) Дополнительная литература

1. Борисова Е.Н., Введение в межкультурную коммуникацию, М., Согласие, 2005, 96с – электронный ресурс

2. Гачев Г. Д. Национальные образы мира: курс лекций. / Г. Д. Гачев - М.: Academia, 1998. - 429,[3] с.

3. Гришаева Л.И., Цурикова Л.В., Введение в теорию межкультурной коммуникации, М, Академия, 2007, 336с.

4. Зеленецкий А.Л., Сравнительная типология основных европейских языков, М, Академия, 2004, 252с.

5. Маслова В.А., Лингвокультурология, М, Академия, 2010, 208с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

ABBYY Lingvo x3.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

5. Cambridge Dictionaries Online – http://dictionary.cambridfe.org

6. Dictionary.Com – http://dictionary.com (надежная подборка словарей и справочников серий Webster’s, New Hacker’s, Barlett’s и т.д.)

7. Directory of Dictionaries. Guide to online dictionaries – http://oz.net

8. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – http://encybcerpedia.com

9. Encyclopedia Britannica – http://britannica.com

10. Encyclopedia Encarta – http://encarta.msn.com

11. Helicon Databases – http://helicon.co.uk

12. Hypertext Webster Thesaurus – http://www.gp.cs.cmu.edu:51303

13. Merriam-Webster Online – http://.m-w.com

14. Onelook Dictionaries – www.facstuff.bucknell.edu

15. Penguin Dictionaries – http://www.penguin.co.uk

16. The FREE Internet Encyclopedia – http://clever.net

17. The Oxford Dictionaries – http://www.oed.com

18. Wikipedia – http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

19. Your Dictionary.Com – http://www.yourdictionary.com

20. Коллекция словарей (около 1000) – www.primavista.ru

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной практической задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере решения проблем межкультурного взаимодействия;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, на каждом занятии студент может участвовать в решении теоретических и практических задач, в целом за занятие оценивается в диапазоне от одного до пяти баллов, ближе к окончанию дисциплины предлагается написание текущего теста, а в промежуточную аттестацию – итогового теста; получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения Коммуникативно-переводческого модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой, регионоведческой и научно-исследовательской практик в организациях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 7 разделов, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают развитие умения решать задачи межкультурного взаимодействия.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;

2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении: не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
Соловьев М.Ю.
«____»_____ 202 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.02. Практический курс первого иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Ассистент Царенко Н.М.
кафедры английского языка

старший преподаватель Бегунова Я.А.
кафедры английского языка

Утверждено на заседании кафедры
наименование кафедры
«__» 202 г.
Протокол

Зав. кафедрой Круглова С.Л.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» - формирование общекультурных, профессиональных и специальных компетенций, определяемых в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание системы грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.
- овладение навыками составления деловой и личной корреспонденции, в том числе в сети Интернет; основными умениями чтения и аудирования; навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразия; приемами общения на иностранном языке, в том числе навыками общения по телефону; письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации; различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста.
- развитие умений планировать и организовывать коммуникационный процесс; создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения; понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **коммуникативно-переводческий модуль ОПОП**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	**Формулировка**		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	Устный ответ Тест Эссе
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических	ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста;	Устный ответ Тест Эссе

	знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата)	Устный ответ Тест Эссе

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**				
		4	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**270**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:						
Лекции						
Практические занятия (ПЗ)						
Лабораторные работы (ЛР)	**270**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
Самостоятельная работа (всего)	**270**	**54**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:						

Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений		**10**	**10**	**10**	**10**	**10**
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке. Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений		**12**	**12**	**12**	**14**	**14**
Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков		**10**	**10**	**12**	**10**	**10**
Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков		**2**	**2**	**3**	**3**	**3**
Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.		**8**	**8**	**6**	**6**	**6**
Изучение теории по темам (Грамматика)		**10**	**10**	**10**	**10**	**10**
Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей		**2**	**2**	**1**	**1**	**1**
Другие виды самостоятельной работы						
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		-	ЗаО	ЗаО	ЗаО	Экз
Общая трудоемкость (часов)	**540**	**108**	**108**	**108**	**108**	**108**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**15**	**3**	**3**	**3**	**3**	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
4 семестр		
1	Устная практика	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим темам: 1. Свободное время. 2. Посещение театра, концерта. 3. Кино.
2	Практическая грамматика	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим темам: 1.Простое предложение. 2. Коммуникативные типы предложений. 3. Полное и неполное (эллипс) предложение. 4. Односоставные и двусоставные предложения. 5. Отрицание в английском предложении. 6. Порядок слов в английском предложении
3	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно несложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все

		фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций. - Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.
5 семестр		
1	Устная практика	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим темам: 1. Живопись. 2. Проблемы экологии
2	Практическая грамматика	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим темам: 1. Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения. 2. Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике. 3. Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.
4	Домашнее чтение	- Понимание сравнительно несложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций. - Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.
6 семестр		
1	Устная практика	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим темам: 1. Чувства и эмоции 2. Английская и американская системы школьного образования.
2	Практическая грамматика	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим темам: 1. Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения. 2. Дополнение, его типы, способы выражения дополнения. 3. Определение. Способы выражения определения, его место в предложении. 4. Типы связи определения 5. Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная

		классификация и семантические характеристики. 6.Синтаксический анализ простого английского предложения.
3	Домашнее чтение	Понимание сравнительно несложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций. - Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального и общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.
7 семестр		
1	Устная практика	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим темам: 1. Музыка. 2. Телевидение 3. Чтение и книги.
2	Практическая грамматика	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим темам: 1.Сложное предложение. 2. Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи. 3.Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные. 4.Независимые члены предложения.
3	Домашнее чтение	Понимание сравнительно несложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций. - Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.
8 семестр		
1	Устная практика	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим темам: 1. Судебное дело. 2. Воспитание детей и проблемные дети 3. Традиции и праздники.
2	Практическая грамматика	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим темам: 1. Пунктуация.

		2. Пунктуация простого предложения. 3. Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения. 4. Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.
3	Домашнее чтение	Понимание сравнительно несложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций. - Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
4 семестр						
1	**Раздел: Устная практика**			**28**	**28**	**56**
1.1.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Свободное время.			**10**	**10**	**20**
1.2.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Посещение театра, концерта.			**8**	**8**	**16**
1.3.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Кино.			**10**	**10**	**20**
2	**Раздел: Практическая грамматика**			**20**	**20**	**40**
2.1.	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Простое предложение.			**3**	**3**	**6**
2.2	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по			**3**	**3**	**6**

	следующим теме: Коммуникативные типы предложений.					
2.3	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Полное и неполное (эллипс) предложение.			**3**	**3**	**6**
2.4	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Односоставные и двусоставные предложения.			**4**	**4**	**8**
2.5	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Отрицание в английском предложении.			**3**	**3**	**6**
2.6	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Порядок слов в английском предложении			**4**	**4**	**8**
3	**Раздел: Домашнее чтение**			**6**	**6**	**12**
3.1	G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1, 2, 3.			**2**	**2**	**4**
3.2	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4, 5, 6.			**1**	**1**	**2**
3.3	G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)			**1**	**1**	**2**
3.4	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу G.B. Shaw “Pygmalion” Points и фильм “My Fair Lady” (1955) на русском языке и его перевода его на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.			**2**	**2**	**4**
5 семестр						
1	**Раздел: Устная практика**			**28**	**28**	**56**
1.1.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Живопись			**14**	**14**	**28**
1.2.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Проблемы экологии			**14**	**14**	**28**

2	**Раздел: Практическая грамматика**			**20**	**20**	**40**
2.1.	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения.			**8**	**8**	**16**
2.2	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.			**6**	**6**	**12**
2.3	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.			**6**	**6**	**12**
3	**Раздел: Домашнее чтение**			**6**	**6**	**12**
3.1	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 1,2,3			**1**	**1**	**2**
3.2	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 4,5,6			**2**	**2**	**4**
3.3	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 7,8,9			**1**	**1**	**2**
3.4	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” и фильм “The Great Gatsby” (2013) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.			**2**	**2**	**4**
6 семестр						
1	**Раздел: Устная практика**			**26**	**26**	**52**
1.1	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чувства и эмоции			**13**	**13**	**26**
1.2	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Английская и американская системы школьного образования.			**13**	**13**	**26**
2	**Раздел: Практическая грамматика**			**22**	**22**	**44**
2.1	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение,			**4**	**4**	**8**

	обстоятельство. Способы их выражения.					
2.2	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения.			**4**	**4**	**8**
2.3	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Определение. Способы выражения определения, его место в предложении.			**4**	**4**	**8**
2.4	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Типы связи определения			**2**	**2**	**4**
2.5	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.			**4**	**4**	**8**
2.6	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Синтаксический анализ простого английского предложения.			**4**	**4**	**8**
3	**Раздел: Домашнее чтение**			**6**	**6**	**12**
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 1, 2			**1**	**1**	**2**
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 3, 4			**2**	**2**	**4**
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 5, 6			**2**	**2**	**4**
	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу J.K. Jerome “Three Men in a Boat” и фильм “Three Men in a Boat” (1975) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.			**1**	**1**	**2**
7 семестр						
1	**Раздел: Устная практика**			**28**	**28**	**56**
1.1	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Музыка.			**10**	**10**	**20**
1.2	Планирование и организация			**8**	**8**	**16**

	коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Телевидение					
1.3	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чтение и книги.			**10**	**10**	**20**
2	**Раздел: Практическая грамматика**			**20**	**20**	**40**
2.1	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложное предложение.			**4**	**4**	**8**
2.2	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи.			**5**	**5**	**10**
2.3	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные.			**6**	**6**	**12**
2.4	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Независимые члены предложения.			**5**	**5**	**10**
3	**Раздел: Домашнее чтение**			**6**	**6**	**12**
	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 1, 2, 3, 4, 5.			**1**	**1**	**2**
	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 6, 7, 8, 9.			**1**	**1**	**2**
	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 10, 11, 12, 13.			**2**	**2**	**4**
	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 14, 15.			**1**	**1**	**2**
	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу W.S. Maugham “The Razor’s Edge” и фильм “The Razor’s Edge” (1984) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.			**1**	**1**	**2**

8 семестр						
1	**Раздел: Устная практика**			**28**	**28**	**56**
1.1	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Судебное дело.			**10**	**10**	**20**
1.2	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Воспитание детей и проблемные дети			**10**	**10**	**20**
1.3	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Традиции и праздники.			**8**	**8**	**16**
2	**Раздел: Практическая грамматика**			**20**	**20**	**40**
2.1	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация.			**4**	**4**	**8**
2.2	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация простого предложения.			**5**	**5**	**10**
2.3	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения.			**5**	**5**	**10**
2.4	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.			**6**	**6**	**12**
3	**Раздел: Домашнее чтение**			**6**	**6**	**12**
	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 1-4			**1**	**1**	**2**
	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 5-9			**1**	**1**	**2**
	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 10-15			**1**	**1**	**2**
	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 16-20			**2**	**2**	**4**
	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде			**1**	**1**	**2**

	посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу W.S. Maugham “The Painted Veil” и фильм “The Painted Veil” (2006) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.					
Всего:				**270**	**270**	**540**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Свободное время.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
2	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Посещение театра, концерта.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
3	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Кино.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
4	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Простое предложение.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
5	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на

	теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Коммуникативные типы предложений.	формирование грамматических навыков
6	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Полное и неполное (эллипс) предложение.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
7	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Односоставные и двусоставные предложения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
8	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Отрицание в английском предложении.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
9	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Порядок слов в английском предложении	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
10	G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1, 2, 3.	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
11	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4, 5, 6. G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
12	G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
13	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу G.B. Shaw “Pygmalion” Points и фильм “My Fair Lady” (1955) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей
14	Планирование и организация	Планирование и организация

	коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Живопись	коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
15	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Проблемы экологии	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
16	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
17	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
18	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
19	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 1,2,3	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
20	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 4,5,6	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
21	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 7,8,9	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на

		развитие лексических навыков
22	ществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” и фильм “The Great Gatsby” (2013) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей
23	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чувства и эмоции	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
24	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Английская и американская системы школьного образования.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
25	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
26	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
27	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Определение. Способы выражения определения, его место в предложении.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
28	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков

	упражнений по следующей теме: Типы связи определения	
29	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
30	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Синтаксический анализ простого английского предложения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
31	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 1, 2	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
32	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 3, 4	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
33	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 5, 6	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
34	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу J.K. Jerome “Three Men in a Boat” и фильм “Three Men in a Boat” (1975) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей
35	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Музыка.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.

36	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Телевидение	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
37	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чтение и книги.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
38	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложное предложение.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
39	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
40	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
41	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Независимые члены предложения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
42	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 1, 2, 3, 4, 5.	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
43	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 6, 7, 8, 9.	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на

		развитие лексических навыков
44	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 10, 11, 12, 13.	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
45	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 14, 15.	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
46	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу W.S. Maugham “The Razor’s Edge” и фильм “The Razor’s Edge” (1984) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей
47	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Судебное дело.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
48	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Воспитание детей и проблемные дети	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.
49	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Традиции и праздники.	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде). Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи.

50	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
51	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация простого предложения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
52	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
53	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.	Изучение теории по темам (Грамматика) Выполнение упражнений/заданий на формирование грамматических навыков
54	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 1-4	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
55	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 5-9	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
56	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 10-15	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
57	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 16-20	Выполнение упражнений/заданий на формирование рецептивных умений Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков
58	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу W.S. Maugham “The Painted Veil” и фильм “The Painted Veil” (2006) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием	Выполнение упражнений/заданий на формирование продуктивных умений Выполнение упражнений/заданий на развитие лексических навыков Создание и редактирование на иностранном языке различных типов текстов в сфере профессионального

	преподавателем и одногруппниками.	общения с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Свободное время.	Устный ответ Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Посещение театра, концерта.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Кино.	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Простое предложение.	Устный ответ Эссе Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Коммуникативные типы предложений.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Полное и неполное (эллипс) предложение.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Односоставные и двусоставные предложения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Отрицание в английском предложении.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Порядок слов в английском предложении	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1, 2, 3.	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4, 5, 6. G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу G.B. Shaw “Pygmalion” Points и фильм “My Fair Lady” (1955) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Живопись	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Проблемы экологии	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 1,2,3	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 4,5,6	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 7,8,9	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” и фильм “The Great Gatsby” (2013) на русском	Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.		
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чувства и эмоции	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Английская и американская системы школьного образования.	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Определение. Способы выражения определения, его место в предложении.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Типы связи определения	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Синтаксический анализ простого английского предложения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 1, 2	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 3, 4	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 5, 6	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу J.K. Jerome “Three Men in a Boat” и фильм “Three Men in a Boat” (1975) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Музыка.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Телевидение	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чтение и книги.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложное предложение.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Независимые члены предложения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 1, 2, 3, 4, 5.	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 6, 7, 8, 9.	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 10, 11, 12, 13.	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 14, 15.	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу W.S. Maugham “The Razor’s Edge” и фильм “The Razor’s Edge” (1984) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Судебное дело.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного	Устный ответ	УК-4

процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Воспитание детей и проблемные дети	Тест	ОПК-1 ОПК-3
Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Традиции и праздники.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация простого предложения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.	Устный ответ Тест	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 1-4	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 5-9	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 10-15	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 16-20	Устный ответ	УК-4 ОПК-1 ОПК-3
Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу W.S. Maugham “The Painted Veil” и фильм “The Painted Veil” (2006) на русском языке и его перевода на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	Эссе	УК-4 ОПК-1 ОПК-3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лабораторных занятий– 0,5 баллов и отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на лабораторных занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

4 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Свободное время.	10	50
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Посещение театра, концерта.	8	45
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Кино.	10	50
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Простое предложение.	3	25
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Коммуникативные типы предложений.	3	15
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Полное и неполное (эллипс) предложение.	3	15
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Односоставные и двусоставные предложения.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Отрицание в английском предложении.	3	15
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующим теме: Порядок слов в английском	4	20

	предложении		
	G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1, 2, 3.	2	10
	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4, 5, 6. G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	1	5
	G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion. Movie “My Fair Lady” (1955)	1	5
	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу G.B. Shaw “Pygmalion” Points и фильм “My Fair Lady” (1955) на русском языке и его перевода его на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	2	10
	Итого	**54**	**270**
Всего в семестре		**54**	**297**
Промежуточная аттестация		**6**	**30**
ИТОГО		**60**	**327**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

5 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Живопись	14	70
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующим теме: Проблемы экологии	14	70
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения.	8	40
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.	6	30

	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.	6	30
	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 1,2,3	1	5
	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 4,5,6	2	10
	F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” Chapter 7,8,9	1	5
	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу F.S. Fitzgerald “The Great Gatsby” и фильм “The Great Gatsby” (2013) на русском языке и его перевода его на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	2	10
	Итого	**54**	**270**
Всего в семестре		**54**	**297**
Промежуточная аттестация		**6**	**30**
ИТОГО		**60**	**327**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

6 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чувства и эмоции	13	65
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке, усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Английская и американская системы школьного образования.	13	65
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по	4	20

	следующей теме: Дополнение, его типы, способы выражения дополнения.		
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Определение. Способы выражения определения, его место в предложении.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Типы связи определения	2	10
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Синтаксический анализ простого английского предложения.	4	20
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 1, 2	1	5
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 3, 4	2	10
	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Parts 5, 6	2	10
	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу J.K. Jerome “Three Men in a Boat” и фильм “Three Men in a Boat” (1975) на русском языке и его перевода его на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	1	5
	Итого	**54**	**270**
Всего в семестре		**54**	**297**
Промежуточная аттестация		**6**	**30**
ИТОГО		**60**	**327**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

7 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Музыка.	10	50
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Телевидение	8	40
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Чтение и книги.	10	50
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложное предложение.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи.	5	25
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные.	6	30
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Независимые члены предложения.	5	25
	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 1, 2, 3, 4, 5.	1	10
	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 6, 7, 8, 9.	1	5
	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 10, 11, 12, 13.	2	10
	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 14, 15.	1	5
	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу W.S. Maugham “The Razor’s Edge” и фильм “The Razor’s Edge” (1984) на русском языке и его перевода его на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	1	5
	Итого	**54**	**270**
Всего в семестре		**54**	**297**
Промежуточная аттестация		**6**	**30**
ИТОГО		**60**	**327**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных			

баллов	
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов	

8 семестр

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**0**	**0,5**
	Итого	**0**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Судебное дело.	10	50
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Воспитание детей и проблемные дети	10	50
	Планирование и организация коммуникационного процесса на иностранном языке (в том числе в цифровой среде), усвоение основных норм иностранного языка в области устной речи по следующей теме: Традиции и праздники.	8	40
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация.	4	20
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация простого предложения.	5	25
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения.	5	25
	Основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи, усвоение теории и выполнение грамматических упражнений по следующей теме: Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.	6	30
	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 1-4	1	5
	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 5-9	1	5
	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 10-15	1	5
	W.S. Maugham “The Painted Veil” Lesson 16-20	2	10

	Осуществляет коммуникацию в цифровой среде посредством размещения на платформе Online Test Pad сравнительного ревью на книгу W.S. Maugham “The Painted Veil” и фильм “The Painted Veil” (2006) на русском языке и его перевода его на английский с последующим комментированием преподавателем и одногруппниками.	1	5
	Итого	**54**	**270**
Всего в семестре		**54**	**297**
Промежуточная аттестация		**6**	**30**
ИТОГО		**60**	**327**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 60% от возможных рейтинговых баллов			

Примеры заданий для лабораторных занятий

Test Grammar Paper (4th term)

I. Put each verb in brackets into a suitable active or passive verb form.

Dear Mrs Patel,

We are delighted to inform you that you (1) (select) for a free holiday. According to our information, you (2) (answer) a telephone survey last month, as a result of which your name (3) (enter) in the holiday draw. Now our computer (4) (choose) your name, so you and your family (5) (invite) to spend a week in a European destination of your choice. This offer (6) (make) on the condition that you attend a special promotions day with other lucky families in your region who (7) (offer) a similar deal. You (8) (ask) to attend on any Saturday next month at the Royal Hotel, Manchester. If you (9) (interest) in attending and taking up this offer, please (10) (detach) the slip below and return it to us as soon as possible.

(First Certificate Language Practice)

II. Put the correct form of one of the verbs in the box into each space.

Accuse decide admit apologise deny offer remind advise confess doubt suggest

a) 'No, it's not true, I didn't steal the money!' Jean … stealing the money/that she had stolen the money.
b) 'Why don't we go to the cinema this evening?'
Peter … going to the cinema/that they went to the cinema.
c) 'I've broken your pen. I'm awfully sorry, Jack.' David … for breaking Jack's pen.
d) 'Don't forget to post my letter, will you, Sue?' Diana … Sue to post her letter.
e) 'Let me carry your suitcase, John.' Harry … to carry John's suitcase.
f) 'All right, it's true, I was nervous.' The leading actor … to being nervous/that he had been nervous.
g) 'I don't think Liverpool will win.' Vanessa … whether Liverpool would win.
h) 'If I were you, Bill, I'd buy a mountain bike.' Stephen … Bill to buy a mountain bike.
i) 'You murdered Lord Digby, didn't you, Colin!' The inspector … Colin of murdering Lord Digby.
j) 'It was me who stole the money,' said Jim. Jim … to stealing the money.
k) 'Right. I'll take the brown pair.' Andrew … to take the brown pair.

(First Certificate Language Practice)

III. Rewrite each question in indirect speech.

a) 'You can't park here.' The police officer told Jack …
b) 'I'll see you in the morning, Helen.' Peter told Helen …
c) 'I'm taking the 5.30 train tomorrow evening.' Janet said …
d) 'The trousers have to be ready this afternoon.' Paul told the dry-cleaners …
e) 'I left my umbrella here two days ago.' Susan told them …
f) 'The parcel ought to be here by the end of next week.' Brian said …

g) 'Do you watch television every evening, Chris?' The interviewer asked …
h) 'Why did you apply for this job?' asked the sales manager. The sales manager asked me …
j) 'When will I know the results of the examination?' Maria asked the examiner …
k) 'Are you enjoying your flight?' The flight attendant asked me …
l) 'How does the photocopier work?' I asked the salesman …
m) 'Have you ever been to Japan, Paul?' Sue asked Paul …

Критерии оценивания заданий, выполненных на лабораторных занятиях (семинарах)

Критерий	Балл
Использование профессиональных понятий и терминов в речи	0,5 балла
Соответствие предлагаемых решений поставленной задаче	0,5 балла
Практическая направленность	0,5 балла
Оригинальность предлагаемых решений	0,5 балла
Максимальный балл	**2**

Оценочное средство «Устный ответ студента»

(пример)

Тема: Сообщение по теме «Поход в театр».
Форма: самостоятельная работа
Возраст: 2 курс
Время: продолжительность выполнения задания – 30 минут.
Проверяемые элементы компетенции:
УК – 4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Задание для студентов:
Work in pairs. Discuss with your partner some interesting theatre experience. Use at least five expressions from the list below.
To fall into silence, to be sure, act *v, an* interval, repertoire *n,* cast *n,* pit *n* (theatre-) house *n* dress-circle *n,* properties , balcony *n,* matinee *n* , stage-manager *n,* costumes *n* , producer *n,* acting *n,* lighting *n,* row *n,* company *n,* produce *v,* treatment *n.*

Рекомендуемое время выполнения задания – 10 минут

Сообщение проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Критерии оценки:

– правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

– полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);

– сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

– логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);

– своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);

– использование дополнительного материала;

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Пример диалога:

Jeremy: Good evening, Mr. Anderson.

Mr. Anderson: Good evening, Jeremy. This is a small world! How are you?

Jeremy: Indeed this is. I'm fine, thank you. And how are you?

Mr. Anderson: Life is going its usual way. What are you seeing tonight?

Jeremy: Actually, I'm here to see Shakespeare's famous play «Hamlet». How about you?

Mr. Anderson: What a coincidence! I have tickets for the same play. Are you with your family?

Jeremy: Just with my nephew. He is only 9 years old and I want to introduce the theatre life to him. Besides, I'd like him to learn about Shakespeare's plays. He'll need in the future anyway.

Mr. Anderson: You're right. Children should know about such authors and their work. I must say your nephew has a great uncle.

Jeremy: Thanks. Are you here on your own or with a family?

Mr. Anderson: I am with my wife. She adores theatre plays and we come here almost every week.

Jeremy: I see. That's great. So, you must have seen some other plays of this season and which is the best one in your opinion?

Mr. Anderson: You're right. We've seen many plays this season. I thought the best was Oscar Wilde's play «An ideal husband».

Jeremy: What's so special about this play?

Mr. Anderson: It is a moving comedy which revolves around blackmail and political corruption. The action is set in London. The play was rather amusing. I've heard that it is one of the most popularly produced plays of Oscar Wilde.

Jeremy: Sounds interesting. If I get a chance, I will definitely see this comedic stage play. Is there anything else worth seeing?

Mr. Anderson: I would recommend you to see «My fair lady». It is one of my wife's favourite plays. In fact, it is a musical based on Bernard Show's play «Pygmalion».

Jeremy: I wonder what this play is about?

Mr. Anderson: It is about the relationship between a poor and uneducated flower girl and her teacher, who is a professor of phonetics. He gives her speech lessons, so that she may pass a well-born lady.

Jeremy: It also sounds interesting. I think I should see it sometimes. Besides, I have always wanted to see something by Bernard Show.

Mr. Anderson: You won't regret. Apart from the intricate plot, the acting in this performance is brilliant.

Jeremy: I see. Thanks for advice. Now I know how to spend my weekend.

Mr. Anderson: You're welcome. I think we should hurry. The «Hamlet» starts. Where are your seats?

Jeremy: In the box, which is close to the stage.

Mr. Anderson: Lucky you! So, you don't have to use opera glasses.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	**Уровень**		
	«Базовый»	**«Повышенный»**	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	Тема раскрыта не полностью; коммуникативные цели сообщения реализованы недостаточно; произносительные и грамматические ошибки затрудняют понимание (допустимы 5-7 ошибок); недостаточное владение лексикой по теме.	Тема раскрыта; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 3-5 ошибок); владение лексикой по теме.	Тема раскрыта полностью; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 1-2 ошибки); владение лексикой по теме.
Квалитативная	зачтено		

оценка	Тема раскрыта; реализованы коммуникативные цели сообщения; произносительные и грамматические ошибки не затрудняют понимание (допустимы 3-5 ошибок); владение лексикой по теме.

Оценочное средство «Тест»

(пример)

Тема: Порядок слов.
Форма: самостоятельная работа
Возраст: 2 курс
Время: продолжительность выполнения задания – 15-20 минут.
Проверяемые элементы компетенции: УК – 4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.

Задание для студентов: грамматическая работа по теме: «Порядок слов». Рекомендуемое время написания работы – 20 минут.

Test.

Ex. 1. *Each sentence below contains one mistake with word order. Rewrite the sentence correctly.*

1. The military regime denied to the world's press access.
2. When he made out his will, Mr. Smithson refused to leave anything his estranged son.
3. Geoff originally believed Susan when he told her he was having long business meetings after work
4. Please leave by the door your shoes before entering the temple.
5. The Management recommends that you keep safe your valuables by handing them in at Reception.
6. The invitation doesn't tell what we should wear at the reception us.
7. The new President of the United States has been elected George W Bush.
8. It is said that our thinking power really improves studying philosophy.
9. She carefully placed the 24-caral gold, diamond-encrusted engagement ring that her fiancé had just
   bought her onto her finger.
10. The course director insists on attending at least B0 per cent of classes the first-year students.

Ex.2. *Read the newspaper article and then choose the best phrase (A-P) to complete each space. Write the letter of the chosen phrase in the space. Some of the answers do not fit at all. The exercise begins with an example (0).*

Children at risk from mental illness

A recent study has shown that levels of mental illness (0) ***G.*** fine study claims that mental problems such as depression and anxiety (1) ... . One of the reasons given for this is the current obsessive preoccupation of parents with their children's safety. Parents today consider the streets (2) ... , so children are taken from home to school and back, and their parents rarely let them (3) ... . This preoccupation has two causes: fear of traffic accidents and anxiety about child molesters and murderers on the streets. Parents' fears make (4) ... about the outside world and children in turn miss the normal adventures of everyday life. In addition, they don't learn (5) ... with other children. Over-anxious children often become (6) ... and their fears are therefore realised and even increased. It is a vicious circle. It is a fact, however, that children could be experiencing (7) ... .While parents may think a child molester lurks (8) ... , this is not supported by statistics: very few children are attacked by people they don't know. The fear of traffic accidents is certainly more real but is something that needs to be addressed by society in general. Some cities in The Netherlands, for example, have created (9) ... and pedestrian-friendly zones,

where cars, if allowed at all, must give priority to people and bicycles. Children can therefore play (10) ...

There are, however, critics of this study. Many child psychologists believe that (11) ... enough to cause mental problems. They consider the problems more likely (12) ... family breakdown in modern society.

A. their children anxious
B are affecting one in five youngsters
C this lack of independence not to be
D traffic-free zones
E how to form relationships
F this lack of independence is not
G in children are rising
H these fears unnecessarily
I to be a result of
J more safely in these areas
K go out on their own
L their children to be anxious
M too dangerous for their children
N victims of bullies
O round every corner
P being too dangerous for children

Ex. 3. *Rewrite the jumbled phrases to make sentences with the correct word order.*

1. named/Samantha/their first daughter/the couple
2. to stand/when he arrives/visitors/expects/His Excellency
3. to stay/a legal assistant/l wouldn't like/for long
4. brought/to the team/Amanda/all her expertise
5. brought/the team/Amanda/all her expertise
6. has become/a very inexperienced salesman/the Sales Manager
7. into the box/sparkling, diamond encrusted/he placed/l8-carat gold ring/carefully wrapped/the
8. provided/all rubbish/please/in the bins/put
9. let/to/your parents/all-night parties/do?
10. the grenade/removed/the paratrooper/the pin/from/carefully
11. so her daughter/the bracelet/bought/for her/Susan liked/it
12. all day long/their resistance/stand/the prisoners/they/to/made/reduce
13. of destruction/all sick/the scenes/us/made/in the film
14. an easy programme/trying/first/recommended/the trainer

Ex. 4. Fill each gap in this text with no more than three words.

Few things are more detested by drivers than the 'Denver Boot' - the wheel clamp. Motorists in many countries consider (l) … one of the most odious inventions ever. Everyone dreads the consequences of finding one of these on their car - phoning the clamping company, waiting (2) … to arrive, paying the fine for removing the clamp, and then, on top of that, paying the original parking fine! One inventive motorist recently found an ingenious way of releasing his car, however, (3) ... cause any damage at all to the clamp or his car. A local shopkeeper takes up the tale: 'This motorist came back to his car and found a clamp on the wheel. He seemed (4) ..... a mild-mannered man, but this had obviously made him really (5), as he started muttering and swearing under his breath. Then he calmed down. He took out a mobile and phoned the clamping company and they told him (6) would be there in 45 minutes, which obviously didn't please him. Then he had an idea. He took a match and started fiddling with the car tyre. I realised that he was (7) ..... the air escape from the tyre. Then he got the jack out of the car boot and jacked up the car - the clamp then slid off the wheel with no problems (8) …. he had carefully placed (9) . on the pavement, he pumped his tyre back up, smiled at me, got in the car and drove off. Five minutes later the clampers arrived to find no car and an undamaged clamp. I explained to them (10) ..... he had done it and they were absolutely furious! It was hilarious!'

Критериями оценки письменных работ тренировочного характера являются: языковая правильность и точность выполнения задания; полнота выполнения задания; соответствие поставленной цели или инструкции.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	**Уровень**		
	«Базовый»	**«Повышенный»**	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	от 60% до 80% правильных ответов	от 80% до 95% правильных ответов	от 95% правильных ответов и выше
Квалитативная оценка	зачтено		
	от 60% правильных ответов и выше		

Оценочное средство «Итоговый тест за семестр»

4th term

Test.

Listening.

I. Listen to the radio interview and match the speaker with the statement.

1. I try not to miss anything in the cinema.
2. It is possible to create the cinema atmosphere without going out.
3. Movie stars are very attractive.
4. The best moving pictures are in our heads.
5. When thinking about cinema I remember an accident.
6. Stage provides me with more exciting experiences than screen.
7. It feels good to make a dream come true.

Speaker	A	B	C	D	E	F
Statement						

(Upstream. Upper-intermediate. Student's Book)

Reading.

II. You are going to read a short story. For blanks A-F choose the correct part of the sentence under numbers 1-7. One part 1-7 is extra.

Changing image

For more than 200 years Madame Tussaud's has been attracting tourists from all over the world and it remains just as popular as it ever was. There are many reasons for this enduring success, but at the heart of it all is good, old-fashioned curiosity.

Madame Tussaud's original concept has entered a brand new era of interactive entertainment **A** _____. Today's visitors are sent on a breathtaking journey in black cabs through hundreds of years of the past. They have a unique chance to see the great legends of history, **B** _____ of politics.

Much of the figure construction technique follows the traditional pattern, beginning whenever possible with the subject **C** _____ and personal characteristics. The surprising likeliness of the wax portraits also owes much to many stars **D** _____, either by providing their stage clothes, or simply giving useful advice.

The museum continues constantly to add figures **E** _____ popularity. The attraction also continues to expand globally with established international branches in New York, Hong Kong, Amsterdam and many other cities. And they all have the same rich mix of interaction, authenticity and

local appeal.

The museum provides a stimulating and educational environment for schoolchildren. Its specialists are working together with practicing teachers and educational advisors to create different programmes of activities, **F** _____.

1. as well as resources on art, technology and drama
2. as well as the idols of popular music and the icons
3. who is sitting to determine exact measurements
4. ranging from special effects to fully animated figures
5. ranging from all kinds of souvenirs to sports equipment
6. that reflect contemporary public opinion and celebrity
7. who are eager to help in any possible way they can

Blank	A	B	C	D	E	F
Part of the sentence						

(Upstream. Intermediate. Test booklet)

Vocabulary.

III. Use the word given in capitals to form a word that fits in the space in the same line.

The Secret of Being Happy.

I've spent years studying 1)…….and	HAPPY
one of the most 2)……...conclusions is	SIGNIFY
that there is hardly any correlation between the circumstances of people's lives and how happy	
they are. A moment's 3)…….should	REFLECT
make this obvious. We all know people who	
have a 4)……easy life, yet are	RELATE
always 5)…….and others who have	MISERY
suffered great hardships but remain	
6)……..happy.	ESSENTIAL
The first secret is gratitude. 7)…….	GRATEFUL
people cannot be happy. We have a 8)…….	TEND
to think that being unhappy leads people to complain. It's truer to say that finding cause for complaint leads to people becoming unhappy.	
The second secret is the 9)……that	REALISE
happiness is a by-product of 10)……..	ACTIVE
that give our lives meaning.	

(Upstream. Upper-intermediate. Student's Book)

IV. Decide which answer (A, B, C or D) best fits each space.

Choosing clothes

Are you one of the thousands of people who eagerly follow every new (1) that appears? Or are you one of those who go to the shops and just buys whatever they can find in their (2) that (3) them? Or perhaps you order from a mail-order catalogue, and then have to send everything back because nothing (4)? Whatever (5) of shopper you are, one thing is certain. Everyone finds (6) important. According to a recent survey, people spend more time either buying clothes, or thinking about buying them, or looking at them in shop (7), than they do on most other products, (8) from food. And the reason is obvious. Clothes are an important part of our (9) At work, you may need to impress a customer, or persuade the boss that you know what you are doing, and clothes certainly help. (10) dressed people, so they say, get on in the world. And as far as attracting the opposite sex is concerned, clothes also play a vital role. If a friend who has been (11) the same old jacket or the same old dress suddenly appears in the (12) fashion, you can be sure that romance is in the air. And apart from work and romance, there are the influences of sport, music and leisure on the way we (13) So, excuse me while I (14) on my tracksuit and training (15) I'm just dashing off for some fast window-shopping.

1)	A appearance	B fashion	C uniform	D dress
2)	A place	B price	C size	D self
3)	A suits	B makes	C takes	D likes
4)	A sizes	B styles	C fits	D measures
5)	A means	B typical	C idea	D kind
6)	A out	B clothes	C dresses	D vests
7)	A centres	B sale	C times	D windows
8)	A apart	B or	C according	D taken
9)	A nowadays	B appearance	C looking	D events
10)	A well	B good	C best	D fancy
11)	A dressing	B putting on	C carrying	D wearing
12)	A last	B minute	C latest	D complete
13)	A clothes	B have	C dress	D go
14)	A put	B dress	C wear	D have
15)	A fit	B shoes	C tonight	D again

(First Certificate Language Practice)

V. Use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

School report

Margaret started English Literature this term, and I	
am afraid that her (1) to the subject has not been	INTRODUCE
entirely (2) She has not shown much enthusiasm,	SUCCESS
and does not always pay (3) in class. Her assignments	ATTEND
are often (4) , because she is so untidy, and because	READ
of her (5) to check her work thoroughly. She failed	FAIL
to do any (6) before the end of term test, and had	REVISE
poor results. She seems to have the (7) idea that	MISTAKE
she can succeed without studying. She has also had many	
(8) and has frequently arrived late for class. This	ABSENT
has resulted in several (9) Although	PUNISH
Margaret is a (10) student in some respects, she	GIFT
has not had a satisfactory term.	

(First Certificate Language Practice)

VI. Use the word given in capitals at the end of each line to form a word that fits in the space in the same line.

Jack's real character

How easy is it to understand another person's character?	
My friend Jack, was once a rather (1) person. He was	ANNOY
always getting into trouble at school because he was so (2)	OBEY
In class he was very (3) and never stopped making	TALK
jokes. The teachers all told him he was (4) because	POLITE
he interrupted them. When I met him he was very (5)	FRIEND
and didn't want to talk to me at all. People told me that he	
stole things, and that he was (6) His school work	HONEST
was terrible. He didn't take any (7) in his writing, he	PROUD
never spent enough time doing his homework, and he	
was not at all (8) One day he saw a gang of boys	CONSCIENCE
attacking an old man. Jack hated (9) and he fought	VIOLENT
them all until they ran away. He was awarded a medal	
for (10) After that, people changed their minds about him.	BRAVE

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

Качественная оценка уровня сформированности компетенций	**Уровень**		
	«Базовый»	**«Повышенный»**	
Квантитативная оценка	удовлетворительно	хорошо	отлично
	от 60% до 80% правильных ответов	от 80% до 95% правильных ответов	от 95% правильных ответов и выше
Квалитативная оценка	зачтено		
	от 60% правильных ответов и выше		

Оценочное средство «Эссе»

(пример)

Тема: Film and book review.
Форма: самостоятельная работа
Возраст: 2 курс
Время: продолжительность выполнения задания – 20 - 40 минут.

Проверяемые элементы компетенции: УК – 4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

Задание для студентов: Напишите текст эссе на тему: «Film and book review». Рекомендуемое время написания эссе – 30 минут.

Методические рекомендации по написанию эссе:

1. Необходимо обращать внимание на соответствие темы эссе его виду.
2. Эссе должно быть написано по следующему плану: вступление, краткая информацию о книге и фильме, совпадения и различия книги и фильма, высказывание мнения автора о своем предпочтении, заключение.
3. Обратите внимание на логику повествования и средства логической связи.
4. Используйте лексику в соответствии с поставленной коммуникативной задачей и в соответствии с темой эссе, а также обращайте внимание на сочетаемость слов, устойчивые выражения и стилистическую окраску лексических единиц.
5. Проверьте написанное эссе на наличие грамматических ошибок.

Эссе проверяется преподавателем и оценивается в рамках балльно-рейтинговой системы.

Пример эссе:

Briefly, the story of *To Kill a Mockingbird* revolves around the trial of an innocent black man, Tom Robinson, for the rape and assault of a white woman in a rural Alabama community in the 1930s. Told from the point of view of Scout, the daughter of Tom's lawyer Atticus Finch, much of the racial prejudice inherent in early 20th-century southern society is revealed through the course of Scout's adolescent experiences in the town during the trial.

The book, written by Harper Lee, was first published in 1960 to critical acclaim, and it was made into a movie only two years later, starring Gregory Peck as Atticus. When asking some of the previous questions, we can discern some of the important similarities and differences between the two versions of the story.

Fortunately, the plot of both is largely the same. Atticus reluctantly agrees to defend Tom at the behest of his friend, a local judge. As a result, a series of incidents occur before, during, and after the trial that portray the ugly side of the quaint rural town.

For example, at one point Atticus goes down to the local jail to stop a white mob from lynching Tom, who is awaiting trial. This incident, and several others, occur in both versions. Both the film and the book also show the evidence in the trial clearly pointing to his innocence. In both, he is still found guilty by an all-white jury and is shot and killed shortly after the trial ends. While some scenes are left out of the movie, likely for the sake of time, most of the events important to the overall plot are included.

But while the general plot is the same between the book and the film, the perspective is not. The book is told from the point of view of Scout. Furthermore, she is the main character, and the book revolves around how she experienced various events. Though the movie begins with Scout's voice narrating, most of the movie quickly centers around the actions of Atticus. While he is an important character in the book, he's not nearly as prominent as he is in the film version.

As for my personal attitude to the book and the film, the book seems to be better. The film is actually shortened with the time restrictions while you restrain your reading only with your imagination where the sky is the limit.

Шкала соответствия оценок и уровней сформированности компетенций

<table>
<tr><td rowspan="2">Качественная оценка уровня сформированности компетенций</td><td colspan="3">Уровень</td></tr>
<tr><td>«Базовый»</td><td colspan="2">«Повышенный»</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Квантитативная оценка</td><td>удовлетворительно</td><td>хорошо</td><td>отлично</td></tr>
<tr><td>частичное соответствие теме и виду эссе; высказывание не всегда логично, есть значительные отклонения от предложенного плана; имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен; деление текста на абзацы отсутствует; использован неоправданно ограничен-ный словарный запас; часто встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста (не более 4-х); целый ряд ошибок элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание текста (допускаются 6-7 ошибок).</td><td>работа соответствует теме и виду эссе; высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).</td><td>работа полностью соответствует теме и виду эссе; высказывание логично, структура текста соответствует предложенному плану; средства логической связи использованы правильно; текст разделен на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче; практически нет нарушений в использовании лексики; используются грамматические структуры в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, практически отсутствуют ошибки (допускаются 1-2 негрубые ошибки).</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Квалитативная оценка</td><td colspan="3">зачтено</td></tr>
<tr><td colspan="3">работа соответствует теме и виду эссе; высказывание в основном логично, имеются отдельные отклонения от плана в структуре высказывания; имеются отдельные недостатки при использовании средств логической связи; имеются отдельные недостатки при делении текста на абзацы; используемый словарный запас соответствует поставленной коммуникативной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов (2-3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 4-х).</td></tr>
</table>

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

обучающихся по дисциплине[1]

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

Контроль сформированности компетенций студента, формируемых в процессе изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», осуществляется с использованием двух основных форм контроля в рамках промежуточной аттестации:

1) письменная форма – выполнение лексико-грамматического задания, заданий по аудированию и чтению и эссе;
2) устная форма – построение диалогического и монологического высказывания в рамках изученных тем.

Контроль сформированности компетенций осуществляется на трех этапах. Первый этап предполагает выполнение заданий по чтению и аудированию в рамках изученных тем. На втором этапе обучающиеся выполняют письменные задания – выполнение лексико-грамматических заданий и написание эссе/ доклада. Третий этап – устный ответ студента (построение диалогического и монологического высказываний).

Финальная оценка выставляется обучаемым с учетом баллов, заработанных студентом в течение семестра и фиксируемая в балльно-рейтинговой системе вуза.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка***	
			Квалитативная	**Квантитативная**
высокий	Успешно владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Успешно осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность	**4 семестр 347-294**	**зачтено**	**отлично**
		5 семестр 347-294		
		6 семестр 347-294		
		7 семестр 347-294		
		8 семестр 347-294		

	соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			
повышенный	Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) на достаточно хорошем уровне, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. В основном правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия без особых трудностей.	**4 семестр 245-293** **5 семестр 245-293** **6 семестр 245-293** **7 семестр 245-293** **8 семестр 245-293**		**хорошо**

	Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			
базовый	Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) со значительными погрешностями, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает ошибки в использовании	**4 семестр 244-196** **5 семестр 244-196** **6 семестр 244-196** **7 семестр 244-196** **8 семестр**		**удовлетворительно**

	языковых средств, не препятствующие пониманию, для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывая значительные трудности. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и	**244-196**		

	логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности			
низкий	Студент не владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), не способен использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает систематические грубые ошибки в использовании языковых средств для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Не способен осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывает значительные трудности. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых	**4 семестр 49-195** **5 семестр 49-195** **6 семестр 49-195** **7 семестр 49-195** **8 семестр 49-195**	**не зачтено**	**неудовлетворительно**

	взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).			

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Устный ответ студента			
УК-4 УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	**ОПК-1** ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров **ОПК-3** ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных		

	текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).		
Эссе			
УК-4 УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	**ОПК-1** ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров **ОПК-3** ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).		
Тест			
УК-4 УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в	**ОПК-1** ОПК-1.2. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста;		

качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. ОПК-1.3. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров **ОПК-3** ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).		

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства

1. Устный ответ

Проверяет знания студентов, их умение правильно артикулировать английские звуки, публично излагать материал, формирует умения публичных выступлений. *Индивидуальный* опрос предполагает обстоятельные, связные ответы студентов на вопрос, относящийся к изучаемому учебному материалу.

Критерии оценивания

Критерий	Балл
«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил высокий, повышенный или базовый уровни компетенций: *Демонстрирует проявления компетенций на высоком уровне:* Студент успешно владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	«зачтено»

Правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Успешно осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). *Демонстрирует проявления компетенций на повышенном уровне:* Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) на достаточно хорошем уровне, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. В основном правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия без особых трудностей. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и	

жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). *Демонстрирует проявления компетенций на базовом уровне:* Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) со значительными погрешностями, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает ошибки в использовании языковых средств, не препятствующие пониманию, для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывая значительные трудности. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Оценка «не зачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенций. Студент не владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), не способен использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает систематические грубые ошибки в использовании языковых средств для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного	«не зачтено

общения. Не способен осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывает значительные трудности. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	

Критерий	**Балл**
Студент успешно владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Успешно осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров	«отлично»

Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) на достаточно хорошем уровне, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. В основном правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия без особых трудностей. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«хорошо»
Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) со значительными погрешностями, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает ошибки в использовании языковых средств, не препятствующие пониманию, для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывая значительные трудности. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-	«удовлетвори тельно»

семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
Студент не владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), не способен использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает систематические грубые ошибки в использовании языковых средств для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Не способен осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывает значительные трудности. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные,	«неудовлетворительно»

обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Максимальный балл	**«отлично»**

2. Тест

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого четырех навыков: аудирование, устная речь, письмо и чтение. Критериально-ориентировочные тесты состоят из нескольких вопросов с вариантами ответов. Задания теста имеют различный оценочный коэффициент.

Критерий	Балл
от 90% правильных ответов и выше Студент успешно владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Успешно осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«отлично»
от 75% до 90% правильных ответов Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) на достаточно хорошем уровне, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. В основном правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия без особых	«хорошо»

трудностей. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
от 60% до 75% правильных ответов Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) со значительными погрешностями, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает ошибки в использовании языковых средств, не препятствующие пониманию, для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывая значительные трудности. Испытывает трудности при решении прикладных задач: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, совершает ошибки При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных	«удовлетвори тельно»

для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	
до 60 % правильных ответов Студент не владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), не способен использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает систематические грубые ошибки в использовании языковых средств для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Не способен осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывает значительные трудности. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	«неудовлетворительно»
Максимальный балл	**«отлично»**

3. Эссе

Проверяет у студентов уровень владения языком, а именно, определяет развитие у проверяемого навыков письменной речи.

Критерий **(формулируется на основе индикаторов проверяемых компетенций)**	**Балл**
Студент успешно владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	«отлично»

Правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Успешно осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия. Решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) на достаточно хорошем уровне, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. В основном правильно использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия без особых трудностей. Решает прикладные задачи достаточно успешно: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. Для решения профессиональных задач достаточно успешно использует: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров	«хорошо»

Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Студент владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов) со значительными погрешностями, использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает ошибки в использовании языковых средств, не препятствующие пониманию, для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывая значительные трудности. При решении решения профессиональных задач испытывает трудности и совершает ошибки при использовании фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров, Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата), совершает ошибки и неточности	«удовлетвори тельно»
Студент не владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), не способен использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации. Совершает систематические грубые ошибки в использовании языковых средств для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. Не способен осуществлять коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия, испытывает значительные трудности. Не решает прикладные задачи: проводит фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривает номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновывает системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; соотносит уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцирует функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.	«неудовлетво рительно»

Для решения профессиональных задач не способен использовать: фонетико-фонологический анализ на материале изучаемого иностранного языка; научную картину лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологический аппарат грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системный подход применительно к языковым единицам, основанный на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; технику анализа функциональных стилей и жанров Не демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата).	
Максимальный балл	**«отлично»**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Английский язык для студентов университетов. Чтение, письменная и устная практика [Текст] = English for University Students. Reading, Witing and Conversation: учебник для студ. фак. ин. яз. и гуманит. фак. вузов. / Е. М. Меркулова, О. Е. Филимонова, С. И. Костыгина, Ю. А. Иванова - СПб.: Союз, 2004. - 382,[2] с.: ил.
2. Богацкий И.С. Бизнес-курс английского языка [Текст]: словарь-справ. / И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова; под общ. ред. И.С. Богацкого. – 5-е изд.,испр. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 352 с.
5. Дроздова Т. Ю. English Grammar [Текст]: Reference & Practice : With Separate Key Volume : учебное пособие для учащ. кл. с углубл. изуч. англ. яз. и студ. неяз. вузов. / Т. Ю. Дроздова, А. И. Берестова, В. Г. Маилова - Изд. десятое, испр. и доп. - СПб.: Антология, 2006. - 462,[1] с.
6. Дроздова Т. Ю. English Through Reading [Текст]: учебное пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся специализированных школ и гимназий. / Т. Ю. Дроздова, В. Г. Маилова, В. С. Николаева - СПб.: Химера, 1999. - 349,[1] с.
7. Обвинцева Н.В. Verbal Relations in English Grammar [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.В. Обвинцева. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 84 с. — 978-5-7996-1704-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/69576.html

б) дополнительная литература

1. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 2 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, Л. И. Селянина, А. В. Кузенко и др.; под ред. В. Д. Аракина / В. Д. Аракин - М.: Владос, 1998. – 515 с.
2. Аракин, В. Д. Практический курс английского языка. 3 курс. [Текст]: учебник для студентов педагогических вузов по спец. «Иностранные языки» / В. Д. Аракин, И. А. Новикова, О. В. Афанасьева и др.; под ред. В. Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 1999. – 430 с.
3. Качалова, К. Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами [Текст] = English Grammar / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - М.: ЮНВЕС, 2004. - 716 с.
4. Меркулова, Е. М. Английский язык [Текст]: чтение, письменная и устная практика / Е. М. Меркулова. - СПб.: Изд-во Союз, 2007. - 368 с.
5. Дроздова Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice. Version 2.0. [Электронный ресурс] / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова, А.И. Берестова. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: Антология, 2014. — 424 с. — 978-5-94962-272-8. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/42432.html

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
5. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» http:// window. edu.ru/
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Онлайн конструктор тестов, опросов, кроссвордов https://onlinetestpad.com/

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до пяти баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;
- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения коммуникативного модуля, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач, необходимы для успешной работы в период переводческой практики и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение по каждой теме лекционных, практических занятий. Тематический план включает 12 тем в рамках сфер жизнедеятельности: бытовой, учебно-познавательной и социокультурной, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьёв
«_____»_____ 2022 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.03 Практический курс немецкого языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры теории языка
и немецкого языка,
к.филол.наук Л.И. Зимина
доцент кафедры теории языка
и немецкого языка,
к.филол.наук О.А. Сосой

Утверждено на заседании кафедры
теории языка
«23» сентября 2022 г.
Протокол № 1

Зав. кафедрой О.В. Лукин

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс немецкого языка» – формирование у обучающихся системы компетенций, необходимых для решения профессиональных задач, связанных с переводческой деятельностью, межкультурной коммуникацией и владением иностранными языками.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных структурных особенностей немецкого языка как системного знания,
- овладение навыками применения языковых средств в таких аспектах как фонетика, лексика, грамматика, перевода текстов на общекультурные и профессиональные темы.
- развитие умений монологической и диалогической речи, восприятия текста на слух (аудирование), составления текстов различной тематической направленности в соответствии с коммуникативным заданием.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **обязательную часть ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации. УК-4.2. Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения. УК-4.3. Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 34 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Контактная работа с преподавателем (всего)	**558**	**90**	**72**	**72**	**108**	**54**	**54**	**54**	**54**		
В том числе:											
Лекции											
Практические занятия (ПЗ)											
Лабораторные работы (ЛР)	**558**	**90**	**72**	**72**	**108**	**54**	**54**	**54**	**54**		
Самостоятельная работа (всего)	**630**	**126**	**108**	**72**	**108**	**54**	**54**	**54**	**54**		
В том числе:											
Выполнение домашних заданий	**432**	**100**	**82**	**48**	**82**	**30**	**30**	**30**	**30**		
Составление монологических высказываний по теме	**80**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**		
Подготовка к текстовому диктанту	**38**	**6**	**6**	**4**	**6**	**4**	**4**	**4**	**4**		
Выполнение домашних контрольных работ	**80**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**36**	**За**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**ЗаО**	**Э**		
Общая трудоемкость (часов)	**1224**	**216**	**180**	**144**	**216**	**108**	**108**	**108**	**108**		
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**34**	**6**	**5**	**4**	**6**	**3**	**3**	**3**	**4**		

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Знакомство (Bekanntschaft)	Формулы приветствия, прощания, представление себя и других; запрос информации об имени собеседника и его стране; название иностранных языков; разговорные клише, используемые при телефонном разговоре; заполнение гостиничного бланка
2	Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	Запрос информации, как дела у собеседника, сообщение о себе; представление себя, членов семьи и друзей; указание места жительства; числа 0-20

3	Еда и напитки (Essen und Trinken)	Называние продуктов, указание их количества; ведение диалогов в магазине; числа 21-100; указание цены, веса; информация о своих предпочтениях в еде
4	Квартира (Meine Wohnung)	Запрос об адресе проживания; описание места жительства; выражение одобрения/ неодобрения; название цветов; числа 100 – 1.000 000; чтение и понимание объявлений о сдаче квартир и небольших газетных статей
5	Распорядок дня (Mein Tag)	Неофициальное и официальное указание времени; перечисление видов повседневной деятельности; выражение предпочтений; название дней недели; информация о распорядке дня; понимание сообщений на автоответчике о времени работы учреждений
6	Свободное время (Freizeit)	Название времен года, сторон света; описание погоды; ведение беседы во время покупок и в ресторане; выражение согласия/ несогласия, отрицания; рассказ о свободном времени и увлечениях; чтение и написание объявлений; понимание прогноза погоды
7	Учиться всю жизнь (Lernen- ein Leben lang)	Сообщение о различных умениях, намерениях; выражение своей воли; сообщение о событиях и деятельности в прошлом, их описание; чтение и понимание текста, содержащего советы, как учиться; сообщение о целях обучения и привычке учиться; выражение оценки
8	Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	Названия профессий, запрос информации о роде деятельности; обмен информацией о прошлом и настоящем состоянии вещей; сообщение о событиях и деятельности в прошлом; чтение и понимание объявлений, относящихся к теме «Поиск работы»; чтение и понимание текстов о необычных профессиях
9	В чужом городе (In einer fremden Stadt)	Инструкции, советы, объяснение хода событий; правила, запреты; чтение информационных буклетов; диалоги у стойки администратора в гостинице
10	Будьте здоровы! (Gesundheit)	Названия частей тела; беседа о самочувствии; описание внешнего вида; инструкции, советы; составление запроса; запись на прием ко врачу
11	Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	Запрос информации, как добраться до того или иного места, описание маршрута; виды транспорта; предоставление информации о местоположении, определение места и направления; расписание движения транспорта; чтение и понимание объявлений, запрос информации на вокзале
12	Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	Понимание и запрос информации с указанием времени; запрос на предоставление услуг; вежливые просьбы и требования; чтение и понимание информационного текста; понимание письменных сообщений и телефонных звонков
13	Одежда (Neue Kleider)	Предметы одежды; выражение положительной оценки/ недовольства, предпочтений; чтение и понимание газетной статьи; запрос предпочтений, покупки в универмаге; обращение за помощью/ советом
14	Праздники (Feste)	Указание даты и времени. Письменное согласие и отказ принять участие в празднике. Чтение и написание личных приглашений, поздравлений. Сообщение о немецких и русских праздниках и обычаях.
15	Семья сегодня	Семейное генеалогическое древо. Образ жизни сегодня.
16	Бытовые проблемы (Zu Hause)	Обустройство квартиры. Указание места и направления. Разделение мусора. Понимание на слух, диалогов между соседями.

17	Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	Сообщение о привычках и предпочтениях в еде. Диалоги “В ресторане”. Написание личных приглашений.
18	Мир труда (Arbeitswelt)	Умение давать советы и формулировать условия; ведение телефонных разговоров на рабочем месте; чтение и понимание газетного текста о продолжительности отпуска немцев.
19	Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	Советы по ведению здорового образа жизни. Сообщения о своих интересах. Запрос информации по телефону. Советы эксперта.
20	Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	Беседа о путях получения образования, о системе школьного образования. Воспоминания о школе. Повышение квалификации. Чтение и понимание интервью по теме занятия.
21	В выходные (Am Wochenende)	Беседа о видах досуга. Умение выражать желания, формулировать предложения и советы в отношении досуга.
22	Покупки (Warenwelt)	Описание и сравнение предметов. Беседа о принципах покупок. Информация для потребителей. Возврат товаров.
23	Почта и телефон (Post und Telefon)	Запрос информации на почте, описание товаров. Понимание и запись текстов на автоответчик. Тест “Что расскажет о Вас сотовый телефон?”
24	В пути (Unterwegs)	Указание на местонахождение, описание дороги. Понимание инструкций по безопасности, сообщений о ситуации на дороге, инструкции по покупке подержанного автомобиля.
25	Путешествия (Reisen)	Умение формулировать цель путешествия, бронировать его, писать открытки. Описание путешествия мечты.
26	В банке (Auf der Bank)	Запрос информации в банке, получение информации о способах оплаты, об услугах, кредитных картах, об открытии счета, о банкоматах. Газетные статьи на тему денежных операций.
27	Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	Беседа об этапах жизненного пути. Воспоминания о посещении детского сада. Умение обосновывать свое мнение и выражать несогласие с мнением других.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Знакомство (Bekanntschaft)	**-**	**-**	**20**	**30**	**50**
2	Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	**-**	**-**	**22**	**32**	**54**
3	Еда и напитки (Essen und Trinken)	**-**	**-**	**24**	**32**	**56**

4	Квартира (Meine Wohnung)	**-**	**-**	**24**	**32**	**56**
5	Распорядок дня (Mein Tag)	**-**	**-**	**24**	**36**	**60**
6	Свободное время (Freizeit)	**-**	**-**	**24**	**36**	**60**
7	Учиться всю жизнь (Lernen - ein Leben lang)	**-**	**-**	**24**	**36**	**60**
8	Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
9	В чужом городе (In einer fremden Stadt)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
10	Будьте здоровы! (Gesundheit)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
11	Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	**-**	**-**	**16**	**16**	**32**
12	Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	**-**	**-**	**18**	**18**	**36**
13	Одежда (Neue Kleider)	**-**	**-**	**22**	**22**	**44**
14	Праздники (Feste)	**-**	**-**	**18**	**18**	**36**
15	Семья сегодня	**-**	**-**	**18**	**18**	**36**
16	Бытовые проблемы (Zu Hause)	**-**	**-**	**16**	**16**	**32**
17	Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	**-**	**-**	**14**	**14**	**28**
18	Мир труда (Arbeitswelt)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
19	Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
20	Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
21	В выходные (Am Wochenende)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
22	Покупки (Auf dem Flohmarkt)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
23	Почта и телефон (Post und Telefon)	**-**	**-**	**14**	**14**	**28**
24	В пути (Unterwegs)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
25	Путешествия (Reisen)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
26	В банке (Auf der Bank)	**-**	**-**	**20**	**20**	**40**
27	Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	**-**	**-**	**24**	**24**	**48**
Всего:		**-**	**-**	**558**	**630**	**1188**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Знакомство (Bekanntschaft)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию.
2	Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
3	Еда и напитки (Essen und Trinken)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
4	Квартира (Meine Wohnung)	Выполнение домашних контрольных работ. Составление монологических высказываний по теме
5	Распорядок дня (Mein Tag)	Выполнение домашних заданий.
6	Свободное время (Freizeit)	Разработка интервью.
7	Учиться всю жизнь (Lernen - ein Leben lang)	Написание сочинения
8	Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	Выполнение домашних заданий.
9	В чужом городе (In einer fremden Stadt)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
10	Будьте здоровы! (Gesundheit)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
11	Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
12	Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
13	Одежда (Neue Kleider)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
14	Праздники (Feste)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
15	Семья сегодня	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
16	Бытовые проблемы (Zu Hause)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
17	Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
18	Мир труда (Arbeitswelt)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
19	Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
20	Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме

21	В выходные (Am Wochenende)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
22	Покупки (Auf dem Flohmarkt)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
23	Почта и телефон (Post und Telefon)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
24	В пути (Unterwegs)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
25	Путешествия (Reisen)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
26	В банке (Auf der Bank)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме
27	Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	Выполнение домашнего задания к каждому практическому аудиторному занятию. Составление монологических высказываний по теме

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) - не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов - не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Знакомство (Bekanntschaft)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант;	УК-4
Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Еда и напитки (Essen und Trinken)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4

Квартира (Meine Wohnung)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Распорядок дня (Mein Tag)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Свободное время (Freizeit)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Учиться всю жизнь (Lernen- ein Leben lang)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
В чужом городе (In einer fremden Stadt)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Будьте здоровы! (Gesundheit)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4

Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Одежда (Neue Kleider)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Праздники (Feste)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Семья сегодня	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Бытовые проблемы (Zu Hause)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Мир труда (Arbeitswelt)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4

Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
В выходные (Am Wochenende)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Покупки (Auf dem Flohmarkt)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Почта и телефон (Post und Telefon)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
В пути (Unterwegs)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Путешествия (Reisen)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
В банке (Auf der Bank)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4
Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	Разноуровневые задания языкового и речевого характера; моделирование речевой ситуации; тест; контрольная работа (лексико-грамматическая); диктант; эссе / творческая работа	УК-4

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания.

Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Активная работа на лабораторном занятии, представление результатов самостоятельной работы – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план

<table>
<tr><td colspan="4">Базовая часть</td></tr>
<tr><td colspan="4">1 семестр</td></tr>
<tr><td>Вид контроля</td><td>Форма контроля</td><td>Мин. Кол-во баллов</td><td>Макс. Кол-во баллов</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Контроль посещаемости</td><td>Посещение лабораторных занятий</td><td>23</td><td>45</td></tr>
<tr><td>Итого</td><td>23</td><td>45</td></tr>
<tr><td rowspan="6">Контроль работы на занятиях</td><td>Наименование темы</td><td>Мин. Кол-во баллов (х1)</td><td>Макс. Кол-во баллов (х3)</td></tr>
<tr><td>Знакомство (Bekanntschaft)</td><td>15</td><td>25</td></tr>
<tr><td>Моя семья. Мои друзья (Familie und Freunde)</td><td>15</td><td>25</td></tr>
<tr><td>Еда и напитки (Essen und Trinken)</td><td>15</td><td>25</td></tr>
<tr><td>Квартира (Meine Wohnung)</td><td>15</td><td>25</td></tr>
<tr><td>Итого</td><td>60</td><td>100</td></tr>
<tr><td colspan="2">Всего в семестре</td><td>83</td><td>145</td></tr>
<tr><td colspan="2">Промежуточная аттестация</td><td>За</td><td>За</td></tr>
<tr><td colspan="2">ИТОГО</td><td>83</td><td>145</td></tr>
<tr><td colspan="4">Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов</td></tr>
<tr><td colspan="4">К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 83 баллов</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>2 семестр</td></tr>
</table>

Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	**20**	**36**
	Итого	**20**	**36**
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов (x1)	Макс. Кол-во баллов (x3)
	Распорядок дня (Mein Tag)	15	25
	Свободное время (Freizeit)	15	25
	Учиться всю жизнь (Lernen - ein Leben lang)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**65**	**111**
Промежуточная аттестация		ЗаО	ЗаО
ИТОГО		**65**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 65 баллов			

3 семестр			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	**20**	**36**
	Итого	**20**	**36**
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов (x1)	Макс. Кол-во баллов (x3)

	Профессия и работа (Beruf und Arbeit)	15	25
	В чужом городе (In einer fremden Stadt)	15	25
	Будьте здоровы! (Gesundheit)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**65**	**111**
Промежуточная аттестация		**ЗаО**	**ЗаО**
ИТОГО		**65**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 65 баллов			

4 семестр			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**28**	**54**
	Итого	**28**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов (x1)**	**Макс. Кол-во баллов (x3)**
	Ориентирование в городе (In der Stadt unterwegs)	15	25
	Бытовое обслуживание (Der Kunde ist König)	15	25
	Одежда (Neue Kleider)	15	25
	Праздники (Feste)	15	25
	Семья сегодня	15	25
	Бытовые проблемы (Zu Hause)	15	25
	Итого	**90**	**150**
Всего в семестре		**118**	**204**
Промежуточная аттестация		**ЗаО**	**ЗаО**
ИТОГО		**118**	**204**

Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов

5 семестр			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	14	27
	Итого	14	27
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов (х1)	Макс. Кол-во баллов (х3)
	Приятного аппетита! (Guten Appetit!)	15	25
	Мир труда (Arbeitswelt)	15	25
	Спорт и фитнес (Sport und Fitness)	15	25
	Итого	45	75
Всего в семестре		59	102
Промежуточная аттестация		ЗаО	ЗаО
ИТОГО		59	102
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 59 баллов			

6 семестр			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	14	27

	Итого	**14**	**27**
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов (х1)	Макс. Кол-во баллов (х3)
	Образование и карьера (Ausbildung und Karriere)	15	25
	В выходные (Am Wochenende)	15	25
	Покупки (Auf dem Flohmarkt)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**59**	**102**
Промежуточная аттестация		ЗаО	ЗаО
ИТОГО		**59**	**102**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 59 баллов			

7 семестр			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	**14**	**27**
	Итого	**14**	**27**
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов (х1)	Макс. Кол-во баллов (х3)
	Покупки (Auf dem Flohmarkt)	15	25
	Почта и телефон (Post und Telefon)	15	25
	В пути (Unterwegs)	15	25
	Путешествия (Reisen)	15	25
	Итого	**60**	**100**
Всего в семестре		**74**	**127**
Промежуточная аттестация		ЗаО	ЗаО

ИТОГО	**74**	**127**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 74 баллов		

8 семестр			
Вид контроля	Форма контроля	Мин. Кол-во баллов	Макс. Кол-во баллов
Контроль посещаемости	Посещение лабораторных занятий	**14**	**27**
	Итого	**14**	**27**
Контроль работы на занятиях	Наименование темы	Мин. Кол-во баллов (х1)	Макс. Кол-во баллов (х3)
	Путешествия (Reisen)	15	25
	В банке (Auf der Bank)	15	25
	Этапы жизненного пути (Lebensstationen)	15	25
	Итого	**45**	**75**
Всего в семестре		**59**	**102**
Промежуточная аттестация		**Э**	**Э**
ИТОГО		**59**	**102**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 59 баллов			

Примеры заданий для практических (лабораторных) занятий

1. Wählen Sie das passende Wort:

1. … Name ist Müller.
2. Wie … du?
3. … du auch aus Deutschland?

4. … kommen Sie? – Aus Spanien.

5. … Sie Deutsch?

6. Wir gehen jetzt. … ihr fertig?

7. „Verzeihung, … ist Ihr Name?“

8. – Der Unterricht dauert 2 Stunden.

– … lange dauert er?

9. Herr Bauer hilft Frau Huber. Er hilft …

10. Fräulein Metz gefällt Herrn Baier. Sie gefällt …

11. Der Lehrer … das Lehrbuch und diktiert die Hausaufgabe.

12. … ihr heute ins Museum?

13. Irma … der Mutter oft.

14. Dort hängt die Karte Deutschlands, … Sie sie hierher!

Ключи: 1) Mein, 2) heißt, 3) Bist, 4) Woher, 5) Sprechen, 6) Seid, 7) wie, 8) Wie, 9) ihr, 10) ihm, 11) nimmt, 12) fahrt, 13) hilft, 14) Bringen

2. Sie verabreden sich. Schreiben Sie einen Dialog und spielen Sie ihn vor.

3. Berichten Sie über Ihre Freizeitgestaltung.

Критерии оценивания заданий, выполненных на практических занятиях

Оценочное средство «Разноуровневые задания языкового и речевого характера»

Разноуровневые задания языкового и речевого характера – это средство контроля, представляющее собой тренировочные и условно-речевые упражнения репродуктивного и реконструктивного характера, направленные на формирование и развитие лексических, грамматических, фонетических навыков в различных видах речевой деятельности.

Примеры разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Leseverstehen: Fröhliche Studenten

Уровень А

I. Beantworten Sie folgende Fragen:

1. Wo und wann spielt die Handlung in dieser Geschichte?
2. Wer sind die handelnden Personen?
3. Der Sprachkurs findet am Vormittag statt; stimmt das?
4. Warum protestieren die Studenten gegen 20 Minuten Pause?
5. Warum ist der Kursleiter nicht dagegen, sich etwas länger auszuruhen?
6. Wie läuft dieser Sprachkurs ab?
7. Gibt es nur Unterhaltung?
8. Warum ist es besonders an diesem Tag schwierig?
9. Bei welchem Wetter ist es besser, Deutsch zu lernen?
10. Wie kann man die Pause gut gebrauchen?
11. Kann der Kursleiter in der Pause immer allein sein? Warum?
12. Ist er damit unzufrieden?
13. Wann ist ein Unterricht keinesfalls langweilig?
14. Wie benimmt sich die Gruppe der Studenten am Nachbartisch?
15. Wovon sprechen diese Studenten?
16. Wie unterscheidet sich die Klasse des Autors von den Studenten am Nachbartisch?
17. Wie erklärt der Kursleiter diese Situation?
18. Warum denkt der Lehrer an seine Studentenzeit?
19. Warum möchte er sich an den Nachbartisch zu den Studenten setzen?
20. Worauf hofft der Kursleiter, wenn er in den Kurs zurückkommt?

Уровень В

II. Übersetzen Sie ins Russische:

Unsere Kurse sind auf Kommunikation hin orientiert; der Schwerpunkt liegt in den Standardkursen beim Sprechen und Verstehen. Das Verstehen umfasst gesprochene und geschriebene Sprache. Unsere Dozent/-innen werden möglichst viel in der Zielsprache und nur so viel Deutsch wie nötig sprechen.

Sie werden auch öfter Partner- und Gruppenarbeit machen, damit Sie mehr Übung im Sprechen bekommen.

Die Grammatik ist in den meisten Kursen diesen Lernzielen untergeordnet, was den Vorgaben des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens entspricht.

Уровень С

III. Wie sieht Ihrer Meinung nach ein idealer Sprachunterricht aus? Wie läuft ein typischer Sprachkurs ab?

IV. Geben Sie den Inhalt des Textes wieder, indem Sie sich in eine(n) Studentin(en) aus dem Sprachkurs versetzen.

Критерии оценивания разноуровневых заданий языкового и речевого характера

Критерий	Балл
Решение коммуникативной задачи с учетом делового стиля общения	1

Осуществление коммуникации на государственном и иностранном языках с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.	1
Соблюдение орфоэпических, лексических и грамматических норм иностранного языка	1
Максимальный балл	**3**

Оценочное средство «Моделирование речевой ситуации»

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

Примеры моделирования речевых ситуаций

1. Познакомьтесь с собеседником, расскажите ему о себе, задайте вопросы ему.
2. Расспросите собеседника о его семье, ответьте на его вопросы о Вашей семье.
3. Расспросите собеседника о его друзьях, ответьте на его вопросы о Ваших друзьях.
4. Расспросите собеседника о его любимой еде и напитках, ответьте на его вопросы на эту тему.
5. Разыграйте диалог в ресторане между посетителем и официантом.
6. Разыграйте диалог в кафе между посетителями.
7. Расскажите собеседнику о своей квартире, задайте вопросы о его квартире.
8. Расспросите своего собеседника о свободном времени и хобби, предложите ему сходить в кино/ театр/ на выставку/ в музей.
9. Разыграйте диалог между работодателем и соискателем рабочего места.
10. Расспросите своего собеседника о его будущей профессии, ответьте на его вопросы по поводу Вашей.

Критерии заданий для моделирования речевой ситуации

Критерий	**Балл**
Решение коммуникативной задачи	1
Логичность изложения	1
Лексика	1
Грамматика	1
Фонетика	1
Максимальный балл	**5**

Оценочное средство «Тест»

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Примеры тестов

Grammatischer Test

1. Herr Rinder hat ____ neues Zimmer.
   a) ein b) eine c) ein
2. Mein Vater ist ____ Arzt.
   a) ein b) der c) –
3. Lest___Krimis gern?
   a) sie b) ihr c) er
4. Fragen Sie Ihren Partner. Fragen Sie ____.
   a) ihn b) ihm c) ihr
5. ____Hund heißt Waldi. Er ist drei Jahre alt.
   a) meine b) mein c) meinen

6. Zuerst gehe ich in die Bibliothek. In ___ Bibliothek ist gerade meine Freundin.
a) dem b) die c) der
7. Georg spricht deutsch _____ als sein Freund.
a) besser b) am besten c) gut
8. Am Morgen _____ mein Freund Georg nach Hamburg.
a) fährt b) fahrt c) fahre
9. Herr Krause ____ am Wochenende das Museum besuchen.
a) wollen b) will c) wollt
10. Der Zug ____ um 3 Uhr in Berlin____.
a) ankommt b) ankommen c) kommt an

Ключи: 1) a, 2) c, 3) b, 4) a, 5) b, 6) c, 7) a, 8) a, 9) b, 10) c

Lexikalischer Test

I Ordnen Sie zu.
| Post | Bahnhof | Stadtmitte | *Hotel* | Bank
a Wie gefällt Ihnen *das Hotel* „Maritim"? - Sehr gut, die Zimmer dort sind wirklich schön.
b Können Sie bitte Briefmarken mitbringen? - Ja, gerne. Ich gehe heute Vormittag zur ____.
c Oh je, mein Zug fährt in 30 Minuten. Wie komme ich zum____?
d Können wir Sie etwas fragen? Wir suchen den Dom. - Der ist in der ____.
e Ich habe kein Geld. Wo gibt es hier eine ____? - Gleich neben der Brücke.
f Entschuldigung, kennen Sie die Frankfurter Straße? - Nein, leider nicht. Aber hier ist ein ____.
Ключи: b) Post, c) Bahnhof, d) Stadtmitte, e) Bank, f) Stadtplan

II. Was sagen die Personen? Ergänzen Sie.
1. - K _____(a) Sie mir bitte h _____(b)? Ich s_____(c) das Theater.
- Ja gern. F _____ (d) Sie die nächste Straße links. Dann s _____(e) Sie das Theater schon.
- S____ n_____ (f)! Vielen Dank.

Ключи: a) Können, b) helfen, c) suche, d) Fahren, e) sehen, f) Sehr nett

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Контрольная работа»

Контрольная работа (лексико-грамматическая) – средство контроля, включающее в себя систему разноплановых заданий, направленных на проверку сформированности языковых навыков на уровне лексики и грамматики.

Пример контрольной работы (лексико-грамматической)

I. Ergänzen Sie die passenden Possessivpronomen:
1. An dieser Schulbank sitzt Peter. Das ist … Lehrbuch. 2. Das Mädchen heißt Inge. Das ist … Kuli. 3. Da kommt unsere Lehrerin Frau Kern. Das ist … Stuhl. 4. hast du eine Zeitschrift? Ist das … Zeitschrift? 5. Wir studieren an dieser Uni. Und das ist … Gruppe. 6. Mein Nachbar hat eine Katze. Das ist … Katze. 7. Die Familie Müller hat ein Haus. Das ist … Haus. 8. Mein Vater hat einen Audi.

Das ist … Audi. 9. Das Kind hat ein Spielzeug. Das ist … Spielzeug. 10. Habt ihr keine Hausaufgabe? Hier ist … Hausaufgabe. 11. Setzen Sie sich bitte! Hier ist … Platz. 12. Onkel Ralf und Tante Paula haben zwei Kinder. … Kinder sind schon groß. 13. Ich studiere die deutsche Sprache. Aber … Deutsch ist nicht besonders gut. 14. Ich habe einen Cousin. … Cousin interessiert sich für Medizin. 15. Er hat einen Freund. Das ist … Freund. 16. Wir haben ein Notebook. Das ist … Notebook. 17. Die Zeitung gehört Herrn Meier. Das ist … Zeitung. 18. Der Füller gehört dem Lehrer. Das ist … Füller. 19. Du hast viele Bücher. Das sind … Bücher. 20. Helga hat einen Bleistift. Das ist … Bleistift. 21. Ihr habt viel Geld. Ist das … Geld? 22. Sie haben Freunde. Das sind … Freunde. 23. Thomas hat einen Laptop. Das ist … Laptop. 24. Ursula hat ein Handy. … Handy liegt auf dem Tisch. 25. Frau Weber hat eine Tasche. „Ist das … Tasche, Frau Weber?“
Ключи: 1) sein, 2) ihr, 3) ihr, 4) deine, 5) unsere, 6) seine, 7) ihr, 8) sein, 9) sein, 10) eure, 11) Ihr, 12) Ihre, 13) mein, 14) Mein, 15) sein, 16) unser, 17) seine, 18) sein, 19) deine, 20) ihr, 21) euer, 22) ihre, 23) sein, 24) ihr, 25) Ihre

II. Übersetzen Sie ins Deutsche:

- Ваша тетрадь
- наша семья
- твоя комната
- его книга
- ее шариковая ручка
- наш университет
- моя мама
- наш дом
- Ваша работа
- их ответ
- твое имя
- мои родители
- его вопрос
- ее сестра
- ваш учитель
- твой словарь
- их группа
- его брат
- их дети
- наш факультет

Ключи: Ihr Heft, unsere Familie, dein Zimmer, sein Buch, ihr Kugelschreiber, unsere Universität, meine Mutter, unser Haus, Ihre Arbeit, ihre Antwort

Dein Vorname, meine Eltern, seine Frage, ihre Schwester, euer Lehrer, ihre Gruppe, sein Bruder, ihre Kinder, unsere Fakultät

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	5
80 – 94 %	4
60 – 79 %	3
менее 60 %	2

Оценочное средство «Диктант»

Диктант – это форма контроля, представляющая собой запись воспринимаемого на слух текста и направленная на проверку сформированности навыков орфографических, пунктуационных а также лексико-грамматических навыков письма.

Примерные темы диктантов

1. Darf ich mich vorstellen.

2. Nikos Familie.
3. Das deutsche Frühstück.
4. Meine Wohnung.
5. Meine Freizeit.
6. Mein Studium.
7. Ungewöhnliche Berufe.

Критерий	Балл
Орфографическое оформление (допустимое количество ошибок)	
1 ошибка	5
2-3 ошибки	4
4 ошибки	3
5 ошибок	2

Оценочное средство «Эссе / творческая работа»

Эссе / творческая работа - это средство оценивания, представляющее собой оригинальное произведение по заданной проблемной тематике и содержащее аргументированное мнение и критическую оценку, для выражения которых должны быть подобраны языковые и речевые средства, адекватные функциональному стилю и коммуникативной задаче.

Примеры тем эссе

1. Квартира моей мечты.
2. Учиться всю жизнь.
3. Семья сегодня.
4. Моя будущая профессия.

Критерии оценивания эссе

Критерий	Балл
Решение коммуникативной задачи с учетом делового стиля общения	1
Осуществление коммуникации на иностранном языке с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.	1
Соблюдение орфоэпических, лексических и грамматических норм иностранного языка	1
Максимальный балл	**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, посетившие не менее 50% практических занятий и получившие не менее 83 баллов за задания, выполненные в течение 1 семестра, не менее 65 баллов - в течение 2-го семестра, не менее 65 баллов - в течение 3-го семестра, не менее 118 баллов - в течение 4-го семестра, не менее 59 баллов - в течение 5-го семестра, не менее 59 баллов - в течение 6-го семестра, не менее 74 баллов - в течение 7-го семестра, не менее 59

баллов - в течение 8-го семестра. Промежуточная аттестация представляет собой зачет (зачет с оценкой) и осуществляется в форме теста.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка*	
			Квалитативная	Квантитативная
высокий	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно приемлемо и соответствуют высокому уровню сложности задания; практически нет нарушений в использовании лексики и грамматики	Задание выполнено на 95 – 100 % от общей заявленной суммы баллов	зачтено	отлично

повышенный	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно приемлемо и в основном соответствуют высокому уровню сложности задания; однако встречаются 2-3 лексические и/ или 3-4 грамматические ошибки	Задание выполнено на 80 – 94 % от общей заявленной суммы баллов		**хорошо**

базовый	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны не совсем коммуникативно приемлемо и не всегда соответствуют высокому уровню сложности задания; встречаются 4 лексические и/или 5-7 грамматических ошибок	Задание выполнено на 60 – 79 % от общей заявленной суммы баллов		**удовлетворительно**

низкий	Стиль делового общения на иностранном языке, вербальные и невербальные средства взаимодействия выбраны коммуникативно неприемлемо; встречаются 5 и более лексических и/ или 8 и более грамматических ошибок	Выполнено менее 60 % от общей заявленной суммы баллов на предложенное письменное задание	не зачтено	неудовлетворительно

* соответственно форме промежуточной аттестации по учебному плану

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4
Разноуровневые задания языкового и речевого характера
Решение коммуникативной задачи с учетом делового стиля общения
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном языках с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.
Соблюдение орфоэпических, лексических и грамматических норм иностранного языка

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4
Моделирование речевой ситуации
Решение коммуникативной задачи с учетом делового стиля общения
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном языках с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.
Соблюдение орфоэпических, лексических и грамматических норм иностранного языка

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4
Тест
Соответствие ответов стилю делового общения на иностранном языке

Осуществление коммуникации на иностранном языке с учетом стилистических и организационно-композиционных особенностей.
Соблюдение лексических и грамматических норм иностранного языка

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4
Диктант
Соблюдение лексических и грамматических норм иностранного языка

Проверяемые индикаторы проявления компетенций
УК-4
Контрольная работа (лексико-грамматическая)
Соответствие ответов стилю делового общения на иностранном языке
Соблюдение лексических и грамматических норм иностранного языка

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Тест

1. Краткая характеристика оценочного средства

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

2. Время на выполнение работы, которое необходимо затратить студенту - 1 час

3. Пример теста

Bitte markieren Sie die Lösung auf dem Antwortblatt. Es gibt nur eine richtige Antwort.

1 Guten Tag, mein Name_____Carlo.
a) bin
b) heißt
c) ist
d) heißen

2 Frau Walter: Wie geht es_____?
Herr Sanchez: Danke, gut!
a) dich
b) Ihnen
c) Sie
d) du

3 Woher_____Emilia?
a) kommen
b) kommst
c) komme
d) kommt

4 Andrej:_____machst du gern?
Robert: Ich lese gern.
a) Wie
b) Wo
c) Was
d) Woher

5 Sandra: Was machst du am

8 Mascha: Hast du einen Bruder?
Sarah: Nein, ich habe_____Bruder.
a) kein
b) keinen
c) keine
d) –

9 Hast du_____Schlüssel?
a) das
b) der
c) den
d) –

10 Verkäuferin: Ist das alles?
Kunde: ____
a) Ja, das ist alles. Danke.
b) Nein, das ist alles. Danke.
c) Ja, ich brauche noch ...
d) Bitte schön.

11 Du kannst das Auto nehmen. Ich brauche_____heute nicht.
a) den
b) es
c) ihn
d) sie

Wochenende?
Mehmed: Ich_____noch nicht.

a) wisst
b) weiß
c) wissen
d) weißt

6 Frank: Ist das ein Wörterbuch?
Andrej: Nein, das ist_____Wörterbuch.
Das ist ein Heft.

a) nicht
b) –
c) keine
d) kein

7 Am Wochenende_____wir im Kino.

a) war
b) wart
c) waren
d) warst

12 Aischa: Hast du einen Bruder?
Etienne: Ja,_____Bruder wohnt in Paris.

a) meine
b) –
c) mein
d) meinen

13 Ich habe Urlaub. Ich_____nicht_____.

a) arbeiten ... müssen
b) muss ... arbeiten
c) arbeiten ... muss
d) müssen ... arbeiten

14 Rosa ist meine Großmutter. Ich bin_____ Enkelin.

a) sein
b) seine
c) ihre
d) ihr

Ключи: 1)c, 2) b, 3) d, 4) c) 5) b, 6) d), 7) c), 8) b), 9) d, 10) a, 11) b, 12) c,13) b, 14) c

Критерии оценивания

Критерий	Балл
% правильно выполненного задания	
95 – 100 %	**5**
80 – 94 %	**4**
60 – 79 %	**3**
менее 60 %	**2**

Моделирование речевой ситуации

1. Краткая характеристика оценочного средства

Моделирование речевой ситуации – это средство контроля, которое представляет собой устное продуктивное высказывание в форме монолога или диалога, воспроизводящее в учебной ситуации реальное общение в его мотивационном, содержательном и функциональном планах, согласно коммуникативной задаче и с использованием языковых и речевых средств, адекватных речевой ситуации.

2. Время на подготовку, которое необходимо затратить студенту - 15 мин.

3. Примеры моделирования речевой ситуации

1. Познакомьтесь с собеседником, расскажите ему о себе, задайте вопросы ему.
2. Расспросите собеседника о его семье, ответьте на его вопросы о Вашей семье.
3. Расспросите собеседника о его друзьях, ответьте на его вопросы о Ваших друзьях.
4. Расспросите собеседника о его любимой еде и напитках, ответьте на его вопросы на эту тему.
5. Разыграйте диалог в ресторане между посетителем и официантом.
6. Разыграйте диалог в кафе между посетителями.
7. Расскажите собеседнику о своей квартире, задайте вопросы о его квартире.
8. Расспросите своего собеседника о свободном времени и хобби, предложите ему сходить в кино/ театр/ на выставку/ в музей.
9. Разыграйте диалог между работодателем и соискателем рабочего места.
10. Расспросите своего собеседника о его будущей профессии, ответьте на его

вопросы по поводу Вашей.

Критерии оценивания

Критерий (формулируется)	**Балл**
Соответствие ответов стилю делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках	1
Соблюдение заданной структуры устного ответа	1
Осуществление коммуникации на государственном и иностранном (-ых) языках с учетом стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей.	1
Логика и грамотность изложения материала	1

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Завьялова В. М. Практический курс немецкого языка. Начальный этап [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина - М.: КДУ, 2009. - 328 с.: табл.

2. Завьялова В., Ильина Л. Практический курс немецкого языка. Для начинающих. [Текст]: [учебное пособие]. / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина Издание 6-е, переработанное и дополненное. М.: Лист Нью, 2002 г. – 880 с.

3. Аверина А.В. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие по практике устной речи / А.В. Аверина, И.А. Шипова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2011. — 144 c. — 978-5-4263-0014-9. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/8260.html

б) дополнительная литература

1. Сосой О.А. Дорогая Трейси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. 1. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2007. - 47 с.

2. Сосой О.А. Девочка и мальчик [Текст]: методические материалы. / О. А. Сосой. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.

3. Сосой О. А. Sprachkurs Deutsch 1 [Текст] = Немецкий язык 1 [Текст]: учебно-методическое пособие. / О. А. Сосой, В. В. Казакова, Ю. Ю. Абросимова - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 63 с.

4. Абросимова Ю. Ю. Sprachkurs Deutsch 2 [Текст] = Немецкий язык 2: учебно-методическое пособие. / Ю. Ю. Абросимова, В. В. Казакова, О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2008. - 55 с.

5. Сосой О.А. Дорогая Трэйси, дорогая Мэнди [Текст]: методические материалы. Ч. II. / О. А. Сосой. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2009. - 64 с.

6. Сосой О. А. О, Мария! [Текст]: методические материалы. / О. А. Сосой - Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. - 23 с.

7. Санарова Е.Г. Сборник упражнений по грамматике немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Г. Санарова. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2007. — 44 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/9591.html.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;

2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (http://www.iprbookshop.ru)

3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.

4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы и при оформлении портфолио необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

Для осуществления поставленных цели и задач курса «Практический курс немецкого языка» предполагается следующая организация всех видов работы студентов. Овладеть знаниями и практическими навыками студенты могут в результате целенаправленной работы как в аудитории с преподавателем, так и осуществляя рациональную самостоятельную работу.

В учебном процессе предполагается использование таких образовательных технологий, как

– применение аутентичных учебно-методических комплексов, аудио- и видеоматериалов,
– проектная методика, проблемное обучение, интерактивное обучение,
– применение обучающих программ и электронных учебников, а также ресурсов и услуг Интернета.

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практический курс немецкого языка» является подготовка к практическим занятиям, зачету по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются задания, запланированные для проработки на занятиях. К ним относятся задания: на поиск и анализ материала по теме, подготовку презентаций и дискуссий, разнообразные творческие задания.

В ходе подготовки к практическим занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах практических занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой соответствующей теме литературы на родном и иностранном языках.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска;
2. Материалы для промежуточного контроля;
3. Раздаточный материал;
4. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Не предусмотрено

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.01.01. Практикум письменного перевода первого иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева
Старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода, к.ф.н. А.А. Шарова
Ассистент кафедры теории
и практики перевода К.Е. Суминова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«26» марта 2021 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум письменного перевода» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями, программным обеспечением.
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности письменного перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	

ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**						
		2	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)		**36**	**126**	**108**	**72**	**72**	**54**	**90**
В том числе:								
Лекции								
Практические занятия (ПЗ)								
Лабораторные работы (ЛР)		36	126	108	72	72	54	90
Самостоятельная работа (всего)		**36**	**126**	**108**	**90**	**54**	**36**	**108**
В том числе:								
Письменный перевод		20	84	72	60	38	20	70
Практическое задание		12	30	26	20	10	12	28
Глоссарий		4	12	10	10	6	4	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с			**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**

оценкой)								
Общая трудоемкость (часов)		**72**	**252**	**216**	**162**	**126**	**90**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)		**2**	**7**	**6**	**4.5**	**3.5**	**2.5**	**5.5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	**Специфика перевода в зависимости от типа текста.** База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.
2	Виды информации в тексте.	**Виды информации в тексте.** Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.
	Источник, реципиент, цель перевода.	**Источник, реципиент, цель перевода.** Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе.
3	Транслатологическая классификация типов текста.	**Транслатологическая классификация типов текста.** Понятие информационной доминанты**.** Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста.
4	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	**Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Публицистический, художественный, научный, рекламный текст.
5	Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	**Понятие переводческой стратегии.** Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

Содержание разделов дисциплины (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Особенности и структура английского приема пищи. Национальная кухня англоязычных стран: история. Питание и здоровье: правильное питание.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Национальная кухня англоязычных стран: рецепты.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. История английского/американского и русского кинематографа. Известные английские/американские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Анализ и характеристика фильма.

	примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	

Содержание разделов дисциплины (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Рекламный текст.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России. Здоровый образ жизни.

4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.

Содержание разделов дисциплины (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Национальные виды спорта англоязычных стран.

Содержание разделов дисциплины (семестр 6)

№	Наименование раздела	Наименование тем

п/п	дисциплины	
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. *Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.* Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	
5.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Английская, американская и российская живопись.
6.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
2.	Использование в письменном переводе современных	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Составление глоссария. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Основные законодательные тексты Великобритании, США и России. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

Семестр 2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и	Лекции	Лабораторные	Самост. работа	Всего часов

	входящих в него тем		занятия	студента	
1.	**Специфика перевода в зависимости от типа текста.** База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.		4	4	**8**
2.	**Виды информации в тексте.** Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.		4	4	**8**
3.	**Источник, реципиент, цель перевода.** Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные		8	8	**16**
4.	**Транслатологическая классификация типов текста.** Понятие информационной доминанты**.** Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные		6	6	**12**
5.	**Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		6	6	**12**
6.	**Понятие переводческой стратегии.** Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.		8	8	**16**

	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.				
Итого			**36**	**36**	**72**

Семестр 3

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия		36	36	**48**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия		24	24	**72**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций**: Кинематограф		34	34	**68**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Кинематограф		32	32	**64**
Итого			**126**	**126**	**252**

Семестр 4

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ		32	32	**64**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ		22	22	**44**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина		34	34	**68**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина		20	20	**40**
Итого			**108**	**108**	**216**

Семестр 5

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и		**24**	**30**	**54**

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		**10**	**12**	**22**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		**8**	**10**	**18**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества		**6**	**8**	**14**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		**16**	**20**	**36**

6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спорт		**8**	**10**	**18**
Итого			**72**	**90**	**162**

Семестр 6

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Лабор. практикум**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование		**22**	**18**	**40**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии		**14**	**10**	**24**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые		**8**	**4**	**12**

	технологии				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		**10**	**8**	**18**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		**10**	**8**	**18**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		**8**	**6**	**14**
Итого			**72**	**54**	**126**

Семестр 7

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Лабор. практикум**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика		**16**	**10**	**26**

2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Темы переводческих ситуаций: Политика		**10**	**8**	**18**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		**16**	**10**	**26**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		**12**	**8**	**20**
Итого			**54**	**36**	**90**

Семестр 8

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Лабор. практикум**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.		**24**	**30**	**54**

	Темы переводческих ситуаций: Экология				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология		**20**	**24**	**44**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право		**24**	**30**	**54**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право		**22**	**24**	**46**
Итого			**90**	**108**	**198**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
Семестр 2		
1.	**Специфика перевода в зависимости от типа текста.** База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
2.	**Виды информации в тексте.** Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике.
3.	**Источник, реципиент, цель перевода.**	Поиск и анализ литературы по теме.

	Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода. Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	**Транслатологическая классификация типов текста.** Понятие информационной доминанты**.** Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5.	**Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Публицистический, художественный, научный, рекламный текст. **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6.	**Понятие переводческой стратегии.** Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 3

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных

	Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций**: Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Кинематограф	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 4

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов**.** **Темы переводческих ситуаций:** СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3.	Использование в письменном переводе современных информационных и	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина	особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 5

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Карта мира	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа

	особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества	с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 6

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Образование	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Научно-технический прогресс и новые технологии	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:**	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	Научно-технический прогресс и новые технологии	
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 7

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. **Темы переводческих ситуаций:** Политика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий.

3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Экономика	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

Семестр 8

1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Экология	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Экология	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Право	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Поиск и анализ литературы по теме. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Право	переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 2)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
Виды информации в тексте.	Практическое задание	ПК-4.2
Источник, реципиент, цель перевода. Транслатологическая классификация типов текста.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3

		ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 3)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3

Темы переводческих ситуаций: Кинематограф		
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 4)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Медицина	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 5)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Карта мира	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Современные проблемы общества	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спрот	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Спрот	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2

		ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 6)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3

Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство		ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: искусство	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 7)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2

Темы переводческих ситуаций: Политика		ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 8)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1

		ПК-6.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на практических занятиях, активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-3 балла): периодическая активность – 1-2 балла, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 3 балла.

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов.

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план
Семестр 2

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**18**	**18**
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	1	3
	Виды информации в тексте.	1	3
	Источник, реципиент, цель перевода. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства.	4	14
	Транслатологическая классификация типов текста. **Темы переводческих ситуаций:** Место жительства.	4	16
	Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	4	14

	Темы переводческих ситуаций: Профессии. Особенности профессиональной деятельности.		
	Понятие переводческой стратегии. **Темы переводческих ситуаций:** Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	4	16
	Итого за 2 семестр	**18**	**66**
Всего за 2 семестр		**36**	**84**
Промежуточная аттестация			
ИТОГО		**36**	**84**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 36 баллов			

Семестр 3

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**63**	**63**
	Итого	**63**	**63**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками	12	38

	информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия. Особенности и структура английского приема пищи. Национальная кухня англоязычных стран: история. Питание и здоровье: правильное питание.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций:** Гастрономия. Национальная кухня англоязычных стран: рецепты.	18	58
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций**: Кинематограф. История английского/американского и русского кинематографа. Известные английские/американские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.	17	53

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций:** Кинематограф. Анализ и характеристика фильма.	16	52
	Итого за 3 семестр	**63**	**207**
Всего за 3 семестр		**126**	**270**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**129**	**275**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 126 баллов			

Семестр 4

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**54**	**54**
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.	14	44

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Составление глоссария. **Темы переводческих ситуаций:** СМИ. Рекламный текст.	13	43
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина. Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты, лекарства. Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России. Здоровый образ жизни.	17	53
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. **Темы переводческих ситуаций:** Медицина. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Особенности перевода аннотаций. Оказание первой помощи.	10	34
	Итого за 4 семестр	**54**	**174**
Всего за 4 семестр		**108**	**228**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**111**	**233**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 108 баллов			

Семестр 5

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**36**	**36**
	Итого	**36**	**36**
	Наименование темы	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль работы на занятиях	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Карта мира. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.	5	19
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества. Социально-демографические	4	14

	проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Современные проблемы общества. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.	3	9
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций**: Спорт. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.	8	24
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Спорт. Национальные виды спорта англоязычных стран.	4	16
	Итого за 5 семестр	**36**	**120**
Всего за 5 семестр		**72**	**156**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**75**	**161**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение			

семестра менее 72 баллов

Семестр 6

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**36**	**36**
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Образование. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.	11	33
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Научно-технический прогресс и новые технологии. Великие открытия и изобретения. Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.	7	23
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. **Темы переводческих ситуаций:**	4	16

	Научно-технический прогресс и новые технологии. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.	5	15
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство. Английская, американская и российская живопись.	5	17
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. **Темы переводческих ситуаций:** Искусство. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.	4	16
	Итого за 6 семестр	**36**	**120**
Всего за 6 семестр		**72**	**156**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**75**	**161**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 72 баллов			

Семестр 7

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**27**	**27**
	Итого	**27**	**27**
	Наименование темы	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.	8	26
Контроль работы на занятиях	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Политика. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.	5	19
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	8	26

	Экономика. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика. Макро/микроэкономика.	6	22
	Итого за 7 семестр	**27**	**93**
Всего за 7 семестр		**54**	**108**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**57**	**113**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 54 баллов			

Семестр 8

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	**45**	**45**
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности	12	38

	человека на экологию планеты. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология. Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.	10	34
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право. Основные законодательные тексты Великобритании, США и России. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры.	12	38
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Право. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.	11	37
	Итого за 8 семестр	**35**	**147**
Всего за 8 семестр		**80**	**192**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**83**	**197**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения			

итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 80 баллов

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

A detached house - отдельно стоящий дом, дом на одну семью. Пример: Detached houses are now common across Europe - Дома на одну семью в настоящее время распространены в Европе.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных	

экстракции терминов	по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений, обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

Does Higher Education Help Some Groups More than Others?

A recent study suggests that higher education in the United States financially helps white people more than it does other groups.

Last October, the Georgetown University published a study on U.S. college **graduates**. Researchers looked at the earnings of white, black and Latino Americans who had earned a **bachelor's degree** between 1991 and 2016.

Over that period, blacks and Latinos with a bachelor's degree increased their likelihood of getting and keeping a good-paying job - at least $35,000 a year. But in 2016, white college graduates held 77 percent of the good-paying jobs.

The study also showed that whites holding a bachelor's degree and working in a good job earned about $10,000 more a year than blacks and Latinos with the same education.

Anthony Carnavale is the director of the Georgetown education center. He describes the findings as just another example of America's long history of treating minorities unequally.

The first blacks to arrive in North America came as slaves. Even after the United States banned slavery, many southern states created laws violating their rights. These rules excluded African Americans from many schools and fields of employment. Following World War II, many Whites moved out of major U.S. cities thanks, in part, to the financial aid they received for their military service.

This made it possible for majority white communities to build large tax bases, which helped finance strong public school systems. This then made it possible for more whites to attend colleges and universities.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	0,5 балла
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	0,5 балла
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**2**

7.1.3

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

BOUNDING THE LAND

To take advantage of their land's diversity, Indian villages had to be mobile. This was not difficult as long as a family owned nothing that could not be either stored or transported on a man's or -- more often -- a woman's back. Clothing, baskets, fishing equipment, a few tools, mats for wigwams, some corn, beans, and smoked meat: these constituted most of the possessions that individual Indian families maintained during their seasonal migrations. Even in the south, where agriculture created larger accumulations of food than existed among the hunter-gatherer peoples of the north, much of the harvest was stored in underground pits to await later visits and was not transported in large quantities. The need for diversity and mobility led Indians to avoid acquiring much surplus property, confident as they were that their mobility and skill would supply any need that arose. The first English visitors to America thought it a paradox that Indians seemed to live like paupers in a landscape of great naturial wealth.

РАЗМЕЖЕВАНИЕ

Индейцам приходилось вести кочевой образ жизни, чтобы иметь возможность пользоваться природными ресурсами. Такое кочевье было возможно только в том случае, если все имущество семьи сводилось к тому, что мог перенести на своих плечах мужчина или -- что случалось гораздо чаще -- женщина. Одежда, корзины, рыболовные принадлежности, инструменты, щиты для постройки вигвамов, небольшой запас кукурузы, бобов и копченого мяса -- вот почти все, чем владела индейская семья, совершая сезонные кочевья. Даже на юге, где благодаря сельскому хозяйству население имело более солидные запасы пищи, чем северные охотники-собиратели, большую часть урожая содержали на месте в подземных хранилищах. Кочевали на юге тоже налегке, время от времени наведываясь к подземным хранилищам за пополнением припасов. Таким образом, необходимость вести кочевой образ жизни вынуждала индейцев к тому, чтобы избегать имущественных излишков и больше полагаться на свое умение добывать все необходимое в пути. Первые английские поселенцы в Америке воспринимали как парадокс то, что индейцы живут в такой, с их точки зрения, нищете, тогда как земля изобиловала богатейшими природными ресурсами.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	0,5 балла
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	0,5 балла
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **126 (семестр 3), 108 (семестр 4), 72 (семестр 5), 72 (семестр 6), 54 (семестр 7), 80 (семестр 8) баллов.**

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная Характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять	**100-91%**	**отлично**

	письменный перевод, предпереводческий анализ текста, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Письменный перевод текста		
	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.

	также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	
	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.
	ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного

		перевода.
		ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Семестр 3. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

When a beloved TV series comes to a finish, it's common to hear fans say they're "grieving" the ending of a story they've watched and kept up with, sometimes for years. But what is the reasoning behind these intense, and often immediate, emotions?

The most obvious reason is because you've built a connection to the storyline and the characters. "Even when it's fantasy, there's genuine investment in the outcome of a story and the state of the various characters," said Brian Kong, PsyD, a Chicago-based psychologist who often explores the intersection of therapy and pop culture. He said that these connections can also be seen with celebrities and sports teams: "It's similar to a football fan expressing outrage over a play or trade that they disagree with."

The length of the series is a way of looking back on your life. Kong agreed that in a span of eight years (the length of "Game of Thrones") or five years (the length of "Breaking Bad"), people can experience many life changes. Having a constant like a TV show is often a way to reflect on what's

happened over the years. “It reminds us of the passage of time and where we were and who we watched it with,” he said.
Taylor Pittman

Семестр 4. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

A healthy diet may reduce a person’s risk of dying prematurely, according to new Swedish research. The study, published on *PLOS Medicine*, suggests people who eat a healthy Mediterranean-style diet were at lower risk of all-cause mortality, including cardiovascular disease (CVD), regardless of their body mass index (BMI).

High BMI is normally associated with higher all-cause mortality, the researchers say. “Higher BMI accounted for 4.0 million deaths globally in 2015 and more than two-thirds of those deaths were due to CVD.” But the study found people with obesity, who ate a healthy diet rich in vegetables, fruit and whole grains, did not have the same increased risk of premature death. However, study participants with obesity who ate healthily did still suffer a higher risk of early death from CVD than ‘normal-weight’ participants who ate the same, but the differences were ‘modest’.

“These results indicate that adherence to healthy diets, such as a Mediterranean-like diet, may be a more appropriate focus than avoidance of obesity for the prevention of overall mortality,” lead author Karl Michaëlsson says.

Interestingly, the researchers found people who didn’t eat a healthy diet but had a ‘normal’ BMI, still had an elevated risk of dying prematurely, despite being what is considered a ‘healthy weight’ range.

Jenny de Montalk
Healthy Life Media

Семестр 5. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Northumberland National Park, known as the ‘land of far horizons’, is home to England’s cleanest rivers, purest air and darkest skies.

Sitting within the Northumberland International Dark Sky Park – the largest area of protected night sky in Europe – here, on a clear night, you can see thousands of stars, the Milky Way and even the Andromeda Galaxy (2.5 million light years away). If you’re lucky you might even spot the aurora borealis.

The landscape under these stars is ancient. Hadrian’s Wall snakes along the Northumberland’s stunning crags and escarpments. A fixed frontier of the Roman Empire from coast to coast, it was once occupied by both soldiers and civilians.

The landscape is just as wild today, and as the least populated of all the National Parks, nature thrives. Tranquillity, discovery and exploration belay the park’s bloody history of wild border reivers and roman army camps.

A good starting point to explore is The Sill, the park’s National Landscape Discovery Centre, which has an excellent exhibition of the history, culture and heritage of Northumberland.

Did You Know? Tales of ancient giants, monsters and supernatural shapeshifters abound here. The duergers, a race of trolls from the Simonside Hills were feared as the most malicious and were thought to snatch weary travellers from the moors.

Getting there. Newcastle is the gateway to the National Park and is very well connected by rail from most cities. From Newcastle, the Tyne Valley Line takes you into the southern part of Northumberland National Park. Coaches service Newcastle and Carlisle from throughout the UK and multiple local bus companies connect Newcastle to the Park.

UK National Parks

Заместитель председателя правительства России Дмитрий Чернышенко сообщил, что в стране 88,5% детей регулярно занимаются спортом.
Вице-премьер напомнил, что правительство по поручению президента России Владимира Путина разработало и утвердило концепцию развития детско-юношеского спорта до 2030 года. В ее рамках в 84 субъектах утверждены региональные программы развития, еще в одном документ находится на согласовании.
Вице-премьер добавил, что для достижения поставленных целей правительством проводится комплексная работа. В рамках федерального проекта "Спорт - норма жизни" нацпроекта "Демография" создаются новые спортивные объекты. Запущен новый федеральный проект "Бизнес-спринт". В его рамках в регионах создаются "умные" спортивные площадки и модульные залы шаговой доступности. В этом году ведется строительство 190 спортплощадок и модульных залов по всей стране, а до 2030 года их число увеличится до 1500. При этом не менее 50% объектов капитального строительства для массового спорта будут создаваться с привлечением частных инвестиций.
РИА Новости

Семестр 6. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

English art begins with the stone carvings and metalwork created by early Celtic tribes. The objects that survive show a love of decoration. Helmets, swords, and household goods were patterned with coils and spirals based on animal forms.
In A.D. 43, Britain was conquered by the Romans. They built fortified cities such as Londinium (London) and Aquae Sulis (Bath), which they joined by a network of paved roads. Roman engineers and craftsmen used techniques and materials from the Mediterranean to build elaborate palaces and temples, decorated with mosaic pavements and marble sculpture. Later, the Romans introduced Christianity to Britain.
After the Romans left Britain in the 400's, the country was invaded by northern European tribes, among them the Angles and Saxons. They were followed by Vikings from Scandinavia. From this mixture of cultures, a period of Celto-Saxon art emerged of even greater decorative richness. Much of it was portable treasure such as enameled gold jewelry set with precious stones. Objects discovered in the royal ship burial at Sutton Hoo and other sites suggest that both Christian and pagan religions were practiced.
During the 600's, missionaries arrived in Britain to strengthen Christianity there. They came from Rome and from monasteries in Ireland and Scotland. From the monasteries came the art of illuminating manuscripts. Gospels and other devotional books were copied by hand and beautifully decorated. The Book of Kells, an Irish manuscript of 760-820, is one of the best examples of this high point of Celto-Saxon art. Its richly colored illuminations interlace figures, animals, and birds with geometric designs.

Ученые Омского аграрного научного центра (АНЦ) вывели по госзаказу для аграриев Сибири и Урала, где в последние годы участились засушливые периоды, три сорта пшеницы и ячменя, сохраняющие высокую урожайность при недостатке влаги. Эти виды злаковых переданы на государственное сортоиспытание.
В Омской области уже третий год подряд посевы страдают от нехватки влаги. Так, в этом году в регионе 12 районов попали под почвенную засуху, 15 - под суховей. Всего пострадало более 360 тыс. га посевов зерновых культур. Из-за этого на пострадавших от засухи посевных площадях урожайность зерновых культур снизилась в два раза.
"В 2021 году АНЦ получил федеральный грант на развитие селекционно-семеноводческого центра. В рамках исполнения этого гранта, а также государственного задания по созданию сортов яровых культур, были созданы три засухоустойчивых сорта мягкой и твердой пшеницы, а также ячменя. Они переданы на госсортоиспытание", - рассказали в научном учреждении.

ТАСС

Семестр 7. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

More than two million migrants were detained at the US-Mexico border over the past year, a record figure that creates a political headache for the Biden administration.

According to new figures from US Customs and Border Protection (CBP), the figure of 2.15 million represents a 24% increase on the year before.

The statistics show that the number of migrants from Venezuela, Nicaragua and Cuba rose dramatically, while the number from Mexico and Central America's Northern Triangle of El Salvador, Guatemala and Honduras fell.

In a statement, CBP Commissioner Chris Magnus said that "failing Communist regimes" were "driving a new wave of migration" at the border.

Experts point to several other reasons for the spike, including large numbers of repeat crossings and lingering pandemic-related economic issues across Latin America.

The rising number of migrants at the border is a politically contentious issue ahead of the US midterm elections in November.

President Joe Biden and other Democrats have been criticised by political opponents over the rise, while there has also been growing tension between the White House and some state governments - most visibly in the form of migrants being bussed or flown to Democratic-run areas such as New York and Washington DC.

BBC

Рецессия в российской экономике завершилась, говорится в исследовании НИУ "Высшая школа экономики".

"Рост основных макропоказателей в течение двух кварталов подряд в конце 2020 года формально позволяет говорить об окончании рецессии в России уже к началу 2021 года", - говорится в бюллетене "Комментарии о государстве и бизнесе", подготовленном ВШЭ.

Как отмечается в исследовании, рост ВВП и инвестиций наблюдался уже в третьем и четвертом кварталах 2020 года. В этот период, по оценкам экспертов Высшей школы экономики, ВВП вырос квартал к кварталу на 4,2% и 1,7%, а инвестиции в основной капитал - на 1,2% и 0,4% соответственно.

В исследовании говорится, что пандемия дала возможности для развития секторов, производящих востребованные в условиях самоизоляции и повышенной вероятности заражения товары и услуги. Кроме того, ориентированные на экспорт сектора АПК на фоне ослабления рубля и возникновения в 2020 году дефицита продовольствия в ряде стран мира получили возможность расширения внешней экспансии.

Сергей Бобылев

ТАСС

Семестр 8. Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Facebook blocks Admiral from reading posts to judge if customers are safe drivers

Algorithm would have judged certain words and punctuation to demonstrate overconfidence, a trait which leads to bad driving

Facebook has blocked one of Britain’s biggest insurance companies from looking at people’s Facebook posts to price their car insurance premiums.

Admiral Insurance designed an algorithm to rate drivers for “safe” traits such as conscientiousness or organisation, based on how they interact with their friends and family on social media.

Under the new system, customers judged by the the company's computer to have reckless personalities were set to pay higher premiums than those deemed to be safe drivers.
But Facebook has said the app will be in breach of its terms if it uses personal data to set prices.
A Facebook spokeperson said: "Protecting the privacy of the people on Facebook is of utmost importance to us. We have clear guidelines that prevent information being obtained from Facebook from being used to make decisions about eligibility.
We have made sure anyone using this app is protected by our guidelines and that no Facebook user data is used to assess their eligibility. Facebook accounts will only be used for login and verification purposes.
Our understanding is that Admiral will then ask users who sign up to answer questions which will be used to assess their eligibility."
The Independent
2 November 2015

Что делать с отходами упаковки, если без них не обойтись
Пока очевидно, что свести к нулю генерацию отходов упаковки очень сложно, а производителям потребуется время для освоения новой парадигмы, важно стимулировать в обществе процесс перехода к правильному обращению с мусором.
Стоит взять за основу известную пирамиду 5R: refuse (отказаться), reduce (сократить), reuse (использовать повторно), recycle (перерабатывать), rot (компостировать).
Отказаться от лишних покупок, благодаря чему сократится объем упаковочных отходов, или от необязательных элементов шопинга, например, «пакетов-маек», — шаг, с одной стороны, простой, с другой — требующий от покупателя определенной организованности. Иначе вместо пакета с пакетами дома появится экосумка с экосумками — в очередной раз забыв дома свою, клиент каждый раз будет приобретать новую.
Повторное использование упаковки часто требует большой самоотверженности, ведь для этого требуется бережно освободить и очистить упаковку, найти способ ее повторного использования, провести DIY-манипуляции.
Компостирование — еще более продвинутый уровень, который к тому же не всегда применим к отходам упаковки. Более того, заявление на упаковке о том, что она якобы биоразлагаемая, часто требует проверки, поскольку за биоразложением часто скрывается оксоразложение, которое лишь разбивает материал на микрочастицы, попадающие затем в почву, воду и человеческий организм.
Ольга Никишкина
Forbes

Критерии оценивания компетенций

Критерий	**Балл**
Выполняет предпереводческий анализ текста, определяя его источник, отправителя, реципиента, жанр, стиль, возможные трудности перевода	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения

дисциплины

а) Основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

4. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной

профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 34 темы, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.01.02. Практический курс перевода первого иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева
Старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода, к.ф.н. А.А. Шарова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.
Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются*:

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных	

		особенностей и узуса подъязыков	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**						
		2	**3**	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**558**	**36**	**126**	**108**	**72**	**72**	**54**	**90**
В том числе:								
Лекции								
Практические занятия (ПЗ)								
Лабораторные работы (ЛР)	558	36	126	108	72	72	54	90
Самостоятельная работа (всего)	**558**	**36**	**126**	**108**	**90**	**54**	**36**	**108**
В том числе:								
Письменный перевод	364	20	84	72	60	38	20	70
Практическое задание	138	12	30	26	20	10	12	28
Глоссарий	56	4	12	10	10	6	4	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с			**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**

оценкой)								
Общая трудоемкость (часов)	**1116**	**72**	**252**	**216**	**162**	**126**	**90**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**31**	**2**	**7**	**6**	**4.5**	**3.5**	**2.5**	**5.5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:*	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.

	рабочий день	
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Разделы вещевого супермаркета.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Продовольственные отделы магазина.

Содержание разделов дисциплины (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы. Национальная кухня англоязычных стран.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Посещение кафе, ресторана.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Питание и здоровье.

5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Языковые и культурологические лакуны. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. История английского/американского и русского кинематографа.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.** Известные английские/американские и русские актеры.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Структура и содержание анализа результатов перевода. Анализ и характеристика фильма.

Содержание разделов дисциплины (4 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Виды лексико-семантических замен. Типы переводческих эквивалентов. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста.

	публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области морфологии. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.** Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* **Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Здоровый образ жизни.

Содержание разделов дисциплины (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.
2.	*Переводческие стратегии и учет*	**Лексические трансформации:**

	особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Переводческая запись в устном переводе. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.

7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.

Содержание разделов дисциплины (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:*	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками,**

	Научно-технический прогресс и новые технологии	**банками данных и другими источниками информации.** Великие открытия и изобретения.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. **Перевод социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.** Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Реферирование и аннотирование.** Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Английская, американская и российская живопись.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические

		тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода.

	Темы переводческих ситуаций: Экология	Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

5.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабораторные занятия	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция		2	2	**4**

	переводчика				
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства		6	6	**12**
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии		8	8	**16**
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день		6	6	**12**
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.		8	8	**16**
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины		6	6	**12**
Итого			**36**	**36**	**72**

5.2.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике.	**-**	**16**	**16**	**32**

	Темы переводческих ситуаций: гастрономия				
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**16**	**16**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**16**	**16**	**32**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**14**	**14**	**28**
	Итого		**126**	**126**	**252**

5.2.3. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**-**	**16**	**16**	**32**

	Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ				
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**14**	**14**	**28**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**16**	**16**	**32**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**14**	**14**	**28**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**16**	**16**	**32**
	Итого		**108**	**108**	**216**

5.2.4. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет*	**-**	**9**	**12**	**21**

	особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира				
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**-**	**9**	**10**	**19**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**12**	**21**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**10**	**19**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**9**	**12**	**21**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**12**	**21**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**12**	**21**

8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**9**	**10**	**19**
	Итого		**72**	**90**	**162**

5.2.5. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**9**	**6**	**15**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**9**	**8**	**17**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**9**	**6**	**25**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: категория вида. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**9**	**8**	**17**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-	**-**	**9**	**6**	**15**

	технический прогресс и новые технологии				
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**8**	**17**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**6**	**15**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**9**	**6**	**15**
	Итого		**72**	**54**	**126**

5.2.6. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**8**	**6**	**14**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**10**	**6**	**16**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,	**-**	**8**	**6**	**14**

	декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика				
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**10**	**6**	**16**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**8**	**6**	**14**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**10**	**6**	**16**
	Итого		**54**	**36**	**90**

5.2.7. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**16**	**18**	**34**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**14**	**18**	**32**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации:	**-**	**16**	**18**	**34**

	генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология				
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**14**	**18**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**16**	**18**	**34**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**14**	**18**	**32**
	Итого		**90**	**108**	**198**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 2)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Поиск и анализ литературы по грамматическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

	соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Гастрономия. Синтаксис английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике.	Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Гастрономия. Устный последовательный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Гастрономия. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Кинематограф. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение

		домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Кинематограф. Переводческий анализ делового и личного письма.	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Кинематограф. Дословный и недословный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к диктанту.
8	Кинематограф. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	СМИ. Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	СМИ. Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	СМИ. Переводческий анализ газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Медицина. Грамматические вопросы перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Медицина. Транслатологические особенности текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
6	Медицина. Транслатологические особенности научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
7	Медицина. Неличные формы английского глагола	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Карта мира. Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Карта мира. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.
3	Современные проблемы общества. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Современные проблемы общества. Лингвоэтническая специфика перевода. Переводческий анализ художественно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Современные проблемы общества. Лексические вопросы перевода. Стилистическая нейтрализация.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Спорт. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Спорт. Безэквивалентная лексика, реалии британской/американской действительности.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Спорт. Смысловая структура слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Образование. «Ложные друзья» переводчика, формальная близость слов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка
2	Образование. Грамматика в переводе. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Научно-технический прогресс и новые технологии.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и

	Переводческий анализ научно-технического текста.	Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Научно-технический прогресс и новые технологии. Грамматика в переводе: категория вида.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Научно-технический прогресс и новые технологии. Синтаксическая и семантическая структура предложений.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка
6	Искусство. Коммуникативная структура предложения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Искусство. Переводческий анализ искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Искусство. Перевод английских предикативных и абсолютных конструкций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу смоделированной экскурсии.

6.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка политических переговоров.
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов.

		Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка экономических переговоров.
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.7. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи. Подготовка к диктанту.
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Составление глоссария. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

7.1.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (2 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3

		ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

7.1.2. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (3 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод.	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3

Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2

		ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.3. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (4 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. Перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет	Практическое задание	ПК-9.1

особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина		ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2

7.1.4. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (5 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация,	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный и устный перевод	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3

Темы переводческих ситуаций: Спорт		ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.5. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (6 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: категория вида. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.6. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (7 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет	Практическое задание	ПК-4.2

особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1

		ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

7.1.7. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (8 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет	Практическое задание	ПК-4.2

особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1

		ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Выполнение контрольного устного перевода – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план (семестр 2)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во**	**Макс. Кол-во**

		баллов	**баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	18	18
	Итого	**18**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	1	3
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	6	18
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	7	23
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	5	13
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	7	23
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	6	18

	Итого за 2 семестр	**50**	**116**
Всего за 1 курс		**68**	**134**
Промежуточная аттестация		**-**	**-**
ИТОГО		**68**	**134**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 58 баллов			

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	63	63
	Итого	**63**	**63**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	8	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности	10	11

	делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	10	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	10	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	9	12
	Итого за 3 семестр	**75**	**97**
Всего за 3 семестр		**138**	**160**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**141**	**165**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 138 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при	25	29

	переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	26	30
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	26	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: **Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	24	28
	Итого за 4 семестр	**118**	**142**
Всего за 4 семестр		**172**	**196**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**175**	**201**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			

К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	8	10

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	8
	Итого за 5 семестр	**46**	**70**
Всего за 5 семестр		**82**	**106**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**85**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 82 баллов			

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	6	8

	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	4	8
	Итого за 6 семестр	**46**	**70**
Всего 6 семестр		**82**	**106**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**

ИТОГО	**85**	**111**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 82 баллов		

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	27	27
	Итого	**27**	**27**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	5	9

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	4	10
	Итого за 7 семестр	**37**	**61**
Всего за 7 семестр		**64**	**88**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**67**	**93**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 64 баллов			

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	8	12

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	9	13
	Итого за 8 семестр	**55**	**79**
Всего за 8 семестр		**100**	**124**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**129**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

7.1.1
Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и

систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

A detached house - отдельно стоящий дом, дом на одну семью. Пример: Detached houses are now common across Europe - Дома на одну семью в настоящее время распространены в Европе.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений

обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с английского на русский язык:

Does Higher Education Help Some Groups More than Others?

A recent study suggests that higher education in the United States financially helps white people more than it does other groups.

Last October, the Georgetown University published a study on U.S. college **graduates**. Researchers looked at the earnings of white, black and Latino Americans who had earned a **bachelor's degree** between 1991 and 2016.

Over that period, blacks and Latinos with a bachelor's degree increased their likelihood of getting and keeping a good-paying job - at least $35,000 a year. But in 2016, white college graduates held 77 percent of the good-paying jobs.

The study also showed that whites holding a bachelor's degree and working in a good job earned about $10,000 more a year than blacks and Latinos with the same education.

Anthony Carnavale is the director of the Georgetown education center. He describes the findings as just another example of America's long history of treating minorities unequally.

The first blacks to arrive in North America came as slaves. Even after the United States banned slavery, many southern states created laws violating their rights. These rules excluded African Americans from many schools and fields of employment. Following World War II, many Whites moved out of major U.S. cities thanks, in part, to the financial aid they received for their military service.

This made it possible for majority white communities to build large tax bases, which helped finance strong public school systems. This then made it possible for more whites to attend colleges and universities.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации	

	требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.
6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Тема: Образование (3 курс, 6 семестр).

Перевод с листа.

Методы, используемые в ходе устного перевода: переводческий анализ текста,

сегментация исходного текста, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение перевода с листа с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите текст на русский язык.

Choosing a primary school in the UK Primary schools educate children from ages 5 to 11 years. A number admit younger children into nursery classes though a nursery place does not guarantee a place in 'big school'. There are approximately 25,000 state primary schools in the UK, they are: • small – a typical primary school will accommodate approximately 200 pupils but they range from one class for all ages in remote places to larger schools of around 500 pupils in inner city locations, • local – in most urban areas there will be several primary schools within a short drive. In some areas separate schools for infants (aged 5-7) and juniors (aged 7-11) exist. A few areas still have first schools for children (aged 5-8) and middle schools for 9-13 year olds. Add in to the mix, the 1700 or so Independent fee-paying schools that work with the 5-11 age group and it is easy to see why parents are keen to make sure their decision is the right one for their child. Parents have the difficult task of finding out: where the best primary schools are; how their child should be prepared for school: understanding the education they should receive before starting school and how they should prepare their child for the 'first day'. Fortunately, a large number of primary schools are good, even in areas that are a disaster for senior schools. Children in primary schools have (mostly) not reached the age of serious trouble making, teaching is more child-centred than it will be later. Many children attend nursery schools attached to a primary school but attending the nursery does not in anyway guarantee a place at the school. For more information see State School Admissions - How To Secure A Place.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с переводом подобных тестов с листа?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

7.1.4.

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как

правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

BOUNDING THE LAND

To take advantage of their land's diversity, Indian villages had to be mobile. This was not difficult as long as a family owned nothing that could not be either stored or transported on a man's or -- more often -- a woman's back. Clothing, baskets, fishing equipment, a few tools, mats for wigwams, some corn, beans, and smoked meat: these constituted most of the possessions that individual Indian families maintained during their seasonal migrations. Even in the south, where agriculture created larger accumulations of food than existed among the hunter-gatherer peoples of the north, much of the harvest was stored in underground pits to await later visits and was not transported in large quantities. The need for diversity and mobility led Indians to avoid acquiring much surplus property, confident as they were that their mobility and skill would supply any need that arose. The first English visitors to America thought it a paradox that Indians seemed to live like paupers in a landscape of great naturial wealth.

РАЗМЕЖЕВАНИЕ

Индейцам приходилось вести кочевой образ жизни, чтобы иметь возможность пользоваться природными ресурсами. Такое кочевье было возможно только в том случае, если все имущество семьи сводилось к тому, что мог перенести на своих плечах мужчина или -- что случалось гораздо чаще -- женщина. Одежда, корзины, рыболовные принадлежности, инструменты, щиты для постройки вигвамов, небольшой запас кукурузы, бобов и копченого мяса -- вот почти все, чем владела индейская семья, совершая сезонные кочевья. Даже на юге, где благодаря сельскому хозяйству население имело более солидные запасы пищи, чем северные охотники-собиратели, большую часть урожая содержали на месте в подземных хранилищах. Кочевали на юге тоже налегке, время от времени наведываясь к подземным хранилищам за пополнением припасов. Таким образом, необходимость вести кочевой образ жизни вынуждала индейцев к тому, чтобы избегать имущественных излишков и больше полагаться на свое

умение добывать все необходимое в пути. Первые английские поселенцы в Америке воспринимали как парадокс то, что индейцы живут в такой, с их точки зрения, нищете, тогда как земля изобиловала богатейшими природными ресурсами.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	Индикаторы	Балл
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее:

2 **сем.: 58 баллов;**
3 **сем: 138 баллов;**
4 **сем: 118 баллов;**
5 **сем: 82 балла;**

6 **сем: 82 балла;**
7 **сем: 64 балла;**
8 **сем: 100 баллов.**

2 СЕМЕСТР: не предусмотрено промежуточной аттестации;
3-8 семестры: зачеты с оценкой

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ текста, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный перевод, прелдпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные	**60 и ниже %**	**неудовлетворительно**

	ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Письменный перевод текста		
	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.
	ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и

		составлять локальный тематический словарь.
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
		ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

The mansion represents more than a residence; it's also a symbol. Does size matter? That depends upon who you ask. Some realtors will qualify any manse measuring 5,000-square feet as a mansion, while others say the home must be at least 8,000-square feet. In very rich neighborhoods, no home under 20,000-square feet would be considered to be a mansion.
How to decide if a home is a mansion? Evaluate the residence's over-the-top features.
Mansions typically have lots of bedrooms and special use areas like home theaters, wine cellars, game rooms and gyms.
It's not unusual for a mansion to have multiple kitchens and enough bathrooms to accommodate royalty. It goes without saying that materials used to build mansions must be of the highest quality.

Критерии оценивания компетенций

Критерий	Балл
Выполняет предпереводческий анализ текста, определяя его источник, отправителя, реципиента, жанр, стиль, возможные трудности перевода	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.
4. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru
5. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.

5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
17. ЭПС «Консультант Плюс»
18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или

http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.02.01. Практикум письменного перевода второго иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева

Старший преподаватель кафедры теории
и практики перевода Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.
Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практикум письменного перевода» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями, программным обеспечением.
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности письменного перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных	

		особенностей и узуса подъязыков	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	

		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**

Контактная работа с преподавателем (всего)		**108**	**108**	**90**	**90**	**72**	**90**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)		108	108	90	90	72	90
Самостоятельная работа (всего)		**108**	**108**	**108**	**72**	**54**	**108**
В том числе:							
Письменный перевод		72	72	70	44	26	70
Практическое задание		26	26	28	16	18	28
Глоссарий		10	10	10	12	10	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**
Общая трудоемкость (часов)		**216**	**216**	**198**	**162**	**126**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)		**6**	**6**	**5.5**	**4.5**	**3.5**	**5.5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

5.1.1. Содержание разделов дисциплины (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	**Специфика перевода в зависимости от типа текста.** База классификации текстов. Жанр текста. Лингвистические и транслатологические типы текстов. **Виды информации в тексте.** Когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая информация. Параметры, признаки и средства оформления различных видов информации в тексте.
2	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства, внешность, характер	**Транслатологическая классификация типов текста.** Понятие информационной доминанты**.** Примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические тексты. Тип источника и реципиента. Мера переводимости текста. **Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.** Публицистический, художественный, научный, рекламный текст.
3	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста.	**Источник, реципиент, цель перевода.** Индивидуальный, групповой, коллективный источник/реципиент перевода. Характер источника текста и предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации. Понятие цели перевода.

	Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Рабочий день	Специфика перевода в зависимости от цели. Понятие вторичного текста в переводе. **Понятие переводческой стратегии.** Основные этапы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Основные аспекты предпереводческого анализа текста (сбор внешних сведений о тексте, источник, реципиент, виды и плотность информации в тексте, коммуникативное задание, жанр, мера переводимости текста). Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Письменный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.

	Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Продовольственные отделы магазина. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод рецептов. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод рецептов, меню. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

5.1.2. Содержание разделов дисциплины (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария.

	технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	Перевод метеосводок и прогноза погоды. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Здоровье и болезни. Вызов врача. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ документов. Выработка стратегии перевода.

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ деловой переписки. Выработка стратегии перевода.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Перевод спортивной публицистики. Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Радио и телевидение. Основные СМИ в стране изучаемого языка и России. Роль в обществе.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Структура и содержание переводческого анализа рекламного текста.

5.1.3. Содержание разделов дисциплины (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Предпереводческий анализ документов физических лиц. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками

	коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Предпереводческий анализ траурного объявления и некролога. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Предпереводческий анализ текстов об искусстве. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. История французского и русского кинематографа. Известные французские и русские актеры. Современное состояние киноиндустрии в России и в стране изучаемого языка.

	Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Анализ и характеристика фильма. Перевод искусствоведческих текстов и текстов об искусстве.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Стратегии перевода реалий и безэквивалентной лексики. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод тренировочных упражнений и небольших текстов. Стратегии перевода реалий и безэквивалентной лексики. Особенности иностранной и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.

5.1.4. Содержание разделов дисциплины (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем

1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Перевод газетно-публицистических текстов. Политика. Культура. Спорт. Общество
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Предпереводческий анализ научных и научно-технических текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Предпереводческий анализ научно-технических

	создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	текстов и потребительских инструкций. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Применение новых технологий в различных сферах науки, техники, медицины.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Перевод интернет-сайтов, интерфейса и функций различных компьютерных программ и приложений.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ научно-популярных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества:

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ художественной публицистики. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».

5.1.5. Содержание разделов дисциплины (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Перевод газетно-публицистических текстов. Политика. Культура. Спорт. Общество
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод практических заданий и небольших текстов.

	создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ газетно-журнальных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ документов международных организаций. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ газетно-журнальных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ документов международных организаций. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ художественных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода рассказов. Рассказы и новеллы известных писателей страны

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	изучаемого языка и российских писателей.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ художественных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода рассказов. Рассказы и новеллы известных писателей страны изучаемого языка и российских писателей.

5.1.6. Содержание разделов дисциплины (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод небольших текстов. Перевод газетно-публицистических текстов. Политика. Культура. Спорт. Общество
2	Использование в письменном переводе современных	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями,

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Письменный перевод практических заданий и небольших текстов. Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ газетно-журнальных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ газетно-журнальных текстов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ законодательного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Перевод договоров и конвенций. Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.

	Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ документов юридических лиц. Юридические документы. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация. Коммунальный перевод.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ романов, поэтических прооизведений. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Работа со справочниками, банками данных, с печатными и электронными словарями, энциклопедиями и другими источниками информации. Составление глоссария. Предпереводческий анализ художественных фильмов. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Первичные навыки создания субтитров.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

5.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	**-**	**12**	**12**	**24**
2	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	**-**	**12**	**12**	**24**
3	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	**-**	**12**	**12**	**24**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	**-**	**12**	**12**	**24**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных	**-**	**12**	**12**	**24**

	технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка				
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	**-**	**12**	**12**	**24**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	**-**	**12**	**12**	**24**
8	Использование в письменном переводе современных	**-**	**12**	**12**	**24**

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия				
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	**-**	**12**	**12**	**24**
	ИТОГО		**108**	**108**	**216**

5.2.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и	**-**	**12**	**12**	**24**

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	**-**	**12**	**12**	**24**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	**-**	**12**	**12**	**24**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	**-**	**12**	**12**	**24**

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество				
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	**-**	**12**	**12**	**24**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	**-**	**12**	**12**	**24**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка	**-**	**12**	**12**	**24**

	умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт				
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	**-**	**12**	**12**	**24**
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	**-**	**12**	**12**	**24**
	ИТОГО		**108**	**108**	**216**

5.2.3. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№	Наименование раздела	Лекции	Лабор.	Самост.	Всего часов

п/п	дисциплины и входящих в него тем		занятия	работа студ.	
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	**-**	**10**	**12**	**22**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	**-**	**12**	**14**	**26**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	**-**	**10**	**12**	**22**

	Темы переводческих ситуаций: Искусство				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	**-**	**12**	**14**	**26**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	**-**	**10**	**14**	**24**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов.	**-**	**12**	**14**	**26**

	Темы переводческих ситуаций: Кинематограф				
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	**-**	**12**	**14**	**26**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	**-**	**12**	**14**	**26**
	ИТОГО		**90**	**108**	**198**

5.2.4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	**-**	**10**	**9**	**19**

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**12**	**9**	**21**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**10**	**9**	**19**
4	Использование в письменном переводе	**-**	**12**	**9**	**21**

	современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.				
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	**-**	**10**	**9**	**19**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов.	**-**	**12**	**9**	**21**

	Темы переводческих ситуаций: Экология				
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	**-**	**12**	**9**	**21**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	**-**	**12**	**9**	**21**
	ИТОГО		**90**	**72**	**162**

5.2.5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных	**-**	**12**	**9**	**21**

	информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости				
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	**-**	**12**	**9**	**21**
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций:	**-**	**12**	**9**	**21**

	Внутренняя и внешняя политика				
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	**-**	**12**	**9**	**21**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	**-**	**12**	**9**	**21**
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации	**-**	**12**	**9**	**21**

	примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв				
	ИТОГО		**72**	**54**	**126**

5.2.6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	**-**	**10**	**12**	**22**
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	**-**	**12**	**14**	**26**

3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	**-**	**10**	**12**	**22**
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	**-**	**12**	**14**	**26**
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	**-**	**10**	**14**	**24**

6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	**-**	**12**	**14**	**26**
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	**-**	**12**	**14**	**26**
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.	**-**	**12**	**14**	**26**

	Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв				
	ИТОГО		**90**	**108**	**198**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

6.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
3	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка

	Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
2	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	
3	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Поиск и анализ литературы, подготовка к дискуссии по изучаемой тематике. Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
4	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
5	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
6	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

	адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	
7	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
8	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.
9	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Поиск и анализ литературы по теме. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Составление глоссария. Самостоятельная отработка изучаемой лексики. Выполнение домашних письменных контрольных переводов и практических заданий. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 3).

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста.	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2

		ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 4).

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2

		ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2

		ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1

коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт		ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 5).

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Темы переводческих ситуаций: Искусство	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1

		ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 6).

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1

		ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 7).

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1

		ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (семестр 8).

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	Практическое задание	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2

Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов.	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3

Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-7.1 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин.**	**Макс. Кол-во**

		Кол-во баллов	баллов
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификации текстов. Виды информации в тексте.	6	20
	Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста. Темы переводческих ситуаций: Место жительства, внешность, характер	8	20
	Источник, реципиент, цель перевода. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Темы переводческих ситуаций: Рабочий день	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта мира	8	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать	6	20

	тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: семья, профессиональная деятельность	6	22
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: магазины, гастрономия	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	8	22

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: гастрономия	8	22
	Итого за 3 семестр	**62**	**186**
Всего за 3 семестр		**116**	**240**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**119**	**245**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 116 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Погода. Прогноз погоды. Климат	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий.	8	20

	Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов и примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: медицина	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	8	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: международное сотрудничество	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций:	6	22

	спорт		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: спорт	6	20
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	8	22
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: СМИ	8	22
	Итого за 4 семестр	**62**	**186**
Всего за 4 семестр		**116**	**240**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**119**	**245**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 116 баллов			

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**

Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Статус физического лица	7	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Искусство	8	8

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Кинематограф	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Образование	6	8
	Итого за 5 семестр	**53**	**159**
Всего за 5 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества			

накопленных баллов
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	7	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	6	6

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии.	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	6	8

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экология	6	8
	Итого за 6 семестр	**53**	**159**
Всего 6 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов			

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	6	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	6	21

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	8	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Внутренняя и внешняя политика	8	21
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 19 века	8	21

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	8	21
	Итого за 7 семестр	**44**	**126**
Всего за 7 семестр		**80**	**162**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**83**	**167**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 80 баллов			

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-эмоциональных текстов. Темы переводческих ситуаций: Новости	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии.	7	8

	Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика		
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	6	6
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Экономика	8	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-когнитивных текстов и примарно-оперативных текстов. Темы переводческих ситуаций: Юриспруденция, право	8	8

	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	6	8
	Использование в письменном переводе современных информационных и коммуникационных технологий. Отработка умения создавать тематические глоссарии. Практикум письменного перевода и особенности адаптации/локализации примарно-эстетических текстов. Темы переводческих ситуаций: Художественная литература 20-21 вв	6	8
	Итого за 8 семестр	**53**	**159**
Всего за 8 семестр		**98**	**204**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**101**	**209**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 98 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на

русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

HLM (f) (habitation à loyer modéré) - жилье за умеренную плату (тип многоэтажных бюджетных зданий с низкой квартплатой, во Франции). Пример: Souvent, les immigrés habitent dans une HLM. – Зачастую иммигранты живут в многоэтажке с низкой квартплатой.

der Pendler (m) – лицо, регулярно пользующееся транспортом для поездки на работу и с работы. Пример: Das Ziel war es jedoch nicht, **Pendler** auf dem Weg zur Arbeit zu stören, sondern Demonstranten daran zu hindern, das Parlament zu erreichen. - Однако это было сделано не для того, чтобы не дать людям добраться на работу из пригородов, а чтобы помешать участникам протестов попасть к зданию парламента.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	1 балл
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с иностранного на русский язык (французский язык):

«Une année, voire deux, voire trois de préparation»

La première étape est la préparation au concours écrit. On ne peut pas y aller les mains dans les poches. Il faut préparer et apprendre le programme, être formé aux exercices, et cela suppose de faire une prepÉna (une préparation aux concours administratifs, ndlr). Le site de l'ENA dit qu'on peut passer le concours en étant titulaire d'un bac + 3, mais je n'en connais pas beaucoup! En général c'est plutôt bac + 5, avec une année, voire deux, voire trois de préparation. Le concours externe de l'Ena offre 43 places cette année. C'est un concours extrêmement sélectif. Le programme de révision est très vaste et les sujets sont souvent en lien avec l'actualité, ce qui implique une actualisation des matières. Une copie de l'ENA peut changer du tout au tout d'une année à l'autre. Il faut ensuite s'entraîner au déroulement des épreuves, qui sont très codées.

Les épreuves d'admissibilité écrites

Il y a cinq épreuves d'admissibilité écrites: le droit public, l'économie, la «question contemporaine d'ordre général portant sur le rôle des pouvoirs publics et leurs rapports à la société» - nouveau nom donné à la fameuse épreuve de culture générale -, les questions sociales et les finances publiques.

Ce sont des épreuves de cinq heures, à l'exception des finances publiques (3h). Pour le droit, l'économie et la question contemporaine, il s'agit d'une dissertation. En cinq heures, il faut avoir un vrai sens du timing. Construire une dissertation de très bonne qualité, en très peu de temps dans le cadre de ce concours extrêmement exigeant, cela demande énormément de dextérité. Il faut bien sûr insister sur la construction du plan, mais aussi sur le style, la qualité de la langue, à laquelle le jury est extrêmement sensible. C'est aussi pourquoi Sciences Po Paris et l'ENS intègrent de si nombreux étudiants chaque année, car ils ont la plume entraînée pendant leur scolarité.

Des épreuves très complexes

L'oral est encore plus codé que l'écrit. Tout d'abord, il y a des matières que l'on n'a pas passées à l'écrit: Questions internationales (QI) et Questions européennes (QE), puis les langues. Il faut donc s'y remettre. Ce sont des épreuves très compliquées, avec des questions très techniques. Pour les QE, vous avez accès aux traités régissant l'UE et aux grands arrêts de la jurisprudence européenne, et une heure de préparation pour un exposé de 10 minutes au plus. Suivent 20 minutes de questions. L'épreuve de QI se déroule de la même façon, mais le candidat

ne dispose que de 10 minutes de préparation.

Le fameux grand oral: Il faut être réactif

Le grand oral de l'ENA est mythique. Laurent Fabius expliquait que «l'épreuve commence dès que l'on entre dans la pièce». On vous interroge sur votre projet personnel, sur le service public, sur vos ambitions, et ça part dans tous les sens. Il y a des mises en situation rapides, des questions de connaissances, ça fuse, et c'est autant votre façon de réagir que ce que vous répondez qui est pris en compte. Il faut être extrêmement réactif. Ce qui fait peur, c'est le coefficient très élevé de l'épreuve (6). Si vous ratez votre «grand O», vous ratez le concours de l'ENA.

Пример текста для письменного перевода с иностранного на русский язык (немецкий язык):

Das essen die Deutschen

Pizza oder Schnitzel? Wir zeigen euch, was die Deutschen am liebsten essen und wie die Pandemie ihr Kochverhalten verändert.

Was essen die Deutschen? Nicht das, was viele erwarten!

Die Deutschen lieben Bratwürste, Schweinshaxen und Königsberger Klopse, heißt es. Aber stimmt das eigentlich? Nicht wirklich! Denn immer mehr Menschen in Deutschland verzichten öfter mal auf Fleisch und greifen zu vegetarischen oder veganen Alternativen (55 %). Das ergab der „Ernährungsreport 2020" des Bundesministeriums für Ernährung und Landwirtschaft. Ganz oben auf der Liste der täglich verzehrten Lebensmittel stehen Obst und Gemüse (70 %), gefolgt von Milchprodukten (64 %).

Erst auf dem dritten Platz folgen die in Deutschland eigentlich traditionell beliebten Fleisch- und Wurstgerichte (26 %). Die Gründe für die Wahl einer pflanzlichen Frikadelle sind vielfältig: Neugier (75 %) spielt eine große Rolle, aber auch das Bewusstsein für das Tierwohl (48 %), ein besserer Geschmack (43 %) und Klimaschutzgründe (41 %).

Wie Corona das Essverhalten verändert

Auch die Corona-Krise wirkt sich auf das Essverhalten der Deutschen aus. Die Pandemie hat deutlich gemacht, wie wichtig die regionale Lebensmittelversorgung ist. Mittlerweile greifen 83 Prozent der Menschen in Deutschland lieber zum regionalen Apfel als zu einem, der über weite Strecken herbeigeschafft wurde.

Und auch das Kochverhalten hat sich verändert, denn Restaurants, Cafés und auch die Kantinen in den Firmen dürfen während der Pandemie nur mit Einschränkungen öffnen. Deshalb kochen 30 Prozent der Deutschen häufiger als zuvor. Die Mehrheit steht aber auch ohne Corona-Krise gerne am Herd. Immerhin 73 Prozent insgesamt – quer durch alle Altersgruppen: 39 Prozent kochen täglich, 40 Prozent zwei- bis dreimal pro Woche.

Die beliebtesten Gerichte in Deutschland

Und was kommt am liebsten auf den Tisch? Auch da finden wir weder Haxe noch Klopse. Eine Auswertung von Suchanfragen im Internet ergab, dass deutsche Klassiker gar nicht hoch im Kurs stehen. Italienische dagegen schon: Den ersten Platz belegt die Pizza, den zweiten Lasagne und den dritten Spaghetti Bolognese. Erst auf Platz fünf finden sich Rouladen – hinter Pfannkuchen auf Platz vier.

© www.deutschland.de

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	Индикаторы	Балл
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно	

	предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих преобразований и иной обработки текста при переводе	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

7.1.3.

Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

Французский язык

Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?
La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

Акционерное общество: необходимые характеристики.

Статус акционерного общества могут иметь только предприятия со значительным потенциалом. Этот статус позволяет обеспечить инвестиции и привлекать средства. Но АО вынуждено соблюдать множество сложных правил.

1. **АО (акционерное общество): что это?**

АО (акционерное общество) – это так называемое общество капиталов: в нем объединены люди, которые могут друг друга не знать, а их участие основано на капиталовложениях в предприятие. Следовательно, такой статус подходит только серьезным проектам. Причина: для его создания необходимо иметь уставной капитал минимум 37 000 евро, которые вкладывают минимум 7 акционеров. 50 % капитала (или 18500 евро минимум) должны быть перечислены в момент создания АО. Затем у создателей (акционеров) есть 5 лет, чтобы внести оставшуюся сумму и таким образом они полностью вводят сумму, которая была объявлена в момент создания.

Немецкий язык

Nicht nur Gehirnjogging, sondern auch das klassische Joggen macht das Gedächtnis fit. Schon dreimal 30 Minuten Joggen pro Woche schützt vor Gedächtnisschwäche und macht klüger, sagt der Neurowissenschaftler Manfred Spitzer. **Neben dem Joggen sind auch andere Ausdauersportarten wie Radfahren und Schwimmen besonders gut dafür.**

Auch Sportarten wie Tanzen oder Tennis sind perfekt für den Kopf. Der Grund: Sie trainieren die Koordination und damit die Gedächtnisleistung. **Kurz gesagt: Sport bringt uns voran.** Denn insgesamt stimuliert körperliche Aktivität die Produktion von neuen Nervenzellen im Gehirn. Das hilft natürlich auch beim Lernen einer neuen Sprache.

Не только бег трусцой, но и классический бег трусцой улучшает память. Даже бег трусцой по 30 минут три раза в неделю защищает от ухудшения памяти и делает вас умнее, говорит нейробиолог Манфред Спитцер. Помимо бега трусцой, другие виды спорта на выносливость, такие как езда на велосипеде и плавание, также особенно хороши для этого.

Такие виды спорта, как танцы или теннис, также идеально подходят для головы. Причина: они тренируют координацию и, следовательно, память. Короче говоря, спорт продвигает нас вперед. Это связано с тем, что в целом физическая активность стимулирует выработку новых нервных клеток в головном мозге. Конечно, это также помогает в изучении нового языка.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее:

3 сем: 116 баллов;
4 сем: 116 баллов;
5 сем: 53 балла;
6 сем: 53 балла;
7 сем: 80 баллов;
8 сем: 98 баллов.

3-8 семестры: зачеты с оценкой

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ текста, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень	**75-61%**	**удовлетворительно**

	электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.		
Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный перевод, прелдпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетв орительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Письменный перевод текста		
	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.
	ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ОПК-5.2. Демонстрирует	ПК-6.1. Определяет тематическую

	готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
		ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном

		переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Французский язык

Russie - Le réseau social Vkontakte dans le collimateur des services de sécurité

Pavel Durov, fondateur et directeur général du réseau social Vkontakte, qui compte plus de 5 millions d'utilisateurs en Russie, a été enjointpar le Service fédéral de sécurité (FSB) de procéder à la fermeture de sept groupes ou événements appelant à manifester dans les prochains jours (dont un groupe appelant à défendre le parti au pouvoir). Un porte-parole de Vkontakte a publiquement déclaré que cette requête ne serait pas appliquée et qu'il n'y aurait pas de censure. Suite à ces déclarations, Pavel Durov a été convoqué au parquet de Saint-Pétersbourg le 9 décembre 2011.

"Cette injonction hors de proportion vise à priver les internautes de leur liberté d'expression, d'opinion et de rassemblement. Les autorités utilisent comme prétexte la prévention des violences pour renforcer leur gestion sécuritaire du Net. La plupart des groupes en ligne dont le FSB exige la fermeture appellent clairement leurs membres à respecter la loi et à ne pas répondre aux provocations", a déclaré Reporters sans frontières.

Selon les estimations d'un blogueur russe, jusqu'à 185 000 internautes seraient inscrits dans des groupes ou des événements de protestation.

En plus de lutter contre la contestation en ligne, le Kremlin utilise ses propres armes cybernétiques. Plusieurs milliers de comptes Twitter auraient ainsi été piratés pour poster des messages pro-gouvernement, en utilisant les hashtags (mots-clés) populaires des contestataires (notamment les hashtags #navalny, du nom du célèbre blogueur de l'opposition, ou #триумфальная, la place Triumfalnaya à Moscou) afin de saturer le flux d'information sur le réseau social.

Немецкий язык

Lernen im Schlaf ist möglich. Aber es ist kompliziert.

Funktionieren manche Methoden vielleicht wirklich? Ist es möglich, im Schlaf Deutsch oder eine andere Sprache zu lernen? Beim Suchen nach Antworten helfen zwei Schweizer Experten für Schlaf und Gedächtnis. Sie haben viele Untersuchungen in Schlaflaboren gemacht – mit zum Teil überraschenden Erkenntnissen. Eine davon ist: Ja, das Lernen von neuen Vokabeln im Schlaf ist möglich. Aber es ist kompliziert.

Simon Ruch arbeitet heute in der Kognitiven Neurowissenschaft an der Fernuni Schweiz im Kanton Wallis. Im Jahr 2019 hat er noch an der Universität Bern mit Kolleginnen und Kollegen eine Studie publiziert. Die Arbeit hat nicht nur in der Schlafforschung für Furore gesorgt.

„Wir konnten zum ersten Mal zeigen, dass Menschen im Tiefschlaf Wörter einer Fremdsprache mit ihrer deutschen Übersetzung neu lernen und im Wachzustand wieder abrufen können“, sagt Ruch. In der Studie haben 41 Schlafende über Kopfhörer Fantasiewörter und dazu eine Bedeutung gehört, zum Beispiel *Guga* – Vogel oder *Guga* – Elefant. Nach dem Aufwachen haben die Forschenden gefragt: Ist *Guga* etwas Großes oder Kleines? Die Personen konnten 60 Prozent der Fantasiewörter korrekt als etwas Großes oder Kleines identifizieren – aber nur, wenn sie das zweite Wort des Wortpaares in einer speziellen Schlafphase gehört haben.
Wichtig war, dass das Hören in den „Up-states“passiert. In diesen Phasen sind alle Gehirnzellen aktiv. Sie dauern nur eine halbe Sekunde. „Up-states“wechseln sich ab mit passiven „Down-states“. Das sind inaktive Phasen.
Aber wie so vieles in der Schlafforschung ist das Phänomen komplex. Denn den Effekt der Schlafphasen hat Ruch in einer neuen Studie intensiver untersucht. Dabei hat das Lernen von Wortmaterial überraschend in den „Down-states “stattgefunden.

Критерии оценивания компетенций

Критерий	Балл
Выполняет предпереводческий анализ текста, определяя его источник, отправителя, реципиента, жанр, стиль, возможные трудности перевода	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**
Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Для французского языка

а) основная литература

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

2. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html

3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

4. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]: учебное пособие. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев - 9-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2009. - 464 с. Французский язык [Текст]: практический курс: продвинутый этап: учебник для студентов вузов. / М. И. Кролль, О. М. Степанова, М. В. Ефремова и др. - М.: Владос, 2001. – 306 с.
3. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

Для итальянского языка

а) основная литература

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
2. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
3. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

Для немецкого языка

а) основная литература

1. Алексеева И. С. Письменный перевод. Немецкий язык. [Текст]: учебник. / И. С. Алексеева - СПб.: Союз, 2006. - 362 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2008. – 288 с.
3. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПБ, Союз, 2008, 320с
2. Евтеев С.В. Немецкий язык. Практикум перевода. [Текст]: Учебное пособие С.В.Евтеев Немецкий язык. Практикум перевода. -Издательство «МГИМО-Университет», 2016. – 290 с.
3. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель; АСТ, 2004, 316 с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/
3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.02.02. Практический курс перевода второго иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:

Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. К.В. Игнатьева
Старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода Т.Н. Ковалева

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.
Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (модуль «Дисциплины по выбору»).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	
		ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных	

		текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод типовых текстов различных жанров	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.	
		ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.	
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с применением специализированных инструментальных средств	ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.	Письменный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона	
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов	
ПК-9	Способен осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической сочетаемости, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.	Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Практическое задание
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 31 зачетная единица.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**					
		3	**4**	**5**	**6**	**7**	**8**
Контактная работа с преподавателем (всего)	**558**	**108**	**108**	**90**	**90**	**72**	**90**
В том числе:							
Лекции							
Практические занятия (ПЗ)							
Лабораторные работы (ЛР)	558	108	108	90	90	72	90
Самостоятельная работа (всего)	**558**	**108**	**108**	**108**	**72**	**54**	**108**
В том числе:							
Письменный перевод	356	72	72	72	44	26	70
Практическое задание	140	26	26	26	16	18	28
Глоссарий	62	10	10	10	12	10	10

Вид промежуточной аттестации (зачет, зачет с оценкой)		**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**	**Зач.с оц.**
Общая трудоемкость (часов)	**1116**	**216**	**216**	**198**	**162**	**126**	**198**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**31**	**6**	**6**	**5.5**	**4.5**	**3.5**	**5.5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

5.1.1. Содержание разделов дисциплины (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Виды отдыха и времяпрепровождения.
2.	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории изучаемого языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Части речи изучаемого языка и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Типичный отдых в стране изучаемого языка.
3.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
4.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.

5.	*Переводческие стратегии:* Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык. Квартира. Комната. Мебель.
6.	*Переводческие стратегии:* Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык. Числительные. Указание даты, времени.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках. Особенности членения дня в иностранном языке. Распорядок рабочего дня.

5.1.2. Содержание разделов дисциплины (4 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.

2.	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и грамматико-синтаксические соответствия в языке перевода. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами. Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты.	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Особенности употребления активного и пассивного залогов в иностранном и русском языках. Перевод

	Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Традиционные продукты и блюда стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

5.1.3. Содержание разделов дисциплины (5 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни. Вызов врача. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии**

	предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**перевода.** Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** **Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** **Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий действительности изучаемого языка: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.

		Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

5.1.4. Содержание разделов дисциплины (6 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности иностранной и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и

	Темы переводческих ситуаций: Научно-технический прогресс и новые технологии	членение предложений. **Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.** Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Основные СМИ в стране изучаемого языка и в России. Роль в обществе.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. **Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.

8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

5.1.5. Содержание разделов дисциплины (7 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет*	**Переводческие трансформации:**

	особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.

5.1.6. Содержание разделов дисциплины (8 семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,**

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.

5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

5.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
2	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории иностранного языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
3	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
4	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**

	карта страны изучаемого языка						
5	*Переводческие стратегии:* Система артиклей. Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
6	*Переводческие стратегии:* Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
	ИТОГО			**108**		**108**	**216**

5.2.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем**	**Лекции**	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Семинар. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности иностранного языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**
2	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
3	*Переводческие стратегии и*	**-**	**-**	**14**	**-**	**14**	**28**

	учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**16**	**-**	**16**	**32**

	ИТОГО			**108**		**108**	**216**

5.2.3. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности иностранного языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**-**	**10**	**-**	**14**	**24**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих*	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**

	ситуаций: Современные проблемы общества						
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**-**	**10**	**-**	**14**	**24**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**12**	**-**	**14**	**26**
	ИТОГО			**90**		**108**	**198**

5.2.4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**

2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**-**	**10**	**-**	**9**	**19**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**

	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство						
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
	ИТОГО			**90**		**72**	**162**

5.2.5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
3	*Переводческие стратегии и*	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**

	учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**9**	**21**
	ИТОГО			**72**		**54**	**126**

5.2.6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов

1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**

	перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право						
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**15**	**-**	**18**	**33**
				90		**108**	**198**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Отдых. Каникулы. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Отдых. Каникулы иностранные части речи и их основные соответствия в русском языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Карта мира. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Карта страны изучаемого языка. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Жилье.	Поиск и анализ литературы по теории и практике

	Выражение грамматической категории определенности и неопределенности.	перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Место жительства. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Режим дня. Возвратные глаголы в иностранном и русском языках.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Внешность. Характер. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Внешность. Характер. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Семья. Профессии. Глагол. Система времен глаголов иностранного языка.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов.

		Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Покупки. Прямой вопрос. Косвенная речь.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Гастрономия. Особенности употребления активного и пассивного залогов во иностранном и русском языках. Перевод примарно-оперативных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Гастрономия. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Погода. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Медицина. Основные грамматические трансформации. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих

		ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Современные проблемы общества. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Современные проблемы общества. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	Спорт. Лексические трансформации: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Спорт. Передача безэквивалентной лексики, реалий иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Спорт. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Образование. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Образование. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

3	Наука. Перевод научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Наука. Синтаксическая и семантическая структура предложений. Реферирование и аннотирование.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	СМИ. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
6	СМИ. Перевод газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
7	Искусство. Перевод искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
8	Искусство. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление

		глоссариев. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка политических переговоров.
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Подготовка презентации. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка экономических переговоров.
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.

6.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи.
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих

		ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Работа с текстовыми редакторами.
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – не предусмотрено

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

7.1.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (3 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии: Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии: Грамматические категории иностранного языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Грамматические категории иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:*	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2

географическая карта страны изучаемого языка		ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии: Система артиклей. Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии: Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3

Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

7.1.2. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (4 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии: Синтаксические особенности иностранного языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии: Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система и грамматико-	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1

	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2

7.1.3. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (5 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности иностранного языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2

		ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Переводческие стратегии и учет Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1 ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.4. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (6 семестр)

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)

Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1

		ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	Практическое задание	ПК-9.1 ПК-9.2
	Письменный перевод	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК_9.1 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.2 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ПК-3.3 ПК-5.1 ПК-5.2 ПК-5.3 ПК-6.2 ПК-8.1 ПК-8.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	Письменный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-4.1

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство		ПК-7.2 ПК-7.3 ПК-9.3
	Устный перевод	ОПК-3.3 ОПК-3.4 ПК-3.3 ПК-5.1

7.1.5. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (7 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3

развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3

	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

7.1.6. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине (8 семестр)

Наименование темы дисциплины	**Средства текущего контроля**	**Перечень компетенций (указать шифр)**
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-6.1
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ПК-4.2
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3 ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2

		ПК-9.3
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	Практическое задание	ОПК-3.1 ПК-4.2 ПК-7.1 ПК-7.3
	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Письменный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-7.2 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	Практическое задание	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ПК-6.1 ПК-7.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2
	Письменный перевод	ПК-6.1 ПК-7.3
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2
Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:*	Практическое задание	ПК-4.3 ПК-9.1 ПК-9.3
	Письменный перевод	ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-4.1 ПК-4.3

Право		ПК-6.3 ПК-7.2 ПК-9.1 ПК-9.2 ПК-9.3
	Глоссарий	ОПК-5.2 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3 ПК-7.1 ПК-7.3 ПК-9.1
	Устный перевод	ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-6.2 ПК-9.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Переводческая деятельность на занятии (выполнение практических заданий) – от 1 до 3 баллов;

Оформление глоссария – от 1 до 2 баллов;

Выполнение контрольного письменного перевода - от 1 до 4 баллов;

Выполнение контрольного устного перевода – от 1 до 5 баллов.

Рейтинг план (семестр 3)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии: Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	8	24
	Переводческие стратегии: Грамматические категории изучаемого	8	26

	языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы		
	Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	8	24
	Переводческие стратегии: Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	8	26
	Переводческие стратегии: Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	8	24
	Переводческие стратегии: Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	8	24
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	8	24
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	8	24
	Итого за 3 семестр	**64**	**196**
Всего за 3 семестр		**118**	**250**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**121**	**255**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов			

Рейтинг план (семестр 4)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	54	54
	Итого	**54**	**54**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии: Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	24	28
	Переводческие стратегии: Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	25	29
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	26	30
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	24	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:*	24	28

	гастрономия		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	26	28
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	24	28
	Итого за 4 семестр	**118**	**142**
Всего за 4 семестр		**172**	**196**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**175**	**201**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 118 баллов			

Рейтинг план (семестр 5)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	8	8

	Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	6	10

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	7	8
	Итого за 5 семестр	**55**	**169**
Всего за 5 семестр		**100**	**214**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**219**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Рейтинг план (семестр 6)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	8	8

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	6	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	8	8
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	6	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	7	8

	Итого за 6 семестр	**55**	**169**
Всего 6 семестр		**100**	**214**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**103**	**219**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов			

Рейтинг план (семестр 7)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	36	36
	Итого	**36**	**36**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	8	10

	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	9
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	10
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	8	10
	Итого за 7 семестр	**48**	**142**
Всего за 7 семестр		**84**	**178**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**
ИТОГО		**87**	**183**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 84 баллов			

Рейтинг план (семестр 8)

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лабораторных занятий**	45	45
	Итого	**45**	**45**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:	10	14

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология		
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	8	12
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	10	14
	Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе: Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	9	13
	Итого за 8 семестр	**55**	**79**
Всего за 8 семестр		**100**	**124**
Промежуточная аттестация		**3**	**5**

ИТОГО	**103**	**129**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов		
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 100 баллов		

7.1.1

Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, непонятных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Развивает у студентов способность выделить главные понятия темы и формулировать их. Оформляется письменно, включает название и значение терминов, слов и понятий в алфавитном порядке.

Форма работы с материалом: отбор терминов в терминологический глоссарий с их последующей систематизацией и описанием.

Цель – произвести отбор терминов и специальной лексики по теме в глоссарий для усвоения терминологии и дальнейшего ее использования при работе с текстами по заданной тематике.

При оформлении единицы в глоссарии указывается сама единица, даются грамматическая и стилистическая пометы, перевод единицы на русский язык с учетом контекста, в котором она использовалась; пример с описываемой единицей и его перевод на русский язык.

Задания для студентов:

•На основе изучаемых текстов отберите новые лексические единицы для составления глоссария по теме.

•Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном порядке.

•Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье.

•Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария.

•Составьте лингвострановедческий (регионоведческий) комментарий к заданной единице (при необходимости)

Пример входной единицы терминологического глоссария:

HLM (f) (habitation à loyer modéré) - жилье за умеренную плату (тип многоэтажных бюджетных зданий с низкой квартплатой, во Франции). Пример: Souvent, les immigrés habitent dans une HLM. – Зачастую иммигранты живут в многоэтажке с низкой квартплатой.

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Индикаторы	Балл
Соблюдение требований к составлению глоссария, включая его макро- и микрокомпозицию	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Владение терминологией изучаемой темы, адекватный отбор	Использует электронные ресурсы и программные средства для поиска и обработки информации на основе стандартов и норм, принятых в	1 балл

терминов и специальной лексики в глоссарий с учетом возможностей автоматической экстракции терминов	профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности.	
	Владеет навыками интерпретации и толкования содержательно значимых эмпирических данных по региональной и страновой проблематике.	
Максимальный балл		**2**

7.1.2

Оценочное средство «Письменный перевод»

Письменный перевод – вид перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода производится письменно; перевыражение письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст, созданный на другом языке.

Требования к подбору текстов и порядку выполнения письменного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу;

2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины (практики), в рамках которой они используются.

3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины (практики), но не превышает 8 страниц.

4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов регулируется преподавателем (методистом).

5. Время выполнения письменного перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем (методистом).

Общие этапы работы над письменным переводом: знакомство с текстом оригинала; предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста); создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников и т.д.); сверка, правка и редакция текста перевода, постпереводческая рефлексия (анализ результатов перевода, обобщение переводческих стратеги, коррекция ошибок (при необходимости)).

Форма работы с материалом: письменно-письменный перевод.

Цель: систематизировать и овладеть стратегиями и приемами перевода текстов по заданной тематике

Задания для студентов: прочитайте текст, выполните его предпереводческий анализ. Переведите текст на русский язык. Выполните постпереводческий анализ полученного текста.

Пример текста для письменного перевода с иностранного на русский язык:

«Une année, voire deux, voire trois de préparation»

La première étape est la préparation au concours écrit. On ne peut pas y aller les mains dans les poches. Il faut préparer et apprendre le programme, être formé aux exercices, et cela suppose de faire une prepÉna (une préparation aux concours administratifs, ndlr). Le site de l'ENA dit qu'on peut passer le concours en étant titulaire d'un bac + 3, mais je n'en connais pas beaucoup! En général c'est plutôt bac + 5, avec une année, voire deux, voire trois de préparation. Le concours externe de l'Ena offre 43 places cette année. C'est un concours extrêmement sélectif. Le programme de révision est très vaste et les sujets sont souvent en lien avec l'actualité, ce qui implique une actualisation des matières. Une copie de l'ENA peut changer du tout au tout d'une année à l'autre. Il faut ensuite s'entraîner au déroulement des épreuves, qui sont très codées.

Les épreuves d'admissibilité écrites

Il y a cinq épreuves d'admissibilité écrites: le droit public, l'économie, la «question

contemporaine d'ordre général portant sur le rôle des pouvoirs publics et leurs rapports à la société» - nouveau nom donné à la fameuse épreuve de culture générale -, les questions sociales et les finances publiques.

Ce sont des épreuves de cinq heures, à l'exception des finances publiques (3h). Pour le droit, l'économie et la question contemporaine, il s'agit d'une dissertation. En cinq heures, il faut avoir un vrai sens du timing. Construire une dissertation de très bonne qualité, en très peu de temps dans le cadre de ce concours extrêmement exigeant, cela demande énormément de dextérité. Il faut bien sûr insister sur la construction du plan, mais aussi sur le style, la qualité de la langue, à laquelle le jury est extrêmement sensible. C'est aussi pourquoi Sciences Po Paris et l'ENS intègrent de si nombreux étudiants chaque année, car ils ont la plume entraînée pendant leur scolarité.

Des épreuves très complexes

L'oral est encore plus codé que l'écrit. Tout d'abord, il y a des matières que l'on n'a pas passées à l'écrit: Questions internationales (QI) et Questions européennes (QE), puis les langues. Il faut donc s'y remettre. Ce sont des épreuves très compliquées, avec des questions très techniques. Pour les QE, vous avez accès aux traités régissant l'UE et aux grands arrêts de la jurisprudence européenne, et une heure de préparation pour un exposé de 10 minutes au plus. Suivent 20 minutes de questions. L'épreuve de QI se déroule de la même façon, mais le candidat ne dispose que de 10 minutes de préparation.

Le fameux grand oral: Il faut être réactif

Le grand oral de l'ENA est mythique. Laurent Fabius expliquait que «l'épreuve commence dès que l'on entre dans la pièce». On vous interroge sur votre projet personnel, sur le service public, sur vos ambitions, et ça part dans tous les sens. Il y a des mises en situation rapides, des questions de connaissances, ça fuse, et c'est autant votre façon de réagir que ce que vous répondez qui est pris en compte. Il faut être extrêmement réactif. Ce qui fait peur, c'est le coefficient très élevé de l'épreuve (6). Si vous ratez votre «grand O», vous ratez le concours de l'ENA.

Критерии оценивания письменного перевода

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Полнота и логичность переведенного текста	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
	Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста	
Лексическая, грамматическая, стилистическая корректность переведенного текста	Выбирает коммуникативно приемлемый стиль делового общения на государственном и иностранном (-ых) языках, вербальные средства взаимодействия	1 балл
	Использует в общении профессиональные средства коммуникации.	
	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Уместность переводческих	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл

преобразований и иной обработки текста при переводе	Выполняет письменный перевод, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	
Грамотность предпереводческой и постпереводческой аналитики	Осуществляет самоанализ и рефлексию результатов своих действий.	1 балл
	Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	
Максимальный балл		**4**

7.1.3

Оценочное средство «Устный перевод»

Устный перевод – это перекодирование устного сообщения, созданного на одном языке, в устный текст, созданный на другом языке. К видам устного перевода, использующимся в качестве ФОС дисциплины, относятся последовательный (преимущественно абзацно-фразовый) перевод и перевод с листа (зрительно-устный перевод).

Требования к подбору и использованию материалов для устного перевода:

1. Предлагаемый для перевода текст должен соответствовать уровню знаний и умений обучающихся и реализовывать определенную учебную задачу.
2. Тексты должны соответствовать основному содержанию обучения и подбираться с учетом требований и особенностей учебной дисциплины, в рамках которой они используются.
3. Объем текста определяется программой учебной дисциплины.
4. Использование обучающимися словарей, а также иных справочных материалов во время выполнения перевода не допускается.
5. Время выполнения перевода зависит от объема и уровня сложности текста и регулируется преподавателем.
6. Выполнение последовательного перевода производится с применением универсальной переводческой скорописи.

Общие этапы работы над устным переводом:

• Восприятие текста на исходном языке (при необходимости с фиксацией основной информации посредством универсальной переводческой скорописи)

• Перевыражение текста на переводящем язык

Пример устного перевода

Тема: Экономика (4 курс, 7 семестр).

Последовательный перевод.

Методы, используемые в ходе устного перевода: предпереводческий анализ предполагаемого материала для перевода, подготовка глоссария, трансформация исходного текста.

Форма работы с материалом:

- Выполнение последовательного перевода с последующим обсуждением результатов перевода в группе и корректировкой ошибок.

Задания и вопросы для студентов:

1. Переведите последовательно речь на русский язык.

Joseph Stiglitz *[avec traduction]* :

La première inquiétude pour l'instant, c'est l'économie européenne très faible. L'austérité va rendre

l'économie européenne, l'économie française, encore plus faible. Aucune grande économie n'a jamais émergé d'une récession grâce à l'austérité.
Donc, cette notion selon laquelle l'austérité va fonctionner, et bien, c'est un mythe pur et simple.
Nous avons déjà vu ce qui se passe : le Royaume Uni va dans la récession, l'Europe rentre en récession, l'Espagne est dans une dépression, l'Espagne est en dépression.

Bruno Daroux :

Qu'est-ce qu'il faut faire alors ? Il ne faut pas rembourser nos dettes ? Il faut dire : « On vous remboursera plus tard » ?

Ou, au contraire : **endettons-nous** encore plus pour relancer la machine économique ?

Joseph Stiglitz *[avec traduction]* :

Tout d'abord, il faut comprendre que le PIB pour l'Europe est plus bas que celui des États-Unis, donc la position fiscale de l'Europe est quand même meilleure.
Mais quelle est la différence ? L'Europe est fragmentée. S'il y avait plus d'Europe, s'il y avait, s'il y avait un cadre de taxation fiscale ou financier européen, c'est-à-dire la mutualisation de la dette. S'il y avait un système financier unique, pour l'ensemble de l'Europe, l'argent ne quitterait pas l'Espagne pour aller se réfugier en Allemagne par exemple, parce qu'ils pensent que le gouvernement espagnol ne peut pas soutenir les banques espagnoles.
Si on faisait ça, alors à ce moment-là, on pourrait gérer le problème et vous pourriez emprunter à des taux d'intérêt extrêmement bas pour investir dans votre avenir.

2. Вопросы для обсуждения: 1. Каковы основные лексические и грамматические особенности текста? 2. Какие трудности возникают при переводе данного типа текста? 3. Какие приемы использованы для передачи реалий, имен собственных и географических названий в тексте? Возможны ли при этом какие-либо варианты? 4. Как впоследствии избегать ошибок при работе с последовательным переводом подобных тестов?

Критерии оценивания устного перевода

Критерий	**Балл**
Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь	1
Демонстрирует адекватную подготовку к устному переводу с применением специальных информационных технологий и предпереводческого анализа	1
Создаёт устный текст на языке перевода согласно функциональным и жанровым характеристикам	1
Корректно формулирует устное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	1
Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально корректного текста на языке-приемнике	1
Максимальный балл	**5**

7.1.4.
Оценочное средство «Практическое задание»

Практическое задание - средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Данное оценочное средство может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Практическое задание, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Требования к подбору и использованию:

Точная формулировка темы задания.

Соответствие заданий содержанию и специфике учебной дисциплины.

Обеспечение необходимыми источниками (художественной, научной литературой, информационными источниками).

Практическое задание может включать разные виды заданий, направленные на оценку сформированности у студентов умения самостоятельно осмысливать проблемы на основе существующих методик;

• умения логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы;

• умения соблюдать форму научного исследования;

• умения пользоваться глобальными информационными ресурсами;

• владения современными средствами телекоммуникаций;

Четкое понимание проверяемых знаний, умений и навыков. Требования могут быть детализированы преподавателем.

Пример практического задания:

1.Прочитайте приведенный ниже фрагмент текста. Выполните его предпереводческий анализ, определив стиль, жанр текста, выделив возможные трудности перевода.

2. Прочитайте перевод текста. Как переводчик справился с выделенными вами трудностями перевода? Укажите неточности перевода, предложите собственные варианты.

Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?

La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

Акционерное общество: необходимые характеристики.

Статус акционерного общества могут иметь только предприятия со значительным потенциалом. Этот статус позволяет обеспечить инвестиции и привлекать средства. Но АО вынуждено соблюдать множество сложных правил.

1. **АО (акционерное общество): что это?**

АО (акционерное общество) – это так называемое общество капиталов: в нем объединены люди, которые могут друг друга не знать, а их участие основано на капиталовложениях в предприятие. Следовательно, такой статус подходит только серьезным проектам. Причина: для его создания необходимо иметь уставной капитал минимум 37 000 евро, которые вкладывают минимум 7 акционеров. 50 % капитала (или 18500 евро минимум) должны быть перечислены в момент создания АО. Затем у создателей (акционеров) есть 5 лет, чтобы внести оставшуюся сумму и таким образом они полностью вводят сумму, которая была объявлена в момент создания.

Критерии оценивания практического задания

Критерий	**Индикаторы**	**Балл**
Умение логично и грамотно излагать собственные умозаключения и выводы	Умение выбирать оптимальный формат, стиль общения с учетом требований ситуации	0,5 балла
	Логически верное построение высказывания с учетом цели и требований ситуации	
Умение осуществлять поиск информации, пользоваться словарями, справочниками и программными средствами для выполнения поставленных задач	Умение находить информацию с привлечением источников различного характера	0,5 балла
	Умение применять необходимые программные средства для решения учебных задач	
Умение анализировать специфику текста и применять основные стратегии работы с текстом и перевода с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	Умение выполнять предпереводческий анализ текста	1 балл
	Выбор стратегии работы с текстом с учетом коммуникативной ситуации, задач, особенностей реципиента	
Соблюдение норм лексической сочетаемости, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-приемника	Адекватный выбор языковых средств различного уровня, соблюдение норм лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм с учетом типа текста.	1 балл
	Умение анализировать и корректировать письменные тексты, собственные высказывания.	
Максимальный балл		**3**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету / зачету с оценкой,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных

видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее:

3 сем: 118 баллов;
4 сем: 172 балла;
5 сем: 100 баллов;
6 сем: 100 баллов;
7 сем: 84 балла;
8 сем: 100 баллов.

3-8 семестры: зачеты с оценкой

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ текста, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**100-91%**	**отлично**
повышенный	Студент способен в основном самостоятельно выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и большей части основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**90-76%**	**хорошо**
базовый	Студент способен выполнять письменный перевод, предпереводческий анализ, коррекцию и редакцию с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности, прибегая к консультативной помощи коллег и преподавателя, составлять и оформлять текст в соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать базовый перечень электронных ресурсов в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**75-61%**	**удовлетворительно**

Низкий	Студент не способен самостоятельно выполнять письменный перевод, прелдпереводческий анализ, коррекцию и редакцию текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и всех основных способов достижения эквивалентности, составлять и оформлять текст в строгом и полном соответствии в предъявляемым в конкретной ситуации требованиям, использовать разнообразные электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**60 и ниже %**	**неудовлетв орительно**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций		
УК	**ОПК**	**ПК**
Письменный перевод текста		
	ОПК-3.1. Понимает различия в жанровых и транслатологических типах текстов, выстраивая этапы переводческого анализа текстов, а также в построении устной и письменной речи на языке перевода (официальная и неофициальная сферы общения)	ПК-4.1. Демонстрирует владение предпереводческим анализом исходного текста и постпереводческим анализом письменного текста на языке перевода.
	ОПК-3.2. Демонстрирует готовность к анализу и пониманию текстов, предназначенных для перевода; к созданию письменных и устных текстов согласно функциональным и жанровым характеристикам; к корректной формулировке устного и письменного речевого произведения на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам	ПК-4.2. Демонстрирует умение сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста.
	ОПК-3.3. Применяет в профессиональной деятельности основные прямые и трансформационные приемы устной и письменной передачи речевого произведения на языке перевода, а также редактирование переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков	ПК-4.3. Демонстрирует умение использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, а также оформлять текст перевода документов для нотариального заверения.
	ОПК-5.2. Демонстрирует готовность к поиску и обработке информации с использованием	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой

	современных информационных и коммуникационных технологий; к применению специальных информационных технологий в профессиональной деятельности; к осуществлению анализа задач профессиональной деятельности, в которых можно применить различные программные средства.	информации по заданной тематике перевода.
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.
		ПК-7.1. Демонстрирует готовность эффективно использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения и автоматизации процесса перевода в областях профессиональной деятельности, где есть требования к автоматизации перевода.
		ПК-7.2. Осуществляет адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона
		ПК-7.3. Демонстрирует умение подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода и (или) локализации специальных текстов
		ПК-9.1. Корректно подбирает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
		ПК-9.2. Применяет основные способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации для получения узуально

		корректного текста на языке-приемнике
		ПК-9.3. Применяет схему постпереводческого анализа и электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: письменный перевод

Выполните предпереводческий анализ следующего текста. Переведите его, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям и справочным ресурсам:

Russie - Le réseau social Vkontakte dans le collimateur des services de sécurité

Pavel Durov, fondateur et directeur général du réseau social Vkontakte, qui compte plus de 5 millions d'utilisateurs en Russie, a été enjointpar le Service fédéral de sécurité (FSB) de procéder à la fermeture de sept groupes ou événements appelant à manifester dans les prochains jours (dont un groupe appelant à défendre le parti au pouvoir). Un porte-parole de Vkontakte a publiquement déclaré que cette requête ne serait pas appliquée et qu'il n'y aurait pas de censure. Suite à ces déclarations, Pavel Durov a été convoqué au parquet de Saint-Pétersbourg le 9 décembre 2011.

"Cette injonction hors de proportion vise à priver les internautes de leur liberté d'expression, d'opinion et de rassemblement. Les autorités utilisent comme prétexte la prévention des violences pour renforcer leur gestion sécuritaire du Net. La plupart des groupes en ligne dont le FSB exige la fermeture appellent clairement leurs membres à respecter la loi et à ne pas répondre aux provocations", a déclaré Reporters sans frontières.

Selon les estimations d'un blogueur russe, jusqu'à 185 000 internautes seraient inscrits dans des groupes ou des événements de protestation.

En plus de lutter contre la contestation en ligne, le Kremlin utilise ses propres armes cybernétiques. Plusieurs milliers de comptes Twitter auraient ainsi été piratés pour poster des messages pro-gouvernement, en utilisant les hashtags (mots-clés) populaires des contestataires (notamment les hashtags #navalny, du nom du célèbre blogueur de l'opposition, ou #триумфальная, la place Triumfalnaya à Moscou) afin de saturer le flux d'information sur le réseau social.

Критерии оценивания компетенций

Критерий	Балл
Выполняет предпереводческий анализ текста, определяя его источник, отправителя, реципиента, жанр, стиль, возможные трудности перевода	**2**
Выполняет письменный перевод текстов с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Выполняет коррекцию и редакцию перевода текстов регионоведческой тематики в рамках своей международно-регионоведческой/ страноведческой специализации с учетом норм и узуса переводящего языка и основных способов достижения эквивалентности.	**2**
Составляет и оформляет текст согласно предъявляемым в конкретной ситуации требованиям.	**2**

Использует электронные ресурсы в ходе составления, перевода и редактирования текста.	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Для французского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.
3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Для итальянского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html
2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: итальянский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.

3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Итальянский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.
4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 c. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Для немецкого языка

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПБ, Союз, 2008, 320с
2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев . – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190 с.
3. Полный текст Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель;АСТ, 2004, 316с
4. Сдобников В.В., Петрова О.В., Теория перевода, М, Восток-Запад, 2008,
5. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс».

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа:http://www.worldbusinessculture.com/

3. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.

4. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

5. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

6. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/

7. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

8. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru

9. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

10. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

11. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/

12. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/

13. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

14. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

15. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

16. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

17. ЭПС «Консультант Плюс»

18. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html

19. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система,

каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 6 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретной организации.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
К.М.07.ДВ.03.01 Лексикографический практикум (английский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры теории
и практики перевода, к.ф.н. И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода
«30» июня 2021 г.

Протокол № 10

Зав. кафедрой К.В. Игнатьева

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикографический практикум (английский язык)» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки словарей различных типов, созданных в рамках британской и американской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в часть ОПОП, формируемую участниками образовательных отношений (коммуникативно-переводческий модуль).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	Рецензия Реферат Библиографический список Глоссарий Тест (промежуточная аттестация)
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2**зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		3			
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	36			
В том числе:					

Лекции	**14**	14			
Практические занятия (ПЗ)	**00**				
Лабораторные работы (ЛР)	**22**	22			
Самостоятельная работа (всего)	**36**	36			
В том числе:					
Рецензия	**12**	12			
Реферат	**8**	8			
Библиографический список	**10**	10			
Тест (подготовка)	**6**	6			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет			
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**			
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Общие и частные вопросы современной лексикографии.**	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Мега-, макро-, микро- и медиоструктура словаря. Корпусная и компьютерная лексикография. Волонтерская лексикография.
2	**История британской и американской лексикографической традиции.**	Истоки британской лексикографической традиции. Глоссарий как ранняя лексикографическая форма. Развитие лексикографии для общих целей. Дву- и многоязычные словари. Словари трудных слов. Толковые и этимологические словари. Идеографический словарь П.М. Роже, словари синонимов и антонимов. Словарное дело в Великобритании XXIстолетия. Истоки американской лексикографической традиции. Учебные словари и словари для эмигрантов. Словари Н. Вебстера и Дж. Вустера. «Война словарей». Словарное дело в США в XXIстолетии.
3	**Словари для общих целей.**	Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря. Утилиты для осуществления автоматического (машинного) перевода.
4	**Учебная лексикография.**	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей.
5	**Словари для специальных целей. Введение в терминографию.**	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. LSP-лексикография и терминография. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей: классификаторы, рубрикаторы, объяснительные

		словари, лексиконы, терминологические стандарты.
6	**Тезаурус как лексикографическая форма.**	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари.
7	**Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.**	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Страноведческие и лингвострановедческие справочники. Словари языка английских и американских писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари).
8	**Социологические методы в лексикографии.**	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	**Общие и частные вопросы современной лексикографии.**	**2**		**2**	**4**	**8**
1.1.	Понятие и предмет лексикографии.	0,5				0,5
1.2	Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря.	1		2	2	5
1.3	Новые направления в современной лексикографии.	0,5			2	2,5
2	**История британской и американской лексикографической традиции.**	**4**			**4**	**8**
2.1	Истоки британской лексикографической традиции. Развитие лексикографии для общих целей. Словарное дело в Великобритании XXIстолетия.	2			2	4
2.2	Истоки и особенности развития американской лексикографической традиции. Словарное дело в США в XXIстолетии.	2			2	4
3	**Словари для общих целей.**	**1**		**2**	**3**	**6**
3.1	Структура и содержание толкового словаря.	0,5		1	1,5	3
3.2	Структура и содержание переводного двуязычного словаря.	0,5		1	1,5	3
4	**Учебная лексикография.**	**1**		**4**	**5**	**10**
4.1	Принципы составления, структура и	0,5		2	2,5	5

	содержание учебного словаря.					
4.2	Система учебных словарей.	0,5		2	2,5	5
5	**Словари для специальных целей. Введение в терминографию.**	**2**		**4**	**6**	**12**
5.1	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей.	0,5			1	1,5
5.2	Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции.	0,5			1	1,5
5.3	Разновидности терминологических словарей.	1		4	4	9
6	**Тезаурус как лексикографическая форма.**	**2**		**4**	**6**	**12**
6.1	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов.	1			1	2
6.2	Классификация тезаурусов английского языка.	1		4	5	10
7	**Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.**	**2**		**4**	**6**	**12**
7.1	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук.	0,5				0,5
7.2	Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие справочники.	1		2	2	5
7.3	Словари языка английских и американских писателей.	0,5		2	4	6,5
8	**Социологические методы в лексикографии.**			**2**	**2**	**4**
8.1	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии.			1	1	2
8.2	Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.			1	1	2
Всего:		**14**		**22**	**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	**Общие и частные вопросы современной лексикографии.**	Изучение и критический анализ литературы по вопросам структуры и содержания словаря, типологии словарей, обзор современной периодики, посвященной актуальным проблемам лексикографии, составление

		библиографического списка. Освоение базовых терминов лексикографии (*словарь, мега-, макро-, микро-, медиоструктура словаря, словарная статья и ее составляющие, добавочная семантико-функциональная характеристика, помета, типология словаря, типы и жанры современных словарей, кибернетическая (Интернет-) лексикография, корпусная лексикография, волонтерская лексикография* и др.). Подготовка **рефератов** о деятельности ведущих современных англоязычных издательств (Oxford, MacMillan,HarperCollins, Longman, Merriam-Webster, Random House, American Heritageи др.).
2.	**История британской и американской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие англоязычной лексикографии.**	Изучение и критический анализ литературы по вопросам истории британской и американской лексикографии, знакомство с научными представлениями о предмете и функциях лексикографии в исторической перспективе, составление **библиографического списка**. Подготовка **рефератов** об истории создания этимологического словаря Н. Бейли, словаря национального языка С. Джонсона, Большого Оксфордского Словаря, тезауруса П.М. Роже, синонимических словарей английского языка (словари Дж. Барклая, Э.Л. Пиоцци, Дж. Тайлера и др.), словарей Н. Вебстера, энциклопедий (Британника, Американа и др.) Знакомство с правилами рецензирования словарей.
3.	**Словари для общих целей.**	Подготовка **рецензий** современных толковых словарей английского языка. Освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье (специальных значений, коллокаций, фразеологизмов и др.).
4.	**Учебная лексикография.**	Изучение и критический анализ литературы по основным теоретическим аспектам учебной лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы и словарей. Подготовка **рецензий** современных учебных словарей английского языка. Освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье учебного словаря (специальных значений, коллокаций, синонимов, фразеологизмов, прагматической информации и др.). Освоение базовых терминов учебной лексикографии (*учебный словарь, система учебных словарей, целевая группа и ее разновидности, метаязык учебного словаря* и др.)
5.	**Словари для специальных целей. Введение в терминографию.**	Изучение и критический анализ литературы по основным теоретическим аспектам лексикографии для специальных целей и терминологической лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы и словарей. Подготовка **рецензий** современных специальных словарей английского языка. Освоение базовых терминов лексикографии для специальных целей (*словарь для специальных целей, жанровые разновидности*

		специальных словарей, термин, язык для специальных целей, подъязык науки, терминография, терминологический словарь, терминологический банк и др.).
6.	**Тезаурус как лексикографическая форма.**	Изучение и критический анализ литературы по основным теоретическим аспектам идеографической (тезаурусной) лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы и словарей. Подготовка **рецензий** современных тезаурусов английского языка. Освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в рубрике тезауруса (анализ прагматического разнообразия семантических полей, контрастивный анализ коннотативных значений синонимов и др.). Освоение базовых терминов идеографической (тезаурусной) лексикографии (*тезаурус как сверхпонятие, идеографический, аналогический и ассоциативный словарь, рубрика тезауруса, семантическое поле, лексико-семантическая группа, синонимический ряд, ассоциативное поле, ассоциативно-вербальная сеть, ассоциативный эксперимент, тезаурус языковой личности, картина мира* и др.).
7.	**Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.**	Изучение и критический анализ литературы по основным теоретическим аспектам лингвокультурологической лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы и словарей. Подготовка **рецензий** современных страноведческих и лингвокультурологических (лингвострановедческих) словарей английского языка. Освоение базовых терминов лингвокультурологической лексикографии (*лингвокультурология / лингвострановедение, лингвокультурологический / лингвострановедческий словарь / словарь языка и культуры, энциклопедический и толково-энциклопедический словарь, культурно маркированная лексика и ее разновидности* и др.). Изучение литературы по основным вопросам писательской лексикографии, в т.ч. словарям языка В. Шекспира. Освоение базовых терминов писательской лексикографии *(идиостиль, словарь языка писателя, индекс, конкорданс, глоссарий, толковый словарь языка писателя, ономастикон* и др.). Подготовка презентаций / рефератов по словарям языка писателей.
8.	**Социологические методы в лексикографии.**	Изучение и критический анализ литературы по вопросам применения социологических методов в лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы. Подготовка **глоссария** лексикографических терминов предметной области.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – см. ниже

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Общие и частные вопросы современной лексикографии.	Библиографический список	ПК-6.3
	Реферат	ПК-6.1 ПК-6.3
История британской и американской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие англоязычной лексикографии.	Библиографический список	ПК-6.3
	Реферат	ПК-6.1 ПК-6.3
Словари для общих целей.	Рецензия	ПК-6.1 ПК-6.3
Учебная лексикография.	Библиографический список	ПК-6.3
	Рецензия	ПК-6.1 ПК-6.3
Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	Библиографический список	ПК-6.3
	Рецензия	ПК-6.1 ПК-6.3
Тезаурус как лексикографическая форма.	Библиографический список	ПК-6.3
	Рецензия	ПК-6.1 ПК-6.3
Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Библиографический список	ПК-6.3
	Рецензия	ПК-6.1 ПК-6.3
Социологические методы в лексикографии.	Библиографический список	ПК-6.3
	Глоссарий	ПК-6.2

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**5**	**6**
	Итого	**5**	**6**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	3	6
	История британской и американской лексикографической традиции. Вклад российской школы в развитие англоязычной лексикографии.	3	6
	Словари для общих целей.	3	4
	Учебная лексикография.	3	6
	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	3	6
	Тезаурус как лексикографическая форма.	3	6
	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	3	6
	Социологические методы в лексикографии.	3	6
Всего в семестре		**29**	**52**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**36**	**62**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 29 баллов			

7.1.1

Оценочное средство «Реферат»

Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п. Содержание реферата определяется содержанием реферируемого источника; реферат содержит точное изложение основной информации; имеет постоянную структуру; отражает различные точки зрения на исследуемый вопрос. Реферат реализует функцию передачи научной и учебной информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерные темы рефератов

1. История и современные направления развития британской лексикографии.

2. История и основные направления развития американской лексикографии.
3. История и современные направления лексикографической деятельности ведущих британских издательств (Oxford, Cambridge, MacMillan, HarperCollins, Pearson-Longman и др.).
4. История и современные направления лексикографической деятельности ведущих американских издательств (Merriam-Webster, RandomHouse и др.).
5. История создания этимологического словаря Н. Бейли.
6. История создания словаря национального языка С. Джонсона.
7. История создания Большого Оксфордского Словаря.
8. История создания тезауруса П.М. Роже и синонимических словарей английского языка (словари Дж. Барклая, Э.Л. Пиоцци, Дж. Тайлера и др.)
9. История создания англоязычных энциклопедий (Британника, Американа и др.)
10. Проблемы современной двуязычной лексикографии.
11. Принципы составления учебных словарей английского языка.
12. Опыт отечественной и зарубежных школ в создании учебных словарей английского языка.
13. Специальный словарь как самостоятельная лексикографическая форма: проблема определения и классификации.
14. Общие и частные проблемы терминографии. Терминологические банки данных и терминосистемы как источники современного терминологического словаря.
15. Общие и частные проблемы современной идеографической лексикографии.
16. Толково-энциклопедический словарь как современная лексикографическая форма.
17. Принципы отбора и особенности лексикографирования языкового материала в словарях языка писателей.
18. Общие и частные проблемы киберлексикографии.
19. История и современное состояние корпусной лексикографии.
20. Социологические методы в лексикографии и «перспектива пользователя» как основа составления современных словарей.

Критерии оценивания реферата

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры реферата (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение), демонстрирующее способность определять актуальную тематическую область, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Разнообразие представленных в реферате точек зрения на проблему как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи, в том числе самостоятельной переработки информации, подбора материалов по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и данных словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей), с обращением к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала, демонстрирующие способность устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, фонетически, грамматически, лексически и стилистически правильно излагать свои мысли в устной и письменной форме, применять основные когнитивно-дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям коммуникативного контекста.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее	1 балл

умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	
Максимальный балл	**4**

7.1.2

Оценочное средство «Рецензия»

Рецензия – критический отзыв об интеллектуальном, творческом или ином объекте, предусматривающий анализ его содержания и формы с последующим обоснованным выделением его достоинств и недостатков, изложением выводов и обобщений. Рецензия реализует функцию анализа и оценки информации с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерный план рецензии словаря

1. Рецензируемое издание (название, год публикации, сведения о редакторской коллегии).
2. Место издания в общей и специальной типологии: объект описания, объем, источники формирования корпуса, количество используемых языков, формат (печатный / электронный), лексикографическая форма, целевая группа, полнота / дифференцированность словника, способ представления материала с точки зрения синхронии / диахронии; для отдельных типов и жанров словарей – наличие и тип дефиниций, принадлежность к отраслевой группе, соотносимость со стандартами (терминологическими) и др.
3. Структура словарной статьи, анализ эффективности подачи языкового материала, соответствие принципов структурирования материала заявленной (предполагаемой) целевой группе.
4. Положительные стороны и недостатки словаря, рекомендации по коррекции.

Критерии оценивания рецензии

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры рецензии (обоснование актуальности выбора рецензируемого издания, основная часть, заключение), демонстрирующее способность определять актуальную тематическую область рецензируемого издания, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл
Логика и грамотность изложения материала, свидетельствующие о способности устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, в том числе осуществлять самостоятельную переработку информации, подбор материалов по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и данных одноязычных и двуязычных словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей), с обращением к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др.	1 балл
Наличие визуального ряда для сопровождения как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.1.3

Оценочное средство «Библиографический список»

Библиографический список (по теме / разделу дисциплины) – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Список должен быть оформлен в соответствии с межгосударственным стандартом ГОСТ 7.1-2003, введенным в действие с 1 июля 2004 года постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 25 ноября 2003 г. №332-ст 3. Возможно применение других действующих ГОСТов.

Пример библиографического списка (тема 5 «Словари для специальных целей. Введение в терминографию»)

1. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19 [Текст] / К.Я. Авербух. - Иваново, 2005. - 324 с.
2. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
3. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии [Текст] / А.С. Герд. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. — 73 с.
4. Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию [Текст] / С.В. Гринев. - М.: Либроком, 2009. — 224 с.
5. Карпова О.М., Щербакова Е.В. PR: проблемы терминографического описания [Текст] / О.М. Карпова, Е.В. Щербакова. - Иваново: Издательство ИвГУ, 2005. – 183с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик. - М.: Либроком, 2009. — 256 с.
7. Марчук Ю.Н. Основы терминографии [Текст] / Ю.Н. Марчук.- М.: ЦИИ МГУ, 1992. – 75 с.
8. Миньяр-Белоручева А.П. О сходстве и различии терминов и номенклатурных образований[Текст] / А.П. Миньяр-Белоручева // Вестник Чувашского университета. - №4. – 2014. – с. 166 – 170.
9. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. - М.: Либроком, 2012. — 248 с.

Karpova O.M., Kartashkova F.I. Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 265с.

Критерии оценивания библиографического списка

Критерий	Балл
Соответствие отобранной литературы изучаемой теме, актуальность и современность источников, указывающее на сформированность умений использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач, осуществлять системный анализ результатов профессиональной деятельности, подбирать и систематизировать информацию, необходимую для	1 балл

решения поставленной задачи, в том числе целенаправленно подбирать материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями, электронными библиотеками, терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами и др.	
Соблюдение требований действующего ГОСТа (ГОСТов) к оформлению библиографического списка, демонстрирующее способность осуществлять переработку информации для решения стандартных профессиональных задач, целенаправленно подбирать материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы и демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями, электронными библиотеками, терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами и др.	1 балл
Максимальный балл	**2**

7.1.4.
Оценочное средство «Глоссарий»

Глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов какой-либо отрасли знаний с толкованием, иногда переводом на другой язык, комментариями и примерами. Составление глоссария – вид самостоятельной работы студента, выражающейся в подборе и систематизации терминов, специальных слов и выражений, встречающихся при изучении темы. Глоссарий оформляется письменно, имеет алфавитную, метрическую или тематическую макрокомпозицию.

Составление глоссария включает следующие этапы:

1. Отберите теоретическую и справочную литературу по указанной теме, составьте алфавитный библиографический список;
2. Проведите текстологический анализ отобранной теоретической литературы, словарей и справочников, выделите термины и специальную лексику по теме для включения в глоссарий;
3. Систематизируйте отобранную лексику в алфавитном (алфавитно-гнездовом) порядке;
4. Разработайте проект словарной статьи глоссария по заданной теме, определитесь с тем, какие информационные категории будут отражены в статье;
5. Соберите информацию по отобранным информационным категориям, представьте их в словарной статье глоссария;
6. Выучите определения терминов по изучаемой теме, будьте готовы прокомментировать нюансы их значения и употребления.

Пример входной единицы глоссария лексикографических терминов:

Заглавное слово – языковая единица (морфема, слово, словосочетание, паремия), обычно в канонической форме, вводящая словарную статью в соответствии с принятым в словаре принципом организации корпуса.

Ср. Заголовочное слово, лемма, чёрное слово, левая часть словарной статьи, вокабула.

Общ. Микроструктура / входная единица словаря, словарная статья

Англ. headword

Критерии оценивания глоссария

Критерий	Балл
Соблюдение заданной структуры глоссария (обоснование релевантности отобранной лексики, логико-понятийная схема описываемого терминологического поля, основная часть (корпус, словарная статья), приложение), демонстрирующее способность определять и описывать тематическую область составляемого глоссария, осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике, в том числе переводческой, а также использовать системный подход в решении стандартных профессиональных задач.	1 балл

Логика и грамотность изложения материала, свидетельствующие о способности устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами, систематизировать и критически оценивать информацию, необходимую для решения поставленной задачи, систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь.	1 балл
Наличие визуального ряда для сопровождения как результат грамотной систематизации и критической оценки информации, необходимой для решения поставленной задачи.	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему, отражающее умение моделировать процесс решения профессиональной задачи.	1 балл
Максимальный балл	**4**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.
2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **29 баллов**.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	**Качественная Характеристика**	**Количественный показатель (баллы БРС)**	**Оценка**
			Квантитативная
высокий	Студент способен • осуществлять полный системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, • самостоятельно и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**100-91% 56-62 балла**	**отлично**
повышенный	Студент способен • осуществлять достаточно полный системный	**90-76% 47-55 балла**	**хорошо**

	анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, практически не допуская ошибок, • самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		
базовый	Студент способен • осуществлять системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • с помощью преподавателя собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь, не допуская грубых ошибок, • осуществлять рефлексию основных результатов профессиональной деятельности, устанавливать базовые причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**75-61% 36-46 баллов**	**удовлетворительно**
низкий	Студент не способен • осуществлять системный анализ поставленной задачи, то есть определять тематическую область предмета анализа (в том числе, исходного	**60 и ниже % 35 баллов и ниже**	**неудовлетворительно**

	сообщения) и осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике (в том числе переводческой), • собирать и систематизировать необходимую информацию, привлекая в качестве источников учебную и научную литературу и данные словарей (одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных (он-лайновых и оф-лайновых) словарей) и др., обращаясь к электронным библиотекам, терминологическим банкам данных, электронным текстовым корпусам и др., • демонстрировать умение систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь, не допуская грубых ошибок, • осуществлять рефлексию основных результатов профессиональной деятельности, устанавливать базовые причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Тест			
		ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Предлагаемый тест относится к разряду традиционных и содержит список закрытых вопросов с различными вариантами ответов и список открытых вопросов с заданиями свободного изложения и заданиями-дополнениями. Результат теста зависит от количества вопросов, на которые был дан правильный ответ.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Лексикографический практикум» (2 курс, бакалавриат)

1. Дайте определение понятия «**лексикография**» _____
_____
2. Дайте определение понятия **«словарь»**_____
_____

3. Соотнесите термины, обозначающие структурные составляющие словаря, и их толкования:
1) Мегаструктура _____
2) Макроструктура _____
3) Микроструктура _____
4) Медиоструктура _____

А) Смысловые связи заглавных единиц словаря, оформленные в виде отсылочных помет, перекрестных ссылок и элементов гипертекста
Б) Содержательные макроблоки словаря
В) Словарная статья
Г) Корпус словаря

4. Дайте определение понятия «**корпус словаря**» _____
_____
_____
5. Приведите **примеры помет**, наиболее часто встречающихся в словаре: _____
_____
__
6. В чем главное отличие **энциклопедических** словарей от **лингвистических**?
_____
_____
7. Соотнесите термины и их определения:
   1) Индекс
   2) Конкорданс
   3) Толковый словарь с алфавитной организацией
   4) Тезаурус
   5) Обратный словарь

А) словарь с понятийной организацией словника; принцип объединения заглавных единиц в классы и рубрики – близость их лексического значения или общность темы

Б) словарь, регистрирующий заглавные единицы в алфавитной или алфавитно-гнездовой последовательности

В) частотный словарь национального языка; доминирующий принцип организации словника – по частоте заглавных единиц

Г) словарь с обратнонаправленным алфавитным принципом организации словника (словарь рифм)

Д) словарь цитат и речений, часто организованный хронологически (может также иметь тематическую или алфавитную организацию)

8. Компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи и позволяющая осуществлять быстрый поиск единиц с учетом морфологических форм и возможностью изменения направления перевода – это

   А) Одноязычный терминологический банк данных
   Б) Одноязычный электронный словарь
   В) Двуязычный электронный словарь
   Г) Двуязычный текстовой корпус

9. Соотнесите термины и их определения, дайте эквиваленты терминов на английском языке:
   1) Компьютерная лексикография_____, _____
   2) Лексикография «снизу вверх» _____, _____
   3) Корпусная лексикография _____, _____

   А) область изучения языка на основе текстовых или акустических корпусов при постоянном использовании компьютера в определенных фазах хранения, извлечения и анализа данных.
   Б) направление в современной лексикографической практике, основанное на использовании интернет-пространства для создания словарей.
   В) направление в современной лексикографической практике, предполагающее вовлечение конечных пользователей в составление, редакцию и коррекцию электронных словарей.

10. В каком веке зародилась английская национальная лексикография, и с какой лексикографической формы она началась?
    _____

11. Чем знаменит доктор Джонсон? _____
    _____

12. Большой Оксфордский Словарь был издан в _____ столетии и был основан на _____ принципах. Название словаря на английском языке звучит так: _____

13. Ключевыми фигурами в истории американской лексикографии являются _____
    _____

14. Соотнесите термины и их определения:
    1) Термин _____
    2) Терминология _____
    3) Терминосистема _____
    4) Терминография _____

    А) совокупность (набор) терминов для использования в какой-либо области деятельности.
    Б) теория и практика составления терминологических словарей.
    В) специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; основной понятийный элемент языка для специальных целей.
    Г) упорядоченная терминология с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

15. Дайте определение понятия «**терминологический словарь**» _____
    _____
    _____

16. Дайте определение понятия **тезаурус** и поясните функциональные особенности этого типа словаря _____
    _____

_____
_____

17. Наиболее известным тезаурусом английского языка является тезаурус _____, изданный в _____ году. Он имеет алфавитную \ иерархическую организацию и алфавитный \ тематический индекс.

18. Дайте определение понятия «**лингвострановедческий словарь**»
_____
_____

19. **Проанализируйте приведенную ниже словарную статью, определите тип и жанр словаря исходя из известных Вам параметров классификации**:

basket *noun*a group or collection (of currencies). Sterling has fallen by 13 per cent against the European basket of currencies over the past five months. Against the dollar, the seesaw of the first half of the 1980s has evened out to relative stability *(Financial Times 11 Mar 1986).* In London the pound closed just over half a cent ahead at $1.5182 but its trade-weighted index, which tracks sterling's performance against a basket of major currencies, slipped 0.1 to 68.4 (*Guardian 3 Feb 1987).* ~ The metaphorical use of ***basket*** for an assemblage or range of things is far from new (a writer in the Economist 26 May 1962, for example, asks whether various categories of export might not 'be grouped in comparable "baskets"), but its specific application to a range of currencies whose average value is being compared with that of one other, for example the pound or dollar, seems to be a comparatively recent development. The usage may be based on the notion of gathering disparate things, particularly 'all one's eggs', into one basket.

20. Переведите нижеследующий текст, используя необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям, составьте список специальной лексики по теме текста (выборка из текста), подлежащих лексикографированию, представьте словарную статью тематического глоссария на 1 примере:

The authors examine the role of libraries in Czech Republic, and in particular how they can initiate members of socially excluded communities into civic activities. The authors were part of a Civic Education study of the community-based roles of libraries in countering social inclusion, and they focus on the Roma community, one of the most socially excluded groups in the Republic. While some libraries actively sought to engage Roma communities in civic activities and to enable them to participate fully as citizens, there were major differences between libraries in terms of the targeted at-risk groups: most common were elderly people. Illuminating comments from library staff, captured through focus groups, highlight issues of inclusion. While elderly were recognized as legitimate library users, others such as the Roma were constructed differently. Long-term systematic work with Roma children allowed staff to establish trust with parents, supporting the children and enabling parents to start using the library: for them the library became the first public institution that they entered and actively used. The authors conclude that libraries that proactively provide services beyond book lending, focusing on a social-integrative role, make them key local partners in planning civic integration projects.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Студент осуществляет системный анализ поставленной задачи, апеллируя к ранее собранной и систематизированной релевантной информации.	**2**
Студент определяет тематическую область исходного сообщения и	**2**

осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	
Студент самостоятельно и целенаправленно подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы и др.	**2**
Студент демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику и составлять локальный тематический словарь.	**2**
Студент критически оценивает варианты действий в процессе решения поставленной профессиональной задачи, самостоятельно и корректно осуществляет рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливая причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика [Текст] / И.В. Федорова. - М.: издательский центр «Академия», 2006. – 128с.
2. Шерстяных И.В. Практическая лексикография. Учебное пособие [Текст] / И.В. Шерстяных. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - 392с.

б) дополнительная литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография [Текст] / Ю.Д. Апресян. - Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995. — 767 с.
2. Апресян Ю.Д., Исследования по семантике и лексикографии. Том 1. Парадигматика [Текст] / Ю.Д. Апресян. - М.: Языки славянских культур, 2009. — 568 с.
3. Архипова Е.И. Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний. Справочник [Текст] / Е.И. Архипова. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2014. – 140 с.
4. ВлавацкаяМ.В. English Lexicology in Theory and Practice. Учебное пособие [Текст] / М.В. Влавацкая. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2010. - 295с.
5. Воронцова И.А., Нечетная Н.С. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов): учебное пособие [Текст] / И.А. Воронцова, Н.С. Нечетная. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2015. – 99 с.
6. Гукасова Э.М. Лексикография. Учебное пособие [Текст] / Э.М. Гукасова. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2012. – 63с.
7. Лукашевич Н.В. Тезаурусы в задачах информационного поиска. [Текст] / Н.В. Лукашевич. – М.: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2011. – 512 с.
8. Шестакова Л.ЛРусская авторская лексикография. Теория, история, современность [Текст] / Л.Л. Шестакова. - М.: Языки славянских культур, 2011. — 464 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

– Microsoft Windows
– Microsoft Office
– Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Интернет-ресурс для преподавателей английского языка. Режим доступа: http://www.onestopenglish.com
3. Интернет-ресурс для изучения межкультурной коммуникации в бизнесе. Режим доступа: http://www.worldbusinessculture.com/
4. Интернет-ресурс для изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа: http://esl.about.com/b/a/2003_11_13.htm
5. Интернет-ресурс в помощь изучающим английский язык. Режим доступа: http://grammar-teacher.com/
6. Интернет-сайт для преподавателей и изучающих английский язык как иностранный. Режим доступа:http://www.kfmaas.de/homepage.html
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru иwww.glossary.ru
13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
14. Словарь ABBYYLingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
15. Словарь CambridgeDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
16. Словарь UrbanDictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
17. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
18. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
19. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru
20. ЭПС «Система Гарант-Максимум»
21. ЭПС «Консультант Плюс»
22. Электронный журнал для совершенствования делового английского языка. Режим доступа:http://www.business-spotlight.de/
23. Электронный словарь. Режим доступа:http://www.macmillandictionary.com/about.html
24. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению

дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов переводческого процесса;

- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;

- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;

- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от двух до четырех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность***,** изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин коммуникативно-переводческого модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период производственной (переводческой) практики в профильных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 8 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном профессиональном коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMSMOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.

Министерство просвещения Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
проректор по учебной работе
_____М.Ю. Соловьев
«____»_____ 2021 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

К.М.07.ДВ.03.02 Лексикографический практикум

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль Перевод и переводоведение)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Доцент кафедры теории языка и немецкого языка М. М. Кондратенко

Утверждено на заседании кафедры
Теории языка и немецкого языка
«___» _____ 202_ г.
Протокол № __

Зав. кафедрой О. В. Лукин

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Лексикографический практикум» состоит в формировании лексикографической компетентности пользователя современными словарями различных типов и жанров.

Основными ***задачами*** курса являются:

- Понимание формальной и содержательной частей современного бумажного и электронного словаря на уровне мега-, макро-, микро- и медиоструктуры;
- Овладение навыками скоростного извлечения информации из входных единиц словаря;
- Развитие умений описания, сравнительно-сопоставительного анализа и критической оценки словарей различных типов, созданных в рамках британской и американской лексикографических традиций; исследования социологии современных российских читателей лексикографической продукции.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):

Дисциплина включена в **вариативную часть (часть, формируемую участниками образовательных отношений) ОПОП.**

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

КОМПЕТЕНЦИИ		**Индикаторы**	**Оценочные средства**
Шифр	**Формулировка**		
ПК-6	Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода. ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь. ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	Рецензия Реферат Библиографический список Тест (промежуточная аттестация)

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **2** зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**
		5
Контактная работа с преподавателем (всего)	**36**	

В том числе:		
Лекции	**14**	14
Практические занятия (ПЗ)	**22**	22
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа (всего)	**36**	
В том числе:		
Рецензия	**14**	14
Реферат	**10**	10
Библиографический список	**6**	6
Тест (подготовка)	**6**	6
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	**Зачет с оценкой**	Зачет с оценкой
Общая трудоемкость (часов)	**72**	**72**
Общая трудоемкость (зачетных единиц)	**2**	**2**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование тем
1	**Общие и частные вопросы современной лексикографии.**	Предмет лексикографии. Связь лексикографии с другими науками. Проблема типологии словарей. Мега-, макро-, микро- и медиоструктура словаря. Проблема выбора словаря. Корпусная и кибернетическая лексикография. Волонтерская лексикография.
2	**История германской лексикографической традиции.**	История германской лексикографической традиции. Словарное дело в Германии, Австрии, Швейцарии в XVII-XXI столетиях на фоне развития других национальных лексикографий. Словари В. Гримм и Я. Гримм, Г. Пауля.
3	**Словари для общих целей.**	Структура и содержание толкового и переводного двуязычного словаря.
4	**Учебная лексикография.**	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря. Система учебных словарей.
5	**Словари для специальных целей. Введение в терминографию.**	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей. Язык для специальных целей, термин, терминология, терминосистема. LSP-лексикография и терминография. Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции. Разновидности терминологических словарей: классификаторы, рубрикаторы, объяснительные

		словари, лексиконы, терминологические стандарты.
6	**Тезаурус как лексикографическая форма.**	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов. Идеографический, аналогический, ассоциативный тезаурус. Комбинированные словари.
7	**Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.**	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук. Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Страноведческие и лингвострановедческие справочники. Словари языка немецких писателей (писательские глоссарии, индексы, конкордансы, толковые словари).
8	**Социологические методы в лексикографии.**	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии. Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.

5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. занятия**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	***Общие и частные вопросы современной лексикографии.***	***2***	**5**		**4**	**11**
1.1.	Понятие и предмет лексикографии.	*0,5*	*2*		1	3,5
1.2	Проблема типологии словарей. Структура и содержание словаря.	*1*	*2*		2	5
1.3	Новые направления в современной лексикографии.	*0,5*	1		1	2,5
2	***История германской лексикографической традиции.***	***2***	**3**		**2**	**7**
2.1	Истоки германской лексикографической традиции. Развитие лексикографии для общих целей. Словарное дело в Германии, Австрии, Швейцарии XVII- XIXстолетия.	*1*	*1*		1	3
2.2	Истоки и особенности развития германской лексикографической традиции. Словарное дело в Германии, Австрии, Швейцарии в XX-XXI столетиях.	*1*	*2*		1	4
3	***Словари для общих целей.***	***2***	**2**		**6**	**10**
3.1	Структура и содержание толкового словаря.	*1*	*1*		3	5
3.2	Структура и содержание переводного двуязычного словаря.	*1*	*1*		3	5

4	***Учебная лексикография.***	***2***	**2**		**4**	**8**
4.1	Принципы составления, структура и содержание учебного словаря.	*1*	1		2	4
4.2	Система учебных словарей.	*1*	1		2	4
5	***Словари для специальных целей. Введение в терминографию.***	***2***	**4**		**4**	**10**
5.1	Принципы составления, структура и содержание специальных словарей.	*1*	2		2	5
5.2	Предмет терминографии. Терминологический словарь и его функции.	*0,5*	1		1	2,5
5.3	Разновидности терминологических словарей.	*0,5*	1		1	2,5
6	**Тезаурус как лексикографическая форма.**	***1***	**2**		**4**	**7**
6.1	Принципы составления, структура и содержание тезаурусов.	*0,5*	1		2	3,5
6.2	Классификация тезаурусов немецкого языка.	*0,5*	1		2	3,5
7	**Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.**	***2***	**3**		**8**	**13**
7.1	Лингвокультурология: предмет, цели, функции и место в ряду других лингвистических наук.	*0,5*	0,5		2	3
7.2	Культурно маркированная лексика и способы ее описания в словарях различных типов. Лингвострановедческие справочники.	*1*	2		4	7
7.3	Словари языка немецких писателей.	*0,5*	0,5		2	3
8	**Социологические методы в лексикографии.**	***1***	**1**		**4**	**6**
8.1	«Перспектива пользователя» как новая тенденция в мировой лексикографии.	*0,5*	0,5		2	3
8.2	Анкетирование и тестирование как наиболее продуктивные способы изучения лексикографической компетенции современных читателей словарей.	*0,5*	0,5		2	3
Всего:		***14***	**22**		**36**	**72**

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов

1.	**Общие и частные вопросы современной лексикографии.**	Изучение и критический анализ литературы по вопросам структуры и содержания словаря, типологии словарей, обзор современной периодики, посвященной актуальным проблемам лексикографии, составление **библиографического списка**. Освоение базовых терминов лексикографии (*словарь, мега-, макро-, микро-, медиоструктура словаря, словарная статья и ее составляющие, добавочная семантико-функциональная характеристика, помета, типология словаря, типы и жанры современных словарей, кибернетическая (Интернет-) лексикография, корпусная лексикография, волонтерская лексикография* и др.). Подготовка **рефератов** о деятельности ведущих современных немецкоязычных издательств (Duden и др.).
2.	**История германской лексикографической традиции.**	Изучение и критический анализ литературы по вопросам истории германской лексикографии, знакомство с научными представлениями о предмете и функциях лексикографии в исторической перспективе, составление **библиографического списка**. Подготовка **рефератов** об истории создания этимологического словаря Ф. Клуге, словаря национального языка В. Гримм и Я. Гримм, толковых, синонимических и др. словарей немецкого языка. Знакомство с правилами рецензирования словарей.
3.	**Словари для общих целей.**	Подготовка **рецензий** современных толковых словарей немецкого языка. Освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье (специальных значений, коллокаций, фразеологизмов и др.).
4.	**Учебная лексикография.**	Изучение и критический анализ литературы по основным теоретическим аспектам учебной лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы и словарей. Подготовка **рецензий** современных учебных словарей немецкого языка. Освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в словарной статье учебного словаря (специальных значений, коллокаций, синонимов, фразеологизмов, прагматической информации и др.). Освоение базовых терминов учебной лексикографии (*учебный словарь, система учебных словарей, целевая группа и ее разновидности, метаязык учебного словаря* и др.)
5.	**Словари для специальных целей. Введение в терминографию.**	Изучение и критический анализ литературы по основным теоретическим аспектам лексикографии для специальных целей и терминологической лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы и словарей. Подготовка **рецензий** современных специальных словарей немецкого языка. Освоение базовых терминов лексикографии для специальных целей (*словарь для специальных целей, жанровые разновидности специальных словарей, термин, язык для специальных целей, подъязык науки, терминография, терминологический словарь, терминологический банк* и др.).
6.	**Тезаурус как лексикографическая форма.**	Изучение и критический анализ литературы по основным теоретическим аспектам идеографической (тезаурусной) лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы и словарей. Подготовка **рецензий** современных тезаурусов немецкого языка. Освоение методик, направленных на оптимизацию поиска заданной информации в рубрике тезауруса (анализ прагматического разнообразия семантических полей, контрастивный анализ коннотативных значений синонимов и др.). Освоение базовых терминов идеографической (тезаурусной)

		лексикографии (*тезаурус как сверхпонятие, идеографический, аналогический и ассоциативный словарь, рубрика тезауруса, семантическое поле, лексико-семантическая группа, синонимический ряд, ассоциативное поле, ассоциативно-вербальная сеть, ассоциативный эксперимент, тезаурус языковой личности, картина мира* и др.).
7.	**Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.**	Изучение и критический анализ литературы по основным теоретическим аспектам лингвокультурологической лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы и словарей. Подготовка **рецензий** современных страноведческих и лингвокультурологических (лингвострановедческих) словарей немецкого языка. Освоение базовых терминов лингвокультурологической лексикографии (*лингвокультурология / лингвострановедение, лингвокультурологический / лингвострановедческий словарь / словарь языка и культуры, энциклопедический и толково-энциклопедический словарь, культурно маркированная лексика и ее разновидности* и др.). Изучение литературы по основным вопросам писательской лексикографии, в т.ч. словарям языка Гете. Освоение базовых терминов писательской лексикографии *(идиостиль, словарь языка писателя, индекс, конкорданс, глоссарий, толковый словарь языка писателя, ономастикон* и др.). Подготовка презентаций / рефератов по словарям языка писателей.
8.	**Социологические методы в лексикографии.**	Изучение и критический анализ литературы по вопросам применения социологических методов в лексикографии, составление **библиографического списка** научной литературы. Подготовка **рефератов** по проблеме анализа перспективы пользователей словарей.

6.2. Тематика курсовых работ (проектов) – не предусмотрено

6.3. Примерная тематика рефератов – см. ниже

7. Фонды оценочных средств

7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Общие и частные вопросы современной лексикографии.	Библиографический список	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
	Реферат	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
История германской лексикографической традиции.	Библиографический список	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.

	Реферат	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
Словари для общих целей.	Рецензия	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
Учебная лексикография.	Библиографический список	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
	Рецензия	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	Библиографический список	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
	Рецензия	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
Тезаурус как лексикографическая форма.	Библиографический список	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
	Рецензия	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	Библиографический список	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
	Рецензия	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
Социологические методы в лексикографии.	Библиографический список	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.
	Реферат	ПК-6.1. ПК-6.2. ПК-6.3.

Текущий контроль осуществляется на основе рейтинговой технологии оценивания. Обучающиеся в процессе изучения дисциплины набирают рейтинговые баллы и в рамках аттестационной недели получают отметки в соответствии с набранными баллами.

Критерии оценки видов работ

Посещение лекционных и практических занятий – 1 балл, отсутствие на занятии – 0 баллов.

Выступление на практических занятиях активное участие в обсуждении, представление результатов самостоятельной работы (1-2 балла): периодическая активность – 1 балл, активное участие в обсуждении проблем и практических заданий – 2 балла.

Выполнение заданий для самостоятельной работы – от 1 до 6 баллов (в зависимости от сложности заданий).

Рейтинг план

Базовая часть			
Вид контроля	**Форма контроля**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
Контроль посещаемости	**Посещение лекционных, практических (лабораторных) занятий**	**14**	**18**
	Итого	**14**	**18**
Контроль работы на занятиях	**Наименование темы**	**Мин. Кол-во баллов**	**Макс. Кол-во баллов**
	Общие и частные вопросы современной лексикографии.	3	6
	История германской лексикографической традиции.	3	6
	Словари для общих целей.	3	4
	Учебная лексикография.	3	6
	Словари для специальных целей. Введение в терминографию.	3	6
	Тезаурус как лексикографическая форма.	3	6
	Введение в лингвокультурологию. Лингвострановедческие справочники.	3	6
	Социологические методы в лексикографии.	3	4
Всего в семестре		**38**	**62**
Промежуточная аттестация		**7**	**10**
ИТОГО		**45**	**72**
Подготовка к практическим занятиям является обязательным условием получения итоговой рейтинговой оценки по дисциплине не зависимо от количества накопленных баллов			
К промежуточной аттестации не допускаются обучающиеся, набравшие в течение семестра менее 38 баллов			

Оценочное средство реферат

Реферат – краткое изложение в письменном виде или в форме публичного выступления содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы; доклад на определённую тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников и т. п.

Реферат имеет следующие признаки: содержание реферата полностью зависит от содержания реферируемого источника; содержит точное изложение основной информации без искажений и субъективных оценок; имеет постоянные структуры; отражает различные точки зрения на исследуемый вопрос.

Реферат реализует функцию передачи научной и учебной информации, а также получения обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Возможные виды рефератов:

1. Продуктивные: содержат творческое или критическое осмысление реферируемого источника. К ним относятся: *реферат-доклад*, в котором, наряду с анализом информации первоисточника, есть объективная оценка проблемы; этот реферат имеет развёрнутый характер; *реферат-обзор*, составляющийся на основе нескольких источников и сопоставляющий различные точки зрения по данному вопросу.
2. Репродуктивные: воспроизводят содержание первичного текста. К ним относятся: *реферат-конспект*, который содержит фактическую информацию в обобщённом виде, иллюстративный материал, различные сведения о методах исследования, результатах исследования и возможностях их применения; *реферат-резюме*, который содержит только основные положения данной темы.

Примерные темы рефератов

1. История и современные направления развития немецкой лексикографии.
2. История и основные направления развития австрийской и швейцарской лексикографии.
3. История немецкоязычной лексикографии XVII-XVIII в.в.
4. История создания этимологического словаря Ф. Клуге.
5. История создания словаря немецкого языка В. Гримм и Я. Гримм.
6. История создания серии словарей Duden.
7. История создания Meyer Lexicon.
8. Проблемы современной двуязычной лексикографии.
9. Принципы составления учебных словарей немецкого языка.
10. Словарь В. И. Даля и словарь братьев Гримм: сопоставительный анализ.
11. Специальный словарь как самостоятельная лексикографическая форма: проблема определения и классификации.
12. Общие и частные проблемы терминографии. Терминологические банки данных и терминосистемы как источники современного терминологического словаря.
13. Общие и частные проблемы современной идеографической лексикографии.
14. Толково-энциклопедический словарь как современная лексикографическая форма.
15. Принципы отбора и особенности лексикографирования языкового материала в словарях языка писателей.
16. Общие и частные проблемы киберлексикографии.
17. История и современное состояние корпусной лексикографии.
18. Социологические методы в лексикографии и «перспектива пользователя» как основа составления современных словарей.

Критерии оценивания реферата

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры реферата (обоснование актуальности темы, основная часть, заключение).	1 балл
Разнообразие представленных в реферате точек зрения на проблему	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство рецензия

Рецензия – критический отзыв об интеллектуальном, творческом или ином объекте, предусматривающий анализ его содержания и формы с последующим обоснованным выделением его достоинств и недостатков, изложением выводов и обобщений. Рецензия реализует функцию анализа и оценки информации с целью последующего развития у обучающихся отдельных компонентов компетенций на аудиторных занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Примерный план рецензии словаря

1. Рецензируемое издание (название, год публикации, сведения о редакторской коллегии).
2. Место издания в общей и специальной типологии: объект описания, объем, источники формирования корпуса, количество используемых языков, формат (печатный / электронный), лексикографическая форма, целевая группа, полнота / дифференцированность словника, способ представления материала с точки зрения синхронии / диахронии; для отдельных типов и жанров словарей – наличие и тип дефиниций, принадлежность к отраслевой группе, соотносимость со стандартами (терминологическими) и др.
3. Структура словарной статьи, анализ эффективности подачи языкового материала, соответствие принципов структурирования материала заявленной (предполагаемой) целевой группе.
4. Положительные стороны и недостатки словаря, рекомендации по коррекции.

Критерии оценивания рецензии

Критерий	**Балл**
Соблюдение заданной структуры рецензии (обоснование актуальности выбора рецензируемого издания, основная часть, заключение).	1 балл
Логика и грамотность изложения материала	1 балл
Наличие визуального ряда для сопровождения	1 балл
Наличие собственной обоснованной точки зрения на проблему	1 балл
Максимальный балл	**4**

Оценочное средство составление библиографического списка

Библиографический список по теме / разделу дисциплины – это необходимый элемент справочного аппарата реферата, курсовой или выпускной квалификационной (дипломной) работы, научной статьи и т.д. Он свидетельствует о степени изученности темы автором, содержит библиографические описания использованных источников (помещается в работе после заключения).

Составление библиографического списка состоит из следующих этапов:

- установление круга источников поиска;
- выявление и отбор литературы;
- расположение источников авторов и заглавий. При этом возможны различные способы расположения библиографических описаний: алфавитный; хронологический; систематический; в порядке первого упоминания публикации в тексте и др.

При формировании списка следует соблюдать следующую структуру:

- литература;
- справочная литература;
- периодические издания;
- иноязычные публикации.

Пример библиографического списка (тема 5 «Словари для специальных целей. Введение в терминографию»)

1. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.19 [Текст] / К.Я. Авербух. - Иваново, 2005. - 324 с.
2. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: издательский центр «Академия», 2009. – 176с.
3. Герд А.С. Основы научно-технической лексикографии [Текст] / А.С. Герд. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1986. — 73 с.

4. Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию [Текст] / С.В. Гринев. - М.: Либроком, 2009. — 224 с.
5. Карпова О.М., Щербакова Е.В. PR: проблемы терминографического описания [Текст] / О.М. Карпова, Е.В. Щербакова. - Иваново: Издательство ИвГУ, 2005. – 183с.
6. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик. - М.: Либроком, 2009. — 256 с.
7. Марчук Ю.Н. Основы терминографии [Текст] / Ю.Н. Марчук.- М.: ЦИИ МГУ, 1992. – 75 с.
8. Миньяр-Белоручева А.П. О сходстве и различии терминов и номенклатурных образований [Текст] / А.П. Миньяр-Белоручева // Вестник Чувашского университета. - №4. – 2014. – с. 166 – 170.
9. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории [Текст] / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. - М.: Либроком, 2012. — 248 с.

Критерии оценивания библиографического списка

Критерий	Балл
Соответствие отобранной литературы изучаемой теме, актуальность и современность источников	1 балл
Соблюдение требований действующего ГОСТа (ГОСТов) к оформлению библиографического списка	1 балл
Максимальный балл	**2**

7.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.2.1. Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Рейтинговый балл, соответствующий **зачету,** предполагает активную работу на практических занятиях и выполнение различных видов самостоятельной работы.

2. Допуск к зачету предполагает суммарный балл для получения не менее **38 баллов**.

7.2.2 Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации по дисциплине

Уровень проявления компетенций	Качественная характеристика	Количественный показатель (баллы БРС)	Оценка
			Квантитативная
высокий	Студент способен осуществлять полный системный анализ поставленной задачи, то есть собирать и систематизировать необходимую информацию, в том числе привлекая источники на иностранном языке, самостоятельно планировать и моделировать процесс решения профессиональной задачи, в том числе целенаправленно подбирать материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке, демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями, осуществлять презентацию результатов своей деятельности с учетом фонетических, лексических, грамматических и стилистических норм	**100-91% 64-72 балла**	**отлично**

	используемых языков, не допуская ошибок, применять систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, критически оценивать варианты действий в процессе решения профессиональной задачи, самостоятельно и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.		
повышенный	Студент способен осуществлять достаточно полный системный анализ поставленной задачи, то есть собирать и систематизировать необходимую информацию, в том числе привлекая источники на иностранном языке, планировать и моделировать процесс решения профессиональной задачи самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя, в том числе целенаправленно подбирать материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями, осуществлять презентацию результатов своей деятельности с учетом фонетических, лексических, грамматических и стилистических норм используемых языков, практически не допуская ошибок, применять систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, критически оценивать варианты действий в процессе решения профессиональной задачи, самостоятельно или с незначительной помощью преподавателя и корректно осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**90-76% 54-63 балла**	**хорошо**
базовый	Студент способен осуществлять системный анализ основных аспектов поставленной задачи, то есть собирать и вполне корректно систематизировать необходимую информацию, в том числе привлекая источники на иностранном языке, планировать и моделировать процесс решения профессиональной задачи с помощью преподавателя, в том числе подбирать материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке, демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями, осуществлять презентацию результатов своей деятельности с учетом фонетических, лексических, грамматических и стилистических норм используемых языков, не допуская грубых ошибок, применять систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, критически оценивать варианты действий в процессе решения профессиональной задачи, осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности с помощью преподавателя, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**75-61% 43-53 балла**	**удовлетворительно**
Низкий	Студент не способен осуществлять системный анализ основных аспектов поставленной задачи, то	**60 и ниже % 42 балла и**	**неудовлетворительн**

	есть собирать и корректно систематизировать необходимую информацию, в том числе привлекая источники на иностранном языке, планировать и моделировать процесс решения профессиональной задачи с помощью преподавателя, в том числе подбирать материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке, демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями, осуществлять презентацию результатов своей деятельности с учетом фонетических, лексических, грамматических и стилистических норм используемых языков, не допуская грубых ошибок, применять систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, критически оценивать варианты действий в процессе решения профессиональной задачи, осуществлять рефлексию результатов профессиональной деятельности с помощью преподавателя, устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами.	**ниже**	**о**

7.2.3 Спецификация оценочных средств

Проверяемые индикаторы проявления компетенций			
УК	**ОПК**	**ПК**	**ППК**
Тест			
		ПК-6.1. Определяет тематическую область исходного сообщения и осуществляет поиск необходимой информации по заданной тематике перевода.	
		ПК-6.2. Демонстрирует умение систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки и составлять локальный тематический словарь.	
		ПК-6.3. Подбирает для профессионального использования различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки, терминологические банки данных, электронные текстовые корпусы, программы автоматизации переводческих процессов и машинного перевода.	

7.2.4. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Наименование оценочного средства: тест

Тест — это средство контроля, представляющее собой систему стандартизированных заданий закрытого и открытого типа и направленное на выявление уровня сформированности языковой, речевой, а также лингвострановедческой компетенции.

Компетентностно-ориентированный тест по дисциплине «Лексикографический практикум» (2 курс, бакалавриат)

1. Дайте определение понятия «**лексикография**» _____
_____
2. Дайте определение понятия **«словарь»**_____
_____
__

3. Соотнесите термины, обозначающие структурные составляющие словаря, и их толкования:

1) Мегаструктура _____
2) Макроструктура _____
3) Микроструктура _____
4) Медиоструктура _____

А) Смысловые связи заглавных единиц словаря, оформленные в виде отсылочных помет, перекрестных ссылок и элементов гипертекста
Б) Содержательные макроблоки словаря
В) Словарная статья
Г) Корпус словаря

4. Дайте определение понятия «**корпус словаря**» _____
_____
_____
5. Приведите **примеры помет**, наиболее часто встречающихся в словаре: _____
_____
__
6. В чем главное отличие **энциклопедических** словарей от **лингвистических**?
_____
_____
7. Соотнесите термины и их определения:
   1) Индекс
   2) Конкорданс
   3) Толковый словарь с алфавитной организацией
   4) Тезаурус
   5) Обратный словарь

А) словарь с понятийной организацией словника; принцип объединения заглавных единиц в классы и рубрики – близость их лексического значения или общность темы

Б) словарь,регистрирующий заглавные единицы в алфавитной или алфавитно-гнездовой последовательности

В) частотный словарь национального языка; доминирующий принцип организации словника – по частоте заглавных единиц

Г) словарь с обратнонаправленным алфавитным принципом организации словника (словарь рифм)

Д) словарь цитат и речений, часто организованный хронологически (может также иметь тематическую или алфавитную организацию)

8. Компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи и позволяющая осуществлять быстрый поиск единиц с учетом морфологических форм и возможностью изменения направления перевода – это

А) Одноязычный терминологический банк данных

Б) Одноязычный электронный словарь
В) Двуязычный электронный словарь
Г) Двуязычный текстовой корпус

9. Соотнесите термины и их определения, дайте эквиваленты терминов на английском языке:
   1) Киберлексикография_____, _____
   2) Лексикография «снизу вверх» _____, _____
   3) Корпусная лексикография _____, _____

   А) область изучения языка на основе текстовых или акустических корпусов при постоянном использовании компьютера в определенных фазах хранения, извлечения и анализа данных.
   Б) направление в современной лексикографической практике, основанное на использовании интернет-пространства для создания словарей.
   В) направление в современной лексикографической практике, предполагающее вовлечение конечных пользователей в составление, редакцию и коррекцию электронных словарей.

10. В каком веке зародилась немецкая национальная лексикография, и с какой лексикографической формы она началась?
    _____

11. Чем знамениты братья Гримм? _____
    _____

12. Первый словарь из серии Дуден был издан в _____ столетии и был основан на _____ принципах. Название словаря на немецком языке звучит так: _____

13. Ключевыми фигурами в истории немецкоязычной лексикографии являются _____
    _____

14. Соотнесите термины и их определения:
    1) **Термин _____**
    2) **Терминология _____**
    3) **Терминосистема _____**
    4) **Терминография _____**

    А) совокупность (набор) терминов для использования в какой-либо области деятельности.
    Б) теория и практика составления терминологических словарей.
    В) специальное слово или словосочетание, принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; основной понятийный элемент языка для специальных целей.
    Г) упорядоченная терминология с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями.

15. Дайте определение понятия «**терминологический словарь**» _____
    _____
    _____

16. Дайте определение понятия **тезаурус** и поясните функциональные особенности этого типа словаря _____
    _____
    _____
    _____

17. Дайте определение понятия «**лингвострановедческий словарь**»

_____

_____

18. **Проанализируйте приведенную ниже словарную статью, определите тип и жанр словаря исходя из известных Вам параметров классификации**:

Bahn, die: 1. a) [abgeteilte] ebene Strecke, Weg: sich eine B. durch das Unterholz schaffen, schlagen; das Wasser hat sich eine B. gebrochen, eine neue B. gesucht; die neue Straße hat drei Bahnen (Fahrbahnen); eine Bowlinganlage mit 12 Bahnen (Bowlingbahnen); von der B. Eisbahn) den Schnee entfernen; die deutsche Staffel hat B. 3, läuft auf B. 3; Sport : Rennstrecke: eine schwere B. (vom Regen nasse Aschenbahn); die B. im Olympiastadion besteht aus Kunststoff, ist sehr schnell; der Rennwagen wurde in der Kurve aus der B. getragen, geschleudert; der Bob kam von der B. ab; R: freie B. dem Tüchtigen!; übertr.:sich auf/in neuen, gefährlichen, anderen Bahnen bewegen (neue usw. Wege beschreiten); ihr Leben verläuft in geregelten Bahnen; das Leben kehrte in die gewohnten Bahnen zurück. b) vorgeschriebener Weg; Strecke, die ein Körper durchmißt: eine fast kreisförmige B.; die B. des Geschosses, der Gestirne; eine bestimmte B. beschreiben, durchlaufen; der Mond zieht still seine B.; er berechnet die B. der Rakete. c) breiter Streifen: die einzelnen Bahnen der Tapeten. 2. Gleisweg, Schienenstrang: eine mehrgleisige B.; die Straße wird von der B. gekreuzt. 3. a) Eisenbahn, Zug:
die Bahnen waren überfüllt; sich auf die B. setzen (ugs.; einsteigen) und hinfahren; mit der B. reisen, fahren; unser Besuch kommt mit der B.; Gepäck per B. senden. b) Straßenbahn: die B. fährt an der Haltestelle durch; ich habe meine B. verpaßt, nehme die nächste B.; sich in die volle
B. drängen; in die B. einsteigen. 4. Haltestelle einer Bahn; Bahnhof: an die B. gehen, um jmdn. abzuholen; er brachte seinen Besuch an die B., zur B.; ich werde meinen Freund von der B. abholen. 5. Bahnverwaltung (Reichs-, Bundesbahn): die B. zahlt schlecht; die B. setzt Entlastungszüge ein; er ist, arbeitet bei der B. * einer Sache Bahn brechen (zum Durchbruch verhelfen, Anerkennung verschaffen): er hat dieser Theorie B. gebrochen etwas bricht sich (Dativ) Bahn (etwas setzt sich durch): das Gute bricht sich B. . (geh.:) jmdm., einer Sache die Bahn ebnen (fmds. Vorwärtskommen, die Entwicklung von etwas erleichtern, Schwierigkeiten aus dem Weg räumen) . jmdn. Aus der Bahn bringen/werfen/schleudern (jmdn. Aus seinem gewohnten Lebensgang reißen und ihn etwas Falsches tun lassen) • auf die schiefe Bahn geraten/kommen (auf Abwege geraten, herunterkommen) . freie Bahn haben (alle Schwierigkeiten beseitigt haben) • etwas in die richtige Bahn lenken (dafür sorgen, daß sich etwas richtig entwickelt). bahnen (jmdm., sich, einer Sache etwas b.): als Zu-, Durchgang schaffen: sich einen Weg durch den Urwald, durch den Schnee.

20. Переведите нижеследующий текст, используя все необходимые словари и справочные ресурсы, дайте короткое заключение по использованным в процессе перевода словарям:

Das von Gerhard Wahrig vorgeschlagene System der Darstellung der Polysemie nimmt einen besonderen Platz in der Theorie der Polysemie ein. Im Vorwort zum Deutschen Wörterbuch (DWW) bringt er seine Gedanken über die Anordnung der Worterklärungen zum Ausdruck. Er schreibt: Bisher gab es zwei grundlegende Möglichkeiten bei der Anordnung der Bedeutungen: 1) die historische Anordnung, bei der man von einer oft fiktiven ursprünglichen Bedeutung ausgeht; 2) die Anordnung nach weiterer und engerer Bedeutung, wobei die Grundbedeutung und spezielle Nebenbedeutungen einander gegenübergestellt werden. Der Autor findet die beiden Verfahren nicht befriedigend, weil sie nie wissenschaftlich exakt und rein darstellbar seien. Die Ansichten der einzelnen Bearbeiter gehen dabei sehr weit auseinander. Keine der beiden Methoden arbeitet ohne einen erheblichen Spielraum an subjektiven Verständnisweisen seitens des Bearbeiters. Es ist einzusehen, dass ein solches Verfahren sehr zeitraubend ist, weil subjektive Entscheidungen immer ein höheres Maß (in diesem Falle oft unproduktiver) geistiger Arbeit verlangen als ein Vorgehen nach klaren Regeln. Auch für den Benutzer ist es erst nach einiger (sehr langer) Zeit der Benutzung des Wörterbuchs möglich, sich mit dem Verfahren des Verfassers zurechtzufinden, darum wird das Nachschlagen erschwert. Der

Autor kommt zum Ergebnis, dass man weder von der historischen Entwicklung eines Wortes noch von einer irgendwie konstruierten Bedeutungsverteilung, sondern rein von der Form eines Wortes im Zusammenhang mit der lebenden Sprache ausgehen kann. Der Anordnung der Bedeutungen liegt im DWW das Distributionsprinzip zugrunde. Beschrieben werden nicht die Einzelbedeutungen eines polysemen Wortes (diese Frage bleibt offen), sondern morphologische, syntaktische, semantische Umgebungen des Stichwortes. Die Wortartikel werden vom Satzzusammenhang ausgehend nach rein formalen Gesichtspunkten aufgebaut. Als Form versteht man hier dreierlei: 1) die morphologische Form des Wortes; 2) die syntaktische Form (ein transitives, intransitives, reflexives, persönliches oder unpersönliches Verb; ein unzählbares oder zählbares Substantiv); 3) die Form des Kontextes, bei der man unterscheidet; a) die Nullstelle, wenn das Wort für sich allein betrachtet wird, d.h. die Bedeutung eines Wortes ist unabhängig von Kontext (übrigens ein Zugeständnis der Verfasser des DWW an die Idee der Grundbedeutung); b) Redewendungen mit Substantiven; c) Redewendungen mit Verben; d) Redewendungen mit Adjektiven und Begleitern und Stellvertretern des Substantivs; e) Redewendungen mit Partikeln (Adverbien, Präpositionen, Konjunktionen). Nach gleichen Prinzipien werden auch die Wortartikel im Deutschen Wörterbuch. Mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre (1975) aufgebaut. Auch im Vorwort zu dieser Ausgabe betonte G. Wahrig, dass die deutsche Sprache einer Vielfalt von Ausdrucksmöglichkeiten fähig ist. Um dieser Fülle von Wendungen Herr zu werden, war es notwendig, die einzelnen Wortartikel streng nach einheitlichen Gesichtspunkten zu gliedern, die es möglich machen sollen, eine Redewendung in einem größeren Artikel ohne Mühe zu finden.

Критерии оценивания компетенций, проверяемых компетентностно-ориентированным тестом

Критерий	Балл
Студент осуществляет системный анализ поставленной задачи, апеллируя к ранее собранной и систематизированной релевантной информации, в том числе на иностранном языке.	**2**
Студент самостоятельно и целенаправленно подбирает материалы по поставленной проблеме на основе анализа учебной и научной литературы на изучаемом иностранном языке и демонстрировать навыки работы с одноязычными и двуязычными словарями.	**2**
Студент осуществляет презентацию результатов своей деятельности с учетом фонетических, лексических, грамматических и стилистических норм используемых языков, не допуская ошибок.	**2**
Студент применяет систему знаний об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме.	**2**
Студент критически оценивает варианты действий в процессе решения поставленной профессиональной (учебной) задачи, самостоятельно и корректно осуществляет рефлексию результатов профессиональной деятельности, устанавливая причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами	**2**
Максимальный балл	**10**

8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Степанова М. Д. Лексикология современного немецкого языка [Текст] = Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: учебное пособие для студ. лингвист. и пед. фак. высш. учеб. заведений. / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева - 2-е изд., испр. - М.: Академия, 2005. – 251 с.

2. Солодилова И.А. Лексикология немецкого языка [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов III курса / И.А. Солодилова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004. — 114 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/51544.html

б) дополнительная литература

1. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка [Текст]: учебное пособие. / В. В. Дубичинский - М.: Флинта, 2009. - 432 с.
2. Ольшанский И. Г. Лексикология. Современный немецкий язык [Текст] = Lexikologie. Die deutsche gegenwartssprache: практикум. / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия, 2007. - 172,[2] с.
3. Федорова И.В. Учебная лексикография. Теория и практика [Текст] / И.В. Федорова. - М.: издательский центр «Академия», 2006. – 128с.
4. Шерстяных И.В. Практическая лексикография. Учебное пособие [Текст] / И.В. Шерстяных. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. – 392 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»
-

Словари

1. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. Москва: Русс. яз., Руссо, 1996.
2. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Немецко-русский лингвострановедческий словарь, 2001.
3. Муравлева Н.В. Австрия. Лингвострановедческий словарь - МГУ им. Ломоносова: Метатекс, 1997.
4. Bulitta Erich und Hildegard. Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Sinn- und sachverwandte Wörter und Begriffe sowie deren Gegenteil und Bedeutungsvarianten. Fischer Taschenbuch Verlag, 2003.
5. Bussman Hadumod. Lexikon der Sprachwissenschaft (3500 Stichwörter).3.,aktualisierte und erweiterte Auflage. Alfred Krцner Verlag Stuttgart, 2002.
6. Der Duden in zwölf Bänden. Das Standardwerk zur deutschen Sprache. G. Drosdowski. Dudenverlag.- Mannheim, 1996.
7. Duden. Das Stilwörterbuch. 8., völlig neu bearbeitete Auflage. Herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Band 2. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 2001. Meyers Großes Handlexikon. 2000. 20., überarbeitete Auflage. Meyers Lexikonverlag, 2000.
8. Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. G. Drosdowski u.a. Dudenverlag Leipzig/Wien/Mannheim/Zürich, 1996.
9. Ehmann Hermann. Voll konkrett: Das neueste Lexikon der Jugendsprache. – München: Verlag C.H. Beck, 2001.
10. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart, 2004.
11. Kupper Heinz. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. – Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1997.
12. Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. - M.: Март, 1998.
13. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Neu herausgegeben von Dr. Renate Wahrig-Burfeind. Mit einem „Lexikon der deutschen Sprachlehre“. Bertelsmann Lexikon Verlag, 2001.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. http://woerterbuchnetz.de/
2. http://www.linse.uni-due.de/linse/index.php
3. http://germazope.uni-trier.de/Projects/WBB/woerterbuecher/dwb/wbgui?lemid=GA00001
4. http://www.literature.at/viewer.alo?objid=839&page=1&viewmode=fullscreen
5. http://www.linguistik-online.de/
6. http://mdz.bib-bvb.de/digbib/lexika/adelung
7. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
8. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
9. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
10. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
12. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
13. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
14. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
15. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/
16. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/
17. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

10. Методические указания для преподавателя и обучающихся по освоению дисциплины

Главные особенности изучения дисциплины:

- *практикоориентированность,* изучение каждой темы курса готовит студента к решению определенной профессиональной задачи и предполагает не только формирование теоретической основы для ее решения, но и развитие практических умений в сфере организации отдельных этапов педагогического процесса;
- *субъектноориентированность,* в процессе изучения дисциплины каждый студент может выстроить индивидуальный маршрут своей образовательной деятельности, определяя в рамках модуля в целом и отдельной темы индивидуальные цели, выбирая уровень освоения материала, проектируя желаемые результаты;
- *рефлексивность,* технология изучения дисциплины предполагает постоянное обращение студента к формируемым у него профессионально значимым компетенциям, по итогам изучения каждой темы необходимо самостоятельно оценивать результаты своей образовательной деятельности, определяя причины возникающих проблем и перспективы дальнейшего развития умений решать профессиональные задачи;
- *рейтинговость,* в рамках дисциплины действует балльно-рейтинговая система, каждая тема включает в себя разноуровневые задания, оцениваемые в диапазоне от одного до трех баллов и задания для самостоятельной работы, выполняя которые студент может получить три балла, получаемые в процессе работы баллы суммируются и учитываются при

выставлении оценки в аттестационные недели, по итогам изучения дисциплины;

- *преемственность*, изучение дисциплины является необходимой составляющей освоения других дисциплин профессионального модуля. Кроме того, осваиваемые в рамках отдельных тем элементы компетенций и формируемый студентами субъективный опыт решения профессиональных задач необходимы для успешной работы в период педагогической практики в образовательных учреждениях и дальнейшей самостоятельной профессиональной деятельности.

Программа дисциплины предполагает проведение практических занятий по каждой теме. Тематический план включает 8 тем, изучение которых направлено на формирование профессионально значимых компетенций.

Практические задания в рамках изучения дисциплины предполагают осуществление практической деятельности обучающегося в конкретном детском коллективе.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

12. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Оборудованные аудитории – столы, стулья, доска, экран, телевизор;
2. Задания для работы студентов, обучающихся по индивидуальному графику;
3. Материалы для итогового и промежуточного контроля;
4. Раздаточный материал;
5. Хрестоматийный материал;
6. Компьютер, принтер, сканер, ксерокс, мультимедиа, интерактивная доска.

13. Преподавание дисциплины на заочном отделении – не предусмотрено.